

Von den rund 670.000 Tscheremissen oder – wie sie sich selbst nennen – Mari sprechen mehr als 80% Tscheremissisch als Muttersprache. Etwa 324.000 von Ihnen leben in der Republik Mari in Rußland an der mittleren Wolga. Die andere Hälfte der Mari wohnt verstreut, unter anderem in den Republiken der Baschkiren und der Tataren sowie in den Gebieten Kirov und Jektarinburg (Sverdlovsk). Diese Grammatik vermittelt Grundkenntnisse der beiden wichtigsten Schriftsprachen des Tscheremissischen, die auf den Wiesenmundarten und auf dem Bergdialekt basieren. Texte und Glossar sind beiden Schriftsprachen entnommen.

Alho Alhoniemi
Grammatik
des Tscheremissischen
(Mari)

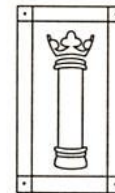
Alho Alhoniemi
Grammatik des Tscheremissischen (Mari)

ALHO ALHONIEMI

Grammatik
des Tscheremissischen (Mari)

Mit Texten und Glossar

Aus dem Finnischen übersetzt
von Hans-Hermann Bartens



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Die zum Textteil gehörende Kassette
kann bei folgender Adresse bestellt werden:

Georg-August-Universität
Finnisch-ugrisches Seminar
Theaterstraße 14
37073 Göttingen

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Alhoniemi, Alho:

Grammatik des Tscheremissischen (Mari) : mit Texten und Glossar /
Alho Alhoniemi. Aus dem Finn. übers. von Hans-Hermann Bartens.
- Hamburg : Buske, 1993
ISBN 3-87548-056-2

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 1993. Alle Rechte, auch die des aus-
zugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung,
vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner
Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier,
Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG aus-
drücklich gestatten. – Druck: Strauss Offsetdruck GmbH, Hirschberg. Verarbei-
tung: Buchbinderei Schaumann, Darmstadt. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbe-
ständigem Werkdruckpapier. Printed in Germany.

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	13
---------------	----

GRAMMATIK

PHONOLOGIE UND ORTHOGRAPHIE	19
PHONEMBESTAND §§ 1–2	19
Vokale § 1	19
Konsonanten § 2	20
WORTBETONUNG §§ 3–4	21
Betonung in O § 3	21
Betonung in W § 4	22
PHONOTAXE §§ 5–15	22
Vokalsequenzen § 5	22
Wortauslautende Vokale in O § 6	23
Vokalharmonie in W § 7	24
Phonotaxe von Einzelkonsonanten § 8	25
Stimmhafte Klusile nach Nasal § 9	26
Geminaten § 10	27
Allgemeines zu den Konsonantenverbindungen § 11	27
Konsonantenverbindungen im Wortauslaut § 12	28
Verbindungen zweier Konsonanten im Wortinlaut § 13	29
Verbindungen dreier Konsonanten § 14	29
Außergewöhnliche Verbindungen an der Morphemgrenze § 15	30
ORTHOGRAPHIE UND transliteration §§ 16–21	30
Transliteration der kyrillischen Buchstaben § 16	30
Bezeichnung einiger Allophone § 17	31
Bezeichnung der Palatalitätsopposition § 18	32
Prinzipien zur Bezeichnung von 'vorder-' und 'hintervokalisch' in W § 19 ..	33

Bezeichnung von η in W § 20	35
Verhältnis der Orthographie zu einigen morphophonologischen Wechselfällen § 21	35

MORPHOPHONOLOGIE

Allgemeines § 22	37
Einige Wechsel in der Stimmhaftigkeit bei den Stammkonsonanten § 23	37
Vereinfachung von Konsonantenverbindungen § 24	38
Wechsel der Stimmhaftigkeit in Suffixen § 25	39
Wechsel des auslautenden Vokals in O § 26	41

DEKLINATION UND VERWENDUNG DER DEKLINATIONSFORMEN

Allgemeines § 27	43
SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE §§ 28–61	44
Allgemeines zum Verhältnis von Substantiven und Adjektiven § 28	44
Kasus §§ 29–41	45
Kasusendungen § 29	45
Deklinationenmuster von O § 30	46
Deklinationenmuster von W § 31	48
Verwendung der Nominativformen § 32	49
Verwendung der Genitivformen § 33	50
Verwendung der Akkusativformen § 34	51
Verwendung der Dativformen § 35	52
Verwendung der Lativformen § 36	55
Verwendung der Illativformen § 37	56
Verwendung der Inessivformen § 38	58
Verwendung der Formen im Komparativkasus § 39	59
Verwendung der Komitativformen § 40	59
Verwendung der Karitivformen von W § 41	60
Das Kasussystem funktionell ergänzende Formen §§ 42–49	60
Postpositionen im Trennungskasus in den Funktionen von Kasusformen § 42	60
System der sog. unproduktiven Lokalkasus § 43	62
Funktionen, in denen O γṣč, W γṛc im gesamten Sprachgebiet auftritt § 44	63

Funktionen, in denen in O eine Postpositions konstruktion mit δeč, in W eine mit γṛc verwendet wird § 45	65
Verwendung der unproduktiven Lativformen § 46	66
Verwendung der unproduktiven Illativformen § 47	66
Verwendung der unproduktiven Inessivformen § 48	67
Verwendung der unproduktiven Elativformen § 49	67
Numerus §§ 50–53	68
Bildung der Pluralformen in O § 50	68
Bildung der Pluralformen in W § 51	69
Verwendung der Pluralformen § 52	69
Allgemeinheit der Verwendung von Singularformen § 53	70
Possessivsuffixe §§ 54–59	72
Form des Possessivsuffixes § 54	72
Bildung der possessivsuffixierten Formen in O § 55	72
Bildung der possessivsuffixierten Formen in W § 56	73
Reihenfolge von Possessivsuffix und Kasusendung § 57	73
Reihenfolge von Possessivsuffix und Pluralsuffix § 58	74
Verwendung der possessivsuffixierten Formen § 59	74
Komparation §§ 60–61	76
Ausdruck der Komparativität § 60	76
Ausdruck der Superlativität § 61	78
PRONOMINA UND PRONOMINALE ADJEKTIVE UND ADVERBIEN §§ 62–80	78
Personalpronomina § 62	78
Reflexivpronomen § 63	80
Reziprokpronomen § 64	81
Demonstrativa §§ 65–70	82
Eigentliche Demonstrativpronomina § 65	82
Adjektivische Demonstrativa § 66	83
Quantoriale Demonstrativa § 67	83
Temporale Demonstrativa § 68	84
Lokale Demonstrativa § 69	84
Demonstrativa der Art und Weise § 70	84
Interrogativa und Relativa §§ 71–76	85
Eigentliche Interrogativ- und Relativpronomina § 71	85
Adjektivische Interrogativa und Relativa § 72	85

Quantoriale Interrogativa und Relativa § 73	86
Temporale Interrogativa und Relativa § 74	86
Lokale Interrogativa und Relativa § 75	86
Interrogativa und Relativa der Art und Weise § 76	87
Indefinita §§ 77–80	87
Bejahende Indefinita interrogativischen Ursprungs § 77	87
Verwendung der Indefinita interrogativischen Ursprungs § 78	89
Verneinte Indefinita § 79	90
Unzusammengesetzte Indefinita § 80	90
QUANTOREN §§ 81–88	91
Kardinalzahlen §§ 81–82	91
Form der Kardinalzahlen § 81	91
Flexion und Verwendung der Kardinalzahlen § 82	93
Ordinalzahlen § 83	94
Bruchzahlen § 84	95
Kollektive Quantoren §§ 85–87	96
Formen mit Suffix -n § 85	96
Formen mit Suffix -ń § 86	96
Formen mit Suffix -ńek § 87	97
Indefinite Quantoren § 88	98
KONJUGATION UND VERWENDUNG DER KONJUGATIONSFORMEN	
Unterschiede zwischen den Konjugationen § 89	100
FINITE FORMEN §§ 90–112	103
Allgemeines § 90	103
Personalendungen § 91	103
Indikativ §§ 92–101	104
Flexionsmuster für Präsens sowie 1. und 2. Präteritum in O § 92	104
Flexionsmuster für die periphrastischen Tempora der Vergangenheit	
in O § 93	106
Flexionsmuster für Präsens sowie 1. und 2. Präteritum in W § 94	108
Flexionsmuster für die periphrastischen Tempora der Vergangenheit	
in W § 95	109
Verneinte Formen von Präsens und Präteriti in O § 96	110
Verneinte Formen der periphrastischen Tempora in O § 97	111

Verneinte Formen von Präsens und Präteriti in W § 98	112
Verneinte Formen der periphrastischen Tempora in W § 99	114
Verwendung der Präsens- und Präteritiformen § 100	114
Verwendung der periphrastischen Tempusformen § 101	115
Konditional §§ 102–103	116
Konditional mit Suffix -ycę von W § 102	116
Ausdruck der Konditionalität mit Hilfe der periphrastischen Imperfekte und Perfekte § 103	117
Desiderativ §§ 104–108	118
Bejahende Flexion in O § 104	118
Bejahende Flexion in W § 105	119
Verneinte Flexion in O § 106	120
Verneinte Flexion in W § 107	120
Verwendung der Desiderativformen § 108	121
Imperativ §§ 109–112	122
Bejahende Flexion § 109	122
Verneinte Flexion § 110	122
Verwendung der Imperativformen § 111	123
Imperativische Partikeln § 112	124
INFINITE FORMEN §§ 113–125	124
System der infiniten Formen § 113	124
Infinitive §§ 114–115	125
Grundinfinitiv § 114	125
Nezessive Infinitive § 115	127
Partizipien §§ 116–119	128
Aktives Partizip § 116	128
Passives Partizip § 117	129
Futurisches Partizip § 118	130
Verneintes Partizip § 119	132
Gerundien §§ 120–125	133
Bejahendes instruktivisches Gerundium § 120	133
Verneintes instruktivisches Gerundium § 121	136
Gerundium der vorzeitigen Handlung § 122	137
Gerundium der nachzeitigen Handlung § 123	138
Gerundium der gleichzeitigen Handlung § 124	138

Andere gerundiale Formen § 125	139
ABLEITUNG	
Allgemeines § 126	141
Morphemgrenze zwischen Ableitungssuffix und Stamm § 127	142
Bei der Beschreibung der Ableitungssuffixe verwendete Abkürzungen § 128	143
Verhältnis zwischen abgeleitetem und Grundwort § 129	143
SUBSTANTIVABLEITUNGSSUFFIXE §§ 130–132	144
Denominale Ableitungssuffixe § 130	144
Denominal-deverbale Ableitungssuffixe § 131	145
Deverbale Ableitungssuffixe § 132	146
SUBSTANTIV- UND ADJEKTIVABLEITUNGSSUFFIXE § 133	147
ADJEKTIVABLEITUNGSSUFFIXE § 134	148
VERBALABLEITUNGSSUFFIXE §§ 135–137	149
Deverbale Ableitungssuffixe § 135	149
Denominale Ableitungssuffixe § 136	150
Denominal-deverbale Ableitungssuffixe § 137	152
ZUSAMMENSETZUNG § 138	154

TEXTE MIT GLOSSAR

TEXTE	157
TEXTE DER ÖSTLICHEN SCHRIFTSPRACHE	157
Joðšš da ßašmut	157
Ikana uremāšte	157
Kok keče ertāmek, uremāšte	158
Unala tolmaš	158
Unašte	159
Sonarze	159
Čšla raš	160
Jšðalžšm čamanen	160
Kö sajšnrak šojššteš	160

Meran	161
Jer kuršza	162
Kuze marij kalšk tamaka šupšaš da araka jüaš tunemšn	162
Oðo karman	165
Čoðrase uršzo	166
Kalšk muro	169
Enšž rošmo roðšm	172
Йыланда	174
Jšlanda	175
Манеш-манеш	178
Maneš-maneš	179
TEXTE DER WESTLICHEN SCHRIFTSPRACHE	180
Tšštšlä	180
Onar	180
Moren	181
Kšce saltak Melkäs sarlam kanden	183
Әдемвлä дä ивлä	186
Eðemßlä dā ißlä	187
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG	190
Jšlanda	190
"Man sagt – man sagt"	192
Menschen und Jahre	193
GLOSSAR	195
ABKÜRZUNGEN	249
LITERATUR	251
DIE WICHTIGSTEN QUELLEN FÜR GRAMMATIK UND GLOSSAR	251
QUELLEN FÜR DIE TEXTE	253
KARTE DER TSCHEREMISSISCHEN WOHNGEBIETE	254

Vorwort

Ziel dieses Buches ist, dem Benutzer Grundkenntnisse in einer finnisch-ugrischen Sprache, dem Tscheremissischen, zu vermitteln. In ihm sind, ins Deutsche übersetzt, zwei Lehrbücher vereint, die ich für finnischsprachige Studenten verfaßt bzw. zusammengestellt habe, nämlich "Marin kielioppi" (Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura 1985) und "Marin kielen lukemisto" (Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura 1986). Für diese deutsche Ausgabe sind jedoch eine ganze Reihe Korrekturen und Ergänzungen vorgenommen worden.

Nach der Volkszählung von 1989 beträgt die Zahl der Tscheremissen oder – nach eigener Bezeichnung – Mari rd. 670 000. Von ihnen sprechen mehr als 80 % weiterhin das Tscheremissische als Muttersprache. Die Tscheremissen haben eine eigene nach ihnen benannte Republik, Republik der Mari, die Teil Rußlands ist und in der Gegend an der mittleren Wolga liegt. Hauptstadt dieser Republik ist Joškar-Ola, das annähernd 200 000 Einwohner hat. Die Bevölkerungszahl in der Republik ist 750 000, davon sind jedoch nur 324 000 Tscheremissen. Mithin wohnt also mehr als die Hälfte der Tscheremissen verstreut außerhalb der Republik, unter anderem in der Republik der Baschkiren und der der Tataren sowie in den Gebieten Kirov und Jekaterinburg (Sverdlovsk).

Im Tscheremissischen ist ein starker Einfluß seitens der tschuwaschischen und der tatarischen Sprache zu beobachten; in den letzten Jahrhunderten hat natürlich auch das Russische stark auf die Entwicklung der tscheremissischen Sprache eingewirkt, vor allem auf die Schriftsprachen. Das Nationalgefühl hat sich jedoch bei den Tscheremissen besser als bei vielen anderen finnisch-ugrischen Völkern Rußlands bewahrt. So haben die Tscheremissen seit der zweiten Hälfte der 1980er Jahre begonnen, mit der Perestrojka ihre nationalen Institutionen kräftig zu entwickeln und Verbindungen zu den mit ihnen verwandten Völkern herzustellen. Unter anderem hat die Republik der Tscheremissen ein Kulturabkommen mit Finnland geschlossen, das gut funktioniert.

Die tscheremissischen Forscher teilen ihre Muttersprache in vier Hauptdialekte ein, nämlich Berg-, Nordwest-, Wiesen- und Ostdialekt. Davon werden die Berg- und Nordwestmundarten in den westlichen Teilen des tscheremissischen Wohngebietes

gesprochen; in der älteren Forschung sind sie denn auch oft zu den sogenannten Westmundarten des Tscheremissischen vereint worden. Von den beiden Schriftsprachen des Tscheremissischen basiert die eine auf dem Bergdialekt, den nur ca. 35 000 Personen als ihre Muttersprache verwenden. Obwohl der Nordwestdialekt viele Übereinstimmungen mit dem Bergdialekt aufweist, unterscheidet er sich unter anderem in seinem Vokalismus und durch einige andere Besonderheiten auch von dem Bergdialekt in einem Maße, daß die Sprecher des Nordwestdialekts keine der beiden Schriftsprachen als die eigene empfinden.

Die andere Schriftsprache, die die Haupt-Schriftsprache des Tscheremissischen darstellt, beruht vor allem auf den zentralen Wiesenmundarten des tscheremissischen Sprachgebiets. Die Dialektgebiete, die östlich der Republik der Tscheremissen liegen und in denen die eigentlichen Ostmundarten gesprochen werden, weichen sowohl im Wortschatz als auch im Hinblick auf einige lautliche Züge in gewissem Maße vom Wiesendialekt ab. Die Tscheremissen dieser Gebiete können sich jedoch verhältnismäßig mühelos dieser Schriftsprache bedienen.

Dieses Lehrbuch enthält die Grammatik sowie Texte beider Schriftsprachen samt dazugehörigem Glossar; an einigen Stellen der Grammatik werden auch Hinweise auf Besonderheiten einiger Dialekte gegeben. Zum Textteil des Buches gehört auch eine Kassetten. In diesem Buch werden die Schriftsprachen nach der alten Einteilung in Hauptdialekte benannt. Die westlichere, auf dem Bergdialekt beruhende, wird als westliche Schriftsprache (Abkürzung W) bezeichnet. Die östlichere, vor allem auf der Grundlage der Wiesenmundarten gebildete Schriftsprache wird entsprechend als östliche Schriftsprache (Abkürzung O) bezeichnet; gleichzeitig kann man diese Abkürzung auch als Hinweis auf die Eigenbenennung der Wiesentscheremissen *olâk marij* auffassen. Die Tscheremissen selbst verwenden von dieser Schriftsprache unter anderem die umständliche Bezeichnung Wiesen-Ostschriftsprache.

Die tscheremissischen Schriftsprachen werden mit kyrillischen Buchstaben geschrieben. In diesem Werk wird jedoch das lateinische Alphabet verwendet, das durch einige in der finnisch-ugrischen Transkription verwendete Zeichen ergänzt worden ist.

Bei der Transliteration ergeben sich allerdings Probleme verschiedenster Art. Schwierigkeiten bereiten vor allem die jungen russischen Lehnwörter. Manchmal ist schwer zu entscheiden, ob sie entsprechend der tscheremissischen Phonetik artikuliert werden oder ob die Aussprache der der lehgebenden Sprache folgt. Auch kann der Grad der Anpassung je nach Sprecher verschieden sein.

Schwierigkeiten verursachen aber auch einige orthographische Prinzipien der

Schriftsprachen. So wird der Unterschied zwischen palatalisiertem und unpalatalisiertem Konsonanten nicht in allen Positionen durch die Schreibung angezeigt. In einigen derartigen Fällen weichen außerdem noch die Dialekte in der Art, wie der Konsonant erscheint, voneinander ab, und entsprechend auch die Ansichten der Sprecher, die sich auf die Aussprache ihres Dialekts stützen, zu dem Problem. Ein solcher Fall ist z.B. das Verneinungswort *hu* 'nicht'. Nachdem ich von verschiedenen Tscheremissen voneinander abweichende Meinungen gehört hatte, habe ich mich schließlich dazu entschlossen, das Wort in diesem Buch für W in der Form *hi*, für O dagegen – im Streben nach altertümlicher Aussprache – *ni* zu schreiben. Die Transliteration der westlichen Schriftsprache erschwert in einigen einschlägigen Fällen auch, daß in deren Orthographie *a* und *ä* der nichtersten Silben mit dem gleichen Buchstaben bezeichnet werden; entsprechendes gilt für *ä* und *ä*.

Einige andere orthographische Faktoren haben entweder bewirkt oder bewirken gegenwärtig gerade beträchtliche lautliche Abweichungen von der traditionellen volkssprachlichen Aussprache. Bei der Schaffung der tscheremissischen Schriftsprachen hat man sich ein Prinzip zu eigen gemacht, nach dem bestimmte morphophonologische Wechsel in der Schreibung unbeachtet bleiben, unter anderem viele Auswirkungen der Assimilation. So wird z.B. der morphophonologische Wechsel von stimmhaftem und stimmlosem Konsonanten in vielen Morphemen überhaupt nicht angezeigt, vielmehr wird das Zeichen für den stimmhaften Konsonanten zum alleinigen verwendeten verallgemeinert. Im Schulunterricht wird nicht deutlich zwischen orthographischer Gestalt und Aussprache unterschieden, sondern es wird gelehrt, das Tscheremissische Buchstabe für Buchstabe zu lesen. Die traditionelle Aussprache des Tscheremissischen wird dadurch einer recht radikalen Änderung unterworfen: An der Morphemgrenze treten heute auch in der gesprochenen Sprache Verbindungen von stimmhaften und stimmlosen Konsonanten sowie stimmhafte Geminaten auf, die der traditionellen Aussprache völlig fremd sind. Offenbar gibt es aber in dieser Hinsicht erhebliche Schwankungen zwischen den einzelnen Sprachnutzern.

Gleichzeitig beeinflußt das Russische auch durch die Orthographie die Qualität der Laute: Sehr viele Sprecher der Schriftsprachen artikulieren heute bereits – entweder durchgängig oder von Fall zu Fall – statt der zum althergebrachten Lautsystem des Tscheremissischen gehörenden Spiranten *δ* und *γ* die stimmhaften Klusile *d* und *g*.

Die neuartige Aussprache ist fast durchgängig auf den Bandaufnahmen zu hören, auf denen Tscheremissen die Stücke lesen, die sich unten im Textteil finden. Dies rührt unter anderem daher, daß die Lesenden Städter und gut geschulte Forscher sind. Wenn

die Sprache von auf dem Lande in rein tscheremissischen Dörfern lebenden, erwachsenen Tscheremissen aufgenommen worden wäre, so wäre die Aussprache an vielen Stellen sicherlich eine andere gewesen.

In diesem Werk ist die Transliteration des tscheremissischen Materials durchgängig nach der herkömmlichen Aussprache vorgenommen worden. Als Maßstab haben dabei die Sammlungen gedient, die in den vergangenen Jahrzehnten aus der reinen Volkssprache gemacht worden sind. Die Transliterationen sind gänzlich im Hinblick auf das einzelne Wort vorgenommen worden, ohne Rücksicht auf satzphonetische Erscheinungen. Die Transliteration der Lesestücke ist stets von den Texten ausgehend angefertigt worden. Abweichungen gegenüber diesen Texten, die sich bei den Vorlesenden auf der Tonaufnahme hier und da finden – z.B. Veränderungen der Tempusform, Weglassen von Possessivsuffixen –, sind unberücksichtigt geblieben. Die Prinzipien, die bei der Transliteration befolgt worden sind, lassen sich an den Lesestücken erkennen, mit denen jeweils der Textteil für die östliche und der für die westliche Schriftsprache abgeschlossen werden. Diese Lesestücke werden nämlich auch in ihrer ursprünglichen, mit kyrillischen Buchstaben geschriebenen Form gegeben.

Die Normen der tscheremissischen Schriftsprachen haben sich auch in den letzten Jahrzehnten in einigen Punkten verändert. Unter anderem wird bei bestimmten Wörtern, in denen vor einigen Jahrzehnten im Wortinnern eine Konsonantenverbindung geschrieben wurde, jetzt empfohlen, zwischen den Konsonanten einen reduzierten Vokal zu schreiben, z.B. früher *O üδramaš*, *W əδrämäš*, jetzt *O üδ̄ramaš*, *W əδ̄rämäš* 'Frau'; früher *O kajmaš*, jetzt *O kaj̄maš* 'Weggang' usw. Auch für die Zukunft ist dem Vernehmen nach mit Änderungen in den Schriftsprachen zu rechnen. In diesem Buch finden sich sowohl im Belegmaterial des Grammatikteils als auch in den Lesestücken in gewissem Umfang auch Formen, die der älteren Rechtschreibtradition folgen.

Das Belegmaterial des Grammatikteils stammt aus Quellen unterschiedlicher Art. Ein Teil der Beispielsätze ist Grammatiken der Schriftsprachen entnommen, ein Teil beruht hingegen auf Dialektbelegen aus verschiedenen Abhandlungen, die ich auf Reisen, die ich in der ersten Hälfte der achtziger Jahre nach Joškar-Ola unternommen habe, mit Hilfe von gebürtigen tscheremissischen Forschern in schriftsprachliche Form zu bringen mich bemüht habe. Einige Beispiele schließlich wurden von Informanten gebildet.

Im Jahre 1991, in dem die vorliegende deutschsprachige Ausgabe des Werkes

besorgt worden ist, habe ich neuerlich Gelegenheit gehabt, mit Hilfe von gebürtigen Tscheremissen, die sich in Finnland aufhalten, Überprüfungen vorzunehmen. Dabei sind Valentin Vasilev und Valeri Veršin in die Texte der östlichen und Valeri Alikov die der westlichen Schriftsprache durchgegangen. Durch die Kontrolle ist es möglich gewesen, einige Dialektismen, die in den Beispielen und Texten der finnischsprachigen Originalausgaben zu diesem Buch geblieben waren, sowie einige bedauerliche Ungenauigkeiten und direkte Fehler zu beseitigen. Einige schwierige Beispielsätze sind in dieser Ausgabe weggelassen, andererseits ist hier und da ein erläuternder Beispielsatz hinzugefügt worden. Am stärksten hat sich das Glossar zu den Texten verändert, in dem in beträchtlichem Maße Übersetzungen unter anderem zu Verbkonstruktionen und anderen Schwierigkeiten verursachenden Ausdrücken eingefügt worden sind. Von den letzten Proben sowohl der östlichen als auch der westlichen Schriftsprache, die bereits recht anspruchsvolle Texte darstellen, findet sich in diesem Buch auch eine freiere Übersetzung ins Deutsche.

Zum Schluß ist mir eine angenehme Aufgabe, all den vielen Personen zu danken, die das Erscheinen vorliegenden Werkes gefördert haben. Ganz besonderen Dank möchte ich jedoch Herrn Dr. Hans-Hermann Bartens sagen, auf dessen Initiative die deutschsprachige Ausgabe zurückgeht und der die große Mühe der Übersetzung auf sich genommen hat. Er hat dabei zugleich auch fachkundig Änderungen und Ergänzungen zum Text angeregt. Die Karte der Wohngebiete der Tscheremissen hat Herr Mag. Arto Moisio angefertigt. Er hat außerdem zum größten Teil die Druckvorlage für dieses Buch mit dem Computer erstellt. Herzlichen Dank ihm wie auch mehreren anderen, die mir auf verschiedene Weise bei der Arbeit geholfen haben.

Schließlich möchte ich Herrn Verleger Helmut Buske dafür danken, daß er mein Buch in sein Verlagsprogramm aufgenommen hat.

Turku, im Oktober 1992

Alho Alhoniemi

GRAMMATIK

Phonologie und Orthographie

PHONEMBESTAND

1. In der vor allem auf den sog. Wiesendialekten beruhenden, dominierenden Schriftsprache, die in dieser Grammatik östliche Schriftsprache (O) genannt wird, gibt es 8 Vokalphoneme:

<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>
<i>e</i>	<i>ö</i>	<i>o</i>
		<i>a</i>

		<i>ä</i>

Die westliche Schriftsprache (W) hat hingegen 10 Vokalphoneme:

<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>
<i>e</i>	<i>ö</i>	<i>o</i>
<i>ä</i>		<i>a</i>

<i>ə</i>	<i>ɔ</i>	

In den Dialekten gibt es noch andersartige Vokalinventare, so in einigen eigentlichen Ostdialekten ein System aus 9 Vokalen, das die Vokale der östlichen Schriftsprache + den Vokal /ä/ enthält. Ein System aus 12 Vokalen findet sich u.a. im Nordwestdialekt, wo man außer den im Westtscheremissischen verwendeten Vokalen noch einen labialen reduzierten Vorder- und einen entsprechenden Hintervokal /ɸ ɸ/ kennt.

2. Im eigenständigen Wortschatz von O treten 19 Konsonantenphoneme auf:

	labial	dental und alveolar		palatal und velar
Klusil	<i>p</i>	<i>t</i>		<i>k</i>
Affrikate			<i>č</i>	
Sibilant	stlos		<i>s</i> <i>š</i>	
	sth.	-	<i>z</i> <i>ž</i>	
Spirant	<i>β</i>	<i>δ</i>		<i>γ</i>
Nasal	<i>m</i>	<i>n</i> <i>ń</i>		<i>ŋ</i>
Lateral		<i>l</i> <i>l'</i>		
Tremulant		<i>r</i>		
Halbvokal				<i>j</i>

In dem als eigenständig anzusehenden Wortschatz von W treten dagegen 23 Konsonantenphoneme auf, und zwar:

	labial	dental und alveolar		palatal und velar
Klusil	<i>p</i>	<i>t</i> <i>t'</i>		<i>k</i>
Affrikate		<i>c</i> <i>č</i>		
Sibilant	stlos		<i>s</i> <i>š</i>	
	sth.		<i>z</i> <i>ž</i>	
Spirant	stlos	<i>f</i>		<i>χ</i>
	sth.	<i>β</i>	<i>δ</i>	<i>γ</i>
Nasal	<i>m</i>	<i>n</i> <i>ń</i>		<i>ŋ</i>
Lateral		<i>l</i> <i>l'</i>		
Tremulant		<i>r</i>		
Halbvokal				<i>j</i>

Von den Konsonanten des Westtscheremissischen sind /f χ t'/ jedoch relativ junge Phoneme, die selten vorkommen. Sie begegnen in tschuwaschischen Lehnwörtern sowie im deskriptiv-onomatopoetischen Wortschatz, z.B. *əfəläš* 'blasen, wehen', *pərxäš* 'spritzen', *patá* 'Lamm'.

Einige Dialekte kennen noch mehr palatalisierte Konsonanten: Dialektal treten zumindest noch die Oppositionspaare /s/ - /s'/, /z/ - /z'/ und /t/ - /t'/ auf. Viele Ostdialekte

kennen ebenso wie das Westtscheremissische zwei Affrikaten, doch ist deren Opposition ganz andersgeartet: /č'/ - /č'/.

Die Spiranten /β δ γ/ können sich in heutiger Aussprache in einigen Fällen den stimmhaften Klusilen nähern. Sowohl in der östlichen als auch in der westlichen Schriftsprache haben die Spiranten besonders nach homorganen Nasalen klare klusilische Allophone [b d g]; diese Praxis hat ihre Grundlage in den Dialekten, auf denen die Schriftsprache basiert. Entsprechend hatte die Affrikate /č'/ von O traditionell in der Position nach Nasal das stimmhafte Allophon [č']; dessen Aussprache als stimmhafter Laut ist in der Schriftsprache heute jedoch bereits selten.

WORTBETONUNG

3. In der östlichen Schriftsprache herrscht im allgemeinen die sog. Ultimabetonung: Die Betonung liegt auf dem letzten starken Vollvokal. Zu den starken Vollvokalen werden dabei alle anderen unreduzierten Vokale des Wortes als die wortauslautenden Vokale gezählt, die entsprechend der in § 26 genannten Assimilationsregel entstanden sind; diese sog. schwachen Vollvokale erscheinen, wenn sie – z.B. durch Anfügung eines Suffixes – in wortinlautende Position geraten sind, als reduzierte Vokale. Einige Beispiele für die Betonung: *olma* 'Apfel', *šerye* 'Kamm', *ko·kât* 'zwei', *ko·kâmšo* 'zweiter', *uše·šəže* 'in seinen Sinn', *üðərama·š* 'Frau'.

Wenn im Wort auch nur ein starker Vollvokal ist, fällt die Betonung also im allgemeinen nicht auf einen reduzierten Vokal, welcher – von einigen Sonderfällen abgesehen – den Ton nur dann erhält, wenn im Wort kein starker Vollvokal vorhanden ist. In letzterem Falle neigt die Betonung dazu, sich auf die erste Silbe zu legen; es ist zu bemerken, daß ein schwacher wortauslautender Vollvokal auch dann nicht den Ton erhält. Beispiele: *pə·lăšəm* 'Ohr (Akk.)', *pə·lăšəšte* 'im Ohr', *šə·ze* 'Herbst'.

Die angeführten Betonungsregeln werden ziemlich systematisch befolgt. Es gibt jedoch einige wenige Suffixe, die sich nicht ganz der Regel angepaßt haben. So finden sich in der Lexik eine Reihe Adverbien mit dem Suffix *-ye*, bei denen die Betonung auf der vorhergehenden Silbe liegt, in einigen Fällen sogar dann, wenn dieser Vokal reduziert ist; das *e* des Suffixes ist jedoch ein sog. starker Vollvokal. Ein paar Beispiele: *ko·žye* 'rauschend', *jə·žye* 'still'.

Ebenso erhalten auch bestimmte Flexionssuffixe – die alle *a*-Vokal haben – als in wortauslautender Position stehend nicht konsequent die Wortbetonung; in diesen Fällen tritt freier Wechsel auf. Nach Z.V. Učae¹ sind derartige Suffixe u.a. Plural *-la*, Dativ *-lan*, Plural *-blak* sowie die Possessivsuffixe der 1. und 2.Ps.Pl., *-na* bzw. *-ða*, *-ta*. Einige Beispiele: *kiðe·mlan* ~ *kiðemla·n* 'meiner Hand (Dat.)'; *ki·tnan* ~ *kitna·n* 'unsere Hand (Gen.)'; *kiðe·šta* ~ *kiðešta·* 'in eure Hand'.

4. In W sind die Betonungsregeln nicht ebenso klar. Im Prinzip herrscht sog. Penultimabetonung, d.h. der Ton fällt auf die – vom Ende gezählt – vorletzte Silbe. Sofern in der vorletzten Silbe ein Vollvokal steht, trifft die Regel meistens zu, z.B. *kā·nāl* 'bequem, leicht', *i·mūim kāndā·rāš* 'das Pferd ausruhen lassen'.

Die Penultimabetonung herrscht ziemlich regelmäßig auch in dem Falle, daß in der letzten Silbe ein Vollvokal steht und ihr nur reduzierte Vokale enthaltende Silben vorausgehen, z.B. *ə·štāš* 'fegen', *əštə·lāš* 'wischen'.

Dagegen scheinen dann, wenn dem reduzierten Vokal der Penultima noch ein Vollvokal oder Vollvokale vorausgehen, erhebliche Schwankungen aufzutreten. In einem Teil der Fälle bleibt die Betonung auch dann auf dem reduzierten Vokal der Penultima, im anderen dagegen verlagert sie sich auf den der Penultima nächst-voraufgehenden Vollvokal, z.B. *βāš·kə·ktāš* 'antreiben', aber *βā·š·kə·māš* 'Eile'.

Einige unselbständige Morpheme vermögen wiederum die Betonung auch auf die Endsilbe zu verlagern; ein solches Morphem ist z.B. die enklitische Partikel *-ok*, z.B. *tamao·k* 'irgendein'.

PHONOTAXE

5. Die Vokale haben nur eine phonologische Quantität. Phonetisch ist allerdings der betonte Vollvokal im allgemeinen länger als die übrigen Vokale des betreffenden Wortes. Aus diesem Grunde ist er in nach phonetischer Genauigkeit strebenden Dialekttexten oft als halblang bezeichnet.

Im Tscheremissischen gibt es auch keine Diphthonge. Sofern zwei Vokale aufeinander folgen, verläuft zwischen ihnen also immer eine Silbengrenze.

In O kann als zweites Glied einer aus zwei Vokalen gebildeten Sequenz /a e u/ stehen; zumindest die folgenden Kombinationen sind möglich:

/u ü i e o ö/ + /a/, z.B. *muam* 'ich finde', *küan* 'steinig, steinern',
ukean 'arm', *pial* 'Glück';

/u ü i o ö/ + /e/, z.B. *kue* 'Birke', *küeš* 'an den Stein', *iziem*
'mein Kleiner', *moet* 'was von dir';

/a/ + /u/, z.B. *tau* 'Dank'.

Frühere Dialektaufzeichnungen lassen den Schluß zu, daß in dem der östlichen Schriftsprache zugrundeliegenden Sernur-Morkier Dialektgebiet ein reduzierter Vokal nicht an einen anderen Vokal treten konnte. Dagegen konnte in den östlicheren Dialekten als hinteres Glied einer Vokalsequenz auch ein reduzierter Vokal stehen. In O hat man gleichsam entsprechend der Situation in diesen Dialekten damit begonnen, zur Vereinheitlichung der Flexion in bestimmten Flexionsformen auch in der Position nach Vokal Schriftzeichen für reduzierte Vokale zu verwenden. Die jetzige Generation, die die Schule besucht hat, hat zumindest bei langsamem Lesen begonnen, diesen reduzierten Vokal auch als solchen auszusprechen. Z.B. lautete die Präteritumform der Verben *muāš* 'finden' und *jūāš* 'trinken' früher regelmäßig *mun* 'er fand' und *jün* 'er trank', aber mit der in der Schriftsprache eingebürgerten Schreibweise *МУЫН*, *ЙҮҮН* hat sich auch die Aussprache *muən*, *jūən* verbreitet.

W hat sich eine solche Schreibtradition nicht zueigen gemacht: Hier werden z.B. die Präteritumformen der genannten Verben *мон* 'er fand', *йүн* 'er trank' geschrieben. Im Westtscheremissischen finden sich in den Sequenzen zweier Vokale als letztere Vokale /a ä e/; /a/ kann allen anderen unreduzierten Hintervokalen folgen, /ä/ allen unreduzierten Vordervokalen, /e/ allen unreduzierten Vokalen, sogar einem anderen /e/. Die Kombinationsmöglichkeiten sind mithin die folgenden:

/o u/ + /a/, z.B. *moam* 'ich finde', *kuat* 'Kraft';

/ü ö i e/ + /ä/, z.B. *küāš* 'kochen', *liām* 'ich bin';

/a o u ä ü ö i e/ + /e/, z.B. *koe* 'Welle', *ireemāš* 'rein werden', *kətöem*
'meine Herde'.

6. In O gibt es keine systematische Vokalharmonie. So treten in ihm u.a. folgende Formen auf: *öraš* 'sich wundern', *ūlan* 'unter'. Dagegen gibt es in der Sprache keine Wörter, in denen in der ersten Silbe ein Hintervokal und in der Folgesilbe /ü/ oder /ö/ steht, also z.B. nicht den Typ **CaCü(C)* oder **CuCö(C)*. Überhaupt sind in der Schriftsprache in nichterster Silbe die engen Vokale /i u ü/ und die als sog. starke

¹ УЧАЕВ 1982, 80–83.

Vollvokale auftretenden /o ö/ selten. In O wird jedoch die Qualität des unbetonten, wortauslautenden Vokals sowohl in einem freien als auch in einem gebundenen Morphem nach folgender Regel bestimmt, die Gesichtspunkte sowohl der Palatal- als auch der Labialharmonie enthält: Wenn es sich beim betonten Vokal des Wortes um illabiales /a e i ə/ handelt, ist der unbetonte Auslautvokal /e/; wenn es sich beim betonten Vokal des Wortes um labialen Hintervokal /o u/ handelt, ist der unbetonte Auslautvokal /o/; wenn es sich beim betonten Vokal des Wortes um labialen Vordervokal /ö ü/ handelt, ist der unbetonte Auslautvokal /ö/.

Weil es in O viele Wörter gibt, deren im Auslaut stehender Vokal unbetont ist, ist der Wirkungsbereich der Regel sehr groß. Und besonders sind die zahlreichen auf unbetonten Vokal ausgehenden Suffixe dazu angetan, ihn noch zu vergrößern. Die morphophonologischen Wechsel, die diese Vokalharmonieregel hervorruft, werden detaillierter in § 26 behandelt.

Mit der angeführten Regel steht der phonotaktische Charakterzug von O in Verbindung, daß in der Schriftsprache im Wortauslaut kein reduzierter Vokal vorkommt. In schneller Rede kann jedoch ein schwacher auslautender Vollvokal zumindest in gewissem Maße wie ein reduzierter Vokal ausgesprochen werden. Dies rührt u.a. daher, daß in sehr vielen Dialekten der unbetonte Auslautvokal regelmäßig reduziert ist.

7. Auch W kennt den reduzierten wortauslautenden Vokal. Das Westtscheremissische unterscheidet sich jedoch von O darin, daß in ihm Palatalharmonie herrscht. Die 10 Vokalphoneme der Sprache kann man aus dem Blickwinkel der Vokalharmonie folgendermaßen in drei Gruppen gliedern:

- | | |
|---------------------------|-----------|
| (1) Hintervokale | /a o u ə/ |
| (2) (starke) Vordervokale | /ä ö ü ə/ |
| (3) neutrale Vokale | /e i/ |

Die Regeln der Vokalharmonie sind die folgenden:

a) In einem nicht zusammengesetzten Wort, das keine neutralen Vokale enthält, können nicht gleichzeitig ein Hinter- und ein starker Vordervokal, d.h. Vokale der Gruppen (1) und (2), auftreten.

b) Die neutralen Vokale können jedem beliebigen Vokal folgen, doch können nach ihnen selbst entweder nur neutrale Vokale oder starke Vordervokale auftreten – d.h. nur Vokale der Gruppe (3) oder der Gruppe (2). Die Regel gilt auch dann, wenn der erste Vokal des Wortes ein neutraler Vokal ist. Beispiele: *küestäs* 'braten, backen', *kerdäs* 'können', *ošemänäm* 'ich bin weiß geworden', *kuyilä* 'Birkenwald'. Gegen die Vokal-

harmonie verstoßen würden und folglich unmöglich wären z.B. die Formen **kerdäs*, **ošemänäm* und **kuyila*.

In allen oben genannten Wörtern fällt die Wortbetonung – den Regeln entsprechend – auf den neutralen Vokal. In der Betontheit des neutralen Vokals ist denn auch im allgemeinen der Grund dafür gesehen worden, daß er gleichsam das hintervokalisch beginnende Wort in zwei verschiedene Vokalharmonie-Einheiten zu teilen vermag. Jedoch gilt u.a. nach übereinstimmenden Aufzeichnungen finnischer Forscher Vordervokalität des Endteils auch in Wörtern des folgenden Typs, in denen die normale Penultimabetonung nicht auf den neutralen Vokal fällt: *makleštäräs* 'sich etw. verrenken, verstauchen', *šoneštälitäs* 'schäumen'.¹

In W gibt es jedoch einige wenige Suffixe, die den dargelegten Vokalharmonieregeln nicht folgen; dazu gehören u.a.:

a) Das sehr gewöhnliche Substantivableitungssuffix türkischen Ursprungs *-lök* tritt immer hintervokalisch auf, z.B. *äzälök* 'Kindheit, Embryo', *βätälök* 'Braut'.

b) Immer hintervokalisch erscheinen die Flexionsendungen des verneinten 2. Präteritums, z.B. *βiððelam* 'ich habe nicht geführt', *jütelat* 'du hast nicht getrunken'.² Daß diese Endungen hintervokalisch sind, kommt daher, daß die Formen relativ spät aus einer Wortverbindung entstanden sind, z.B. *jütelat* < *jü-* + *karit. te + (ə)lat* 'du bist'.

c) Das Pluralsuffix von W ist immer vordervokalisch, z.B. *älökβlä* 'die Wiesen'.

8. Im Wortanlaut kommt nicht der Konsonant /ŋ/ vor. Im absoluten Wortanlaut sind wenigstens in der echten Volkssprache auch die Spiranten /ð γ/ nicht aufgetreten. In der Schriftsprache hat sich allerdings am Anfang einiger Postpositionen sowie einiger anderer gewöhnlich nicht am Satzanfang auftretender Partikeln die auf spirantische Aussprache hindeutende Bezeichnungsweise π, r eingebürgert. Die tatsächliche Aussprache wird jedoch durch den Kontext bestimmt: Nach einem stimmlosen Laut wird am Wortanfang stimmloser Klusil, nach einem stimmhaften Laut Spirant artikuliert. Zum Beispiel

¹ Wie aus § 19 hervorgeht, läßt sich aus den Texten der heutigen westlichen Schriftsprache nicht erkennen, ob die niedersten Silben vorder- oder hintervokalisch sind. Jedoch werden u.a. diese Wörter auch in den Nordwestdialekten, in denen sowohl die Wortbetonung als auch die Vokalharmonie sehr weitgehend den gleichen Regeln wie in den Westdialekten folgt, nach dem Wörterbuch der Nordwestdialekte von Иванов – Тужаров 1971 in Hinsicht auf ihre Betonung wie auch ihre Vokalvertretung gleich ausgesprochen: *makleštäräs*, *šoneštälitäs*.

² In einem Teil der Westdialekte entsprechen die Personalendungen in diesen Formen jedoch den Regeln der Vokalharmonie, d.h. sie sind vordervokalisch.

nach der Schreibung *O čot dene*, in der Aussprache *čot tene* 'ordentlich'; Spirant auch in der Aussprache: *O oγo dene* 'mit Trauer'.

In der Aussprache von O kommen im Wortauslaut alle anderen Konsonanten außer /β δ γ/ vor, also auch /z/, z.B. *teŋəz* 'Meer'.

In W treten im Wortauslaut alle anderen Konsonanten als /β δ γ ʔ z f χ/ auf.

In O können alle Konsonanten in intervokalischer Stellung vorkommen.

In W treten alle anderen Konsonanten in intervokalischer Stellung auf außer /ŋ/, das nur im Silbenauslaut stehen kann. In den Wörtern, in denen in den anderen Dialekten intervokalisches /ŋ/ vorzufinden ist, steht in W die Konsonantenverbindung [ŋg], z.B. *kāŋgəz*, vgl. O *keŋež* 'Sommer'. In silbenauslautender Position setzt /ŋ/ jedoch ebensowenig in W wie auch in O eine Nachfolge des Palatallautes voraus, z.B. W *tāŋ* : *tāŋlān*, O *taŋ* : *taŋlan* 'Freund : dem Freund'.

9. Innerhalb der Morpheme und auch an den Grenzen der meisten Morpheme hat offenbar im gesamten Sprachgebiet eine Nivellierung der Opposition der Klusile /k t p/ sowie der Spiranten /ɣ δ β/ in der Stellung nach homorganen Nasalen stattgefunden. Die Belege aus den Dialektaufzeichnungen zeigen, daß u.a. im Westtscheremissischen, ebenso in einem Teil des der östlichen Schriftsprache zugrundeliegenden Dialektgebiets von Sernur-Morki, in dieser Position immer ein stimmhafter Klusil [b d g] auftritt. Zum Beispiel zeigen die folgenden Sandhierscheinungen, daß die Opposition von Klusil und entsprechendem Spiranten ausgeglichen worden ist: W *trupkam buš* (< *puš*) 'er gab die Pfeife', W *nuždaem bercən* (< *bercən*) 'wegen meiner Armut'.

In beiden Schriftsprachen wird der dentale und der palatale Laut nach Nasal mit *ɹ* bzw. *r* bezeichnet, d.h. mit den gleichen Buchstaben wie die entsprechenden Spiranten /δ/ und /γ/; so verbinden sie sich auch empfindungsmäßig mit diesen zu denselben Phonemen. Dagegen wird [b] nach /m/ mit dem eigenen Buchstaben *ɸ* bezeichnet, der im eigenständigen Wortschatz also nur in dieser Position vorkommt.

In anderen tscheremissischen Mundarten – so auch in einem Teil des Sernur-Morkier Dialektgebiets – hat die nach homorganem Nasal eintretende Nivellierung von Klusilen und Spiranten zur Aussprache als Mediaklusil [g ɒ b] geführt. Wenn O diese Aussprache als Basis genommen hätte, wäre für diese Laute das betreffende Zeichen für stimmlosen Klusil am passendsten gewesen.

Es gibt jedoch einige unselbständige Morpheme, in denen im gesamten Sprachgebiet der genannte Ausgleich der Opposition zwischen Spirant und Klusil nicht stattfindet. Im Westtscheremissischen handelt es sich hierbei vor allem um die Karitivsuffixe

-te, *-de* und *-təmə*, *-təmə*, *-dəmə*, *-dəmə*. Von diesen Suffixen kann nach *n* ein Allomorph mit Klusil auftreten, z.B. W *jöntəmə* 'untauglich'. Dabei können sich auch klare Oppositionspaare bilden: W *səntəmə* 'unförmig' (< *sən* 'Form' + *-təmə*) und W *šəndəmə* '(hin)gesetzt' (< *šəndə* 'setzen' + *-mə*). Vom Komitativsuffix *-ke*, *-ye* ist zumindest im Westtscheremissischen eine Aussprache folgender Art notiert worden: *äptānye* 'mit dem Hahn'.

10. Geminaten dürften in den Schriftsprachen in morpheminnerer Position nicht vorkommen. An der Morphemgrenze dürften in beiden Schriftsprachen wenigstens die Geminaten /ll mm nn rr šš tt/ möglich sein, z.B. O *osallək* 'Bosheit', *tolənna* 'wir sind gekommen', *lupššo* 'seine Peitsche', *errak* 'früher', *tunemmaš* 'Studium'; W *jallan* 'dem Fuß', *pəššə* 'sein Boot', *jatteok* 'auch ohne zu fragen', *jammaš* 'Verlust'.

Meine vorsichtige Formulierung kommt daher, daß traditionell in der Sprache die Tendenz geherrscht hat, auch viele an einer Morphemgrenze stehenden Geminaten zu verkürzen. Beispielsweise notiert Yrjö Wichmann im Westtscheremissischen nebeneinander die Formen *jatte-ok* und *jate-ok* 'auch ohne zu fragen' sowie *uššəla-ok* und *ušəla-ok* 'so wie ein Sehender'.

11. Die Darstellung der Konsonantenverbindungen ist aus vielen Gründen schwierig. Die Orthographie der Schriftsprachen zeigt bei weitem nicht immer an, wie das Wort herkömmlicherweise ausgesprochen wird. Insbesondere bleibt das mögliche Auftreten von reduzierten Vokalen in der Aussprache einiger Konsonantenverbindungen unklar. Es sei erwähnt, daß auch die orthographischen Gepflogenheiten der Schriftsprachen in einigen einschlägigen Fällen gewechselt haben. So ist ganz kürzlich in O die wortinlautende Verbindung /δr/ mindestens in einigen Wörtern zum Segment /ðər/ aufgelöst worden, beispielsweise wurde früher das Wort für 'Wald' *čodra* geschrieben, jetzt schreibt man *čəðra*; in den Dialekten findet sich ohne Zweifel die Grundlage sowohl für zwei- als auch für dreisilbige Aussprache. Auch nach dieser Änderung steht im orthographischen Wörterbuch jedoch z.B. *puðra* 'Flachs- oder Hanfbüschel'.

Die Aussprache der Schriftsprachen verändert sich aus zwei verschiedenen Gründen fortlaufend. Der Einfluß der russischen Sprache reicht zweifellos auch bis in die Aussprache des einheimischen Wortschatzes. Andererseits können die in Verwendung genommenen orthographischen Prinzipien ihrerseits die Aussprache verändern.

Einige allgemeine Tendenzen, welche Konsonantenverbindungen im alten Wort-

schatz vorkommen, lassen sich jedoch aufzeigen. Meine Kenntnisse gründe ich zum großen Teil auf den Wortschatz, den Wichmann einerseits aus den Westdialekten, andererseits aus den Dialekten von Sernur und Morki gesammelt hat.

Das Tscheremissische scheut wortanlautende Konsonantenverbindungen. Es gibt immer noch Dialekte, in deren genuinem Wortschatz überhaupt keine wortanlautenden Verbindungen vorkommen. Nach den Untersuchungen von I.G. Ivanov und G.M. Tužarov gehört hierzu u. a. der Nordwestdialekt.

In O werden wohl heutzutage zumindest /pr tr kr/ sowie eine Reihe Verbindungen, in denen als erstes Glied der Sibilant /s/ oder /s/ und als zweites ein Klusil, Liquid oder Nasal stehen, auch im alten Wortschatz als wortanlautende Konsonantenverbindungen zu billigen sein. Einige Beispiele: *preze* 'Kalb', *traj* 'Marienkäfer', *kređalaš* 'sich schlagen', *ške* 'selbst', *sneye* 'Walderdbeere', *slan* 'gelt, unfruchtbar'.

In W gehen die Struktur Tendenzen der wortanlautenden Konsonantenverbindung in die gleiche Richtung; das Westtscheremissische verwirft Verbindungen jedoch stärker als das Osttscheremissische. Dennoch dürfte z.B. in *kređälāš* 'ringen', *prezə* 'Kalb' und *ške* 'selbst' auch im Westtscheremissischen in der Aussprache eine wortanlautende Verbindung möglich sein.

12. Im Wortauslaut können einige Verbindungen zweier Konsonanten vorkommen. Zur Veranschaulichung der Strukturprinzipien dieser Verbindungen ist es angebracht, folgende Symbole zu verwenden: Kl = Klusil, L = Liquid, N = Nasal, S = Sibilant. Die wortauslautenden Verbindungen von O und W scheinen im allgemeinen nachstehenden Schemata zu folgen:

$C_{LS} + /t/$, realisiert zumindest die Verbindungen /lt rt št/

$C_{KlL} + C_S$, realisiert zumindest die Verbindungen /pš kš ps rš rž/

Einige Beispiele: O *jält* 'ganz', *pört* 'Haus, Hütte', *bošt* 'durch', *lups* 'der Tau', *pörš* 'Reif', *kurž* 'laufe!'; W *jolt* 'klar, deutlich', *kašt* 'gehe!, wandere!', *šāpš* 'ziehe!'.

Als andersartigen Strukturprinzipien folgende Einzelfälle treten wenigstens noch die Verbindungen O /rč/, W /rc/ auf, z.B. O *berč*, W *berc* 'wegen', sowie in der Konjugation von O möglicherweise /rl/, letztgenannte insbesondere dann, wenn vom Verbtyp O *purlam* 'ich beiße', *kürlam* 'ich reiße (ab)' die 2.Ps.Sg. Imperativ entsprechend den normalen Bildungsregeln gebildet wird; sie lautet dann *purl* 'beiße!', *kürl* 'reiße (ab)!'. Erwähnt sei, daß in W in Verben dieses Typs zwischen den Konsonanten im allgemeinen ein reduzierter Vokal aufzutreten scheint, z.B. *pāršlam* 'ich beiße'.

13. Die Verbindungen zweier Konsonanten im Wortinlaut sind infolge der wenigen Untersuchungen nicht sehr genau aufzulisten. Dennoch lassen sich einige Regeln vor allem dazu geben, welche Art von Konsonantenverbindungen die Sprache meidet.

a) Als hinteres Glied einer Konsonantenverbindung kommen die Konsonanten /ŋ j/ gar nicht vor, in W auch nicht /č/.

b) Die Spiranten und stimmhaften Sibilanten /β δ γ z ž/ bilden im allgemeinen keine Verbindungen mit den stimmlosen Konsonanten, das sind in O /p t k č s š/ und in W /p t t' k c č s š f χ/; jedoch ist andererseits schon in alten Dialekttexten sowohl aus den Westdialekten als auch aus dem Dialekt von Sernur-Morki die Verbindung /žš/ verzeichnet worden.

c) Die Spiranten /β δ γ/ treten im allgemeinen nicht als erste Glieder von Konsonantenverbindungen auf, es sei denn, es folgt ein Liquid /l r/.

14. Die Verbindungen dreier Konsonanten halten im allgemeinen folgende Regeln ein:

$C_{LS} + /t/ + C_{LNKlS}$

$C_{Lklj/} + C_S + C_{LNKlS}$

Natürlich kommen in der Sprache nicht einmal annähernd alle Kombinationen vor, die aufgrund der Schemata möglich wären. Die meisten Kombinationen sind nur an der Morphemgrenze möglich; so zum Beispiel offenbar alle die, in denen als drittes Glied der Verbindung ein Sibilant auftritt.

Einige Beispiele für Verbindungen nach der 1. Regel: O *nörtmō* 'Fischrogen', *šürtněm* 'ich stolpere', *pörtlan* 'dem Haus, der Hütte', *puštneže* 'er will töten', *joštke* 'heimlich', *kertše* 'kundig'; W *kərtńi* 'Eisen', *kaštmaš* 'Gehen, Wandern', *kertmäš* 'Kraft', *pārkaš* 'schlagen (vom Herzen)'.

Einige Beispiele für Verbindungen nach der 2. Regel: O *korštaš* 'schmerzen', *šupškeđaš* 'zerren, ziehen', *šupšmaš* 'Ziehen, Saugen; Rauchen', *šupšneže* 'er will ziehen, saugen', *lupšla* 'wie eine Peitsche', *lupššo* 'seine Peitsche'; W *karštaš* 'schmerzen', *kārška* 'Mann der älteren Schwester', *lapštan* 'Klette', *lāpšlan* 'dem Tau', *βujstāk* '(den Kopf) nach unten'.

An Konsonantenverbindungen anderen Typs kommen offenbar in einigen wenigen Wörtern begehende Verbindungen nach den Schemata O /rč/ + C_{LNKlS} , W /rc/ +

C_{L N K I S} in Betracht, z.B. O *berčta*¹ 'euretewegen', *berčna* 'unseretewegen', W *đorcta* 'von euch weg', *đorcna* 'von uns weg'.

Bei Verwendung der bei der Behandlung der wortauslautenden Konsonantenverbindungen erwähnten konsonantstämmigen Formen O *purl-* und *kürl-* erhält man ebenfalls mit /rl/ anfangende Verbindungen dreier Konsonanten, z.B. O *purlmaš* 'Imbiß', *purlneže* 'er will beißen', *purlšo* 'einer der beißt'; eine andere Sache ist, inwieweit solche Formen rein orthographisch sind.

15. Im Zusammenhang mit der Verwendung einiger Suffixe entstehen an der Morphemgrenze ganz außergewöhnliche Konsonantenverbindungen. Ein solches Suffix ist beispielsweise das Pluralzeichen; O *-blak* wird denn auch vermittels eines Bindestriches an das Wort gefügt. Phonotaktisch gleich ist jedoch W *-blä*, das ohne Bindestrich mit dem Wort verbunden wird. Beispiel: O *mükš-blak*, W *mükšblä* 'Bienen'.

Phonotaktisch eigenartig sind auch einige andere Suffixe, z.B. in W das komitativische *-ke*, *-ye*, s. § 9.

ORTHOGRAPHIE UND TRANSLITERATION

16. Beim Schreiben des Tscheremissischen wird das kyrillische Alphabet verwendet, das durch einige Sonderbuchstaben ergänzt worden ist. Einige Buchstaben haben jedoch im eigenständigen Wortschatz des Tscheremissischen einen erheblich anderen Lautwert als im Russischen; dazu gehören z.B. die Buchstaben *г*, *д* und *м*. Da es in der Sprache in beträchtlicher Anzahl Entlehnungen aus dem Russischen gibt, von denen die einen sich dem tscheremissischen Lautsystem angepaßt haben, die anderen aber völlig entsprechend dem Russischen artikuliert werden, ist insbesondere die Transliteration der russischen Entlehnungen schwer.

In der folgenden Aufstellung sind jeweils links in den Reihen die Buchstabenzeichen aufgeführt, die beim Schreiben der tscheremissischen Schriftsprache verwendet werden, und rechts die allgemeinen Entsprechungen für die Zeichen in der Transliteration, die hier für den als eigenständig angesehenen Wortschatz angewandt worden ist. Das Zeichen # bezeichnet die Wortgrenze.

¹ Diese Form beispielsweise wird heute oft unter dem Einfluß der Schreibweise *berčda* ausgesprochen, besonders dann, wenn die letzte Silbe stark betont wird.

<i>a</i> = O <i>a</i> ; W <i>a</i> , <i>ä</i> ¹	<i>π</i> = <i>p</i>
<i>ä</i> = O -; W <i>ä</i>	<i>p</i> = <i>r</i>
<i>б</i> = <i>b</i>	<i>c</i> = <i>s</i>
<i>в</i> = <i>β</i>	<i>τ</i> = O <i>t</i> ; W <i>t</i> , <i>t</i> ⁵
<i>г</i> = <i>γ</i> ² ; O <i>g</i> ³ /#_/_/; W <i>g</i> /#_/_/	<i>y</i> = <i>u</i>
<i>д</i> = <i>δ</i> ² ; <i>d</i> ³ /#_/_/	<i>ÿ</i> = <i>ü</i>
<i>e</i> = <i>e</i> ; <i>je</i> /#_/_/, /#_/_/, /#_/_/	<i>φ</i> = <i>f</i> (in O nur in russ. Wörtern)
<i>ж</i> = <i>ž</i> ²	<i>x</i> = <i>χ</i> (in O nur in russ. Wörtern)
<i>з</i> = <i>z</i> ²	<i>ц</i> = <i>c</i> (in O nur in russ. Wörtern)
<i>и</i> = <i>i</i>	<i>ч</i> = O <i>č</i> ; W <i>č</i>
<i>й</i> = <i>j</i>	<i>ш</i> = <i>š</i>
<i>к</i> = <i>k</i>	<i>ъ</i> = -
<i>л</i> = <i>l</i> , <i>l</i> ⁵	<i>ы</i> = O <i>ä</i> ; W <i>ä</i> , <i>ä</i> ¹
<i>м</i> = <i>m</i>	<i>ÿ</i> = O -; W <i>ö</i>
<i>н</i> = <i>n</i> , <i>n</i> ⁵ ; W <i>η</i> /_#_/_/	<i>ь</i> = ' (in O nur in russ. Wörtern)
<i>η</i> = O <i>η</i> ; W -	<i>э</i> = <i>e</i>
<i>о</i> = <i>o</i>	<i>ю</i> = <i>u</i> ; <i>ju</i> /#_/_/, /#_/_/, /#_/_/
<i>ö</i> = <i>ö</i>	<i>я</i> = O <i>a</i> ; <i>ja</i> /#_/_/, /#_/_/, /#_/_/;
	W <i>a</i> , <i>ä</i> ; <i>ja</i> , <i>jä</i> /#_/_/, /#_/_/, /#_/_/

Da es in O nicht die Phoneme /ä ə/ gibt, finden sich hier auch nicht die Buchstaben *ä* und *ÿ*. Dagegen fehlt in W ungeachtet dessen, daß es hier das Phonem /η/ gibt, ein eigener Buchstabe für diesen Laut (s. § 20).

17. Schon aus der Tabelle läßt sich ersehen, daß *g* und *d* im eigenständigen Wortschatz sowohl in O als auch in W ursprünglich Zeichen für Allophone sind; so

¹ Genauer zum Vorkommen der Vordervokale in W s. § 19.

² In stimmloser Umgebung kann *г* an der Morphemgrenze als *k*, *д* als *t*, *ж* als *š* und *з* als *s* ausgesprochen werden; genauer s. § 21.

³ Unter dem Einfluß des Russischen breitet sich die Aussprache von *г* als *g* und von *д* als *d* u.a. in jeglicher stimmhafter Umgebung stark aus.

⁴ In W ist intervokalisches *ш* Zeichen für die Verbindung [ŋg], dagegen ist silbenauslautendes *ш* Zeichen allein für das Phonem /ŋ/.

⁵ Der Ausdruck der Palatalität von *л*, *н* und W *л'* in der Orthographie der Schriftsprachen wird in § 18 behandelt.

⁶ S. Fußnote 1. Es ist zu beachten, daß die Verbindung /jo/ im eigenständigen Wortschatz durch *ю* bezeichnet wird; *ÿ* kommt nur in Entlehnungen aus dem Russischen vor.

verhält es sich außerdem bei *b*, das in den einheimischen Wörtern nur nach *m* vorkommt. In der Transliteration werden diese auf Allophone hinweisenden eigenen Buchstaben aus folgenden Gründen verwendet:

Was den Labiallaut anbelangt, ist ein gesondertes Allophon schon in der Orthographie der Schriftsprachen angezeigt. Es entspricht dem System, daß die unterschiedliche Aussprache auch im Hinblick auf die anderen postnasalen homorganen Konsonanten zum Ausdruck gebracht wird. Der allophone Wechsel der Palatal- und Dentallaute kann in den Schriftsprachen deshalb nicht angezeigt werden, weil in ihnen die Buchstaben *r* und *d* als Zeichen für die Spiranten /*r* δ/ genommen worden sind.

Zum anderen weist auch die Bezeichnungsweise als Klusil in der Position nach homorganem Nasal auf eine Eigenart des Tscheremissischen: Offenbar ist im gesamten Sprachgebiet die Opposition von Spiranten und entsprechenden Klusilen – von einigen Sonderfällen abgesehen – nach homorganen Nasalen strikt neutralisiert worden (s. § 9).

Der Aussprache des Klusils in der Stellung nach homorganem Nasal hat sich auch die Aussprache der Affrikate angeschlossen: In den Dialekten, in denen der Klusil stimmhaft ist, ist im allgemeinen auch die Affrikate in der Position nach Dentalnasal stimmhaft ausgesprochen worden, also [ʃ]; die Affrikate vertritt jedoch kein Archiphonem. Offenbar beginnt in der Schriftsprache aber die stimmlose Aussprache der postnasalen Affrikate immer ausschließlicher zu werden, worauf auch die Orthographie wesentlichen Einfluß hat: Die Bezeichnung der Affrikate unterscheidet sich in dieser Position in keiner Weise von der überall sonst auftretenden stimmlosen Affrikaten. Die Probleme in der Bezeichnung und Aussprache der Affrikate nach Dentalnasal betreffen nur die östliche Schriftsprache, da in *W* in dieser Stellung eine Affrikate überhaupt nicht vorkommt.

18. Wie aus der Phonemtablelle (§ 2) hervorgeht, kennen beide Schriftsprachen die Palatalitätsoppositionen /*l*/ - /*l*ʲ/ und /*n*/ - /*n*ʲ/, *W* ferner noch die Opposition /*t*/ - /*t*ʲ/. Die Palatalisiertheit wird in folgenden Fällen durch den Buchstaben *ь* angezeigt:

a) wenn dem palatalisierten Konsonanten ein anderer Konsonant folgt, z.B. *О мльда* = *ǎl'da* 'ihr wart', *W патькыш* = *patkǎš* 'Tropfen';

b) wenn der palatalisierte Konsonant im Wortauslaut steht, z.B. *О W тупынь* = *tupǎn* 'mit dem Rücken', *W семынь* = *semǎn* 'gemäß, nach Art (von)';

c) wenn dem palatalisierten Konsonanten der Vokal *o*, *ö* oder *ы*, in *W* auch *ë* folgt, z.B. *О шўльö* = *šül'ö* 'Hafer', *W ньыгырташ* = *nǎγǎrtǎš* 'platt machen'.

Die Palatalisiertheit eines Konsonanten vor /*a*/, in *W* auch vor /*ä*/ wird durch den

Buchstaben *я* angezeigt, z.B. *О коля* = *ko'la* 'Maus', *W нямаш* = *nǎmaš* 'essen', *W лывёргаш* = *lǎβǎryǎš* 'schmutzig werden'.

Die Palatalisiertheit eines Konsonanten vor /*u*/ wird durch den Buchstaben *ю* angezeigt, z.B. *О лювык* = *lǎβǎk* 'unsauber(er Mensch)', *W нюцкаш* = *nǎckaš* 'schlagen'.

In folgenden Fällen wird die Palatalisiertheit nicht eigens bezeichnet:

In *O* ist die alveolare Affrikate immer palatalisiert. Sie palatalisiert assimilatorisch immer ein voraufgehendes *n*, z.B. *О шинчаш* = *šǎnčǎš* 'sitzen', *О мунчаш* = *muǎnčǎš* 'Eier legen' (vgl. *О муно* = *mu'no* 'Ei').

Die Palatalisiertheit – oder entsprechend Unpalatalisiertheit – eines den Vokalen /*e* /*i*/ voraufgehenden Konsonanten bleibt in beiden Schriftsprachen unbezeichnet: Als Zeichen für /*e*/ wird nach allen Konsonanten *e*, als Zeichen für /*i*/ wird *u* verwendet, z.B. *О неле* = *nele* 'schwer, schwierig' – *О неле* = *ne'le* 'er schluckte'; *W нины* = *nǎnǎ* 'diese, sie' – *W ну* = *nǎi* 'Lindenbast'.¹

19. Daß in der Tabelle der Buchstaben für *W* als Entsprechungen zu *a* in der Transliteration sowohl *a* als auch *ä*, als Entsprechungen zu *я* sowohl *a*, *ja* als auch *ä*, *jä* und als der zu *ы* sowohl *ǎ* als auch *ǎ* angegeben werden, beruht auf dem sehr eigenartigen orthographischen Prinzip, das gegenwärtig in dieser Schriftsprache bezüglich der nichtersten Silben herrscht. In nichterster Silbe werden nämlich der gültigen Regel nach /*ä*/ und /*ǎ*/ mit dem Zeichen für den entsprechenden Hintervokal bezeichnet: /*ä*/ mit *a* oder *я*, /*ǎ*/ mit *ы*.²

Weil in *W* eine Vokalharmonie herrscht, wie sie in § 7 beschrieben worden ist, ist die Aussprache der Vokale im eigenständigen Wortschatz jedoch immer klar: 1) Wenn in einem unzusammengesetzten Wort in der ersten Silbe ein einen Vordervokal anzeigender

¹ In der Entwicklung der tscheremissischen Schriftsprachen hat es eine Phase gegeben, in der die Buchstaben *e*, *я* und *ю* überhaupt nicht zum Alphabet gehörten, sondern an deren Stelle *ǎ*, *ja* und *a* sowie *ǎy* und *y* verwendet wurden. Damals war man bemüht, die Palatalisiertheit aller prävokalischer Konsonanten durch das Zeichen *ь* anzugeben, z.B. *О коля* = *ko'la* 'Maus', *W ньиǎптǎш* = *nǎiǎptǎš* 'streicheln'; dieses Stadium vertritt u.a. das 1926 von В.М. Васильев publizierte Wörterbuch *Марий мутэр*.

² Folgerichtig wäre es, wenn auch in den nichtersten Silben in dieser Stellung als Zeichen für die Phoneme /*ü* *ö*/ *y* und *o* verwendet würden. Einige derartige Schreibungen finden sich auch in dem 1956 erschienenen Wörterbuch *Марийско-русский словарь*, z.B. *йшкуж* = *ǎšküž* 'Ochse', *кǎтозы* = *ka'tǎzǎ* 'Hirt'. Derlei Fälle dürften jedoch den Charakter eines Schreibfehlers haben; in späteren orthographischen Wörterbüchern von *W* kommen sie nicht mehr vor.

Buchstabe – ä, ö, ŷ, ÿ, и, е oder э – steht, ist das Wort bis zum Ende vordervokalisch. 2) Wenn in der ersten Silbe ein Zeichen für einen Hintervokal – а, я¹, о, у, ю oder ы – steht, sind alle nachfolgenden Vokale Hintervokale, sofern das Wort nicht die Vokalzeichen и, е, э enthält. 3) Wenn dem Hintervokal eines der Vokalzeichen и, е, э folgt, sind alle möglicherweise nach ihm stehenden Vokale Vordervokale. Einige Beispiele, alle also aus W: *кәнәш* = *känäš* '(sich aus)ruhen', *көйтөкөмәш* = *kötökömäš* 'kurz werden'; *кышкыла* = *käškäla* 'wohin?, in welche Richtung?', *куштылгаш* = *kuštälgaš* 'leichter werden'; *ошемәш* = *ošemäš* 'weiß werden', *кугилә* = *kučilä* 'Birkenwald'.

Es gibt jedoch eine Gruppe von Wörtern, bei denen die heutigen orthographischen Prinzipien nicht anzuzeigen vermögen, ob der Vokal der ersten Silbe vorder- oder hintervokalisch ist. Zu dieser Gruppe gehören die Wörter, in denen einem palatalisierten Anlautkonsonanten, /l̥ n̥ t̥/, ein weiter Vokal – entweder /a/ oder /ä/ – folgt. Auch in diesen Wörtern wird die Palatalisiertheit des Konsonanten durch я ausgedrückt. Da dieses aber kein vordervokalisches Pendant *я hat, geht aus der Bezeichnungsweise der ersten Silbe nicht hervor, ob der Vokal des Wortes /a/ oder /ä/ ist. Marijsko-russkij slovač enthält z.B. die folgenden westtscheremissischen Formen: *няка* = *ñaka* 'un- ausgebacken (vom Brot)', *лякәш* = *läpkäš* 'taktlos reden'.

Im Rechtschreibwörterbuch von W (erschienen 1978) ist in derlei Fällen eine Bezeichnungsweise eingeführt worden, nach der in der zweiten Silbe angezeigt wird, ob vorderer oder hinterer Vokal vorliegt; so werden die angeführten Wörter folgendermaßen geschrieben: *няка*, *лякәш*. Aber auch diese Schreibweise führt nicht immer zum Erfolg. Die Vokalqualität in Hinblick auf vorder- oder hintervokalisch bleibt nämlich auch weiterhin in den Fällen unbezeichnet, in denen das Wort einsilbig ist oder in deren nichtersten Silben nur die Buchstaben и, е, э, я stehen. Ist z.B. das Wort *ляп* 'irgendwie, so oder so' *lap* oder *läp*, *няня* 'Brot (Kindersprache)' *ñaña* oder *ñäñä* zu lesen?

Ein vielleicht größerer Nachteil erwächst aus dem Prinzip, das man sich zueigen gemacht hat, jedoch der Aussprache relativ junger, gleichwohl aber bereits in der Sprache verwurzelter Lehnwörter und deren Ableitungen. Auf sie trifft nämlich die herkömmliche Regel für die Vokalharmonie gar nicht immer zu. Beispielsweise müßte das Wort *силан* 'kräftig, stark' nach der Regel *silän* gelesen werden, gleichwohl hat es sich in der Lautgestalt *silan* eingebürgert. Dagegen hat sich z.B. *мерка* 'Maß' in der

¹ я kann jedoch auch verwendet werden, um die Palatalisiertheit des vorhergehenden Konsonanten + /ä/ anzuzeigen, s. die folgenden Absätze.

die Vokalharmonie einhaltenden Form *merkä* eingewurzelt.

Ferner ist zu beachten, daß es in der Sprache einige Suffixe gibt, die sich nicht in die Vokalharmonie einfügen (s. § 7). Um z.B. *вәтәлык* = *βätäläk* 'Braut' richtig aussprechen zu können, muß man wissen, daß das Suffix *-läk* in jeglicher Lautumgebung hintervokalisch ist.

20. Wie in § 16 erwähnt worden ist, kennt W den Buchstaben *н* offenbar deshalb nicht, weil in intervokalischer Position kein /η/ vorkommt. Der Verzicht auf die Verwendung von *н* – das früher auch in W gebraucht wurde – hat dazu geführt, daß *нн* in intervokalischer Stellung als *ηг*, am Silbenende dagegen als *η* zu lesen ist, z.B. *тәһгәштәрәш* = *tähgäštäräš* 'vergleichen', *тәһг* : *тәһгна* = *täh* : *tähnä* 'Freund : unser Freund'.

21. Durch die Orthographie der Schriftsprachen werden nicht alle morphologischen Wechsel von Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit angezeigt. Von den konsonantstämmigen Stammallomorphen werden in der Flexion die auf stimmhaften Konsonanten ausgehenden verallgemeinert; die Regel betrifft die in § 23 Abschnitt a und c behandelten Fälle (dagegen wird der in Abschnitt b beschriebene Wechsel O ě : z, W c : z auch in der Schreibung zum Ausdruck gebracht). Einige Beispiele:

O	<i>вүд</i> : <i>вүдна</i> : <i>вүдын</i>	=	<i>βüt</i> : <i>βütna</i> : <i>βüðän</i>	'Wasser : unser Wasser : des Wassers'
W	<i>вёд</i> : <i>вёдна</i> : <i>вёдын</i>	=	<i>βət</i> : <i>βətnä</i> : <i>βəðän</i>	'Wasser : unser Wasser : des Wassers'
O	<i>луд</i> : <i>лудна</i> : <i>лудам</i>	=	<i>lut</i> : <i>lutna</i> : <i>luðam</i>	'lies! : wir lasen : ich lese'
W	<i>лыд</i> : <i>лыдна</i> : <i>лыдам</i>	=	<i>lät</i> : <i>lätna</i> : <i>läðam</i>	'lies! : wir lasen : ich lese'
O W	<i>ужда</i> : <i>ужна</i> : <i>ужам</i>	=	<i>ušta</i> ¹ : <i>užna</i> : <i>užam</i>	'ihr saht : wir sahen : ich sehe'

Von den Suffixen, in deren Anlaut der Wechsel /t/ : /ð/ und /k/ : /γ/ auftritt, werden in der Schreibung im allgemeinen auch nur die mit Spirant beginnenden Allomorphe verwendet. Der in der Konjugation des Verneinungsverbs auftretende Wechsel /k/ : /γ/ sowie der in einigen Verbformen von W auftretende Wechsel /p/ : /β/ (s. § 25) wird jedoch auch in der Schreibung angezeigt, da er offensichtlich morphologisiert ist.

¹ In schriftsprachlicher Aussprache heute jedoch sehr allgemein *užda*.

Einige Beispiele für Suffixe, bei denen der Wechsel in der Schreibung nicht ausgedrückt wird:

O	<i>pörtta</i> = <i>pörtta</i> 'euer Haus'	<i>йолда</i> = <i>jolða</i> 'euer Fuß'
W	<i>pörtta</i> = <i>pörttä</i> "	<i>ялда</i> = <i>jalða</i> "
O	<i>лудде</i> = <i>lutte</i> ¹ 'ohne zu lesen'	<i>пурде</i> = <i>purðe</i> 'ohne zu beißen'
W	<i>лудде</i> = <i>lätte</i> "	<i>пырде</i> = <i>pərðe</i> "
O	<i>кидге</i> = <i>kitke</i> 'mit der Hand'	<i>лумге</i> = <i>lumge</i> 'mit Schnee'
W	<i>кидге</i> = <i>kitke</i> "	<i>лымге</i> = <i>lätge</i> "

Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, müssen bei Anwendung der dargelegten Prinzipien viele stimmlose Konsonantenverbindungen an der Morphemgrenze sogar vollständig mit Schriftzeichen für stimmhafte Konsonanten ausgedrückt werden.

Der in Suffixen auftretende Wechsel von Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit des Sibilanten wird auch in der Schreibung angezeigt, z.B.

O	<i>кидше</i> = <i>kitše</i> 'seine Hand'	<i>йолжо</i> = <i>jolžo</i> 'sein Fuß'
W	<i>кидшы</i> = <i>kitšə</i> "	<i>ялжы</i> = <i>jalžə</i> "
O	<i>лудшо</i> = <i>lutšo</i> 'er soll lesen'	<i>кондыжо</i> = <i>kondəžo</i> 'er soll tragen'
W	<i>лудшы</i> = <i>lätšə</i> "	<i>кандыжы</i> = <i>kandəžə</i> "
O	<i>лудса</i> = <i>lutsa</i> 'lest!'	<i>кондыза</i> = <i>kondəza</i> 'tragt!'

Aus diesen Beispielen ist deutlich ersichtlich, daß traditionell die Suffixvariante gerade aufgrund der Laut- und nicht nach der Schreibgestalt des dem Suffix vorausgehenden Konsonanten gewählt worden ist.

¹ In schriftsprachlicher Aussprache jedoch immer allgemeiner von der alten Phonetaxie abweichend *lutde*.

Morphophonologie

22. In diesem Kapitel werden die phonologischen Bedingungen für einige allomorphe Wechsel betrachtet. Es wird hier also nicht auf alle morphophonologischen Veränderungen eingegangen, denn meiner Auffassung nach ist es am zweckmäßigsten, z.B. die sowohl in der Deklination als auch in der Konjugation vorkommenden Wechsel von Konsonant- und Vokalstamm in einer lehrbuchmäßigen Grammatik wie dieser in Verbindung mit den einzelnen Flexionsformen darzulegen.

23. Die folgenden drei, Konsonanten freier Morpheme betreffenden Wechselerscheinungen finden sich im gesamten Sprachgebiet, wenngleich der im Abschnitt b zur Sprache kommende Wechsel in den einzelnen Dialekten auf etwas unterschiedliche Weise realisiert wird.

a) Silbenanlautendes /ð/ wird zu /t/, wenn es in silbenauslautende Position gerät; die Veränderung tritt auch vor stimmhaftem Konsonanten ein, z.B. O W *koðaðš* : *ko-ðəñ* : *kot* : *kotna* 'bleiben : er blieb : bleib! : wir blieben'; O *βüðeš* : *βüðəm* : *βüt* : *βütšö* : *βütna* 'ins Wasser : Wasser (Akk.) : Wasser (Nom.) : sein Wasser : unser Wasser', W *kerðäš* : *kerttä* : *kertmä* 'können : ihr konntet : gekonnt'.

Umgekehrt trifft die Regel nicht zu. Nicht jedes wortauslautende /t/ wird zu einem Spiranten, selbst wenn es in stimmhafter Umgebung in silbenanlautende Position gerät, z.B. O *mut* : *mutəm* 'Wort : Wort (Akk.)', O *mondaltna* : *mondaltəš* 'wir wurden vergessen : vergessen werden', W *pört* : *pörtəštə* 'Haus : im Haus'.

Es ist offensichtlich, daß der Wechsel /t/ : /ð/ erstarrt und morphologisiert worden ist. Er erscheint in Stämmen alter finnisch-ugrischer Wörter und in einigen Verbleitungen.

b) Silbenanlautendes /z/ wird zur Affrikate – in O zu /č/, in W zu /c/ –, wenn es in silbenauslautende Position gerät. Beispiele: O *βozam* : *βoč* : *βočta* : *βočna* 'ich lege mich : lege dich! : ihr legtet euch : wir legten uns', O *βizət* : *βič* 'fünf (substantivische Form) : fünf (adjektivische Form)'; die gleichen Formen für W : *βazam* : *βac* : *βacta* : *βacna*; *βəzət* : *βəc*. (S. auch § 24 d.)

Dieser Wechsel ist offenbar unproduktiv. Zumindest in O gibt es einige junge Wörter, auf die er sich nicht mehr erstreckt, z.B. O *teŋəzəm* : *teŋəz* : *teŋəzna* 'Meer (Akk.) : Meer (Nom.) : unser Meer'.

c) /ž/ wird in der älteren Form der Aussprache zu /š/, wenn es vor einen stimmlosen Konsonanten gerät. Beispiele: O W *užāš* : *užna* : *ušta*¹ 'sehen : wir sahen : ihr saht', O *kož* : *kožna* : *košta*¹ 'Fichte : unsere Fichte : eure Fichte', W *ərbəž* : *ərbəžən* : *ərbəžšə* 'Fuchs : des Fuchses : sein Fuchs'.

Insbesondere vor /š/ scheint der Wandel /ž/ > /š/ auch im älteren Sprachgebrauch nicht uneingeschränkt gewesen zu sein; schon früh sind sowohl im Ost- als auch im Westtscheremissischen auch Lautgestalten vom Typ *užšāš* 'sehen werdend, sehen müsend' aufgezeichnet worden.

24. Bei den Schwundfällen von Konsonanten handelt es sich darum, daß eine zwischen Vokalen auftretende Konsonantenverbindung durch einen Einzelkonsonanten repräsentiert wird, nachdem sie in den Silbenauslaut geraten ist. Die folgenden vier Wechsel betreffen vor allem die Verben: a) O W /kt/ : /k/, b) O W /šk/ : /š/, c) O /čk/ : /č/, W /čk/ : /č/, d) O /ńč/ : /č/, W /nz/ : /c/.² In all diesen Fällen liegt der Grund für den Schwund in dem Bestreben, eine gegen die Phonotaxe der Sprache verstoßende Verbindung von zwei Konsonanten im Wortauslaut oder drei Konsonanten im Wortinnern zu vermeiden. Im Falle d tritt in W gleichzeitig der in § 23 behandelte Wechsel /z/ : /c/ zutage. Die aufgeführten Wechsel kommen auch in der Schreibung zum Ausdruck. Nur W betrifft der sowohl in Nomen- als auch Verbparadigmen sehr gewöhnliche Wechsel e) /ŋg/ : /ŋ/ (s. § 20). Beispiele:

a) ³ kt:	O	<i>lektam</i> 'ich gehe weg'	k:	<i>lekšāš</i> 'weggehen wer-	<i>lekna</i> 'wir
	W	<i>läktäm</i> "		<i>läkšāš</i> dend / müsend'	<i>läknā</i> gingen weg'
b) šk:	O W	<i>kuškaš</i> 'wachsen'	š:	<i>kuš</i> 'wachse!'	<i>kušna</i> 'wir wuchsen'
c) čk:	O	<i>pučkam</i> 'ich schneide'	č:	<i>pučšō</i> 'schneidend'	<i>pučna</i> 'wir schnitten'
	čk: W	<i>pəčkām</i> "	č:	<i>pəčšə</i> "	<i>pəčnā</i> "

¹ In schriftsprachlicher Aussprache heute jedoch ganz allgemein *užda*, *kožda*.

² Wenigstens früher ist in der Sprache auch der Wechsel /st/ : /š/ möglich gewesen, z.B. O W *puštaš* : O *puš(t)mo*, W *puš(t)mš* : O *puš(t)šo*, W *puš(t)šš* 'töten : getötet : tötend'. Dieser Wechsel wird in den heutigen Schriftsprachen offenbar selten; die verkürzten Formen werden auch in der Schrift nicht benutzt.

³ Dieser Wechsel zeigt sich auch in den verschiedenen Formen der Zahlwörter 'eins' und 'zwei', z.B. O W *ik* 'ein (adj.)', O *ikte*, W *iktə(t)* 'eins (subst.)'; am Wortende also *kt* > *k*.

d) ŋč:	O	<i>šičāš</i> 'sich setzen'	č:	<i>šič</i> 'setze dich!'	<i>šičte</i> 'ohne sich
	nz: W	<i>šanzāš</i> "	c:	<i>šəc</i> "	<i>šəcte</i> zu setzen'
e) ŋg:	W	<i>jəŋəŋ</i> 'der Seele (Gen.)'	ŋ:	<i>jāŋ</i> 'Seele'	<i>jāŋnā</i> 'unsere Seele'

Offensichtlich betreffen die Wechsel a – d nur eine begrenzte Anzahl alter Wörter. Verben der sog. *am*-Konjugation (s. § 89), die in ihrem Stamm Konsonantenverbindungen hätten, an denen die Verkürzungstendenz wirksam werden könnte, scheinen sich nämlich in den jüngeren Wortschichten nicht zu finden; nur bei Verben der *am*-Konjugation treten wiederum Konsonantstämme auf, bei denen eine Verkürzung möglich ist.

25. In den Flexionssuffixen der östlichen und der westlichen Schriftsprache treten Konsonantenwechsel folgender Art auf, die von der Stimmhaftigkeit der Umgebung abhängig sind: a) O W /š/ : /ž/, b) O W /t/ : /š/, c) O W /k/ : /t/, d) wenigstens O /s/ : /z/. Auch die Opposition /p/ : /β/ ist zumindest in einem erstarrten Suffixpaar zu erkennen; vor allem in W sind die Verbalsuffixe der 3.Ps.Pl. *-eβə* und *-ep* gebräuchlich, z.B. *toléβə* 'sie kamen', *əš tolep* 'sie kamen nicht'.

Ein Suffix, das ein Allomorph mit einem stimmhaften Sibilanten oder Spiranten hat, besitzt immer auch ein Allomorph, in dem ein entsprechender stimmloser Konsonant – Sibilant oder Klusil – vorkommt. Umgekehrt trifft diese Regel wieder nicht zu, beispielsweise ist der Sibilant im Suffix des sog. aktiven Partizips unabhängig von der Umgebung immer stimmlos: O *lekše*, W *läkšə* 'weggehend'; O *tolšo*, W *tolšə* 'kommend', O *mušo*, W *mošə* 'findend'.

Bei den Suffixen, bei denen ein Wechsel auftritt, ist die Grundregel für den Wechsel die folgende: einem stimmlosen Phonem folgt ein stimmloser Konsonant, einem stimmhaften ein stimmhafter, z.B.

a)	š:	O	<i>kurəkšo</i> 'sein Berg'	ž:	<i>lümžō</i> 'sein Name'
		W	<i>kārəkšə</i> "		<i>ləmžə</i> "
		O	<i>kuššo</i> 'er soll wachsen'		<i>jüžō</i> 'er soll trinken'
		W	<i>kuššə</i> "		<i>jüžə</i> "
b)	t:	O	<i>lekta</i> ¹ 'ihr geht weg'	δ:	<i>tolδa</i> 'ihr kamt'
		W	<i>läktä</i> "		<i>tolδa</i> "
		O W	<i>tosta</i> 'euer Freund'		<i>kuδδə</i> 'euer Haus'

¹ Durch Einfluß seitens der heutigen Orthographie begegnet jedoch auch sogar eine Aussprache wie *lekda*.

c)	k:	O	<i>kitke</i> 'mit der Hand'	γ.	<i>üððrɣe</i> 'mit der Tochter'
		W	<i>kitke</i> "		<i>əðəɣe</i> "
		O	<i>ok</i> ¹ '(ist) nicht (3.Ps.Sg)'		<i>oɣəl</i> 'ist nicht'
		W	<i>ak</i> ¹ "		<i>aɣəl</i> "
d)	s:	O	<i>leksa</i> 'geht (weg)!'	z:	<i>jüza</i> 'trinkt!'

Es gibt jedoch einige Suffixe, bei denen die angegebenen Regeln für den Wechsel nicht im gesamten Sprachgebiet gelten. Ein solches Suffix ist *-te*, *-de*, das in W als Kasusendung des Karitivs und im gesamten Sprachgebiet als Suffix des sog. verneinten Gerundiums verwendet wird; auf der Grundlage dieser Gerundialform hat sich in W das verneinte Präteritum entwickelt.² In dem Dialekt, auf dem O beruht, werden die Suffixvarianten wohl zwar entsprechend der angegebenen Regel verwendet, z.B. O *počte* 'ohne zu öffnen', *muðe* 'ohne zu finden', *nalðe* 'ohne zu nehmen', aber beispielsweise in den eigentlichen Westdialekten scheint sich im Suffix nach einsilbigem Stamm der Anlaut mit /t/ durchgesetzt zu haben, so daß nur nach /r/ mit /ð/ anlautende Suffixe vermerkt worden sind; bei späterer Stellung im Wort wird auch nach Vokal die mit /ð/ anlautende Suffixvariante verwendet, z.B. W *pačte* 'ohne zu öffnen', *tolte* 'ohne zu kommen', *mote* 'ohne zu finden', *anžaltelna* 'wir haben nicht betrachtet'; *mərðelna* 'wir haben nicht gesungen', *koltāðe* 'ohne zu schicken', *āšəndārðelam* 'ich habe mich nicht erinnert'.

In den Fällen, in denen im Stamm des Wortes ein Wechsel in der Stimmhaftigkeit des Konsonanten auftritt, steht als der Konsonantstamm, an den die Suffixe gefügt werden, im allgemeinen ein auf stimmlosen Konsonanten ausgehendes Stammallomorph (s. § 23). Wenn das Suffix Allomorphe mit stimmlosem bzw. stimmhaftem konsonantischen Anlaut hat, ist an einen derartigen Stamm die mit stimmlosem Konsonanten beginnende Variante anzufügen. Daraus folgt, daß die an der Morphemgrenze entstehenden Geminaten und Konsonantenverbindungen nach der alten Aussprache gewöhnlich stimmlos sind. Einige Beispiele: O W *koðað*: *kotte* 'bleiben : ohne zu bleiben', O *bozaš*, W *βazaš* : O *bočta*, W *βacta* 'sich legen : ihr legtet euch', O W *užaaš* : *ušta* 'sehen : ihr saht', O W *kitke* 'mit der Hand'.

Das stammauslautende /ž/ widersetzt sich jedoch einigermaßen dieser Tendenz: Bereits im obigen ist darauf hingewiesen worden, daß /ž/ durchaus nicht immer vor mit

¹ -k ist ursprünglich Präsenssuffix; heute dürfte es eher als an einige Formen des Verneinungsverbs tretendes Stammelement aufgefaßt werden.

² Ebenso repräsentiert sich dialektal auch das Suffix des Karitivadjektivs O *-təme*, *-ðəme*, W *-təmə*, *-ðəmə*, s. § 119.

/š/ anlautendem Suffix stimmhaft wird – Typ O W *užšaaš* 'sehen werdend, sehen müssend'. Vor der Endung des Komitativs scheint die oben beschriebene generelle Tendenz für auf /ž/ ausgehende Formen überhaupt nicht zuzutreffen: Solche Formen wie O *božye* 'mit der Wurzel', W *üšküžye* 'mit dem Stier' weisen eher darauf hin, daß hier im Gegenteil die Assimilation an der Morphemgrenze eine stimmhafte Konsonantenverbindung hervorbringt.

26. Wie in § 6 erwähnt ist, bestimmt in O folgende Regel die Qualität des wortauslautenden, unbetonten Vokals sowohl in freien als auch in gebundenen Morphemen:

Wenn der betonte Vokal /o u/	ist,	ist der unbetonte Auslautvokal /o/,
"	"	" /ö ü/ "
"	"	" /a e i š/ "

Wie in § 3 dargelegt worden ist, herrscht in O die sog. Ultimabetonung: Die Betonung liegt im allgemeinen auf dem letzten starken Vollvokal. Aus diesem Grunde wird die Qualität des wortauslautenden unbetonten Vokals durch den ihm nächst-voraufgehenden Vollvokal bestimmt; /š/ kann im allgemeinen nur dann die Qualität des wortauslautenden Vokals beeinflussen, wenn im Wort keine starken Vollvokale vorkommen.

Die angegebene Bestimmungsregel für die Vokale betrifft nur die im absoluten Wortauslaut stehenden Vokale. Wenn ein nach dieser Regel entstandener sog. schwacher Vollvokal infolge Anfügung eines Suffixes in wortinnere Position gerät, erscheint er als reduzierter Vokal. So entstehen morphophonologische Wechsel.

Wenn in den anzufügenden Suffixen gar keine starken Vollvokale vorkommen, bleibt die Wortbetonung unabhängig von der Zahl der Suffixe immer auf demselben Vokal des Stammes, und zwar wie folgt:

/u/	<i>ku·do</i> : <i>ku·ððsto</i> : <i>ku·ððštāžo</i> 'Haus : im Haus : in seinem Haus'
/ü/	<i>šü·ðo</i> : <i>šü·ððštō</i> : <i>šü·ððštāžō</i> 'hundert : in Hundert : in seinen Hundert'
/e/	<i>ke·če</i> : <i>ke·ččšte</i> : <i>ke·ččštāže</i> 'Sonne : in der Sonne : in seiner Sonne'
/i/	<i>li·j</i> : <i>li·jže</i> 'sei! : er soll sein'

Wenn aber das Suffix einen starken Vollvokal enthält, verlagert sich die Betonung entsprechend der Ultimabetonungsregel im allgemeinen auf diesen und bestimmt die Qualität des wortauslautenden unbetonten Vokals, z.B.

<i>ku·do</i> : <i>kuððla·nže</i> 'Haus : für sein Haus'
<i>to·lžo</i> : <i>tolne·že</i> 'er soll kommen : er will kommen'

Ein Teil der jungen russischen Entlehnungen sind als solche in die Sprache über-

nommen worden; auch die Betonung kann der in der lehngedenden Sprache entsprechen, z.B. *ke·pka* '(Schirm-)Mütze', *fo·rma* 'Form', *fa·brika* 'Fabrik'¹. Bei der Flexion dieser Wörter wird der unbetonte Auslautvokal, auch wenn es sich dabei nicht um /e o ö/ handelt, in wortinnerer Stellung reduziert und der wortauslautende Vokal der Suffixe richtet sich nach dem betonten Vokal, z.B. *kepkaške* 'in die Mütze', *fabrikašte* 'in der Fabrik'.

Formen wie *kniγašte* 'im Buch' oder *mašinaške* 'in die Maschine' stellen keine Ausnahmen von dieser Regel dar. In diesen Fällen hat nämlich das Tscheremissische die Entlehnungen an das eigene Betonungssystem angepaßt, das wortauslautende -a ist in ihnen – anders als im Russischen – betont: *kniγa* 'Buch', *mašina* 'Maschine'.

¹ Man hat auch begonnen, Wörter dieses Typs an das Tscheremissische anzupassen, z.B. erscheinen im orthographischen Wörterbuch Абрамова – Галкин 1992 die Formen *ке-пке*, *фо-рмо*, *фа-брик*; Васильев – Саваткова – Учаев 1991 hat jedoch weiterhin *кепка*, *форма*, *фабрика*.

Deklination und Verwendung der Deklinationsformen

27. Die Nomina bilden ein Netzwerk sich überschneidender Form- und Bedeutungssysteme, die der grammatischen Darstellung verschiedene Möglichkeiten für eine Gliederung bieten. In dieser Grammatik ist eine Gruppierung des Stoffes angestrebt, die vom Standpunkt ihres Benutzers möglichst einfach und klar ist, auch wenn sie formal nicht immer ganz orthodox ist.

Als Grundgliederung der Nomina ist eine Art modifizierte Wortklasseneinteilung genommen worden. Die allgemeinen Bildungsprinzipien für die mit Kasus-, Plural- und Possessivsuffixen versehenen Formen sowie die Steigerungsformen und deren gewöhnlichste Verwendungsweisen werden in dem die Substantive und Adjektive behandelnden Kapitel dargestellt; die Klassen der Substantive und Adjektive sind ja sogenannte offene. In einigen Fällen ist z.B. irgendeine Funktion eines Kasus besonders typisch für das Pronomen oder eine Infinitivform des Verbs. Damit das Bild von der Verwendung der Kasus nicht zerfällt, sollten auch diese Fälle in dem genannten Kapitel durch einige Beispiele vertreten sein; außerdem ist oft auf spätere Kapitel verwiesen worden.

Die Klasse der Pronomina und der pronominalen Adjektive und Adverbien sowie die der Quantoren sind besonders in ihrem Kerngebiet typische geschlossene Klassen; die Zahl der Mitglieder dieser Klassen kann nicht stark wachsen oder abnehmen. In den Kapiteln, in denen diese Wortklassen behandelt werden, werden die Mitglieder der Klassen und deren formalen Beziehungen zueinander vorgestellt. Bei der Darstellung von Deklination und Verwendung der Pronomina und Quantoren wird vorrangig den Charakteristika Beachtung geschenkt, durch die sie sich von den Substantiven und Adjektiven unterscheiden.

Die Grammatiktradition der Tscheremissen gruppiert den Zahlwörtern und Pronomina auch viele Formen zu, die z.B. in den finnischen Grammatiken gewohnheitsmäßig als Adjektive oder Adverbien angesehen werden. Aber vom Standpunkt einerseits der Quantorialität und andererseits der Pronominalität scheint die Darstellung der Quantoren sowie der Pronomina und der pronominalen Adjektive und Adverbien des

Tscheremissischen als ausgedehntes System sich miteinander verkoppelnder Glieder begründet zu sein.

Bei der Beschreibung der Verwendung der Flexionsformen ist gewöhnlich danach getrachtet worden, auch funktionale Systeme im Blick zu haben. Sie sind ihrer Natur nach jedoch nicht hermetisch, denn sie können durch Elemente oder Konstruktionen ergänzt werden, die nicht immer morphologisch produktiv sind. So bliebe z.B. das Bild von der Komparation im Tscheremissischen unvollständig, wenn sie nur als rein morphologische Erscheinung behandelt würde.

Weiterhin fügen sich einige postpositionale und adverbiale Formen im Tscheremissischen zu Systemen zusammen, die das Kasussystem wesentlich ergänzen; auch diese Systeme werden in Anbindung an das Kasussystem behandelt.

SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE

28. Abgesehen von der Komparation kann man die Substantive und Adjektive im Tscheremissischen im Prinzip auf gleiche Weise flektieren. Die Grenze zwischen Substantiven und Adjektiven ist im Tscheremissischen, wie allgemein in den finnisch-ugrischen Sprachen, recht unbestimmt. Es gibt viele Wörter, die ebenso gut Adjektive wie Substantive sind: O *kelye* 'tief, Tiefe', *šeme* 'schwarz, schwarze Farbe', *šokšo* 'warm, Wärme' usw., z.B. O *Kol kelye büdäm jörata*. 'Der Fisch liebt tiefes Wasser.' / O *Lumžän kelyžžäm šinčem šle γn...* 'Wenn ich die Tiefe des Schnees gekannt hätte...'

Andererseits können sehr viele primär zur Gruppe der Adjektive gehörende Wörter ohne weiteres auch substantivisch verwendet werden; sie deklinieren dann nach Art der Substantive, z.B. O *Tamle deč tamlām kočkat, čaple deč čaplām čijet*. 'Du ißt das Allersüßeste, ziehst an das Allerschönste.'

Ein vor seinem Bezugswort stehendes Adjektivattribut kongruiert im Tscheremissischen nicht mit dem Bezugswort, sondern bleibt unabhängig von der Art des Attributs in der Grundform. Deklinationsformen der Adjektive werden jedoch in anderen Satzpositionen gebraucht. Beispielsweise kongruieren die appositionellen Bestimmungen: O *Kuγžza tēlanet jolayajlan üdžrām ok pu*. 'Der Zar gibt dir Faulen nicht seine (die) Tochter.' Im folgenden Satz ist die appositionelle Bestimmung mit dem Pluralsuffix versehen, obwohl das Bezugswort nur seiner Bedeutung, nicht aber der Form nach pluralisch ist: O *Miklaj jatār kúiyam, utlarakšām motor süretan-blakām, ojār-*

kalen. 'Miklaj wählte recht viele Bücher (Sg.), größtenteils schön bebilderte (Pl.), aus.' Adjektive in obliquen Kasus treten oft auch als prädikative oder prädikativadverbiale Bestimmung auf, s. z.B. § 33, Abschnitt f, oder § 36, Abschnitt c.

An das Adjektiv kann auch ein Possessivsuffix treten, z.B. O *Saj deč sajže*. 'Das allerbeste.' / O *9 ijašem γođām liššäl školāš kurštalaš tūňalām*. 'Als Neunjähriger begann ich in die nahe gelegene Schule zu laufen.'

Bei einer kleinen Gruppe von Adjektiven – ein großer Teil davon sind Wörter, die ausdrücken, daß etwas von bestimmter Farbe ist – gibt es zwei Formen. Von diesen wird die kürzere verwendet, wenn das Wort als Adjektivattribut steht, die längere in den anderen Stellungen. Beispiele: O *Tuđo oš ūpan*. 'Er ist hellhaarig.' – *Tuđōn ūpšō ošo*. 'Sein Haar ist hell.' / O *Tuđo košar neran*. 'Es hat eine scharfe Spitze.' – *Tuđōn nerže košarγe*. 'Dessen Spitze ist scharf.' // W *Tāštā oš lām ulō*. 'Dort ist weißer Schnee.' – *Lām ošš*. 'Der Schnee ist weiß.' / W *Tāđo kašar nerān*. 'Es hat eine scharfe Spitze.' – *Tāđōn neržā kašarγš*. 'Dessen Spitze ist scharf.'

Kasus

29. Die Auffassung, nach der in beiden Schriftsprachen sieben Kasus vorhanden sein sollen, hat in der Sprachwissenschaft der Tscheremissen schon mehrere Jahrzehnte feste Tradition gehabt. In den letzten Zeiten haben einige Forscher aber die Ansicht vorzubringen begonnen, daß einige früher als Adverbsuffixe angesehene Morpheme mit gutem Grund als Kasusendungen aufzufassen seien. Nach dieser neuen Ansicht gäbe es in der östlichen Schriftsprache ein System aus neun, in der westlichen ein System aus zehn Kasus¹; diese Auffassung steht z.B. der der finnischen Forschungsreisenden nahe, die das Tscheremissische untersucht haben.

Von Wörtern, die Belebtes bezeichnen, werden in den Grammatiken zu den Schriftsprachen im allgemeinen überhaupt keine Lokalkasusformen gegeben. Das kommt daher, daß im Tscheremissischen Postpositionsstrukturen zu verwenden sind, wenn die räumlichen Beziehungen 'in jemandem' oder 'in jemanden' ausgedrückt werden. Es treten jedoch auch von Nomina für Lebewesen Lokalkasusformen auf, sogar zahlreich, beispielsweise beim Ausdruck eines prädikativen Verhältnisses, s. §§ 36 c, 37 c und

¹ Für den Westdialekt haben einige Forscher auch noch einen elften Kasus namhaft gemacht, den seltenen Kausativ mit dem Suffix *-lanen, -lānen*, z.B. *imūilānen* 'wegen des Pferdes'.

38 c. In der Deklination einiger auf Personen verweisender Pronomina dürften die Lokalkasus aber völlig fehlen.

In den nachfolgenden Tabellen sind die neuen, "umstrittenen" Kasus durch gestrichelte Linie von den traditionellen Kasus getrennt. Die Kasus und ihre Endungen sind die folgenden:

	O	W
Nominativ	∅	∅
Genitiv	-n ¹	-n
Akkusativ	-m	-m
Dativ	-lan	-lan, -län
Lativ	-š, -eš	-eš
Illativ	-š(ke), -š(ko), -š(kö)	-š(kā), -š(kə)
Inessiv	-šte, -što, -štō	-štā, -štə

Komparativ	-la	-la, -lā
Komitativ	-ɣe, -ke	-ɣe, -ke
Karitiv	-	-de, -te

30. Deklinationsmuster der östlichen Schriftsprache:

	'Apfel'	'groß, Anführer'	'Espe'	'Tag, Sonne'	'Ei'
Nom.	<i>olma</i>	<i>kuɣu</i>	<i>šopke</i>	<i>kečē</i>	<i>muno</i>
Gen.	<i>olman</i>	<i>kuɣun</i>	<i>šopken</i>	<i>kečān</i>	<i>munān</i>
Akk.	<i>olmam</i>	<i>kuɣum</i>	<i>šopkem</i>	<i>kečām</i>	<i>munām</i>
Dat.	<i>olmalan</i>	<i>kuɣulan</i>	<i>šopkelan</i>	<i>kečālan</i>	<i>munālan</i>
Lat.	<i>olmaš</i>	<i>kuɣueš</i>	<i>šopkeš</i>	<i>kečeš</i>	<i>muneš</i>
Illat.	<i>olmaš(ke)</i>	<i>kuɣuš(ko)</i>	<i>šopkeš(ke)</i>	<i>kečāš(ke)</i>	<i>munāš(ko)</i>
Iness.	<i>olmašte</i>	<i>kuɣušto</i>	<i>šopkešte</i>	<i>kečāšte</i>	<i>munāšto</i>

Komp.	<i>olmala</i>	<i>kuɣula</i>	<i>šopkela</i>	<i>kečāla</i>	<i>munāla</i>
Komit.	<i>olmaɣe</i>	<i>kuɣuɣe</i>	<i>šopkeɣe</i>	<i>kečāɣe</i>	<i>munāɣe</i>

¹ In den heutigen Grammatiken der Schriftsprachen wird gewöhnlich für die aus Einzelkonsonant bestehenden sowie die mit Konsonantenverbindung beginnenden Suffixe ein ein Bindevokal enthaltendes Allomorph angegeben, z.B. wären die Endungen des Genitivs nach dieser Beschreibungsweise O -n, -ān; W -n, -ān, -ən.

	'Mütze'	'Wasser'	'Fichte'	'Ende'
Nom.	<i>kepka</i>	<i>βüt</i>	<i>kož</i>	<i>mučāš</i>
Gen.	<i>kepkañ</i>	<i>βüðāñ</i>	<i>kožāñ</i>	<i>mučāšāñ</i>
Akk.	<i>kepkañm</i>	<i>βüðāñm</i>	<i>kožāñm</i>	<i>mučāšāñm</i>
Dat.	<i>kepkañlan</i>	<i>βütlan</i>	<i>kožlan</i>	<i>mučāšlan</i>
Lat.	<i>kepkeš</i>	<i>βüðeš</i>	<i>kožeš</i>	<i>mučāšeš</i>
Illat.	<i>kepkaš(ke)</i>	<i>βüðāš(kö)</i>	<i>kožāš(ko)</i>	<i>mučāške ~ mučāšāš(ke)</i>
Iness.	<i>kepkašte</i>	<i>βüðāštō</i>	<i>kožāšto</i>	<i>mučāšte ~ mučāšāšte</i>

Komp.	<i>kepkañla</i>	<i>βütla</i>	<i>kožla</i>	<i>mučāšla</i>
Komit.	<i>kepkañɣe</i>	<i>βütke</i>	<i>kožɣe</i>	<i>mučāške</i>

Bei der Bildung der Kasusformen werden u.a. nachstehende Regeln befolgt: Wenn der Nominativ auf einen betonten Vokal ausgeht, bleibt der Stamm beim Flektieren unverändert (*olma*; *kuɣu*, *šopke*). Wenn der Nominativ auf unbetonten Vokal /e o ö/ endet, wird dieser Vokal in wortinnerer Position nach der in § 26 angegebenen Regel durch einen reduzierten Vokal vertreten (*keče*, *muno*); in jungen russischen Entlehnungen können auch die übrigen unbetonten Auslautvokale des Nominativs in wortinlautender Stellung durch reduzierte vertreten werden (*kepka*).

An konsonantisch auslautende Wörter werden nur aus einem Konsonanten bestehende oder mit einer Konsonantenverbindung beginnende Suffixe mittels eines reduzierten (Binde-)Vokals angefügt; Suffixe, bei denen einem Einzelkonsonanten ein Vokal folgt, werden unmittelbar an den Stammkonsonanten des Wortes gefügt (*βüt*, *kož*). Nach dieser Regel können auch alle Kasusformen der zwei- oder mehrsilbigen Wörter gebildet werden, die auf -Vš enden (*mučāš*). Der Illativ und der Inessiv dieser Wörter kann jedoch auch ohne Bindevokal gebildet werden; das /š/ des Suffixes verbindet sich dann mit dem stammauslautenden /š/. In diesem Falle unterscheidet sich der kürzere Illativ gar nicht vom Nominativ; in der Orthographie der Schriftsprachen werden jedoch im allgemeinen solche Illativformen vom Typ *mučāš* vermieden. Unter anderem in den Textproben dieses Buches kommen jedoch von auf -š auslautenden Wörtern einige Illative vor, die formal gleich dem Nominativ sind.

Wenn vom Suffix sowohl ein vokalisch anlautendes als auch ein nur aus einem Einzelkonsonanten bestehendes Suffixallomorph existiert (Lativ), wird letzteres bei Ausgang des Wortes auf betonten /a e/ -Vokal verwendet (*olmaš*, *šopkeš*), sonst wird die vokalisch anlautende Variante gebraucht, z.B. *izieš* 'in den kleinen', *kuɣueš* 'in den

großen'. Vor dem Vollvokal des Suffixes schwindet ein reduzierter Vokal des Stammes (*kečēš*, *muneš*).

Bei der Deklination von *βūt* tritt der in § 23 beschriebene morphophonologische Wechsel /t/ : /ð/ in Erscheinung.

31. Deklinationsmuster der westlichen Schriftsprache:

	'Apfel'	'groß, Anführer'	'Espe'	'Tag, Sonne'	'Ei'
Nom.	<i>olma</i>	<i>koγo</i>	<i>šapki</i>	<i>kečə</i>	<i>mānə</i>
Gen.	<i>olman</i>	<i>koγon</i>	<i>šapkin</i>	<i>kečən</i>	<i>mānən</i>
Akk.	<i>olmam</i>	<i>koγom</i>	<i>šapkim</i>	<i>kečəm</i>	<i>mānəm</i>
Dat.	<i>olmalan</i>	<i>koγolan</i>	<i>šapkilān</i>	<i>kečəlān</i>	<i>mānəlān</i>
Lat.	<i>olmaeš</i>	<i>koγoeš</i>	<i>šapkieš</i>	<i>kečeš</i>	<i>māneš</i>
Illat.	<i>olmaš(kə)</i>	<i>koγoš(kə)</i>	<i>šapkiš(kə)</i>	<i>kečəš(kə)</i>	<i>mānəš(kə)</i>
Iness.	<i>olmaštə</i>	<i>koγoštə</i>	<i>šapkištə</i>	<i>kečəštə</i>	<i>mānəštə</i>

Komp.	<i>olmala</i>	<i>koγola</i>	<i>šapkilā</i>	<i>kečəlā</i>	<i>mānəla</i>
Komit.	<i>olmaγe</i>	<i>koγoγe</i>	<i>šapkiγe</i>	<i>kečəγe</i>	<i>mānəγe</i>
Karit.	<i>olmaðe</i>	<i>koγoðe</i>	<i>šapkiðe</i>	<i>kečəðe</i>	<i>mānəðe</i>
	'Mütze'	'Wasser'	'Fichte'	'Ende'	
Nom.	<i>kepka</i>	<i>βət</i>	<i>kož</i>	<i>māčəš</i>	
Gen.	<i>kepən</i>	<i>βəðən</i>	<i>kožən</i>	<i>māčəšən</i>	
Akk.	<i>kepəm</i>	<i>βəðəm</i>	<i>kožəm</i>	<i>māčəšəm</i>	
Dat.	<i>kepəlān</i>	<i>βətlān</i>	<i>kožlan</i>	<i>māčəšlan</i>	
Lat.	<i>kepkeš</i>	<i>βəðeš</i>	<i>kožeš</i>	<i>māčəšeš</i>	
Illat.	<i>kepəš(kə)</i>	<i>βəðəš(kə)</i>	<i>kožəš(kə)</i>	<i>māčəškə ~ māčəšəš(kə)</i>	
Iness.	<i>kepəštə</i>	<i>βəðəštə</i>	<i>kožəštə</i>	<i>māčəštə ~ māčəšəštə</i>	

Komp.	<i>kepəlā</i>	<i>βətlā</i>	<i>kožla</i>	<i>māčəšla</i>	
Komit.	<i>kepəγe</i>	<i>βətkə</i>	<i>kožγe</i>	<i>māčəške</i>	
Karit.	<i>kepəðe</i>	<i>βətte</i>	<i>kožde¹</i>	<i>māčəšte²</i>	

¹ Es bleibt Mutmaßungen überlassen, ob die ursprüngliche, der dialektalen Basis entsprechende Aussprache *košte* gewesen ist (vgl. § 25).

² In der heutigen Schriftsprache auch *māčəšde ~ māčəšde*.

Die Bildung der Kasusformen ist in W im Prinzip die gleiche wie in O. Es muß jedoch darauf hingewiesen werden, daß in W der Stammvokal bei allen im Nominativ auf Vokal endenden Wörtern – von jungen Entlehnungen abgesehen (*kepka*) – unverändert erhalten bleibt. Wie in O schwindet ein reduzierter Vokal vor der Endung des Lativs; die Bildung dieses Kasus weicht in W jedoch in der Hinsicht von der in O ab, daß er in dieser Schriftsprache in allen Stammtypen ein vokalisch anlautendes Suffix hat.

32. Nominativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen gebraucht:

a) Als Subjekt in Sätzen verschiedenen Typs: O *Pasu lum ðene leβeðaltən*. 'Das Feld ist mit Schnee bedeckt.' // W *Kəzət jəðəðənat əkšə ulə*. 'Jetzt hat auch der Bastschuh seinen Preis.' / W *Sarta rok ləβəlnet ak jələ: βozduχ čəðə*. 'Die Kerze brennt nicht unter der Erde: die Luft ist wenig.'

b) In Verbindung mit einigen Infinitivformen als Objekt; das nominativförmige Objekt ist im allgemeinen singularisch, ohne Possessivsuffix und ohne Bestimmung, z.B. O *Paša əštəšəla moðəna*. 'Wir spielen, während wir arbeiten (Arbeit tuend).' // W *Kapka pačəš it lək!* 'Geh nicht die Tür öffnen!'

c) Als Prädikativ: O *Məj uškal lüštəšə lijəm*. 'Ich werde Kuhmelker(in).' // W *Ninə juran pəβlə ələt*. 'Sie sind Regenwolken.'

d) Als prädikativadverbiale Bestimmung: O *Oðo-βlak ilenət pojan, marij-βlak ilenət pojan*. 'Die Wotjaken lebten reich, die Tscheremissen lebten reich.' / O *Izaže čerle kijən*. 'Sein älterer Bruder lag krank.' // W *Təðə nəl kečə cerlə kien*. 'Er lag vier Tage krank.'

e) Als Agens vieler infiniten Formen: O *Šopkešte šište čüŋgəmə rož ulo*. 'In der Espe ist ein von einem Specht gehacktes Loch.' // W *Katā kelesəməkə, ätā jukteok kiä*. 'Nachdem Katja gesprochen hat, liegt der Vater ganz still.' Weitere Beispiele im Zusammenhang mit den infiniten Formen.

f) Als Adjektivattribut, bei jeglicher Kasusform des Bezugswortes: O *Tudo kuγu čəðəraške koštən*. 'Er ging in einen großen Wald.' // W *Məni oš rəβəžəm užənam*. 'Ich habe einen weißen Fuchs gesehen.'

g) Als Substantivattribut; der Nominativ ist der gewöhnlichste Kasus eines Substantivs, das Unbelebtes bezeichnet, kann aber auch in Attributen auftreten, die etwas Belebtes bezeichnen: O *Tudo imə βujžəm kučen*. 'Er hielt den Kopf des Pferdes fest.' // W *Marə məžür kəšənžə γəc tabakəm ləktes*. 'Der Mann nimmt aus der Tasche seines Mantels Tabak hervor.'

h) Als Bezugswort von Postpositionen; der Nominativ ist der normale Kasus des

substantivischen Bezugswortes: O *Tuđo ūstel dekārak šinčēš*. 'Er setzt sich nahe zum Tisch.' // W *Tāđo jāktō baž bōlecān kānāl keā*. 'Er erhebt sich von der Kiefernwurzel und geht weg.' Auch von Pronomina kann der Nominativ verwendet werden: W *Mikolaj nānō đokā akat mi*. 'Mikolaj geht nicht zu ihnen.'

i) Als Adverbiale, die die Zeitdauer angibt: O *Tuđo kum sutka košteš*. 'Er wandert drei Tage.' // W *Tāđo nāl kečō cerlō kien*. 'Er lag vier Tage krank.'

33. Genitivförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als possessives, manchmal auch andere semantische Verhältnisse ausdrückendes Attribut: O *Sakarān kiđāšte šeryakan luj*. 'In Sakars Hand ist ein kostbarer Marder.' / O *Kaβa tūrāštō kas ūžaran čeperže erkān-erkān šula*. 'Vom Rande des Himmels verschwindet allmählich die Schönheit des Abendrots.' // W *Žurnalān lāmžāt moaltān*. 'Auch der Name der (geplanten) Zeitschrift ist gefunden.'

b) Als Bezugswort von Postpositionen. Von einem Substantiv kommt ein Genitiv besonders in dialektal geprägter Rede vor, z.B. W *Tāđo ađarān đokā toleš*. 'Er kommt zu dem Mädchen.' In der Schriftsprache wird der Genitiv vor allem von Pronomina verwendet: O *Tuđat mājān semān pašam āštaš tūhaleš*. 'Auch er beginnt nach meiner Art Arbeit zu tun.' // W *Tāđan anzālnā Mikolaj šalya*. 'Vor ihm steht Mikolaj.'

c) Als eigenes Agens einiger infiniten Formen: O *Kuβāžān šāmakš kudaltāmāžām ūžo*. 'Er sah, wie seine Frau die šāmakš-Kopfbedeckung abnahm.' // W *Tiđo Mikolajān pālāmā šaryžā*. 'Dies ist der Wald, den Mikolaj kennt.'

Besonders ist die folgende Konstruktion zu beachten, mit der die Bedeutung ausgedrückt wird 'etwas tun wollen': O *Ūđārān kačālan kajāmāže šueš*. 'Das Mädchen will sich verheiraten.' Weitere Beispiele unter den infiniten Formen.

d) Als habitive Adverbiale: O *Čazin kok eryāže šočān*. 'Čazi wurden zwei Söhne geboren.' // W *Kāzēt jāđalānat ākšā ulā*. 'Jetzt hat auch der Bastschuh seinen Preis.'

e) Als Possessivadverbiale: O *Motor đa jeηān*. 'Sie ist schön und (gehört) dem Fremden.' Sehr häufig steht ein Pronomen als derartige Bestimmung: W *Kemžō aškamžān aγāl*. 'Die Schuhe gehören nicht ihm selbst.'

Die folgenden mit *n* suffigierten Formen lassen sich aus sprachgeschichtlichen Gründen mit den Genitiven verbinden. Diese Zusammenstellung basiert auf der Annahme, daß die instruktivischen *n*-Formen gleichen Ursprungs wie die Genitivformen sind. Diese Formen werden auf folgende Weise verwendet:

f) Als Prädikativadverbiale insbesondere in Verbindung mit Verben der sinnlichen Wahrnehmung, in gewissem Maße auch bei anderen Verben: O *Ala-mo peš tamlān*

ūpšalteš. 'Etwas riecht sehr süß.' / O *Čerlān kijāše jeη*. 'Ein krank liegender Mensch.' // W *Ūpšā matākān taret šāndāmā*. 'Sein Haar ist kurz geschnitten.'

g) Als Adverbiale der Art und Weise: O *Peš šokšān malāšām*. 'Ich schlief recht warm.' // W *Jukānžš popen...* 'Er sagte laut...' / W *Ečeāt olenrākān Kātā jadeš...* 'Katja fragt noch leiser...' Einige Formen sind lexikalisiert worden, zu reinen Adverbien geworden.

h) Als Adverbiale der Zeit. Mit den teilweise eindeutig lexikalisierten Formen wird einerseits ein bestimmter (einmaliger) Zeitpunkt ausgedrückt, andererseits werden mit ihnen in pluralischer Bedeutung Zeitpunkte und -abschnitte bezeichnet, an denen sich die Handlung wiederholt: O *Me rušārān koktān tolānna*. 'Wir kamen am Sonntag zu zweit.' / O *kečān* 'täglich' / O *kumšo kečānže* 'am dritten Tag' // W *Ti βeremān uγc kādortāš juk šakten kolta*. 'Zu dieser Zeit ist wieder der Laut des Donners zu hören.'

i) Das bei der Bildung der Kollektivzahlwörter verwendete *n*-Suffix ist offensichtlich das gleiche wie diese Endung, s. § 85.

Der Endung des Genitivs kann noch eine andere Kasusendung folgen, insbesondere dann, wenn das Genitivattribut allein für die ganze Nominalphrase steht: O *Pōrt omsašat, klatānešat kuγu kōγōnām sakāktem*. 'Sowohl vor die Tür der Hütte als auch (vor die) des Speichers lasse ich ein großes Schloß hängen.' / O *Ške pašam pātaren, jeηānāš kajat*. 'Nachdem sie ihre eigene Arbeit beendet haben, gehen sie in fremde.' Manchmal kann an das Genitivattribut auch dann eine andere Kasusendung gehängt werden, wenn es nach seinem Bezugswort im obliquen Kasus steht: O *Leβeđāšām pōrtānām mardež sūmāren*. 'Der Wind hat das Dach des Hauses zerstört.'

In einigen Dialekten kann das zum Objekt gehörige Genitivattribut auch dann die Endung des Akkusativs erhalten, wenn es unmittelbar vor seinem Bezugswort steht. Am gewöhnlichsten ist dies in den Nordwestdialekten, aus denen auch folgendes Beispiel stammt: *kūta mare-šamāčānām bolākām*. 'Er hütet das Vieh der Tschere-missen.'

34. Akkusativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Objekt: O *Kolām eηārem*. 'Ich angele Fische.' // W *Pōrtām šāndenot, nārām kārālānāt*. 'Sie errichteten ein Haus, pflügten das Feld.'

Ein Objekt, das zu einer als verbales Prädikat verwendeten Infinitform tritt, steht regelmäßig im Akkusativ, z.B. O *Ere jeηām sōrβalāman*. 'Immer muß man einen Fremden anflehen (zu helfen).' // W *Sākr đon βātlānok taum kelesāmālā*. 'Für Brot und Wasser muß man Dank sagen.' Ein zu einer in anderer Satzposition stehenden

Infinitivform tretendes Objekt kann entweder im Nominativ oder im Akkusativ sein. Welche Form gewählt wird, hängt von vielen verschiedenen Faktoren ab. Im Akkusativ steht vor allem das bestimmte, suffigierte oder eine Bestimmung bei sich habende – besonders in den Schriftsprachen oft auch ein anders geartetes – Objekt, z.B. O *Memnan ik paša γ̄na ôlé – kolššo-blakšm tojaš*. 'Wir hatten nur eine Arbeit – die Toten zu begraben.' // W *Mikolaj lšmšm kačkaš təngälən*. 'Mikolaj begann Schnee zu essen.'

Zumindest in den Dialekten kommen Sätze vor, in denen zu bestimmten Verben gleichzeitig zwei Objekte treten; ein Beispiel aus dem Westdialekt: *imnim pukšat šóləm*. 'Sie geben dem Pferd Hafer zu fressen.'

Vor allem in einigen Dialekten kommt vor, daß in Kontexten bestimmten Typs die zum Objekt gehörige adjektivische oder quantoriale Bestimmung von ihrem Bezugswort getrennt wird; auch die Bestimmung ist dann im allgemeinen akkusativförmig; Beispiele aus dem Nordwestdialekt: *imnim nalən toleš sajšm*. 'Er kommt, nachdem er ein gutes Pferd gekauft hat.' / *marelan oksam puen koltat ik mešakšm*. 'Sie bringen dem Mann einen Sack Geld.'

b) Als Adverbiale, die die Zeitdauer oder die Wegstrecke ausdrückt (vgl. § 33 h): O *Ik jüđšm, βes jüđšm malat pulđšrāšto*. 'Sie schlafen eine Nacht, eine andere Nacht im Flur.' / O *βüt jüaš kajet γ̄n, mönges-ónšš kilometršm koštat*. 'Wenn du Wasser trinken gehst, gehst du hin und zurück einen Kilometer.' // W *Alaštš βəzəmšə kečəm əlä*. 'Er lebt den fünften Tag in der Stadt.'

c) In Verbindung mit einigen Verben als objektives Prädikativ: O *Mājəm poršm əšte!* 'Mache mich gut!'

d) Als einen Zeitpunkt ausdrückende Adverbiale; ein Teil der Formen ist deutlich lexikalisiert: O *Tiđe keqežšm, pščkemšš jüđšm tolo*. 'Er kam in diesem Sommer, in dunkler Nacht.' // W *Təđə teləm ječə dono kašteš*. 'Er läuft im Winter Schi.'

35. Dativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Habitivadverbiale im Wohin-Kasus: O *Marij poplan imšəm užalen*. 'Der Mann verkaufte dem Popen ein Pferd.' // W *Izi ərβezələn səkərlaštəkšm puat*. 'Sie geben dem kleinen Kind ein Stück Brot.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, zu wessen Nutzen oder Schaden die durch das – verbale oder nominale – Prädikat bezeichnete Handlung oder Situation gereicht. Die Adverbiale ist oft freie Bestimmung des Verbs. O *Nuno tele γ̄oč čōđšra ozalan pašam əštenət*. 'Sie verrichteten den Winter hindurch Arbeit für den Besitzer des Waldes.' / O

Tüškalan nele γ̄n, posna pašazšlanat nele. 'Wenn es für die Gruppe schwer ist, ist es auch für den einzelnen Arbeiter schwer.' / O *Kitššlan šokšən čučēš*. 'Für die Hand ist (es) heiß.' / O *Paša eryšlan peš kelša*. 'Die Arbeit gefällt dem Jungen sehr.' // W *Təđə ərβezə edemβlälən lšteraturšškə kornəm pačeš*. 'Er öffnet jungen Menschen den Weg zur Literatur.' / W *jällən palšaš* 'anderen helfen'.

c) Als Agens besonders in nezessiven oder permissiven Konstruktionen: O *Üđšrjenlan kurəmeš ača-əβa surtəšto ilšman oγ̄l*. 'Das Mädchen darf nicht sein Leben im Haus seiner Eltern leben.' // W *Izi əđərlən šukə təmeňəš keleş*. 'Ein kleines Mädchen muß viel lernen.'

Der Dativ ist auch der Kasus der Adverbiale, mit der in Verbindung mit kurativen Verben ausgedrückt wird, wer etwas tun muß: O *Tuđo ačazlan čomam naləktə*. 'Er läßt seinen Vater ein Fohlen kaufen.'

d) Besonders in O als Prädikativadverbiale; in W wird oft in entsprechenden Positionen der Lativ verwendet. O *Təjat üđšramašəm sajlan šotlaš tūňaləč?* 'Hast auch du angefangen, die Frauen zu schätzen (eig. die Frauen für gut zu halten)?' / O *Təγe tuđo pojan Ondri dek tarzšlan kajəš*. 'So ging er zum reichen Ondri als Knecht.' / O *Pašaze-βlak posna-posna kolonnšlan šelaltət*. 'Die Arbeiter teilen sich in einzelne Kolonnen auf.'

e) Als Finaladverbiale insbesondere in O: O *βate kornšlan kindəm pua*. 'Die Frau gibt Brot für die Reise (eig. für den Weg).'

f) Als Adverbiale, die ausdrückt, um was zu holen man irgendwohin geht; es ist dies eine Art Sonderfall der Finaladverbiale: O *Tuđo pamaš deke βütlan oškəl koltəš*. 'Er ging zur Quelle um Wasser (zu holen).'

// W *Mä šəγəšə pəngšlan kenə*. 'Wir gehen in den Wald in die Pilze.'

Eine zum Verb *šuaš* 'kommen' tretende Dativform drückt aus, was für ein Besitz jemandem zuteil wird: O *Jeňən šočšəžəm ončen šočššlan ot šu*. 'Indem du ein fremdes Kind erziehst, bekommst du kein Kind.'

g) Insbesondere in O als temporal-finale Adverbiale, mit der ausgedrückt wird, bis wann oder für welchen Zeitpunkt die Handlung vor sich geht: O *Kuyčššlan tolam*. 'Ich komme zu Ostern.' / O *Kažne kečən βes kečšlan urokəm jamđəlen kodən*. 'Jeden Tag bereitete er die Stunden für den nächsten Tag vor.'

h) Als Adverbiale der sog. futurischen Zeitdauer, mit der ausgedrückt wird, wie lange der von der durch das Hauptverb angegebenen Handlung herrührende Zustand oder das entsprechende Geschehen dauert; diese Adverbialen sind besonders in O gewöhnlich: O *Kəzət kok minutlan kanəmašəm əštenə*. 'Nun machen wir für zwei

Minuten Pause.' / O *Kuḡḡza bič kečšlan ške dekše Kuḡašnurāš oškālo*. 'Der Alte ging für fünf Tage in sein Heim nach Kuḡašnur.'

i) Als Kausaladverbiale besonders in O: O *Ojar kepež kečšlan, sšlne pürüslan kalāk kuana*. 'Das Volk freut sich über den hellen Sommertag, über die schöne Natur.' / O *Ik üššrlan mājān čālt ušem kajen šlé*. 'Ich verlor ganz meinen Verstand wegen eines Mädchens.' // W *Šolšštmšlan ~ šolšštmašēš tādām šieβ*. 'Man schlug ihn wegen Stehlens.'

j) Besonders in O als Adverbiale, die den Preis angibt: O *Ik tengelan kñiyam nalām*. 'Ich kaufte das Buch für einen Rubel.' / O *Oksalan pašam āšta*. 'Er macht die Arbeit für Geld.'

k) Als quantoriale Adverbiale in komparativischen Kontexten; der Dativ tritt entweder adnominal zu einer komparativischen Form oder adverbial zu einem Verb, das eine Veränderung ausdrückt: O *Tačē kečšlan kumšo brigada nšl gektarlan utlarak kuralān*. 'Die dritte Brigade pflügte vier Hektar mehr (als) für diesen Tag (Norm war).' / O *Batāže lu ijlan rβezeštše ḡaj pisān tarβanāšlān*. 'Seine Frau bewegte sich flink wie um zehn Jahre verjüngt.'

l) Adnominal als sog. Adverbiale der Hinsicht: O *Kolḡoznaže pojan βolšklan, šurnšlan*. 'Unsere Kolchose ist reich an Vieh und Getreide.' / O *22 ijaš Ečej čurijlan šōrale oḡāl ḡānat...* 'Obwohl der 22-jährige Ečej nicht schön von Gesicht ist...'

Eine Art Sonderfälle hierzu stellen die Verwendungsweisen dar, in denen die Angabe der Hinsicht zu einem superlativischen oder quantorialen Ausdruck tritt: O *Tular marijlan jallan en pojan Osej tolān*. 'Brautwerber wurde der Reichste des Dorfes, Osej.' / O *Seryej den Unāβij arānalan ik ḡana ḡa uzašak tāršenāt*. 'Sergej und Unawi versuchten sich einmal in der Woche zu treffen.'

m) Als Bezugswort für einige seltene Postpositionen: O *Kajšškššlan kōra murāžō*. 'Nach dem Vogel ist sein Lied (= Wie der Vogel, so das Lied).' In W ist ein dativisches Bezugswort offensichtlich noch seltener. Doch steht z.B. im folgenden Beleg der Dativ eines Pronomens: *Tālānet βerc tenge li*. 'Deinetwegen kam (es) so.' Das Wörterbuch des Westdialekts erwähnt allerdings den Dativ auch nicht als Bezugswort dieser Postposition, vielmehr verbindet es sie mit dem Nominativ: *tān βercet* 'deinetwegen'.

n) Von den besonderen Verwendungsweisen sei hier noch der Dativgebrauch als Adverbiale erwähnt, die ausdrückt, mit was jemand oder etwas vergleichbar ist (Prädikat gewöhnlich *šuaš* 'kommen', vgl. f) oder wem jemand oder etwas ähnelt (gleich) (Prädikat gewöhnlich *tolaš* 'kommen'): O *Keč tūnašte ola šuko peš, no Joškar-*

Olalan mo šueš! 'Wenn (es) auch auf der Welt sehr viele Städte gibt, welche kommt Joškar-Ola gleich!' / O *Tājān sšnet čšḡanlan ok tol*. 'Dein Aussehen gleicht nicht dem eines Zigeuners.'

36. Lativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Lokaladverbiale. Eine lativförmige Adverbiale tritt zu einem Verb, das ausdrückt, daß etwas zum Vorschein kommt oder eine äußere oder innere Zustandsveränderung geschieht; ein Verb mit Lativbestimmung kann nicht gleichzeitig eine lokal verwendete Form in einem Trennungskasus bei sich haben (s. §§ 42 und 44). O *Kuku iḡe jeḡ pšžašēš kuškeš*. 'Das Kuckucksjunge wächst im fremden Nest (eig. ins fremde Nest).' / O *Pāčālām kučen, sareš kolena*. 'Zur Waffe greifend sterben wir im Krieg (eig. in den Krieg).' // W *Tādā kartām stēnāēš pāškālēš*. 'Er befestigt die Karte an der Wand.' / W *Tādān kōšānβlāēš kok pistoletām mot*. 'Sie finden in seinen Taschen zwei Pistolen.'

Zum Vergleich ein Beispiel mit Illativ: O *Tuḡān pondašāže oḡālaš ḡč kšḡalšš šumeš kuškān*. 'Sein Bart war vom Kinn bis zur Taille gewachsen.' In diesem Satz steht als Prädikat wie oben im ersten Beispiel für den Lativ *kuškaš* 'wachsen', das aber anders verwendet wird, indem hier Richtungs- und Trennungskasus die Grenzen des erfolgten Wachstums ausdrücken.

b) Als Adverbiale, die das Mittel ausdrückt, mit der eine Ortsveränderung vor sich geht: O *Pelenem šāḡaḡām izi mešakeš kondenam*. 'Ich habe in einem kleinen Beutel Weizen (als Angelköder) mit mir gebracht.' // W *Mā štōkešnū mirām ḡalšklan kandenā*. 'Wir bringen mit unserem Stachel den Leuten Frieden.'

c) Als Prädikativadverbiale; zum Prädikat kann nicht gleichzeitig ein prädikativer Trennungskasus treten (s. § 37 c). Prädikative Lative sind in W gewöhnlicher, doch auch in O nicht unbekannt: O *Šuldo satu šeryeš βozeš*. 'Billige Ware kommt teuer.' / O *Marij-βlak tuḡām poro toseš, robeš užāt*. 'Die Tscheremissen halten ihn für einen guten Freund, einen Verwandten.' // W *Mān tālāndā pišok tādām βāteštā kandaš soβetajem*. 'Ich rate Ihnen sehr, sie als Ihre Frau zu nehmen.' / W *Moloḡaβlā, pasna gruppeš aḡāraltān, mārām mārēnāt*. 'Die Jungen sangen, sich in verschiedene Gruppen aufteilend, Lieder.'

d) Als Finaladverbiale, besonders in W: W *Äβi, korneš kindet iziš uke βāl?* 'Mama, hast du denn nicht ein wenig Brot für den Weg?' In O sind viele finale Adverbialen mindestens teilweise lexikalisiert, z.B. *Tazalškešet jū(š)n kolto!* 'Trink zu deiner Gesundheit!'

e) Insbesondere in W als temporal-finale Adverbiale, mit der ausgedrückt wird, bis wann oder für welchen Zeitpunkt die Handlung vor sich geht: W *Koyčes̄ tolam*. 'Ich komme zu Ostern.' / W *Irokeš lieš cilä*. 'Bis zum Morgen kommt alles in Ordnung (eig. wird alles).' Auch in O ist diese Verwendungsweise nicht unbekannt; gewöhnlich sind in dieser Funktion besonders einige deverbale Substantive: *Tačē tolmašēšem čēsēm jamdōle*. 'Bereite die Bewirtung vor, bevor ich heute komme.'

f) Als Adverbiale der sog. futurischen Zeitdauer, mit der ausgedrückt wird, wie lange der von der durch das Hauptverb angegebenen Handlung herrührende Zustand oder das entsprechende Geschehen dauert. Derartige Lativadverbialen sind in W gewöhnlicher, aber auch in O nicht unbekannt: W *Ti žepəm tādō minutešāt mondāde*. 'Diese Zeit vergaß er nicht mal für eine Minute.' // O *Kuzueš om kot tššak*. 'Für lange bleibe ich nicht hier.'

g) Als Kausaladverbiale: O *šōde šomakeš tuđo jalt aptranen*. 'Wegen der zornigen Worte wurde er ganz verduzt.' / O *βūt jūkeš da keneta pualše mardežeš nimat ok šokto*. 'Wegen des Lautes des Flusses und des plötzlich zu wehen beginnenden Windes hört man nichts (vom Ruf des Menschen am anderen Ufer).' // W *Kenβacšš bombeš školān stēnāβlā cətərālt keāt*. 'Von den fallenden Bomben erbeben die Wände der Schule.'

h) Als Adverbiale, die den Preis angibt: O *Ur koβaštāžēmat tuđo Paβāllan pel akeš užalen*. 'Auch sein Eichhörnchenfell verkaufte er Paul für den halben Preis.' // W *Tādō pajan edemlān kečeš luckš kopekeš läβrām tašken*. 'Er stampfte dem Reichen Mörtel für 15 Kopeken am Tag.'

i) Als Temporaladverbiale, mit der die Zeit ausgedrückt wird, in deren Verlauf etwas (wiederholt) ausgeführt wird: O *Kečeš ik olmam koč!* 'Esse einen Apfel pro Tag!' / O *Tuđo kečeš kum tūžem kermāčēm opta*. 'Er mauert (wörtl. schichtet) dreitausend Ziegelsteine pro Tag.' // W *Tādō teleš kām γānā χalaškā mien toleš*. 'Er besucht dreimal im Winter die Stadt.'

j) Eine Lativform tritt in sehr vielen erstarrten Redewendungen auf, z.B. O *tšneš puraš* 'sich zum Glauben bekehren' (*puraš* 'hineinkommen od. -gehen' erhält normalerweise eine Illativbestimmung), *kapeš šuaš* 'erwachsen werden (eig. zu Statur kommen)' (auch *šuaš* 'kommen, gelangen' erhält normalerweise eine Illativbestimmung), *čoneš pižaš* 'gefallen' usw.

37. Illativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, wohin sich jemand oder etwas von irgendwo

anders verändert; zu dem als Bezugswort der Adverbiale stehenden Verb kann gleichzeitig auch eine Form im Trennungskasus treten (s. §§ 42 und 44). Die Veränderung kann zu einem Ziel führen, das als Lokalität, Zustand oder Zeitpunkt aufzufassen ist.

O *Luj kož γčē pistšške, piste γčē nulγšško törštaltšš*. 'Der Marder sprang von der Fichte auf die Linde, von der Linde auf die Tanne.' / O *Tačē erdenak māj saššške lektām*. 'Heute am Morgen ging ich in den Garten.' // W *Kāngəž jəde βele solaškš tolāndalān*. 'Er kam nur jeden Sommer ins Dorf (zu Besuch).'

O *Osal kāšam ot toško γān, osalšš ot šu*. 'Wenn du die schlechte Spur nicht betrittst, kommst du nicht in eine schlechte (Lage).' // W *Popazenām nezereška*. 'Ich bin in Armut geraten.'

O *Kolāmšo idalškšš toškalān*. 'Er ging auf sein 20. Lebensjahr.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, welche Richtung die Handlung oder der Zustand nimmt oder bis wohin sie (er) reicht. Wenn hervorgehoben werden soll, daß die Handlung sich bis zu dem durch die Adverbiale ausgedrückten Ziel erstreckt, kann der Bestimmung ein terminatives Verstärkungswort zugefügt werden, z.B. *šumeš(ke)* 'bis'. Wenn wiederum nur die Richtung der Handlung hervorgehoben werden soll, kann der Illativbestimmung das Suffix *-la* '(in Richtung) nach, gegen ... hin' angefügt werden. Es sei erwähnt, daß weder *šumeš(ke)* noch *-la* jemals zu einer lativischen Bestimmung treten. Handlung oder Zustand können auf ein Ziel hin gehen, das als Lokalität, Quantität, Zustand oder Zeitpunkt aufzufassen ist.

O *Oza kuβa βes pōlemšš omsam počo*. 'Die Hausfrau öffnete die Tür zum anderen Zimmer.' / O *Ūpšö kšdalšškšže šumeš keča*. 'Sein Haar hängt bis zur Taille.' // W *Tādō lapaškšžš kukššn kaχāralten*. 'Er hustete trocken in seine Hand.' / W *Imnim araβaškšla βujān kacken šāndəmə*. 'Das Pferd ist angespannt mit dem Kopf in Richtung Wagen.'

O *Iksa tššte kumda, šüđö metršškat šueš đər*. 'Die Iksa ist an dieser Stelle breit, sie breitet sich wohl auf hundert Meter aus.' / O *Brigadāže 145 jeηšške šu(š)n*. 'Die Brigade ist auf 145 Personen angewachsen.'

O *Šnde süremšš tora oγəl*. 'Jetzt ist (es) bis zum *sürem*-Fest nicht (mehr) weit.'

Terminativ gefärbter temporaler Illativ und Trennungskasuskonstruktion, die nicht auf einen genauen Zeitpunkt hinweisen, bilden Konstruktionen, die Kontinuität ausdrücken, z.B. W *Sola i γəc iška βaštalt mien*. 'Das Dorf veränderte sich von Jahr zu Jahr.'

c) Als Prädikativadverbiale; zum Prädikat kann oft auch ein prädikativischer

Trennungskasus treten (s. § 44 e): O *Škeže βara kuze jumššmo jeŋšš saβârnenat?* 'Wie hast du dich dann selbst zu einem gottlosen (= ungläubigen) Menschen gewandelt?' // W *Təðə major γc léjtenantšš baltəmā ðlən.* 'Er war vom Major zum Leutnant degradiert worden.'

38. Inessivförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, wo jemand oder etwas ist. Der „Ort“ kann semantisch eine Lokalität, ein Zustand oder eine Zeit sein.

O *Marij omaššste šinča.* 'Der Mann sitzt in einer Reisighütte.' // W *Maršβlän kiðšššto šortə mândəra ðlən.* 'In der Hand der Männer war ein Garnknäuel.'

O *Pial – poγšto oγəl, a jöratšmašte.* 'Das Glück (liegt) nicht im Besitz, sondern in der Liebe.'

O *Martšste kumlo ik keče.* 'Der März hat (eig. im März sind) 31 Tage.' // W *Ik ürnüšto šəm kečə.* 'Eine Woche hat (in einer Woche sind) sieben Tage.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, wo die Handlung vor sich geht oder der Zustand herrscht: O *Tuðən šümššššö ala-mo tarβanšš.* 'In seinem Herzen regte sich etwas.' // W *Məñ alškšššš oš rəβəžəm užənam.* 'Ich sah auf der Wiese einen weißen Fuchs.'

An lokale Inessive, wie sie in diesem wie im vorherigen Unterabschnitt aufgeführt sind, kann manchmal noch das Suffix *-la* angefügt werden, durch das die Ortsangabe unbestimmt wird: O *Kasβelššššla lüp-lüp pəčekemšš.* 'Gegen Westen ist es ganz dunkel.'

c) Als Prädikativadverbiale, wenn ausgedrückt wird, in welchem Beruf jemand tätig ist: O *Kol kučššššto eŋerəšte košteš.* 'Er fährt auf dem Fluß als Fischer.' // W *Tšmššššššš pāšām əštä.* 'Er ist als Lehrer tätig.'

d) Als zu einem quantorialen Ausdruck tretende, die Gesamtheit anzeigende Bestimmung: O *Indeš jočašte ikte bele egzamenəm puen əš kert.* 'Von neun Kindern konnte nur eines das Examen nicht ablegen.' Das Bezugswort der Inessivform kann auch in einem obliquen Kasus stehen: W *βəzətəšta iktəžəm mälänem pueβə.* 'Von fünf gaben sie mir einen.'

e) Als Adverbiale der Zeitdauer, mit der ausgedrückt wird, innerhalb welcher Zeit die Handlung ausgeführt wird: O *Arñaš pašam kum kečššste əšten šukten.* 'Er verrichtete die Arbeit einer Woche in drei Tagen.' // W *Ik kečššto kok məžər jəðaləm əštä.* 'Er macht an einem Tag zwei Paar Bastschuhe.'

f) Als einen Zeitpunkt ausdrückende Adverbiale: O *1933 – 37 ijlašte tuðo školššto marij jəlməm tunəkten.* 'In den Jahren 1933 – 37 unterrichtete er in der Schule

die tscheremissische Sprache.' / O *Ik žapššte oðo koklašte peš tale jeŋ lijən.* 'Zu einer Zeit war unter den Wotjaken ein sehr mutiger Mann.'

In W wird in dieser Funktion meist der Genitiv verwendet, doch sind auch aus dem Westtscheremissischen Inessive verzeichnet worden: *Kəðš kečššto šacənat?* 'An welchem Tag bist du geboren?'

39. Wörter im Komparativkasus werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als zu Verben der sinnlichen Wahrnehmung tretende Prädikativadverbiale: O *Sakar tutlan čəlt Nöñčšk patšrla čučəš.* 'Sakar kommt ihm ganz als Nöñčšk-Held vor.' // W *Kəðərtəšlā čučəš.* 'Es scheint zu donnern.'

b) Als loser zu Verben tretende Adverbiale, die eine Ähnlichkeit mit etwas ausdrückt. Die Ähnlichkeit kann im Hinblick auf Subjekt, Objekt oder auch auf ein anderes Satzglied ausgedrückt werden: O *Omsam tümšrla perkalaš tünəlat.* 'Sie beginnen die Tür wie eine Trommel zu schlagen.' / O *Marij bate oγəš βaške molo passažir-βlakla.* 'Die Tscheremissenfrau ist nicht eilig wie die anderen Reisenden.' // W *Iziβlā tamam βščšmšla üləc küškəlä anžat.* 'Die Kleinen schauen von unten nach oben, als ob sie etwas erwarteten.'

c) Als Adverbiale, die den Preis angibt: O *Oγəš lij tuðəm oksala nalaš.* 'Man kann sie (= die Liebe) nicht für Geld kaufen.' / O *Čəðəram arakala užalen.* 'Er verkaufte Wald für Branntwein.'

d) Als Adverbiale, die ein Spiel ausdrückt: O *Süanla moðət.* 'Sie spielen Hochzeit.' / O *Paβəl dene paŋgala moðəš tünəalna.* 'Wir begannen mit Paul das Stöckchenspiel zu spielen.'

e) Als Adverbiale, die die Sprache ausdrückt, die verwendet wird: O *marla ~ rušla ojlaš* // W *marla ~ rušla popaš* 'tscheremissisch ~ russisch sprechen'.

40. Komitativförmige Wörter werden in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Subjekt oder Objekt, dessen Referent in einzelne Teile aufzuteilen ist; bei Verwendung des Komitativs will man hervorheben, daß alle an der Handlung teilnehmen oder alles daran beteiligt ist oder daß alle oder alles Objekt der Handlung sind bzw. ist: O *Nəl traktorye üðəramaš-βlak βiktarat.* 'Alle vier Traktoren lenken Frauen.' // W *Kuγižän kəm əðərye kəm šim ožə lit.* 'Alle drei Töchter des Zaren verwandeln sich in drei schwarze Hengste.'

Durch Wiederholung des Komitativsuffixes werden koordinierte Ausdrücke gebildet; in diesen Ausdrücken ist zusätzlich auch ein additiver Aspekt enthalten; es

handelt sich immer um mindestens zwei Personen oder Dinge: O *Pörjeŋ pašaŋe, üdšramaš pašaŋe, ššten šuktaš kañāle oŋl*. 'Es ist nicht leicht, sowohl die Arbeit von Männern als auch die Arbeit von Frauen zu verrichten.' // W *Stöl βälän šändät sšraŋe, oksaŋe*. 'Sie tun sowohl Bier als auch Geld auf den Tisch.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, was alles – es handelt sich dann oft um Gesamtheit und Teil – oder was außerdem noch an der Handlung teilnimmt oder Objekt der Handlung ist: O *Sanu kapke čātāra*. 'Sanu zittert (vor Kälte) am ganzen Körper.' / O *šndāže pūja urāltšaš uke: kok moyšraŋe kü optāmo*. 'Jetzt kann der Damm nicht brechen: auf beiden Seiten sind Steine geschichtet.' // W *Pušāŋgam laštāške kan-dāšna*. 'Wir brachten den Baum samt Blättern.'

Auch in diesen Kontexten finden sich häufig Koordinationen: O *Tāj otāl ŋān, imūšŋe, pörtke jūlena āle*. 'Wenn du nicht gewesen wärest, wären wir mit Pferd und Haus verbrannt.' / O *Jašaj βate kitššŋe-jolžšŋe čātāraš tūŋaē*. 'Frau Jašaj begann an Händen und Füßen zu zittern.'

41. Der Karitiv kann nur in einem Teil des Sprachgebiets als lebendiger Kasus angesehen werden, vor allem in den Nordwest- und Westdialekten. Er wird auch in der westlichen Schriftsprache verwendet.

Wörter im Karitiv werden als Adverbiale gebraucht, mit denen ausgedrückt wird, ohne Beteiligung oder Einfluß wovon die Handlung des Hauptverbs geschieht. Beispiele: W *Ninā pāšāde ələdelāt*. 'Sie lebten nicht ohne Arbeit.' / W *Māžāt ürükāde sšram ana jū, pajte leməm ana kač*. 'Wir trinken doch kein Bier ohne Branntwein, essen keine Suppe ohne Fleisch.' / W *jšmšdeok əlāš* 'ohne Gott leben' / W *pariš-teok βžžalaš* 'ohne Gewinn verkaufen'.

Das Kasussystem funktionell ergänzende Formen

42. In einer rein morphologischen Darstellung werden natürlich nur Formkriterien ausgewertet. In dieser Grammatik, die vor allem als Lehrbuch des Tscheremissischen dienen soll, wird außer der Bildung der verschiedenen Wortformen auch die Verwendung dieser Formen beschrieben; mithin ist also auch der funktionale Gesichtspunkt einbezogen. Von diesem Aspekt aus kann das dargelegte Kasusformensystem sehr lückenhaft erscheinen. Aufmerksamkeit erweckt unter anderem, daß die Trennungskasus vollständig in der Tabelle fehlen.

In den Kasusparadigmen einiger früherer Untersuchungen und grammatischer Darstellungen sind allerdings auch Trennungskasus zu finden. Die Unterschiede zwischen diesen Darstellungen und der heutigen Ansicht ergeben sich aus zwei verschiedenen Faktoren. Zunächst gibt es in einigen Dialekten einen unbestreitbaren Trennungskasus, den Ablativ auf *-leč*. Und somit findet in eine Gesamtdarstellung der tscheremissischen Sprache wenigstens ein Trennungskasus Eingang. In den Dialekten, auf denen die Schriftsprachen basieren, wird dieser Kasus jedoch nicht verwendet; in den Schriftsprachen gibt es nur ein paar sowohl formal als auch funktional erstarrte Adverbien mit dem Suffix *-leč*.

Der andere Faktor, der Unterschiede bewirkt, ist der, daß einige Elemente, die früher für Trennungskasussuffixe gehalten worden sind, heute als Postpositionen und damit als nicht zum Kasussystem gehörig angesehen werden. Morphologisch ist die Interpretation z.B. in Hinblick auf die Schriftsprachen sicherlich richtig. Funktional aber kommen einige derartige postpositionelle Morpheme einer Kasusendung gänzlich gleich. So haben sie bei der Ausübung der Funktion einer Kasusendung völlig ihre eigene lexikalische Bedeutung verloren. Syntaktisch wiederum zeigt sich ihre Kasusendungshaftigkeit u.a. darin, daß mit ihrer Hilfe mit dem Bezugswort einige Postpositionen verbunden werden, die im allgemeinen einen Trennungskasus verlangen, z.B. O *oksa deč posna*, W *oksa ŋəc pasna* 'ohne Geld'.

Die trennungskasusartigen Postpositionen werden in den einzelnen Schriftsprachen und Dialekten auf etwas verschiedene Weise verwendet. In der östlichen Schriftsprache und in den meisten Dialekten findet sich nämlich in elativischer und in ablativischer Verwendung jeweils eine eigene Form. Im folgenden die trennungskasusartigen Elemente der Schriftsprachen und zum Vergleich der Zustand in den Dialekten, in denen die unbestreitbare Ablativendung *-leč* vorhanden ist:

	O	W	u.a. einige der östlichsten Dialekte
Funktion			
Elativ	ŋəč ¹	ŋəc ¹	ŋəč ¹
Ablativ	deč	ŋəc	-leč

Es kann festgestellt werden, daß die Funktionen der kasusendungsartigen Postposition *deč* der östlichen Schriftsprache denen des Ablativs auf *-leč* gleich sind. Ungeachtet dessen, daß es in W für die Postposition *deč* mit *əorc* eine genaue formale Ent-

¹ Das Element kann auch in der Gestalt O *ŋəčšn*, W *ŋəcən* vorkommen. Das bedeutungslose Element *-šn*, *-ən* kann manchmal auch an andere Suffixe mit Trennungskasuscharakter treten.

sprechung gibt, hat sich diese hier nicht zu einem ablativischen Element gewandelt, sondern ihre einzig lokale, weiter unten zu behandelnde Funktion als „Halbkasus“ bewahrt.

43. Die Frage der funktionalen Trennungskasus ist noch mit der Problematik um das System der sog. unproduktiven Lokalkasus verbunden. In der tscheremissischen Sprache gibt es nämlich einige zehn Wortstämme mit lokaler Bedeutung, an die überhaupt nicht die normalen Endungen für die Lokalkasus gefügt werden, wie sie den Kasustabellen entsprechen, sondern bei denen diese durch unproduktive Suffixe anderer Gestalt ersetzt werden. Auf diese Weise ist eine ziemlich große Menge an morphologisch entweder als Adverbien oder als Postpositionen zu klassifizierenden Partikeln entstanden. Sie bilden jedoch sowohl morphologisch als auch funktional eine Art festes System von "Halbkasus", das in seiner Gesamtheit deutliche Verknüpfungspunkte mit dem System der produktiven Lokalkasus aufweist: Die Formen werden genau in den gleichen lokalen Funktionen verwendet wie die entsprechenden produktiven Lokalkasus. Bemerkenswert ist dabei, daß zu diesem System der unproduktiven Kasus auch ein Trennungskasus gehört. Funktional entspricht ihm bei den anderen Nomina ein Syntagma aus Nomen + Postposition $\gamma\check{c}$. Auch hierdurch schließt sich also die Postposition $\gamma\check{c}$ mit dem Trennungskasussuffix $-\check{c}$ auf funktionaler Ebene an die Gesamtheit der Lokalkasus an. Die unproduktiven Suffixe – parallel zu den produktiven Kasussuffixen der Nomina gesetzt – sind die folgenden:

	O	W
Lativ $-(e)\check{s}$	$-an$	$-an, -\check{a}n$
Illativ $-\check{s}(kV)$	$-ke, -ko, -k\check{o}$	$-k\hat{s}, -k\check{s}$
Inessiv $-\check{s}tV$	$-ne, -no, -n\check{o}$	$-n\hat{s}, -n\check{s}$
Elativ ($\gamma\check{c}, \gamma\check{c}$)	$-(e)\check{c}$	$-(e)c$

Ein paar Flexionsbeispiele für die unproduktiven Kasus:

	O	W	
	$o\check{n}\check{c}\hat{s}l$	$anz\hat{s}l$	'Vorderteil'
Lativ	$o\check{n}\check{c}\hat{s}lan$	$anz\hat{s}lan$	'vor (m.Akk. od. Dat.)'
Illativ	$o\check{n}\check{c}\hat{s}ko$	$anz\hat{s}k\hat{s}$	'vor (m.Akk.)'
Inessiv	$o\check{n}\check{c}\hat{s}lno$	$anz\hat{s}ln\hat{s}$	'vor (m.Dat.)'
Elativ	$o\check{n}\check{c}\hat{s}\check{c}$	$anz\hat{s}c$	'vor ... weg'

	O	W	
	$\check{u}mbal$	$*\beta\hat{s}l$	'Oberfläche'
Lativ	$\check{u}mbalan$	$\beta\hat{s}l\hat{a}n$	'auf (m.Akk. od. Dat.)'
Illativ	$\check{u}mbake$	$\beta\hat{s}(l)k\hat{s}$	'auf (m.Akk.)'
Inessiv	$\check{u}mbalne$	$\beta\hat{s}ln\hat{s}$	'auf (m.Dat.)'
Elativ	$\check{u}mba\check{c}$	$\beta\hat{s}lec$	'von ... weg (herab)'

Mit Hilfe der Stämme, an die die unproduktiven Lokalkasussuffixe treten, sind eine ganze Reihe zusammengesetzter Nomina gebildet worden. Auf diesem Wege gelangen die unproduktiven Suffixe auch in die Deklinationsschemata dieser Wörter. Als Beispiel die Flexionsformen von O $ol\hat{s}mbal$ 'Bank' (< $olmo$ 'Platz, Ort' + $\check{u}mbal$ 'Oberfläche'):

Nom.	$ol\hat{s}mbal$	Lat.	$ol\hat{s}mbalan$
Gen.	$ol\hat{s}mbal\hat{a}n$	Illat.	$ol\hat{s}mbake$
Akk.	$ol\hat{s}mbal\hat{s}m$	Iness.	$ol\hat{s}mbalne$
Dat.	$ol\hat{s}mballan$	Elat.	$ol\hat{s}mba\check{c}$

44. Die Postpositions konstruktion mit O $\gamma\check{c}$, W $\gamma\check{c}$ wird im gesamten Sprachgebiet in folgenden Funktionen verwendet:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, von wo her jemand oder etwas seinen Ort nach anderswo verändert: O $A \beta\check{u}ta \gamma\check{c} im\check{n}i-\beta lak\hat{s}m lukt\hat{a}n ul\hat{s}t$. 'Aber aus dem Stall brachten sie Pferde heraus.' // W $J\hat{s}\hat{d}al\beta l\check{u} \gamma\check{c} rok\hat{s}m pa\check{c}ken$. 'Er schüttelte die Erde aus den Bastschuhen.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, von wo aus die Handlung oder der Zustand seine Richtung nimmt oder anfängt: O $\beta uj mu\check{c}a\check{s} \gamma\check{c} jol mu\check{c}a\check{s}ke kum \gamma ana \check{s}\check{u} \gamma ar\hat{o}m \check{u}\hat{s}t\hat{s}l\hat{s}t$. 'Sie fegen das Grab drei Mal vom Kopf- zum Fußende.' / O $Mosk\beta a \gamma\check{c} t\hat{s}\check{s} \check{s}ume\check{s}ke jen\check{o} j\hat{o}l\hat{s}mo kuze \check{s}okta?$ 'Wie ist die Rede eines Menschen von Moskau bis hierher zu hören?' // W $T\check{a} \gamma\check{u} \beta\hat{s}\check{c}\hat{s}deok ol\check{u}c\check{a} \gamma\check{c} ok\hat{n}am se\beta\hat{a}le\check{s}$. 'Jemand zerschlägt ganz unerwartet von der Straße her das Fenster.'

Wenn man die Richtung der Handlung hervorheben will, kann man an die Postposition noch das Suffix $-la$ 'aus (der) Richtung, von ... her, in (die) Richtung, auf ... zu' fügen. Im folgenden Beispiel ist gleichzeitig sowohl die Stelle als auch die Richtung ausgedrückt worden, woher der Ortswechsel erfolgt: O $Klabij \check{c}\hat{o} \delta\delta ra \gamma\check{c} \beta es \beta el \gamma\check{c}\hat{c}la tole\check{s}$. 'Klawij kommt aus dem Wald von der anderen Seite (der Bühne) her.'

c) Als Adverbiale, die prolativisch ausdrückt, welchen Weg die Handlung nimmt:

O *βuβer jeŋ kōryǝškō pǝlǝš ɣǝč pura, umša ɣǝč pura*. 'Das *βuβer*-Wesen gelangt durch das Ohr, den Mund ins Innere des Menschen.' // W *Māmnān βuj mǝčāš ɣǝcok samolotblā čongeštāt*. 'Die Flugzeuge fliegen über unseren Kopf hinweg.'

d) Als sog. Adverbiale der Hinsicht, die ausdrückt, auf welchen Teil der Gesamtheit die Handlung gerichtet ist oder für welchen Teil der Zustand gültig ist: O *Tuđo βesǝžām nersuzo ɣǝč muškānda*. 'Er schlägt dem anderen mit der Faust auf die Nasenwurzel.' / O *Tuđo kue βujǝšto üp ɣǝč keča*. 'Er hängt an den Haaren im Wipfel der Birke.' // W *Tǝđǝ ǝđǝrǝm pulǝšǝžǝ ɣǝc ǝrzǝš tǝŋǝǝleš*. 'Er beginnt das Mädchen an den Schultern zu schütteln.'

e) Als Prädikativadverbiale: O *Jalče ɣǝč kupeč lijān*. 'Aus dem Arbeiter wurde ein Kaufmann.' // W *Geñeralblā saltakblā ɣǝc lit*. 'Generale kommen aus Soldaten.'

f) Als Adverbiale, die das Material, den Stoff angibt, aus dem etwas gemacht wird oder entsteht: O *Tšǝɣaj urža ɣǝč ǝštāme kindām kočkōn*. 'Er aß aus solchem Roggen gemachtes Brot.' // W *Kuɣi kāmǝž ɣǝc pletǝmǝ pešǝr*. 'Eine aus Birkenrinde geflochtene Tasche.'

Der Unterschied zur im vorherigen Abschnitt genannten Verwendungsweise ist nicht immer deutlich: O *I jumo ajdemǝn ǝrǝžǝluzo ɣǝč üđǝramǝšǝm ǝšten*. 'Und Gott machte aus der Rippe des Menschen eine Frau.'

g) Als temporale Adverbiale, die ausdrückt, von welchem Zeitpunkt an die Handlung oder der Zustand beginnt: O *Tače ɣǝč mǝj kanaš tūŋalam*. 'Ich beginne von heute an mich auszuruhen.' // W *Perβǝj čisla ɣǝc pǝšām ǝštǝš tokem βančeđǝ*. 'Ihr kommt vom ersten Tag an zu mir arbeiten.'

h) Als temporale Adverbiale, die ausdrückt, nach Ablauf welcher Zeit die Handlung geschieht: O *Kok minut ɣǝč Moskβam kolǝštsa!* 'Hört Moskau in zwei Minuten!' // W *Ik čās ɣǝc kino tǝŋǝǝleš*. 'Das Kino beginnt in einer Stunde.'

i) In Verbindung mit einem quantorialen Ausdruck als Bestimmung, die die Gesamtheit anzeigt (vgl. § 38 d): O *Šiñčǝn tolšo kok jeŋ ɣǝč iktǝže mlandǝš tǝršten βolǝš*. 'Von den zwei im Wagen (eig. sitzend) gekommenen Personen sprang die eine auf die Erde.' // W *Lu eđemñǝ ɣǝc iktǝ ken*. 'Einer von uns zehnen ging.'

j) Als distributive Bestimmung; die Postpositions konstruktion ist dann aus einem quantorialen Ausdruck gebildet: O *Ajsta čǝlanat ik pušǝŋge ɣǝč naŋǝajena*. 'Laßt uns alle jeder einen Baum bringen (um ihn in den Hof zu setzen).' / O *Nuno ik kuɣu mešak ɣǝč šurnām numal tolāt*. 'Sie kommen jeder einen großen Sack Getreide tragend.' // W *A lapam koɣon šǝiš tǝŋǝǝlmǝ slučaješ eče kok mǝrǝ ɣǝc jǝmđǝleđǝ*. 'Aber für den Fall, daß man sehr zu klatschen beginnt, bereitet ihr jeder noch zwei Lieder vor.'

45. Die Trennungskasuskonstruktion, die mit Hilfe der Postposition O *đeč* und W *ɣǝc* gebildet wird, wird in folgenden Fällen verwendet:

a) Als habitiv-kognitive Trennungskasus-Adverbiale: O *Tuđo poškuđo-βlak đeč oksam ondalen poɣǝš*. 'Er sammelte durch Betrug Geld von den Nachbarn.' / O *Mlandǝmat jal đeč nalǝn*. 'Er nahm auch Land vom Dorf.' // W *Tǝđǝ učeñikšǝ ɣǝc sirmǝšǝm polučajen*. 'Er bekam von seinem Schüler einen Brief.' / W *Ǟlǝžǝ ɣǝc ti šamakblām kolaš piš nelǝ ǝlǝn*. '(Es) war sehr schwer, von seinem Vater diese Worte zu hören.'

b) Als zu Verben mit der Bedeutung 'sich trennen' tretende Adverbiale, besonders wenn diese ein Lebewesen oder ein aus Lebewesen bestehendes Kollektiv bezeichnet: O *ǝnde Maskanur tūña đeč ǝjǝrlen ok ile*. 'Jetzt lebt (das Dorf) Maskanur nicht von der Welt getrennt.' // W *No ütǝ ɣǝc ǝβǝ ɣǝc ajǝrlaš?* 'Aber (müßte man) sich von Vater und Mutter trennen?'

c) Als zu Verben mit der Bedeutung 'meiden, fliehen' tretende Adverbiale: O *Imñe pormo đeč šǝlǝn kuđalǝn*. 'Das Pferd lief fliehend vor den Bremsen davon.' // W *Škǝmžǝn šüm jasǝžǝm jǝl ɣǝc tajen mošten*. 'Er vermochte den Schmerz seines Herzens vor den anderen zu verbergen.'

Mit deverbalen Nomina bildet sie eine freie negierte Finalkonstruktion in Sätzen ganz unterschiedlichen Typs: O *Kučǝ mǝjǝm puren kajǝme đeč*. 'Halte mich fest, damit ich nicht falle.' // W *Kǝđǝžǝ eče šolǝ pǝrǝmaš ɣǝc amasam orolat*. 'Einige (Bienen) bewachen noch die Tür, damit keine Diebe hereinkommen.'

d) Als Komplementadverbiale bei Verben, die im allgemeinen eine negative Gefühlslage ausdrücken: O *Šukǝžo marij ulmǝšt đeč βožǝl koštǝnǝt*. 'Viele schämten sich ihres Tscheremissentums.' // W *Imñi arǝβa ɣǝc ak ǝjǝ*. 'Das Pferd fürchtet nicht den Wagen.'

e) Als bei der Komparation auftretende Adverbiale: O *Jul eŋer Kakšan eŋer đeč kelɣe*. 'Die Wolga ist tiefer als die Kokšaga.' / O *Izaž đečǝn čot poja*. 'Er wird reicher als sein älterer Bruder.' // W *šimǝ ɣǝc šimǝ* 'schwärzer als schwarz, allerschwärzest'.

f) Als Bezugswort einiger Postpositionen sowie als Adverbiale zu Adverbien mit der Bedeutung 'weit weg, abseits (von etw.)': O *No te kollektiv đeč ǝrǝžǝštǝ šǝɣeđǝ*. 'Aber ihr seid abseits vom Kollektiv.' // W *Nǝl koɣo kuɣi đokǝ Mikolaj Kalǝ ɣǝc anzǝc βalen*. 'Mikolaj ließ sich früher als Katja bei den vier großen Birken nieder.'

In den Dialekten, die den Trennungskasus auf *-leč* kennen, wird dieser eben in den genannten Funktionen a – f verwendet; im folgenden für sie jeweils ein Dialekt-

beispiel: *šupšān nalāt saltaklak pojanleč*. (Uržum) 'Die Soldaten schleppen (das Fohlen) vom Reichen weg.' / *saltak ojrļa azzaleč*. (Uržum) 'Der Soldat trennt sich vom Kind (das er angeschaut hatte).' / *oβda kuβa šinža silaltān usmakleč*. (Uržum) 'Die oβda-Alte sitzt verborgen vor dem Narren.' / *oňžāktā mālām kornām jommālišč*. (Sernur) 'Zeige mir den Weg, damit ich mich nicht verirre.' / *tuđo čila atāzleč beš semān lišta*. (Malmyž) 'Er macht alles anders als sein Vater.' / *ūštāleč pošna kočkaš šinžat kiń ...* (Uržum) 'Wenn du dich ohne Gürtel essen setzt ...'

46. Ein lativisches Adverb sowie eine mit einer lativischen Postposition gebildete Postpositions konstruktion begegnet in folgenden Funktionen:

a) Als Lokaladverbiale. Die Adverbiale tritt zu Verben, die ausdrücken, daß etwas zum Vorschein kommt oder eine äußere oder innere Zustandsveränderung geschieht. Zu dem Verb mit dieser Lativbestimmung kann nicht gleichzeitig ein lokal verwendeter Trennungskasus treten. O *Kapka oňčālan niyōat ok kot*. 'Vor dem Tor bleibt niemand.' // W *ərβeβə kəlāt šajālan šayaleš*. 'Der Junge bleibt hinter dem Speicher stehen.'

b) Als Adverbiale, die das Mittel für die Ortsveränderung ausdrückt: O *Tuđo imrie ūmbalan kuđāβečāš tolān puren*. 'Er kam auf einem Pferd auf den Hof.' // W *Imrii βālānžə kām mešākām kanden*. 'Das Pferd brachte drei Säcke auf dem Rücken.'

47. Ein illativisches Adverb sowie eine mit einer illativischen Postposition gebildete Postpositions konstruktion begegnet in folgenden Funktionen:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, wohin jemand oder etwas von anderswoher seinen Ort verändert; zu dem Verb, das Bezugswort für die Adverbiale ist, kann gleichzeitig auch ein Trennungskasus treten: O *Me aŋa ūmbake mijena*. 'Wir gehen auf das Ackerstück.' // W *Təđə uže jāktə dok(š) šoeš*. 'Er kommt schon zu der Kiefer.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, welche Richtung die Handlung oder der Zustand nimmt oder bis wohin sie (er) reicht. Ebenso wie zu den produktiven Illativen kann auch zu den unproduktiven das terminativische Verstärkungswort *šumeš(ke)* 'bis' oder das Suffix *-la* '(in Richtung) nach, gegen ... hin' hinzugefügt werden. O *Ajduš lomām naleš, adak pōrt βelke rüzalta*. 'Ajduš nimmt die Stange, schwenkt sie wieder gegen das Haus.' / O *Tāšēčānat korno klat deke šujna*. 'Von hier geht der Weg bis zum Speicher.' // W *Mikolaj stōl dokāla lišemāš təŋgāleš*. 'Mikolaj beginnt näher zum Tisch hin zu gehen.'

Die Grenze kann außer lokal auch temporal sein: W *Jūt, kačkāt kečəβāl liškə*. 'Sie essen und trinken bis nahe Mittag.'

48. Ein inessivisches Adverb sowie eine mit einer inessivischen Postposition gebildete Postpositions konstruktion begegnet in folgenden Funktionen:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, wo sich jemand oder etwas befindet: O *Jumo kūšnō, kuγāza mündārnō*. 'Gott ist hoch, der Zar fern.' // W *Nəl šūmbel ik leβāš ləβālnə šalyat*. 'Vier Brüder stehen unter einem Dach.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, wo die Handlung vor sich geht oder der Zustand herrscht: O *Pünčō kšdalne mükš mođeš*. 'Mitten in der Kiefer spielen Bienen.' // W *βot βəlnə tər*. 'Auf dem Wasser ist (es) ruhig.'

49. Ein elativisches Adverb sowie eine mit einer elativischen Postposition gebildete Konstruktion begegnet in folgenden Funktionen:

a) Als Adverbiale, die ausdrückt, woher jemand oder etwas seinen Ort anderswohin verändert: O *Šem pālze tolāt umbac čarnāde*. 'Schwarze Wolken kommen un-
aufhörlich von weiter her.' // W *Kəltəmāš kü ləβācən lāktən*. 'Der Teufel kam unter dem Stein hervor.'

b) Als Adverbiale, die ausdrückt, von wo aus die Handlung oder der Zustand seine Richtung nimmt oder anfängt: O *Eše dšte mājān surt deč ške surtāšket kūβarām*. 'Mache noch von meinem Haus bis zu deinem Haus eine Brücke.' // W *Iziβlā tamam βāčāmlā ūlāc kūškālā anžat*. 'Die Kleinen schauen von unten nach oben, als ob sie etwas erwarteten.'

Der Ausdruck der Richtung kann durch des Suffix *-la* verstärkt werden: O *Korem denat, kūššēčānla, βūt jōyən βola*. 'Die Schlucht entlang, von oben her, strömt Wasser.'

c) Als prolativische Adverbiale: O *Kožeran korem pokšeč alaša pakman jorta*. 'Mitten durch die fichtenbestandene Schlucht läuft träge ein Wallach.' / O *Kup pokšečān kanaβa kūnčāmo*. 'Mitten durch den Sumpf ist ein Abzugsgraben gegraben.' // W *Kombā ūlāc keā γōń, tel šokšā lieš*. 'Wenn die Gänse niedrig fliegen, wird der Winter warm.'

d) Als sog. Adverbiale der Hinsicht: O *Kinde ūmbac γāna koγarγa*. 'Brot verbrennt nur von oben (an der Oberfläche).' // W *Jār kššec kəlmāš təŋgālən – tər γəc, pokšec?* 'Von wo begann der See zu gefrieren – vom Ufer, von der Mitte?'

Numerus

50. Das Tscheremissische kennt zwei Numeri: Singular und Plural. Der Singular hat kein Numeruszeichen. Die Pluralformen werden mit mehreren verschiedenen Suffixen gebildet. In der heutigen östlichen Schriftsprache ist *-blak* das gewöhnlichste Pluralsuffix. Dieses Suffix kann an Nomina verschiedenen Typs angefügt werden. Es tritt an das Wort mit Hilfe eines Bindestriches; vor dem Suffix treten im Nominativstamm des betreffenden Wortes keinerlei Veränderungen ein. Das Suffix *-blak* kommt immer vor der Kasusendung, das Possessivsuffix dagegen kann ihm entweder voraufgehen oder ihm folgen (s. § 58).

Besonders in den Lokalkasus, manchmal aber auch im Nominativ und im Akkusativ kann an Stelle des Pluralsuffixes *-blak* das Suffix *-la* verwendet werden. Es ist möglich, mit diesem Morphem Pluralformen insbesondere aus solchen Wörtern mit unbelebtem Referenten zu bilden, deren lexikalische Bedeutung das Merkmal 'Lokalität' enthält. Das Suffix tritt an den Wortstamm wie eine Kasusendung.

In O wird als Pluralzeichen außerdem das Suffix *-mât* verwendet; dieses tritt im allgemeinen nicht in Wörtern auf, die ein Lokalkasussuffix enthalten. Das Suffix tritt wie ein Kasusuffix an den Wortstamm. Seine Bedeutung ist meist spezifisch (s. genauer § 52). Beispiele:

	<i>keće</i>	'Tag'	<i>ola</i>	'Stadt'
Nom.	<i>keće-blak</i>	'die Tage'	<i>olala</i>	'die Städte'
Gen.	<i>keće-blakân</i>	'der Tage'	—	
Akk.	<i>keće-blakâm</i>	'die Tage'	<i>olalam</i>	'die Städte'
Dat.	<i>keće-blaklan</i>	'den Tagen'	—	
Lat.	<i>keće-blakeš</i>	'in, für die Tage, in den Tagen'	<i>olalaš</i>	'in die Städte, in den Städten'
Illat.	<i>keće-blakâš(ke)</i>	'in, auf die Tage'	<i>olalaš(ke)</i>	'in die Städte'
Iness.	<i>keće-blakâšte</i>	'in den Tagen'	<i>olalašte</i>	'in den Städten'

Komp.	<i>keće-blakla</i>	'wie die Tage'	—	
Komit.	<i>keće-blakke</i>	'mit den Tagen'	<i>olalaye</i>	'mit den Städten'

	<i>aβa</i>	'Mutter'
Nom.	<i>aβamât</i>	'die Mutter und die bei ihr Seienden'
Gen.	<i>aβamâtân</i>	'der Mutter und der bei ihr Seienden'

Akk.	<i>aβamâtâm</i>	'die Mutter und die bei ihr Seienden'
Dat.	<i>aβamâtlan</i>	'der Mutter und den bei ihr Seienden'

Komp.	<i>aβamâla</i>	'wie die Mutter und die bei ihr Seienden'
Komit.	<i>aβamâtkē</i>	'mit der Mutter und den bei ihr Seienden'

In vielen Dialekten tritt als Pluralsuffix *-šamâč* anstatt des Suffixes *-blak* auf. Es fügt sich an den Stamm wie *-blak*, und es wird wie dieses verwendet, z.B.

Nom.	<i>keće-šamâč</i>	'die Tage'
Gen.	<i>keće-šamâčân</i>	'der Tage'
Akk.	<i>keće-šamâčâm</i>	'die Tage' usw.

Das Suffix *-šamâč* wird in vielen Grammatiken zur Schriftsprache nicht erwähnt, in einigen anderen wird es als dialektal charakterisiert.¹ Es kann jedoch auch in der Schriftsprache verwendet werden.

51. In der westlichen Schriftsprache tritt als Entsprechung zum Suffix *-blak* von O als allgemeines Pluralzeichen *-blā* auf. Das nicht der Vokalharmonie unterliegende Suffix wird ohne Bindestrich an den unverändert bleibenden Stamm gefügt, z.B.:

	<i>kečə</i>	'Tag'	<i>māčaš</i>	'Ende'
Nom.	<i>kečəblā</i>	'die Tage'	<i>māčašblā</i>	'die Enden'
Gen.	<i>kečəblān</i>	'der Tage'	<i>māčašblān</i>	'der Enden'
Akk.	<i>kečəblām</i>	'die Tage'	<i>māčašblām</i>	'die Enden'
Dat.	<i>kečəblālān</i>	'den Tagen'	<i>māčašblālān</i>	'den Enden'
Lat.	<i>kečəblāeš</i>	'in, für die Tage, in den Tagen'	<i>māčašblāeš</i>	'in die Enden, in den Enden'
Illat.	<i>kečəblāš(kə)</i>	'in, auf die Tage'	<i>māčašblāš(kə)</i>	'in die Enden'
Iness.	<i>kečəblāštə</i>	'in den Tagen'	<i>māčašblāštə</i>	'in den Enden'

Komp.	<i>kečəblālā</i>	'wie die Tage'	<i>māčašblālā</i>	'wie die Enden'
Komit.	<i>kečəblāye</i>	'mit den Tagen'	<i>māčašblāye</i>	'mit den Enden'
Karit.	<i>kečəblāde</i>	'ohne die Tage'	<i>māčašblāde</i>	'ohne die Enden'

52. In O wird als Pluralsuffix am gewöhnlichsten das Morphem *-blak* verwendet, z.B. O *Kisa-blak ukš γāč ukšāš törštālât*. 'Die Meisen hüpfen von Ast zu Ast.' / O

¹ S. z.B. Савааткова-Учаев 1956, 808; Современный марийский язык 1961a, 40.

Marij kart-blakâmat ijan kulžo-blakeš užeš. 'Er hält auch die tscheremissischen Opferpriester für Sklaven des Teufels.'

Wird das Suffix *-blak* an ein Wort gefügt, das einen Ort benennt, kann es einen Ausdruck bilden, der sich an diesem Ort Befindende oder dort Wohnende bezeichnet: O *Morko-blakân ulo ik oňaj jomakâšt.* 'Die Morkier haben ein hübsches Märchen.'

Einige Beispiele für den Gebrauch des Suffixes *-la*: O *Fabrik den jallam korno iktâš ušaleš.* 'Ein Weg verbindet Fabriken und Dörfer.' / O *Peleđđšlašte kečđγut mükš ôzγen.* 'In den Blüten summten den ganzen Tag Bienen.' / O *Ūđđr-blak tâman-meš klasslaške šalanen pôtâšt.* 'Die Mädchen zerstreuten sich im Nu in die Klassen.'

Mit dem Suffix *-mât* wird in O vor allem der sog. Gruppenplural gebildet; mit der pluralischen Form wird dann auf eine qualitativ heterogene Gruppe verwiesen, die z.B. in räumlicher oder verwandtschaftlicher Hinsicht eine Ganzheit bildet: O *Pôtârmât mijâmêške βalerijmât čajâmat jü(â)n nalât.* 'Bevor Peter und seine Gruppe kommen, schaffen (es) Walerij und seine Leute, Tee zu trinken.' / O *Ječe dene taňasâmaške Tolâmâtkê kajenât.* 'Tolja ging mit seinen Kameraden zum Schiwettbewerb.'

Wird *-mât* an ein Wort gefügt, das einen Ort benennt, kann man damit – ebenso wie mit dem Suffix *-blak* – einen Ausdruck bilden, der Bewohner dieses Ortes bezeichnet: O *Teβe ađak Pujalmât koštât.* 'Also ziehen die Bewohner (des Dorfes) Pujal wieder umher.'

Auch der auf eine homogene Gruppe weisende *mât*-Plural ist jedoch in der Schriftsprache nicht unbekannt: O *Erβika den izaže joltašmât deč βaraš kodônât.* 'Erwika und ihr Bruder blieben hinter den Kameraden zurück.' / O *Ūđđramašmât-lanže kaňâle oγâl đđr?* 'Haben es Frauen denn (heute) nicht leicht?' In einigen Dialekten tritt das Suffix *-mât* auch allgemeiner als Ersatz für *-blak* der Schriftsprache auf.

Im Westtscheremissischen, wo *-mât* überhaupt nicht bekannt ist, wird mit *-blâ* sowohl der "normale" homogene Plural als manchmal auch der Gruppenplural ausgedrückt. Beispiele für beiderlei Gebrauch: W *Kəzət sāmərəkβlânüt šukâ βaštaltân.* 'Jetzt haben sich auch unsere Kleinen sehr verändert.' / W *Nezerβlân kačkašđštät pəten.* 'Den Armen war die Speise ausgegangen.' / W *Mâ Rozaβlân jərānāštə samām samlennā.* 'Wir haben Unkraut auf den Beeten von Roza und ihrer Familie gejätet.'

53. Im gesamten tscheremissischen Sprachgebiet wird sehr viel der Singular verwendet, wenn von Mehreren die Rede ist.

Ein zu Zahlwörtern, ebenso zu eine Mehrzahl bezeichnenden quantorialen Wörtern

tretendes Nomen ist meistens der Form nach singularisch: O *Kumlo βič ūđđramaš* '35 Frauen' // W *Təđə kâm imñim, kändäkš sasnam urđa.* 'Er unterhält drei Pferde, acht Schweine.' / W *Ikānäk šukâ marđ pāšeš keāt êlân.* 'Einmal fuhren viele Männer mit einem Boot.' Frei zum Nomen tretende Quantoren mit Suffix *-ân* können jedoch auch in Verbindung mit pluralischen Formen auftreten: W *Tšrñāβlâ šukân tolât.* 'Kraniche kamen viele.'

Es gibt sehr viele Stoff-, Kollektiv- oder Abstraktwörter, von denen praktisch überhaupt kein Plural gebildet wird, z.B. O *urža* 'Roggen', *lem* 'Suppe', *oγγo* 'Trauer', *kūžγit* 'Dicke'.

Ebenso wird von paarigen Körperteilen Singular verwendet, z.B. O W *kit* 'Hand od. Hände', O *šičā* 'Auge od. Augen'. Entsprechend haben die Bezeichnungen paariger Kleidungsstücke singularische Form, z.B. O *piž* 'Fingerhandschuh, Fingerhandschuhe', O W *jādal* 'Bastschuh, Bastschuhe' usw. Wenn namentlich von dem einen Teil solcher paariger Entitäten die Rede ist, wird u.a. das Wort *pel* 'Hälfte' verwendet, z.B. O *pelčulka* 'ein Strumpf', O W *pel kit* 'eine Hand', oder dann geht z.B. aus einem andersartigen Attribut hervor, daß es sich um einen Teil des als Ganzheit aufgefaßten Begriffes handelt, O *purla pâlâš* 'rechtes Ohr'; O *šola kit* / W *šalaγaj kit* 'linke Hand'.

Pluralia tantum gibt es ebenfalls im Tscheremissischen gar nicht. Wenn pluralische Wörter dieser Art aus dem Russischen entlehnt werden, werden sie zu singularischen umgeformt, z.B. O: *čas* 'Uhr', *sutka* '(ganzer) Tag, Tag und Nacht', *bruko* 'Hose' usw.

Sehr oft werden in verschiedenartigen Kontexten singularisch-kollektiv auch Wörter verwendet, von denen einen Plural zu bilden an sich möglich ist. Wenn ein solches singularisches Wort als Subjekt steht, kann die Pluralität z.B. aus dem Prädikat hervorgehen; in einigen Satzzusammenhängen kann sie wiederum morphologisch gänzlich unausgedrückt bleiben: O *Otâšto tumo, piste, pükšerme kuškât.* 'Im Gehölz wachsen Eichen, Linden und Nußbäume.' / O *Aβašt počes izirakše šortân koštât űuslalten.* 'Hinter ihren Müttern gehen schluchzend die Kleinen einher.' / O *Pu-šengđze čodârašte lāštašlāžâm šaralta.* 'Die Bäume im Wald breiten ihr Laubwerk aus.' // W *Biblioiékaštə kñiγām, gazetam lāđđn šenzenām.* 'Ich habe in der Bibliothek gegessen und Bücher und Zeitungen gelesen.'

In einigen Fällen wird die Mehrzahl der Referenten des Wortes mit dem Possessivsuffix der 3.Ps.Pl. ausgedrückt (s. § 59 f).

Possessivsuffixe

54. Die Possessivsuffixe sind die folgenden:

	O	W
Sg.1.	-m, -em	-em (-m)
Sg.2.	-t, -et, (-č)	-et (-c)
Sg.3.	-že, -žo, -žō, -ž	-žā, -žā, -ž
	-še, -šo, -šō, -š	-šā, -šā, -š
Pl.1.	-na	-na, -nā
Pl.2.	-da, -ta	-da, -dā, -ta, -tā
Pl.3.	-št	-štā, -štā

55. Deklinationsmuster für O:

	<i>olma</i>	<i>kuḡu</i>	<i>keče</i>	<i>kepka</i>	<i>βüt</i>	<i>mučaš</i>
	'Apfel'	'groß'	'Tag; Sonne'	'Mütze'	'Wasser'	'Ende'
Sg.1.	<i>olmam</i>	<i>kuḡuem</i>	<i>kečem</i>	<i>kepkem</i>	<i>βüdem</i>	<i>mučašem</i>
Sg.2.	<i>olmat</i>	<i>kuḡuet</i>	<i>kečet</i>	<i>kepket</i>	<i>βüdet</i>	<i>mučašet</i>
Sg.3.	<i>olmaže</i>	<i>kuḡužo</i>	<i>kečēže</i>	<i>kepkaže</i>	<i>βütšō</i>	<i>mučašže</i> ~ <i>mučašše</i>
Pl.1.	<i>olmana</i>	<i>kuḡuna</i>	<i>kečōna</i>	<i>kepkaōna</i>	<i>βütna</i>	<i>mučašna</i>
Pl.2.	<i>olmada</i>	<i>kuḡuda</i>	<i>kečōda</i>	<i>kepkaōda</i>	<i>βütna</i>	<i>mučašta</i>
Pl.3.	<i>olmašt</i>	<i>kuḡušt</i>	<i>kečōšt</i>	<i>kepkaōšt</i>	<i>βüdnōšt</i>	<i>mučaššt</i>

Die Form des dem Possessivsuffix vorausgehenden Stammes wird nach den gleichen Regeln bestimmt wie in der Kasusflexion. Ebenso werden in der 1. und 2.Ps.Sg. die vokalisches und die konsonantisch anlautenden Suffixe auf gleiche Weise wie die Allomorphe des Lativs verwendet. (Vgl. § 30.) Die stimmhafte und die stimmlose Variante der Endung wird wiederum gemäß dem in § 25 aufgeführten Regelinventar gewählt.

Die vokallose Suffixvariante der 3.Ps.Sg. ist selten. Sie tritt in postvokalischer Stellung vor einigen Endungen und Postpositionen auf, z.B. *olmažlan* 'seinem Apfel' und *kečēž dene* 'mit seinem Tag'.

Es gibt jedoch einige Verwandtschaftsbezeichnungen, bei denen in der 1. und 2.Ps.Sg. neben den regelmäßigen Bildungen auch Formen anderen Typs bekannt sind. Die č-Variante der 2.Ps.Sg. gehört zu diesen Wörtern. In der 1.Ps.Sg. steht in den gleichen Wörtern als Suffix unabhängig vom Stammtyp bloßes -m: Ein unbetonter End-

vokal erscheint vor dem Suffix reduziert. Beispiele:

	<i>erye</i> 'Sohn'	<i>čüčü</i> 'Onkel'
Sg.1.	<i>eryəm</i>	<i>čüčüm</i>
Sg.2.	<i>eryč</i>	<i>čüčüč</i>

Daneben sind jedoch völlig regelgemäß gebildete Formen in Gebrauch, z.B. *eryem* 'mein Sohn' und *eryet* 'dein Sohn'.

Merkwürdigerweise kann auch an *mo* 'was' und *kō* 'wer' das affrikatische Possessivsuffix der 2.Ps.Sg. treten; nebeneinander kommen also die Formen *moč* und *moet* 'was von dir' sowie *kōč* und *kōet* 'wer von dir' vor.

56. Deklinationsmuster für W:

	<i>olma</i>	<i>koḡo</i>	<i>kečā</i>	<i>kepka</i>	<i>βət</i>	<i>māčaš</i>
	'Apfel'	'groß'	'Tag; Sonne'	'Mütze'	'Wasser'	'Ende'
Sg.1.	<i>olmaem</i>	<i>koḡoem</i>	<i>kečem</i>	<i>kepkem</i>	<i>βādem</i>	<i>māčašem</i>
Sg.2.	<i>olmaet</i>	<i>koḡoet</i>	<i>kečet</i>	<i>kepket</i>	<i>βādet</i>	<i>māčašet</i>
Sg.3.	<i>olmažā</i>	<i>koḡožā</i>	<i>kečāžā</i>	<i>kepkažā</i>	<i>βātšā</i>	<i>māčašāžā</i> ~ <i>māčaššā</i>
Pl.1.	<i>olmana</i>	<i>koḡona</i>	<i>kečānā</i>	<i>kepkanā</i>	<i>βātnā</i>	<i>māčašna</i>
Pl.2.	<i>olmada</i>	<i>koḡoda</i>	<i>kečādā</i>	<i>kepkaōdā</i>	<i>βātnā</i>	<i>māčašta</i>
Pl.3.	<i>olmaštā</i>	<i>koḡoštā</i>	<i>kečāštā</i>	<i>kepkaōštā</i>	<i>βādnōštā</i>	<i>māčašštā</i>

Die Bildung der possessivsuffixierten Formen von W folgt den gleichen Regeln wie die Kasusflexion (s. § 31).

Die eingeklammerten Endungsvarianten von 1. und 2.Ps.Sg. erscheinen in den gleichen Verwandtschaftsbezeichnungen, die auch in O abweichend flektieren, z.B.

	<i>erye</i> 'Sohn'	<i>čāčā</i> 'Onkel'
Sg.1.	<i>eryəm</i>	<i>čāčām</i>
Sg.2.	<i>eryac</i>	<i>čāčac</i>

Vgl. wiederum die Bildungen nach der allgemeinen Regel: *eryem* 'mein Sohn', *eryet* 'dein Sohn'.

57. Die Reihenfolge von Possessivsuffix und Kasusendung ist in den einzelnen Kasus verschieden: im Genitiv, Akkusativ, Komitativ und im Abessiv von W ist die Reihenfolge Possessivsuffix + Kasusendung, dagegen in den Lokalkasus Kasusendung + Possessivsuffix; im Dativ und Komparativ sind beide Abfolgen bekannt, z.B.

	O		W	
	<i>munāžo</i>	<i>kožna</i>	<i>mānāžō</i>	<i>kožna</i>
	'sein Ei'	'unsere Fichte'	'sein Ei'	'unsere Fichte'
Gen.	<i>munāžōn</i>	<i>kožnan</i>	<i>mānāžōn</i>	<i>kožnan</i>
Akk.	<i>munāžōm</i>	<i>kožnam</i>	<i>mānāžōm</i>	<i>kožnam</i>
Dat.	<i>munāžlan ~</i>	<i>kožnalan ~</i>	<i>mānāžōlan ~</i>	<i>kožnalan ~</i>
	<i>munālanže</i>	<i>kožlanna</i>	<i>mānālanžō</i>	<i>kožlanna</i>
Lat.	<i>munešōže</i>	<i>kožešna</i>	<i>mānešōžō</i>	<i>kožešnā</i>
Illat.	<i>munāškāžo</i>	<i>kožāškāna</i>	<i>mānāškāžō</i>	<i>kožāškāna</i>
Iness.	<i>munāštāžo</i>	<i>kožāštāna</i>	<i>mānāštāžō</i>	<i>kožāštāna</i>
Komp.	<i>munāžla ~</i>	<i>kožnala ~</i>	<i>mānāžōla ~</i>	<i>kožnala ~</i>
	<i>munālaže</i>	<i>kožlana</i>	<i>mānālažō</i>	<i>kožlana</i>
Komit.	<i>munāžye</i>	<i>kožnaye</i>	<i>mānāžōye</i>	<i>kožnaye</i>
Abess.	–	–	<i>mānāžōde</i>	<i>kožnađe</i>

Die an das Possessivsuffix der 1.Ps.Sg. tretende Akkusativendung kann mit dem Suffix verschmelzen, so daß sie unsichtbar wird: Statt O *olmamām*, W *olmaemām* 'meinen Apfel' kommt oft die völlig dem Nominativ gleichende Form O *olmam*, W *olmaem* vor.

58. Das Verhältnis von Possessivsuffix und Pluralsuffix ist labil: 'meine Äpfel' kann auf zweierlei Weise ausgedrückt werden: O *olmam-blak* od. *olma-blakem*, W *olmaemblā* od. *olmaβläem*.

Wenn an solche Formen noch eine Kasusendung gefügt wird, kommt diese in den grammatischen Kasus in den Formen beiderlei Typs als letzte, z.B. ist es möglich, 'meine Äpfel (Akk.)' folgendermaßen auszudrücken: O *olmam-blakām* od. *olma-blakem(ām)*, W *olmaemblām* od. *olmaβläem(ām)*.

In den Lokalkasus steht jedoch in letzterem Typ das Possessivsuffix im allgemeinen am Ende (vgl. die Bildung der singularischen Kasusformen), z.B. 'in meine Äpfel': O *olmam-blakeš* od. *olma-blakešem*, W *olmaemblāeš* od. *olmaβläešem*. Zumindest in O ist doch auch folgende Reihenfolge in den Lokalkasus möglich: *olma-blakemāšte* 'in meinen Äpfeln'. Dagegen gibt es keine Formen, in denen das Pluralsuffix als letztes steht.

59. Die Possessivsuffixe werden folgendermaßen verwendet:

a) Sie zeigen ein Possessivverhältnis an. Der suffigierten Form kann die Genitiv-

form eines Pronomens oder eines anderen Nomens voraufgehen; das ist jedoch in keiner Person erforderlich. Beispiele: O *Ačamān šolāžōn üđōržō*. 'Die Tochter des Bruders meines Vaters.' / O *Jāban – saj marij; ušōžo pūsō*. 'Iwan ist ein guter Mann; sein Verstand ist scharf.' / O *Pušenge-blak lāštašōštām tarbatat*. 'Die Bäume bewegen ihre Blätter.' // W *Māmnān solana lapāštā šleš*. 'Unser Dorf ist in der Niederung.' / W *šlāmāšet ližō tār!* 'Dein Leben sei friedlich!'

b) Sie zeigen in der sog. habeo-Konstruktion ein habitives Verhältnis an. Zu der Konstruktion kann auch eine Genitivform gehören, aber das ist nicht notwendig. Beispiele: O *Mājān molo šočšem uke*. 'Ich habe keine anderen Kinder.' / O *βūđet ala ulo?* 'Hast du vielleicht Wasser?' // W *Kok šškalžš dā tunažš šlān*. 'Er hatte zwei Kühe und eine Färse.'

c) Sie verweisen auf das Bezugswort der Postpositions konstruktion oder ersetzen das Bezugswort der Konstruktion; das Suffix kann jedoch auch in einem anaphorischen Verhältnis zum possessiven Attribut des Bezugsworts stehen, das es auch vollständig ersetzen kann (s. zweites Beispiel). Beispiele: O *Māj tāj denet pārlā kajem*. 'Ich gehe zusammen mit dir.' / O *Šinča oňčškem olma βozo*. 'Vor meinen Augen fiel ein Apfel.' // W *βālānžā toštārak paltom čien*. 'Er zog einen alten Mantel an.'

d) Sie verweisen auf das den Agens einer infiniten Form ausdrückende Wort oder zeigen selbständig den Agens einer Infinitform an; in einigen Satzentsprechungen kann das Possessivsuffix, das an ein Adjektiv tritt, das Subjekt des entsprechenden Nominalsatzes vertreten. Beispiele: O *Kajašet žap, Peía*. '(Es) ist Zeit für dich zu gehen, Petja.' / O *Iziet γōđōm* 'Als du klein warst' // W *Alāk γac tolmešškāšta tādō βađō kačkāššām jāmdalen*. 'Zu ihrer Heimkehr von der Wiese bereitete sie das Abendessen.' / W *Cerlem γōđōm tonna kišōm*. 'Als ich krank war, lag ich zu Hause.'

e) Sie drücken Bestimmtheit aus. In dieser Funktion werden vornehmlich die Suffixe der 3. und der 2.Ps.Sg. verwendet. Beispiele: O *Pörtāštō pōrjeŋ den üđōramāš mutlanen šinčat. Teše üđōramāšžze peš kutāra, pōrjeŋže peš kolāššeš*. 'In der Stube sitzen ein Mann und eine Frau und unterhalten sich. Die Frau, sieh da, spricht viel, der Mann hört genau zu.' / O *Marij üđōret – motor üđōret, olma šūrjet, šōmaβuč moγret*. 'Das tscheremissische Mädchen ist ein schönes (eig. das schöne) Mädchen, ein (das) Apfelgesicht, ein (der) Engelwurzkörper.' // W *Kuγižān šōret tiđōm pālen*. 'Die Tochter des Zaren erkannte ihn.' / W *Pongōžš tōnār lieš, γoi'kolmā dono koen optō*. 'Pilze gibt es (dort) so viel, (man könnte) sie gar mit dem Spaten schaufeln.'

Der Gebrauch des determinativen Possessivsuffixes dient oft außerdem als Mittel der Koordination, z.B. O *Aβaže βütlan kaja, üđōržō pōrteš kođeš*. 'Die Mutter geht

Wasser holen, das Mädchen (hingegen) bleibt in der Stube.'

Das determinative Possessivsuffix kann nach einem possessiven Possessivsuffix angefügt werden, z.B. *O Təjəŋ ɛrɣʃɛt βujlata*. 'Dein Sohn ist als Leiter tätig.' / *O Ūððremže, βeŋəmže, moɣaj ulət!* 'Meine Tochter, mein Schwiegersohn, wie sind sie nur!' // *W Ätəmzə mälänem taum kelesen*. 'Mein Vater dankte mir.'

Das determinative Possessivsuffix kann an die verschiedensten Formen treten, z.B. an verschiedene Pronomina, Quantoren, infinite Formen, manchmal sogar an finite Formen. Beispiele: *O Jeŋ kokla ɣɛč ala-kuððzo kalasəš*. 'Einer von den Menschen sprach.' / *O Tənaržəm māj nalam, tunaržəm təj*. 'So viel nehme ich, so viel du.' / *O Kuštə ənde tuðəm kəčalašəže?* 'Wo (sollte man) ihn jetzt suchen?' / *O A molan tənar mündärkö kajendaže?* 'Aber warum sind Sie so weit gegangen?'

f) Das Possessivsuffix der 3.Ps.Pl. wird auch zum Ausdruck der Pluralität verwendet, z.B. *O Urem tič kalək: imneškəšt – kuðaləštət, joleškəšt – kurštälət*. 'Die Straße ist voll von Leuten: Reiter reiten im Galopp, Fußgänger laufen.' / *O Šüspəškəšt murat ərðene, kečəβaləm, kastene da jüðəmat*. 'Nachtigallen singen am Morgen, am Tage, am Abend und auch in der Nacht.'

g) Die Possessivsuffixe der 1. und 3.Ps.Sg. werden manchmal auch vokativisch gebraucht, z.B. *O Təjəm, čüčüem, jüštəlaš naŋgajaš kalasəšt*. 'Sie versprachen, dich, mein lieber Onkel, schwimmen zu bringen.' / *O A təj, Paβəl izaže, mo külešlan solašəže lektənat?* 'Aber warum bist du, mein lieber Bruder Paul, mähen gegangen?'

Komparation

60. Man hat die Komparation vor allem mit den Adjektiven verbunden, die als verschiedene attributive, appositionale oder prädikative Bestimmungen zu Nomina treten. An der Komparation nehmen jedoch auch einige Bestimmungen des Verbs teil: vor allem Adverbialen der Art und Weise, aber auch einige des Ortes und der Zeit. Von diesen ist der überwiegende Teil mit Hilfe eines der im obigen behandelten Kasussuffixe aus Substantiven oder Adjektiven gebildet worden. Außerdem werden aber auch indefinite Quantoren sowie einige pronominale Elemente kompariert.

Die Komparativität kann entweder synthetisch – durch ein Suffix – oder analytisch angezeigt werden. Als Komparativsuffix erscheint *O -rak*, *W -rak*, *-rək*, z.B. *O Eŋer bokten kornəzat kužurak*. 'Den Fluß entlang (gehend) ist auch der Weg länger.'

O βüt ser küšnəzə turarak. 'Das Ufer des Flusses ist weiter oben steiler.' // *W Pəsəräk imniβlä anzəc kəðaləβə*. 'Die schnelleren Pferde liefen vorn.' / *W Iziš ša-laxajšəškəšrak anzə*. 'Schau etwas mehr nach links.' / *W Ertəš kəŋgəžəm zaβəðəš šərenräk kaštəŋna*. 'Letzten Sommer gingen wir öfter in die Fabrik.'

Das Vergleichsobjekt wird in *O* im allgemeinen durch eine Konstruktion mit der Postposition *deč*, in *W* durch eine solche mit der Postposition *ɣəc*, manchmal auch mit Hilfe von pronominalen Elementen mit Suffix *O -leč*, *W -lec* angegeben. Z.B. *O Kaβa deč kumðarak, kelyšrak šonəmet*. 'Ein Gedanke ist weiter und tiefer als der Himmel.' / *O Šiñčapunzə deč küšnəšrak susəŋ olmo ulo*. 'Weiter oben als die Augenbrauen ist eine Wunde.' // *W Kərtni ɣəc šörtinə neləräk*. 'Gold ist schwerer als Eisen.'

Aber in derlei Satzzusammenhängen ist *-rak* gar nicht notwendig. Die Komparativität wird oft einzig durch die genannten Trennungskasus oder Trennungskasuskonstruktionen angezeigt, z.B. *O Lum kayaz deč ošo*. 'Schnee ist weißer als Papier.' / *O Ačət deč kuɣu lijəŋ ot kert*. 'Größer als dein Vater kannst du nicht werden.' / *O Təleč sajəŋ mutlanen om mošto*. 'Besser als so kann ich nicht sprechen.' // *W Južnam χuða uβer jažo uβer ɣəcənət pəsən šärlä*. 'Manchmal verbreitet sich eine schlechte Nachricht schneller als eine gute.' / *W Tilec jažo βärəm moaš ak li*. 'Einen besseren Platz als diesen kann man nicht finden.'

Komparativität kann auch ausgedrückt werden, indem vor das zu vergleichende Wort *utlarak* 'mehr' gestellt wird; das Wort als solches kann als quantorialer Komparativ verwendet werden. Beispiele: *O Təj škeže utlarak čoja ulat*. 'Du selbst bist schlauer.' / *O βes pölemže utlarak kuɣu da βolyšdo*. 'Das andere Zimmer ist noch größer und heller.'

Im folgenden einige Beispiele für auf unterschiedliche Weise gebildete pronominale und quantoriale Komparative: *O Tembəkšrak lij!* 'Komm weiter hierher!' / *O Čənak, škemənat oksam ulo, no šayalrak*. 'In der Tat, auch ich selbst habe Geld, aber weniger.' / *O No βet iləšəšte sajze uða deč šukəšrak*. 'Aber es gibt doch im Leben mehr Gutes als Schlechtes.' // *W Təštəräk, pört donə, kuɣilə kaješ*. 'Weiter weg, beim Haus, ist ein Birkenwäldchen zu sehen.' / *W Puskaj krolíkβlänä norma ɣəc utšrakəšm kačəkət*. 'Sollen unsere Kaninchen mehr als die Norm fressen.'

Das Suffix *-rak* wird oftmals auch in Zusammenhängen gebraucht, in denen es keine eigentliche komparative Bedeutung haben kann, z.B. *O Kuzerak tazaləket?* 'Wie ist deine Gesundheit?' / *O Eɣəm, molan təɣe ojlet? – lüðšnrak pelestəš ačaže*. 'Mein Sohn, warum sprichst du so?, sagte der Vater erschreckend.' // *W Təðən pašteksə*

örönrük ašketšəβlä... 'Diejenigen, die hinter ihm (ein wenig) verwundert einhergehen ...'

61. Für den Superlativ gibt es kein eigenes Suffix, sondern die Superlativität wird gewöhnlich durch die Wörter O *en* 'aller-', W *sek, samoj* 'aller-' angezeigt, z.B. O *Mōlam en šerye tiđe poro mlande*. 'Mir ist das allerteuerste dieses gute Land.' // W *Təńən kiđet, äβä, sek šəmü, təńən peleštəmāšet sek lasko*. 'Deine Hände, Mutter, sind die allerzärtlichsten, deine Rede ist die liebevollste.' / W *sek anzəc ləđđən pətäräš* 'zuallererst zu Ende lesen' / W *samoj lišəl* 'allernächster'.

Andererseits wird die Superlativität auch mit den gleichen Postpositions-konstruktionen wie die Komparativität ausgedrückt. Die superlativische Bedeutung geht aus der Semantik der für die Konstruktion gewählten Wörter hervor, z.B. O *Tušto lađđra deč lađđra pušenge kuškeš, tušto motor deč motor saska šočeš*. 'Dort wachsen die Bäume mit (aller)dichtestem Wipfel, die (aller)schönsten Blumen.' / O *βekat, əβa niγö deč kuantan*. 'Sicher ist Mutter die allerstärkste (= so stark wie niemand).' // W *jažo γəc jažo* 'allerbester'.

PRONOMINA UND PRONOMINALE ADJEKTIVE UND ADVERBIEN

Personalpronomina

62. Die Personalpronomina werden folgendermaßen dekliniert:

	Sg.1.		Sg.2.		Sg.3.	
	O	W	O	W	O	W
Nom.	<i>məj</i>	<i>məń</i>	<i>təj</i>	<i>təń</i>	<i>tuđo</i>	<i>təđə</i>
Gen.	<i>məjəń</i>	<i>məńən</i>	<i>təjəń</i>	<i>təńən</i>	<i>tuđəń</i>	<i>təđən</i>
Akk.	<i>məjəm</i>	<i>məńəm</i>	<i>təjəm</i>	<i>təńəm</i>	<i>tuđəm</i>	<i>təđəm</i>
Dat.	<i>məla(ne)m</i>	<i>məlä(ne)m</i>	<i>təla(ne)t</i>	<i>təlä(ne)t</i>	<i>tułan</i>	<i>təđəlän</i>
Komp.	<i>məjla¹</i>	<i>məńlä</i>	<i>təjla</i>	<i>təńlä</i>	<i>tuđəla</i>	<i>təđəlä</i>
Komit.	<i>məjγe¹</i>	<i>məńγe</i>	<i>təjγe</i>	<i>təńγe</i>	<i>tuđəγe</i>	<i>təđəγe</i>

¹ Diese Kasusformen sind von Personalpronomina äußerst selten, s. jedoch z.B. Учаев 1982, 172; insbesondere die eingeklammerten Formen vom Typ *mela, tela* halten viele Tscheremissen für Theoretisierungen der Grammatikverfasser. An ihrer Stelle werden Formen vom Typ *memnanla, tendanla* verwendet, in denen das Suffix *-la* an die Genitivform tritt.

	Pl.1.		Pl.2.		Pl.3.	
	O	W	O	W	O	W
Nom.	<i>me</i>	<i>mä</i>	<i>te</i>	<i>tä</i>	<i>nuno</i>	<i>nənə</i>
Gen.	<i>memnan</i>	<i>mämnän</i>	<i>tendan</i>	<i>tämđän</i>	<i>nunəń</i>	<i>nənən</i>
Akk.	<i>memnam</i>	<i>mämnäm</i>	<i>tendam</i>	<i>tämđäm</i>	<i>nunəm</i>	<i>nənəm</i>
Dat.	<i>məłanna</i>	<i>mälännä</i>	<i>təłanda</i>	<i>täländä</i>	<i>nunəłan</i>	<i>nənəłän</i>
	~ <i>memnalan</i>		~ <i>tendalan</i>			
Komp.	<i>(mela¹)</i>	<i>mälä</i>	<i>(tela¹)</i>	<i>tälä</i>	<i>nunəla</i>	<i>nənəlä</i>
Komit.	<i>məγe</i>	<i>mäγe</i>	<i>təγe</i>	<i>täγe</i>	<i>nunəγe</i>	<i>nənəγe</i>

Zu den Pronomina und deren Flexion ist folgendes zu bemerken:

Als Pronomina der dritten Personen werden Demonstrativpronomina verwendet. In allen Dativformen der Pronomina der 1. und 2. Personen sowie in den Genitiv- und Akkusativformen der 1. und 2.Ps.Pl. tritt das Possessivsuffix der betreffenden Person auf. In den Genitiv- und Akkusativformen der 1. und 2.Ps.Pl. sowie in einer der beiden Dativvarianten von O erscheint ein nicht zu den übrigen Formen gehöriges Nasalelement.

In den Dativformen der 1. und 2.Ps.Sg. fehlt der Stammkonsonant O *j*, W *ń*. In O tritt in dem einen Dativtyp der 1. und 2.Ps.Pl. im Stamm ein reduzierter Vokal auf. Diese Dativformen unterscheiden sich von den entsprechenden singularischen Dativformen nur durch die unterschiedlichen Possessivsuffixe.

Die Personalpronomina werden im allgemeinen nicht in den Lokalkasus flektiert. In dem Beispiel folgender Art, das Učəev in schönliterarischen Texten gefunden hat, zeigt schon das zum Pronomen tretende Attribut *ik* 'ein', daß das Pronomen wie ein Substantiv verwendet worden ist: O *Üđđramašəń kuγu βijže ik məjəšte βele oγəl βet.*² 'In einem ich (d.h. in einer wie mir) gibt (es) doch nicht die große Kraft der Frau.' Ebenso sind auch in W keine Karitivformen der Personalpronomina bekannt; statt des Karitivs werden Postpositions-konstruktionen vom Typ W *məń γəcem pasna* 'ohne mich' verwendet.

Der Komparativkasus kann manchmal auch aus dem Genitivstamm gebildet werden, z.B. O *A ərəkten kertat təj məjəńlak* (= *-la + -ak*)? 'Aber kannst du wärmen wie ich (fragt die Sonne den Spiegel)?'

Aber bei den Pronomina begegnet allgemeiner als bei den anderen Nomina auch die Weiterflexion von Genitivformen, z.B. O *Məjəńđmat ik imnem naləńəńt*. 'Auch von den meinen nahmen sie ein Pferd.' / O *Tuγe γəń təjəń surtəđstet uləna, təjəńđšte,*

¹ S. die Anmerkung der Vorseite.

² Учаев 1982, 173.

ačāže. 'Wenn (es) so ist, sind wir in deinem Haus, (eben) in deinem, Vater.'

Auch an die Personalpronomina kann ein Possessivsuffix in der Funktion, die Bestimmtheit auszudrücken, treten: O *A meže, molo kok tūškaže, mom dštēna?* 'Aber was machen wir, die zwei anderen Gruppen?'

Insbesondere in den Dialekten treten statt *nuno* 'sie' auch die Pluralformen von *tuđo*, *tuđo-blak* 'sie', auf. Andererseits kann manchmal auch an *nuno* noch das Pluralsuffix gehängt werden; den Normen der Schriftsprache entspricht auch dieses Verfahren nicht, z.B. O *Uremāšte kum ārβeže oškāleš. Nuno-blak marij ulāt*. 'Auf der Straße gehen drei Kinder. Sie sind Tscheremissen.'

Reflexivpronomen

63. Das Reflexivpronomen hat in seiner Grundform in O und W gleiche Gestalt: *ške* 'selbst, eigen'. Außer der Grundform weist es noch Genitiv- Akkusativ- und Dativform auf. Für W ist für das Wort auch eine Deklination ohne Possessivsuffixe aufgeführt worden, in den Grammatiken für O findet sich nur die mit Possessivsuffixen:

	Sg.1.			Sg.2.	
	W	O	W	O	W
Nom.	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>
Gen.	<i>škəmən</i>	<i>škemān</i>	<i>škəmemən</i>	<i>škendān</i>	<i>škəmetən</i>
Akk.	<i>škəməm</i>	<i>škemām</i>	<i>škəmeməm</i>	<i>škendām</i>	<i>škəmetəm</i>
Dat.	<i>škəlān</i>	<i>škanem ~</i> <i>škananem</i>	<i>škəlānem</i>	<i>škanet ~</i> <i>škananet</i>	<i>škəlānet</i>

	Sg.3.		Pl.1.	
	O	W	O	W
Nom.	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>
Gen.	<i>škenžān</i>	<i>škəmžən</i>	<i>škenan</i>	<i>škəmnān</i>
Akk.	<i>škenžām</i>	<i>škəmžəm</i>	<i>škenam</i>	<i>škəmnām</i>
Dat.	<i>škanže ~</i> <i>škananže</i>	<i>škəlānžə</i>	<i>škanna ~</i> <i>škananna</i>	<i>škəlānnā</i>

	Pl.2.		Pl.3.	
	O	W	O	W
Nom.	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>	<i>ške</i>
Gen.	<i>škendan</i>	<i>škəmdān</i>	<i>škenāštān</i>	<i>škəməštān</i>
Akk.	<i>škendam</i>	<i>škəmdām</i>	<i>škenāštām</i>	<i>škəməštām</i>
Dat.	<i>škanda ~</i> <i>škalanda</i>	<i>škəlāndā</i>	<i>škanāšt ~</i> <i>škanāšt</i>	<i>škəlānāšto</i>

In der Deklination des Pronomens treten u.a. folgende Besonderheiten auf:

In den Genitiv- und Akkusativformen findet sich allgemein das gleiche Nasalelement wie in der Deklination der pluralischen Personalpronomina. In W steht an Stelle des Vokals *e* des Nominativstammes in den obliquen Kasus *ə*. In O wiederum tritt in den Dativformen statt des *e* des Nominativstammes *a* auf; außerdem kann in den Dativformen das *l* des Suffixes ganz fehlen.

Das Pronomen kann sowohl in substantivischer als auch adjektivischer Verwendung auftreten; ein als Adjektivattribut stehendes *ške* ist mit 'eigen' zu übersetzen. Beispiele zur Verwendung von *ške*: O *Ške jalāškāže pōrtālān*. 'Er kehrte in sein eigenes Dorf zurück.' / O *Ške mājām baškāktet*. 'Du selbst treibst mich an.' / O *Škeže kuš kajen βara?* 'Wohin ist er dann selbst gegangen?' / O *Škendan jalže βara kuštōrak liješ?* 'Wo ist denn euer eigenes Dorf?' // W *Sakojlan škəmən jaratāmā*. 'Jedem ist das Seine (d.h. das von sich selbst) lieb.' / W *Škəmžəm ške kačkeš*. 'Er ißt sich selbst (sagt man von einem Kranken).'

Rezipropronomen

64. Als Rezipropronomen wird die Zusammensetzung O *ikte-βese*, W *iktə-βesə* verwendet, Bedeutung wörtlich 'ein-ander'. Die Flexionselemente werden im allgemeinen nur an den zweiten Teil gefügt. Ausnahmsweise kann jedoch auch der erste Teil das gleiche Possessivsuffix und die gleiche Kasusendung wie der zweite erhalten. Beispiele: O *Poškuđo poškuđālan enertāman, jösö γođām ikte-βesālan polšāman*. 'Der Nachbar muß sich auf den Nachbarn stützen, in schweren Zeiten muß man einander helfen.' / O *Me ānde βera dene ikte-βesānam oγāna umālo*. 'Vera und ich (eig. wir mit Vera) verstehen einander jetzt nicht.' / O *Iktānam-βesānam užān, kutōraš tōčēna*. 'Wenn wir einander treffen, versuchen wir zu sprechen.' // W *iktə-βesəm jaraten* 'einander liebend'.

Demonstrativa

65. Die eigentlichen Demonstrativpronomina sind die folgenden:

O	W		O	W	
<i>tā, tiđe</i>	<i>ti, tiđə</i>	'dieser'	<i>nine</i>	<i>ninə</i>	'diese'
<i>tu, tuđo</i>	<i>tə, təđə</i>	'jener, der'	<i>nuno</i>	<i>nənə</i>	'jene, die'
<i>seđe</i>	<i>seđə</i>	O 'dieser', W 'jener, der'			
<i>səđe</i>		'jener, der'			

Die kürzeren Varianten der Pronomina O *tā, tu*, W *ti, tə* können nur als Attribute auftreten; besonders in der östlichen Schriftsprache sind jedoch auch in dieser Position die längeren Formen *tiđe* und *tuđo* viel gewöhnlicher. Die Demonstrativpronomina deklinieren wie die Personalpronomina der 3. Personen, s. § 62.

Einige Beispiele für typische Verwendung der Pronomina: O *Tiđe* – *šoja. Tuđo üđər tiđe marij đene beńćajaltān oγəl*. 'Dies ist eine Lüge. Das Mädchen ist nicht mit diesem Mann getraut.' / O *Luj səđe rožđsko puren kajđš*. 'Der Marder ging in das (eben genannte) Loch hinein.' / O *Molan teđe nine uškal-βlak taza, tićmaš ulāt, a nunđšt – jaβđk?* 'Warum sind diese Kühe gesund und rund, jene aber mager?' / O *tiđe sar đene // W ti βərsə γištān* 'infolge dieses Krieges'.

Im Gebrauch der singularischen und der pluralischen Formen gibt es viele Besonderheiten. So ist es manchmal möglich, mit singularischen Pronomina auch auf pluralische Referenten hinzuweisen, z.B. O *Üstembalne šəm kúiyā ulo. Tiđe – marij kúiyā*. 'Auf dem Tisch sind sieben Bücher. Dieses sind tscheremissische Bücher.' // W *Tištə nəl kúiyā kiā. Tiđə marla kúiyāβlā (əlāt)*. 'Hier sind vier Bücher. Dieses sind tscheremissische Bücher.' Ebenso kann zu einer Pluralform eines Substantivs auch ein pronominales Attribut in Singularform hinzugefügt werden: W *tə edemβlā* 'jene Menschen'.

Von den Pronomina des Singulars können manchmal auch mit Pluralsuffix versehene pluralische Pronominalformen verwendet werden, besonders, wenn es sich um die Teilgruppe oder -menge einer Gesamtheit handelt, z.B. O *Uremđšte lu ərβeze modeš. Nunđn kokla γčć βizātše ałe peš samərək uleš. Tiđe-βlaklan pōrtāš puraš žap šu(ə)n*. 'Auf der Straße spielen zehn Kinder. Fünf von ihnen sind noch sehr jung. Für diese kam die Zeit, hineinzugehen.'

Andererseits kann auch an die pluralischen Pronomina noch das Pluralsuffix gefügt werden (vgl. § 62), z.B. W *Olicāštə kəm ərβezə aškeđeš. Ninəβlā marən ulāt*. 'Auf der Straße gehen drei Kinder. Diese sind Tscheremissen.'

Die Demonstrativa *tuđo* und *tiđe* werden auch als eine Art verstärkende Partikel verwendet, z.B. O *Tiđe me kuško kajena?* 'Wohin gehen wir denn?' / O *Pašaške pižmet tuđo peš saj*. 'Daß du die Arbeit angefangen hast, das ist wirklich gut.'

66. Die aus Demonstrativpronomina gebildeten Adjektive sind folgende:

O	W	
<i>tāγaj</i>	<i>texeń(ə)</i>	'solch (ein [wie dieser]), derartig'
<i>tuγaj</i>	<i>təxeń(ə)</i>	'solch (ein [wie der, jener]), derartig'

Sie flektieren wie alle anderen Adjektive auch. – Einige Beispiele für die typische Verwendung der Adjektive: O *Tuγaj jeηəm tūńašte šuko užənam*. 'Solche Menschen habe ich viel auf der Welt gesehen.' / O *Təγaj γođəm, taηem, ilaš saj*. 'In einer solchen Zeit, meine Liebe, ist gut leben.'

Tāγaj, tuγaj werden wie folgt auch als Bestimmung von Adjektiven verwendet: O *A šoηgəń jəlməže tuγaj ləβərye, tuγaj nəžəl, tuγaj üšandarəše – šuko artist kōranen kerteš*. 'Aber die Rede des Alten ist so geschmeidig, so weich, so überzeugend, daß mancher Künstler neidisch sein kann (könnte).'

67. Die quantorialen Demonstrativa sind folgende:

O	W	
<i>tənar(e)</i>	<i>tinərə, tinərkə</i>	'so viel, soviel'
<i>tunar(e)</i>	<i>tənərə</i>	'so viel, soviel'

Sie flektieren wie die Nomina allgemein. Ihre Verwendung entspricht in vielerlei Hinsicht der der in § 88 behandelten indefiniten Zahlwörter. Einige Beispiele: O *Māj tənər kondem, sita mo?* 'Ich bringe so viel, reicht es?' / O *Tənaržəm māj nalam, tunaržəm tāj*. 'So viel nehme ich, so viel du.' // W *Palton əkšə tənərəš(kə) šon*. 'Der Preis des Mantels belief sich auf soviel.'

Mit den quantorialen Demonstrativa kann auch das Maß der durch das Verb ausgedrückten Handlung angegeben werden; ebenso können sie auf gleiche Weise wie die demonstrativischen Adjektive zu Adjektiven gefügt werden, z.B. O *Molan tənər azap-lanašəže?* 'Warum denn sich soviel sorgen?' / O *Šińćatše, šinćatše, aγ! – Mo tuγaj? – Tunar šeme, tunar kelye!* 'Deine Augen, deine Augen, ach! – Wie sind sie denn? – So schwarz, so tief!'

Durch Kombination von interrogativischen und demonstrativischen Quantoren lassen sich auch komparativische Konstruktionen bilden, z.B. O *Mənar kūškə kuzet,*

βolen βozaš tunar lüððkšö. 'Je höher du kletterst, desto gefährlicher ist (es) herunterzufallen.'

68. Temporale demonstrativische Adverbien sind nur vom Stamm O *tu*, W *tə* in Gebrauch: O *tunam*, W *tənām* 'dann, damals', z.B. O *Kunam srok lekteš, tunam βele kajem.* 'Ich gehe erst dann, wenn die Zeit kommt.'

69. In den aus den Pronomina O *tš*, *tu*, W *ti*, *tə* gebildeten Ortsadverbien finden teils die produktiven, teils die unproduktiven Kasusendungen Verwendung; als Suffix der lativischen Pronominaladverbien tritt exzeptionelles O *-ak(ən)*, W *-ak(en)*, *-äk(en)* auf, in O allerdings nur als Alternative neben dem gewöhnlichen Suffix *-an*. Außerdem treten die unproduktiven Suffixe sowohl des Lativs als auch des Elativs an den mit *-š* suffigierten Richtungskasusstamm. Die Ortsadverbien sind folgende:

	O	W	
Iness.	<i>tšte</i>	<i>tištə</i>	'hier'
Lat.	<i>tššan ~ tššak(ən)</i>	<i>tiššak(en)</i>	'hierher, hier'
Illat.	<i>tšš(ke)</i>	<i>tišš(kə)</i>	'hierher'
Elat.	<i>tššēč</i>	<i>tiššec</i>	'von hier'

	O	W	
Iness.	<i>tušto</i>	<i>təštə</i>	'dort, da'
Lat.	<i>tušan ~ tušak(ən)</i>	<i>təššak(en)</i>	'dorthin, dahin, dort, da'
Illat.	<i>tuš(ko)</i>	<i>təšš(kə)</i>	'dorthin, dahin'
Elat.	<i>tušēč</i>	<i>təššec</i>	'von dort, von da'

70. Die Art und Weise ausdrückende demonstrativstämmige Adverbien werden aus beiden Pronomina gebildet. In W beruht hier die Opposition zwischen den Stämmen auf dem Gegensatz der Vokale *e* und *ə*:

	O	W	
	<i>tšγe</i>	<i>təγe</i>	'so, auf diese Weise'
	<i>tuγe</i>	<i>təγe</i>	'so, auf die Weise'

Z.B. O *Tšγe šüšpək γəna peš sələnə da jandarən muren kerteš.* 'So schön und rein kann nur die Nachtigall singen.' Weitere Beispiele u.a. in § 78.

Interrogativa und Relativa

71. Die Basispronomina:

O	W		O	W	
<i>kö</i>	<i>kü</i>	'wer'	<i>kuðo</i>	<i>kəðə</i>	'wer, welcher, welche,
<i>mo</i>	<i>ma</i>	'was, welches'			welches, der, die, das'

Kö wird nicht in den Lokalkasus dekliniert, die anderen Pronomina haben dagegen auch Lokalkasusformen, wenngleich diese recht selten vorkommen. Von allen Pronomina kann man auch Pluralformen antreffen, die die folgenden sind: O *kö-βlak*, *kömət*, W *küβlä*; O *kuðo-βlak*, W *kəðəβlä*; O *mo-βlak*, W *maβlä*. An die Pronomina können ebenso auch Possessivsuffixe gefügt werden; das Suffix der 2.Ps.Sg. kann hierbei in O außer der üblichen *et*-Variante auch die mit *-č* sein: *moet ~ moč* 'was von dir?', was hast du?'

Die Pronomina *kuðo* und *mo* kommen sowohl als Attribute als auch als Nominalphrasen vor, *kö* dagegen wird nur auf letztere Art verwendet. *Kö* ist allgemein fragend, mit *kuðo* wird nach einem Teil einer bestimmten Gesamtheit gefragt.

Einige Beispiele für die interrogativische und die relativische Verwendung der Pronomina: O *čot perəšt? βuet γəč, moč γəč?* 'Schlugen sie fest? (Schlugen sie) dich an den Kopf (oder) wohin (schlugen sie) dich?' / O *Tšte kum kiiγa ulo. Moštšzo ti-ðən neryen βozəmo?* 'Hier sind drei Bücher. In welchem von ihnen ist darüber geschrieben?' / O *mo akeš?* 'zu welchem Preis?' / O *Kö dene ilet, tuðən dečən kojəšəm poγet.* 'Von dem, mit dem du lebst, erhältst du Anregungen.' / O *Kö-βlak pum kondat?* 'Wer (Pl.) trägt Holz?' // W *Maða jamən?* 'Was ist euch verlorengegangen?' / W *Maešok užeš?* 'Für was hält er (sich eigentlich)?' / W *Tən kəðə pörtəštə əlet? Kəðəšškəšəš pərənet?* 'In welchem Haus wohnst du? In welches (von den Häusern) willst du gehen?'

Aus dem Pronomen *mo* hat sich eine auf verschiedene Weise verwendete Fragepartikel entwickelt, z.B. O *A mom me tšte šoyena, əjða memnan dek!* 'Aber was stehen wir hier, laßt uns zu uns gehen!' / O *Təj tolat mo?* 'Kommst du?' // W *Iziž ašket sərnenə ma?* 'Gehen wir ein wenig spazieren?'

72. In den Schriftsprachen gibt es nur jeweils ein allgemein verwendetes adjektivisches Interrogativ- und Relativpronomen: O *moγaj(e)*, W *maγai(ə)* 'welcherart, wie (beschaffen), was für ein, dergleichen'. Ein paar Beispiele für die Verwendung der Wörter: O *Moγaj šobəčəm piðaš, əβaj?* 'Was für ein Tuch wäre umzubinden, Mutter?' /

O *Aj*, *moγaj motor joča!* 'Oh, was für ein schönes Kind!' / O *Memnan ilāš kâzât tuγaj*, *moγaj ožno omešat koñčen oγâl*. 'Unser Leben ist jetzt so, wie (es) früher nicht einmal im Traum erschienen ist.' // W *Maγañš äiāzâ, teγeñâ erγžâ*. 'Wie der Vater, so der Sohn.'

73. Die quantorialen Interrogativa und Relativa:

O	W	
<i>kunar(e)</i>	<i>kânar(â), kânarkâ</i>	'wie viel, wieviel'
<i>mâñar(e)</i>	<i>mañar(â)</i>	'wie viel, wieviel'
	<i>mazar(â)</i>	'wie viel, wieviel'

Einige Beispiele für die Verwendung der Wörter: O *Tâj palet*, *kunar oγγâm tuđo mâlanna kondan*. 'Du weißt, wie viel Kummer er uns verursacht hat.' / O *A čôđđrašte mñar koštânât!* 'Und wie viel sind sie doch durch die Wälder gestreift!' // W *Mañarš čangâ, ak ânγâlâ*. 'Wieviel du (ihn auch) belehrst, er versteht (es) nicht.'

Wie die Quantoren allgemein treten auch die pronominalen Quantoren oft in der Position des Objekts in der Grundform auf. Ferner werden von ihnen auch auf *-n* ausgehende Kollektivformen verwendet, z.B. O *čšlanat d'ejstvijâm mñaršn âštâ-mâm umâltarat*. 'Sie alle (d.h. die Zahlwörter mit *n*-Suffix) drücken aus, wie viele die Handlung ausführen.'

74. Die temporalen Interrogativa und Relativa: O *kunam*, W *kânam* 'wann, wenn'. Einige Beispiele: O *Kunam tuđo nimom ok âšte, tunam tuđâm utlarak jôratar*. 'Wenn er nichts tut, dann lieben sie ihn mehr.' / O *Mâj jôratem tuγaj žapâm, kunam landšš peledeš*. 'Ich liebe die Zeit, wenn die Maiglöckchen blühen.'

75. Die lokalen Interrogativa und Relativa werden aus dem Stamm O *ku-*, W *kâ-* mit den gleichen Suffixen wie die lokalen Demonstrativa gebildet:

	O	W	
Iness.	<i>kušto</i>	<i>kâštâ</i>	'wo'
Lat.	<i>kušan ~ kušak(ân)</i>	<i>kâšak(en)</i>	'wohin, wo'
Illat.	<i>kuš(ko)</i>	<i>kâš(kâ)</i>	'wohin'
Elat.	<i>kušeč</i>	<i>kâšec</i>	'woher'

Zwei Beispiele für die relativische Verwendung: O *Oza kuško kolten, tuško kajen*. 'Er ging dorthin, wohin ihn der Herr schickte.' / O *čôđđrašte me tuγaj βerâm mu(â)nna, kušto eñâž joškarγân γâna koješ*. 'Im Walde fanden wir einen solchen Platz, wo es ganz rot vor Himbeeren ist.'

76. Die Interrogativa und Relativa der Art und Weise: O *kuze*, W *kâce* 'wie'. Einige Beispiele: O *Lukaš kuze kutâra, tuγak âšta*. 'Lukaš macht (es) gerade so, wie er (es) sagt.' / O *Kuze nunân ðeke βera tolân, tuđâmat šizân oγâtâl*. 'Sie haben nicht einmal das bemerkt, wie Vera zu ihnen gekommen war.'

Indefinita

77. Der größte Teil der indefiniten Pronomina, pronominalen Adjektive und Adverbien wird mit Hilfe eines präfix- oder suffixartigen Elements aus den Interrogativen gebildet. In den meisten Fällen ist dieses Element so lose verbunden, daß es in der Schreibung vermittels eines Bindestriches dem Interrogativum zugefügt wird. In einigen Fällen haben auch Possessivsuffixe einen wichtigen Anteil bei der Bildung der Indefinita. Nachfolgend Beispiele für die verschiedenen Bildungsweisen:

O	W	
<i>iktaž(e)</i>	<i>iktâžâ</i>	'irgendein(er), (irgend) jemand'
<i>iktaž-mo</i>	<i>iktâ-ma</i>	'irgendein, (irgend) etwas'
<i>iktaž-moγaj(e)</i>	<i>iktâ-maγañ(â)</i>	'irgendein, (irgend)eine Art'
<i>iktaž-kuze</i>	<i>iktâ-γâce</i>	'irgendwie (einerlei, wie)'
<i>iktaž-mâñar(e)</i>	<i>iktâ-mañar(â)</i>	'etwas, ein wenig, einige (einerlei, wieviel)'
<i>kô-γânat</i>	<i>kû-γâñât</i>	'irgend jemand (ganz unbestimmt)'
<i>kuđo-γânat</i>	–	'irgendein(er), jemand, einer von beiden (unbestimmt)'
<i>mo-γânat</i>	<i>ma-γâñât</i>	'irgendein(es), etwas (unbekannt, was)'
<i>mâñar(e)-γânat</i>	<i>mañar-γâñât</i>	'etwas, ein wenig (einerlei, wieviel)'
<i>kušto-γânat</i>	<i>kâštâ-γâñât</i>	'irgendwo (einerlei, wo)'
<i>kunam-γânat</i>	<i>kânam-γâñât</i>	'irgendeinmal, jemals (einerlei, wann)'
<i>ikmo</i>	–	'irgendein(er) (innerhalb des Kenntnis- oder Beobachtungsbereichs)'
<i>ikmâñar(e)</i>	<i>ikmañar(â)</i>	'etwas, ein wenig, einige'

<i>ala-kō</i>	<i>tāγū</i>	'irgendein, jemand (innerhalb des Kenntnis- oder Beobachtungsbereichs)'
<i>ala-mo</i>	<i>tama</i>	'irgendein(es), etwas (innerhalb des Kenntnis- oder Beobachtungsbereichs)'
<i>ala-moγaj(e)</i>	<i>tamaχań(ā)</i>	'irgendein, eine Art (innerhalb des Kenntnis- oder Beobachtungsbereichs)'
<i>ala-kušto</i>	<i>taγāštā</i>	'irgendwo (unbekannt, wo)'
<i>ala-kunam</i>	<i>taγānam</i>	'irgendeinmal, jemals (unbekannt, wann es geschieht od. geschehen ist)'

W

<i>kāδāzā</i>	'irgendein(er), jemand, einer von beiden'
<i>kāδā-kāšec</i>	'irgendwoher (unbekannt, woher)'
<i>kāδā-kānam</i>	'irgendeinmal, jemals (unbekannt, wann)'

<i>kāšec-āńāt</i>	'(vermutlich von) irgendwoher'
<i>kānam-āńāt</i>	'(vermutlich) irgendeinmal, jemals'

<i>ma-šon</i>	'(irgend) etwas, alles mögliche, dies und das'
<i>kānam-šon</i>	'irgendeinmal, dann und wann'
<i>kāštā-šon</i>	'irgendwo, hier und da'

O

<i>kerek-kō</i>	<i>kerek-kū</i>	'wer auch immer, jeder beliebige'
<i>kerek-mo</i>	<i>kerek-ma</i>	'was auch immer, jedes beliebige'
<i>kerek-māńar(e)</i>	<i>kerek-māńar(ā)</i>	'wieviel auch immer'
<i>kerek-kušto</i>	<i>kerek-kāštā</i>	'wo auch immer, überall'
<i>kerek-kunam</i>	<i>kerek-kānam</i>	'wann auch immer, zu jeder Zeit'

<i>keč-kō</i>	<i>χot-kū</i>	'wer auch immer, jeder beliebige'
<i>keč-kušo</i>	<i>χot-kāδā</i>	'jeder beliebige, der eine oder der andere'
<i>keč-moγaj(e)</i>	<i>χot-maχań(ā)</i>	'wie (beschaffen) auch immer, beliebig'
<i>keč-kunar</i>	<i>χot-kānar</i>	'wieviel auch immer, beliebig viel'
<i>keč-kušan</i>	<i>χot-kāšak</i>	'wohin, wo auch immer, überallhin'

Viele suffixale und präfixale Elemente treten zu mehreren, einige sogar zu allen Interrogativa. In einigen Serien gibt es jedoch große Lücken.

Die Zahl der zusammengesetzten Indefinita ist jedoch erheblich größer als sich aus diesen Tabellen schließen läßt. So kann in einigen Fällen den zusammengesetzten Indefinita noch ein weiteres Indefinitelement zugefügt werden. Z.B. ist es möglich, den mit Präfix *W ta-*, *tā-* versehenen Formen noch das Affix *-γńāt* oder *-āńāt* hinzuzufügen; letzteres kann auch präfixal verwendet werden, z.B.

W	W	W	
<i>tama-γńāt</i>	<i>tama-āńāt</i>	<i>āńāt-tama</i>	'irgendein; unbekannt, was'
<i>tamańar-γńāt</i>	<i>tamańar-āńāt</i>	<i>āńāt-tamańar(ā)</i>	'etwas, ein wenig; unbekannt, wieviel'

In einigen Fällen wiederum tritt ein in § 80 zu behandelndes Indefinitpronomen an ein Interrogativum und bildet ein Indefinitum, z.B. *O juž(γu)nam*, *W juž(γ)nam* 'irgendeinmal, ein andermal'. Auch die Verbindung von Interrogativum und Demonstrativum ist nicht gänzlich unbekannt, z.B. *W kāδā-tiđo* 'irgendein, jemand'.

Einzelne pronominale Indefinitausdrücke lassen sich auch noch auf andere Weise bilden. In einigen Fällen tritt das indefinitisierende Element zu einem anderen Wort als einem Interrogativum, z.B. *O iктаž-semān* 'irgendwie, auf irgendeine Weise', *W iktāβāre* 'irgendwo, an einigen Stellen'.

78. Alle zusammengesetzten Indefinita deklinieren im Prinzip wie die in ihnen enthaltenen Interrogativa. Ungeachtet der in den Tabellen angegebenen synonymen Übersetzungen können in den Verwendungsweisen der Wörter Unterschiede bestehen. So verweisen die das Interrogativum *O kušo*, *W kāδā* enthaltenden Indefinita im allgemeinen auf den Teil einer Gruppe. Bei einigen seltenen Indefinita kann z.B. die Postposition zwischen den interrogativischen und den indefinitisierenden Bestandteil plaziert werden. Einige Beispiele für die Verwendung der zusammengesetzten Indefinita:

O A tāj iктаž-moγaj γazetām nalat mo? 'Hältst du irgendeine Zeitung?' / *O Ūstembalne iктаž-mo kija mo?* – *Ala-mo ulo.* 'Ist (da) etwas auf dem Tisch? – Irgend etwas ist (da). / *O Pižān ońčena – me ale nuno, kuđāzo-γńat seńāman!* 'Ringen wir, wir oder sie, einer von beiden muß gewinnen!' / *O Kerek-kōlanat šočmo kundem šerye.* 'Einem jeden ist die Heimat teuer.' / *O Tuđo kō deč γńat* "Kuze egzamenda?" *manān jodeš.* 'Er fragt jemanden: "Wie steht es mit Ihrem Examen?"' // *W Tāγūzō tama γišān popa.* 'Jemand redet über etwas.' / *W Mažā tenge šošām kečān edemām taγāšakā ūzeš, tamam-āńāt sook kōčālaktā?* 'Was lockt den Menschen an einem

Frühlingstag auf diese Weise irgendwohin, läßt ihn immer irgend etwas suchen?' / *W Tüγü-änüt tamaχań-änüt kornđ donđ ken đä tamam-änüt mon. Momđžđ γoc tamańarđm-änüt täγülän-änüt puen đä tamańarđm-änüt škälänžə kođen.* 'Jemand ging irgendeinen Weg entlang und fand etwas. Von dem, was er fand, gab er jemandem etwas ab und etwas behielt er für sich.'

79. Verneinte Indefinita werden gebildet, indem den Interrogativa das Präfix *ni-*, *ńi-*¹ zugefügt wird, z.B.

O	W	
<i>niγō</i>	<i>ńiγū</i>	'keiner, niemand'
<i>niγudo</i>	<i>ńiγđđđ</i>	'keiner, niemand, keiner von beiden'
<i>nimoγaj(e)</i>	<i>ńimaχań(đ)</i>	'kein, keinerlei'
<i>nimđńar(e)</i>	<i>ńimańar(đ)</i>	'(gar) nichts'
<i>niγunam</i>	<i>ńiγđnam</i>	'niemals, nie'
<i>niγuś(ko)</i>	<i>ńiγđś(kđ)</i>	'nirgend(s)wohin (Illat.)'
<i>niγuze</i>	<i>ńiγđce</i>	'nirgendwie, auf keine Weise'

Die negierten Indefinita deklinieren wie die in ihnen enthaltenen Interrogativa. Die negierten Indefinita erscheinen in Kontexten, die ein Verneinungsverb oder z.B. ein verneintes Partizip enthalten. Einige Beispiele: O *Nimo đeč it lüt!* 'Fürchte nichts!' / O *Tuđo nimo titaktəme γaj kojđn šoγa.* 'Er steht (da), ganz unschuldig (eig. nirgendwohin schuldig) aussehend.' / O *Šińćeđa bet: nimđńarat lüškaš ok jörō.* 'Ihr wißt ja: man darf überhaupt nicht lärmern.' // W *ńiγđnamat kńiγām kčđđđđmđ koγorak-βlāžāt lđđaš-sirāš təmeńət.* 'Auch Erwachsene, die niemals ein Buch angefaßt haben, lernen lesen und schreiben.' / W *χalđkəm ńimaχań silaat səngən ak kert.* 'Das Volk kann keine Macht besiegen.'

80. Neben zusammengesetzten Indefinita kennt das Tscheremissische auch eine Reihe unzusammengesetzter Indefinitpronomina. Hierzu gehören zumindest die folgenden:

O	W	
<i>βes(e)</i>	<i>βes(ə)</i>	'der (ein) andere(r)'

¹ Die Aussprache des Nasals wechselt dialektal, s. z.B. Васильев 1926, 133–138. Auch im Bereich der westlichen Dialekte gibt es Gebiete, in denen der Nasal unpalatalisiert ausgesprochen worden ist, s. Ramstedt 1902, 87; andererseits ist in vielen Wiesen- und Ostdialekten der Nasal schon seit altersher palatalisiert gewesen. Unter dem Einfluß des Russischen wird die palatalisierte Aussprache bei den Sprechern der Schriftsprachen immer ausschließlicher.

<i>čđla</i>	<i>cilā</i>	'alles, alle'
<i>ik(te), iktđt</i>	<i>ik(tə), iktət</i>	'ein (gewisser)'
<i>iktat</i>	<i>iktūt</i>	'(mit Negation) keiner, niemand'
<i>južo</i>	<i>juž</i>	'jemand, irgendwelche, einige'
<i>kažne</i>	<i>kažđđj</i>	'jeder'
<i>molo</i>	<i>molo</i>	'der (ein) andere(r)'

Die Wörter deklinieren normal wie Nomina, allerdings werden nicht von allen Pluralformen gebildet. Einige Beispiele für den Gebrauch dieser Pronomina: O *Južđšt đeč uβerat uke.* 'Von einigen (Soldaten) gibt es keine Nachricht.' / O *Kažnđlan ške šočšo šerye šol.* 'Jedem ist doch sein Kind teuer.' / O *Molđžđm erlaš kođem.* 'Das andere lasse ich für morgen.' / O *māj đečəm molo* 'die anderen außer mir' / O *Təj đečət βesđm māj niγomat om nal.* 'Eine andere als dich nehme ich nicht (als Frau).' / O *Iktat tolđn oγəl.* 'Niemand ist gekommen.' / O *čđla jeńat, čđla kalđkat ikte-βesđžlan joltaš lijže.* 'Alle Menschen, alle Völker sollen Genossen zueinander werden.' / O *kažne kečđn* // W *kažđđj kečən* 'jeden Tag' / W *so iktəm popaš* 'immer dasselbe reden' / W *Cilā päletāt, jəle šońgemāt.* 'Wenn du alles erfährst, wirst du bald alt.'

QUANTOREN

Kardinalzahlen

81. Die Zahlwörter 1–9 haben zwei verschiedene Formenreihen: Die kürzeren Formen werden attributiv verwendet, die längeren im allgemeinen in anderen Positionen. Die Kardinalzahlen 1–10 sind folgende:

	O		W	
1	<i>ik</i>	<i>ikte ~ iktđt</i> ¹	<i>ik</i>	<i>iktə(t)</i>
2	<i>kok</i>	<i>kokđt ~ koldtđt</i> ¹	<i>kok</i>	<i>koktə(t)</i>
3	<i>kum</i>	<i>kumđt</i>	<i>kəm</i>	<i>kəmđt</i>
4	<i>nəl</i>	<i>nəlđt</i>	<i>nəl</i>	<i>nələt</i>
5	<i>βič</i>	<i>βizđt</i>	<i>βəc</i>	<i>βəzət</i>
6	<i>kut</i>	<i>kuđđt</i>	<i>kut</i>	<i>kuđđt</i>
7	<i>šəm</i>	<i>šəmđt</i>	<i>šəm</i>	<i>šəmđt</i>

¹ Die Empfehlungen zum Gebrauch der verschiedenen Formen in der Schriftsprache haben etwas geschwankt.

8	<i>kandaš</i>	<i>kandaše</i>	<i>kändäkš</i>	<i>kändäkšə</i>
9	<i>indeš</i>	<i>indeše</i>	<i>əndekš</i>	<i>əndekšə</i>
10	<i>lu</i>	<i>lu</i>	<i>lu</i>	<i>lu</i>

Die Zahlwörter 11–19 werden gebildet, indem die Wörter für 1–9 mittels der enklitischen Partikel *-at* 'auch, und' an das Zahlwort *lu* 'zehn' gefügt werden. Das Zahlwort für 'fünfzehn' O *lučko*, W *luckə* ist anders gebildet worden: O *lučko*, W *luckə* < *lu* 'zehn' + O *βič*, W *βəc* 'fünf' + *ke* 'mit'. Die Zahlwörter 11–19 sind die folgenden:

	O	W
11	<i>latik(te), latiktət</i>	<i>luatik(tə), luatiktət</i>
12	<i>latkok(ət), latkaktət</i>	<i>luatkok(tə), luatkaktət</i>
13	<i>latkum(ət)</i>	<i>luatkəm(ət)</i>
14	<i>latnəl(ət)</i>	<i>luatnəl(ət)</i>
15	<i>latβič, latβizət; lučko</i>	<i>luatβəc, luatβəzət; luckə</i>
16	<i>latkut, latkuδət</i>	<i>luatkut, luatkuδət</i>
17	<i>latšəm(ət)</i>	<i>luatšəm(ət)</i>
18	<i>latkandaš(e)</i>	<i>luatkändäkš(ə)</i>
19	<i>latindeš(e)</i>	<i>luatəndekš(ə)</i>

Die Zehnerzahlen 20–90 werden gebildet, indem an die Zahlwörter für 2–9 das Wort *lu* 'zehn' angefügt wird. Dabei treten einige morphophonologische Veränderungen ein:

	O	W
10	<i>lu</i>	<i>lu</i>
20	<i>kolo</i>	<i>koklā</i>
30	<i>kumlo</i>	<i>kāmlā</i>
40	<i>nālle</i>	<i>nəllə</i>
50	<i>βitle</i>	<i>βəclə</i>
60	<i>kutlo</i>	<i>kutlu</i>
70	<i>šəmlu</i>	<i>šəmlu</i>
80	<i>kandašlu</i>	<i>kändäkšlu</i>
90	<i>indešlu</i>	<i>əndekšlu</i>

'Hundert' und 'tausend' lauten folgendermaßen:

	O	W
100	<i>šüδə</i>	<i>šüδə</i>
1000	<i>tüžem</i>	<i>təžem</i>

Einige Beispiele für die Bildung zusammengesetzter Zahlwörter:

	O	W
27	<i>kolo šəm(ət)</i>	<i>koklā šəm(ət)</i>
108	<i>šüδə kandaš(e)</i>	<i>šüδə kändäkš(ə)</i>
124	<i>šüδə kolo nəl(ət)</i>	<i>šüδə koklā nəl(ət)</i>
1983	<i>tüžem indeššüδə kandašlu kum(ət)</i>	<i>təžem əndekššüδə kändäkšlu kəm(ət)</i>

82. Bei der Deklination der Zahlwörter in den Kasus werden die längeren Stämme verwendet, z.B.

	O	W
Nom.	<i>kumət</i> 'drei'	<i>kəmət</i> 'drei'
Gen.	<i>kumətən</i>	<i>kəmətən</i>
Akk.	<i>kumətəm</i>	<i>kəmətəm</i>
Dat.	<i>kumətlan</i>	<i>kəmətlan</i>
Lat.	<i>kuməteš</i>	<i>kəməteš</i>
Illat.	<i>kumətəš(ko)</i>	<i>kəmətəš(kə)</i>
Iness.	<i>kumətəšto</i>	<i>kəmətəštə</i>
Komp.	<i>kumətla</i>	<i>kəmətla</i>

Den Zahlwörtern können keine Pluralsuffixe zugefügt werden; nur so eine späte Entlehnung wie *million* 'Million' kennt in substantivischer Verwendung auch den Plural: O *Million-βlak səjəštə orlanat*. 'Millionen leiden im Krieg.'

Auch an die Kardinalzahlen kann ein Possessivsuffix treten: O *Kok merəŋəm pəktet ɣən, iktəžəmat kučen ot kert*. 'Wenn du zwei Hasen jagst, kannst du keinen einzigen fangen.'

Das Nomen, zu dem die Kardinalzahl tritt, steht im allgemeinen in der Singularform. Das Zahlwort befindet sich meistens in attributiver Form vor seinem Bezugswort; wenn es dem Bezugswort folgt, wird die längere Form verwendet. Beispiele für die Verwendung der Zahlwörter: O *Ik tuməna kum iɣəm luktən*. 'Eine Eule brütete drei Junge aus.' / O *βič ɣana βizət kolo βizət liješ*. 'Fünf mal fünf ist fünfundzwanzig.' / O *İβanən jočaže nəlšt*. 'Iwan hat vier Kinder.' // W *Kok ɣənə koktə – nələt*. 'Zwei mal zwei ist vier.' / W *Koktəm βəzətəš umnožet ɣən, lu lieš*. 'Wenn du zwei mit fünf multiplizierst, kommt zehn heraus.'

Ordinalzahlen

83. Die Ordinalzahlen werden mit dem Suffix O *-mše, -mšo, -mšō*, W *-mšā, -mšə, -šā*, *-šə* aus den attributiven Kardinalzahlwörtern gebildet – beim Zahlwort 'fünf' steht als Stammkonsonant jedoch *z*. Das Suffix wird in den zusammengesetzten Zahlwörtern nur an das letzte Glied gefügt. Beispiele für die Ordinalzahlen:

	O	W
1.	<i>ikāmše</i>	<i>ikšā</i>
2.	<i>kokāmšo</i>	<i>kokššā</i>
3.	<i>kumšo</i>	<i>kāmšā</i>
4.	<i>nālāmše</i>	<i>nələmšə</i>
5.	<i>βizāmše</i>	<i>βəzəmšə</i>
6.	<i>kuδāmšo</i>	<i>kuδāmšā</i>
7.	<i>šāmše</i>	<i>šəmšə</i>
8.	<i>kandašāmše</i>	<i>kändäkšəmšə</i>
9.	<i>indešāmše</i>	<i>əndekšəmšə</i>
10.	<i>lu(ə)mšo¹</i>	<i>luššā</i>
20.	<i>kolāmšo</i>	<i>koklāššā</i>
30.	<i>kumlāmšo</i>	<i>kāmlāššā</i>
100.	<i>šūδāmšō</i>	<i>šūδəšā</i>
1000.	<i>tūžemše</i>	<i>təžəmšə</i>
1983.	<i>tūžem indeššūδō</i> <i>kandašlu kumšo</i>	<i>təžem əndekššūδə</i> <i>kändäkšlu kāmšā</i>

Wie man sieht, verschmilzt das *-m* des Zeichens der Ordinalzahl immer mit dem Auslaut eines auf *m* ausgehenden Kardinalzahlwortes, s. die Ordinalzahlen 'dritter', 'siebenter', 'tausendster'. In W kann das Suffix der Ordinalzahl auch in der Form *-ššā, -šə* auftreten. Diese Variante des Suffixes wird außer bei der Bildung der Wörter für 'erster' und 'zweiter' auch in den Ordinalzahlen für die vollen Zehner und für 'hundertster' verwendet.

¹ Der reduzierte Vokal gehört nach den neuen orthographischen Vorschriften zur Schriftform, er wird insbesondere in schneller Rede jedoch nicht gesprochen. Früher wurde das Wort auch ohne reduzierten Vokal geschrieben, s. z.B. Марийско-русский словарь 1956, 301; vgl. Васильев – Саваткова – Учаев 1991, 476.

Die Ordinalzahl 'erster' kann auch O *perβāj*, W *perβəj* lauten. Als Ordinalzahl für 'zweiter' kann manchmal auch O *βes(e)*, W *βes(ə)* gebraucht werden. In tscheremissischen Grammatiken finden sich Angaben, daß vor der Entstehung der Schriftsprachen im Tscheremissischen nur bis 'sieben' Ordinalzahlen verwendet wurden.

Die Ordinalzahlen werden wie Adjektive dekliniert und gebraucht. Wenn die Ordinalzahl als Ziffer angegeben wird, wird in beiden Schriftsprachen an diese als Zeichen nur *-šV* gefügt, z.B. O *8-še* = *kandašāmše* 'achter', W *4-šə* = *nələmšə* 'vierter'.

Bruchzahlen

84. Im Tscheremissischen gibt es eigene Wörter für die Begriffe 'halb': O *pele*, W *pelə*; 'viertel': O *čārāk*, W *cerpet*; 'achtel': O *ośmuška*, W *osmuška*; von diesen sind die beiden letztgenannten natürlich Entlehnungen aus dem Russischen.

Im übrigen werden in O als Bruchzahlen Ordinalzahlen verwendet, vor denen als Zähler eine Kardinalzahl steht, z.B. *ik kokāmšo* '1/2', *ik kandašāmše* '1/8', *βič kuδāmšo* '5/6'. Andererseits kann dem Ausdruck auch das Wort *užaš* 'Teil' zugefügt werden, wobei die die Anzahl der Teile angegebende Kardinalzahl auch wegbleiben kann, z.B. O *Kurāmōn nālāmše užaššəze, ala pelšze γān?* 'Der vierte Teil des Lebens, oder vielleicht die Hälfte?'

In W wird der aus einer Ordinalzahl gebildeten Bruchzahlkonstruktion oft das Wort *časi* 'Teil' zugefügt, z.B. *ik kokššā čast* '1/2', *ik šəmšə čast* '1/7'. Gewöhnlich werden in W als Bruchzahlen jedoch mit *-aš, -āš* abgeleitete Formen gebraucht, z.B. *ik kokaš* '1/2', *ik šəmətāš* '1/7'.

Die Bruchzahl wird in O mit Hilfe der enklitischen Partikel *-at* der ganzen Zahl zugefügt, z.B. *iktat pele* '1 1/2' / *Žap nəlštāt pele*. 'Es (eig. die Zeit) ist halb fünf.' / *Luj kobaštām lu tengeat peleš užalen koltššām*. 'Ich verkaufte die Marderfelle für zehneinhalb Rubel.'

In W wird in einigen Bruchzahlen die enklitische Partikel *-ak, -äk* verwendet, die an beide Komponenten gehängt wird, z.B. W *iktäk-peläk* '1 1/2', aber meistens wird in W ein auf russischem Vorbild beruhender und russische Lehnwörter enthaltender Ausdruckstyp gebraucht, z.B. W *kām celəj də šəmlu βəc sotāj* '3 und 75/100'.

Kollektive Quantoren

85. Die sog. kollektiven Zahlwörter werden mit mehreren verschiedenen Suffixen gebildet. Sehr allgemein in der Verwendung sind die mit dem instruktivisch verwendeten *n*-Suffix (= Genitivendung) aus dem längeren Stamm der Kardinalzahl gebildeten Kollektivzahlen. Sie werden u.a. in quantorialen Sätzen vom Typ 'von jemand od. etwas gibt es eine Anzahl' gebraucht, z.B. O *Oñčáć nuno kumáštān γāna ulāt ālé γān, āndāže nāšlāštān lijāć*. 'Wenn sie auch anfangs nur drei waren, jetzt waren sie vier.' / O *Memnan jal γāć čālaže indešān lijāna*. 'Wir sind insgesamt neun aus unserem Dorf.' // W *Cilāžā šamātan ālāna*. 'Wir sind insgesamt sieben.'

Zu den derartig verwendeten Zahlwörtern kann u.a. eine Partikel mit der Bedeutung 'ungefähr' zugefügt werden: O *Nuno iktaž kolān ulāt*. 'Sie sind ungefähr zwanzig.'

Die mit *-n* suffigierten Formen können jedoch auch verwendet werden, um die Anzahl der Referenten eines bestimmten Subjekts auszudrücken oder hervorzuheben. Oft – wenngleich auch nicht immer – tritt an die Form noch die enklitische Partikel O *-at*, W *-at*, *-āt*. Z.B. O *Me kumáštān lišāl joltaš ulāna*. 'Wir drei sind nahe Freunde.' / O *Tuđān bić erye bizāštānat tazan kuškānāt*. 'Seine fünf Söhne wuchsen alle fünf gesund auf.' // W *Koktān ūpā-ūpā kečāltānat*. 'Sie beide (d.h. Küster und Geistlicher) fuhren einander in die Haare.'

86. Mit dem Suffix *-ń* werden Kollektivzahlen aus dem kürzeren Stamm der Kardinalzahl gebildet. Diesem Suffix folgt immer ein pluralisches Possessivsuffix sowie eine Kasusendung. In der Flexion des Wortes 'zwei' verändert sich das *k* des Stammes in intervokalischer Position zu *γ*. Nachfolgend als Beispiel die Flexionsformen von 'zwei' im Akkusativ und von 'drei' im Genitiv:

O	W	
<i>koγāńnam</i>	<i>koγāńnam</i>	'uns beide'
<i>koγāńdam</i>	<i>koγāńdam</i>	'euch beide'
<i>koγāńāštām</i>	<i>koγāńāštām</i>	'sie beide'
<i>kumāńnan</i>	<i>kāmāńnan</i>	'unser dreier'
<i>kumāńdan</i>	<i>kāmāńdan</i>	'euer dreier'
<i>kumāńāštān</i>	<i>kāmāńāštān</i>	'ihrer dreier'

Das gleiche *ń*-Suffix tritt auch in den Dativformen von O auf, die ein Possessiv-

suffix der 3.Ps. enthalten und bei denen das Suffix des Dativs als letztes steht, z.B. O *koγāńāštān* 'ihnen beiden'. In den Formen mit Possessivsuffix der 1. und 2.Ps. geht die Dativendung jedoch dem Possessivsuffix voraus, welche Reihenfolge ebenfalls in den Formen mit Possessivsuffix der 3.Ps. vorkommen kann. In diesen schriftsprachlichen Dativformen ist *-ń* geschwunden¹; eine Reminiszenz davon hat sich jedoch im palatalisierten *l*' des Dativsuffixes erhalten. Als Beispiel die Dativformen von 'zwei':

O	W	
<i>koγāĺanna</i>	<i>koγāĺanna</i>	'uns beiden'
<i>koγāĺanda</i>	<i>koγāĺanda</i>	'euch beiden'
<i>koγāĺanāštā</i>	<i>koγāĺanāštā</i>	'ihnen beiden'

So sind also die in diesem Paragraphen behandelten possessivsuffixierten Formen im Hinblick auf den Gebrauch der Kasus in einer Art komplementärer Distribution zu den im vorherigen dargestellten Formen.

Ein paar Beispiele für die Verwendung der possessivsuffixierten Deklinationsformen: O *Kumāńāštānat šūjāštāšt joškar γalstuk – pioner ulāt*. 'Um den Hals von allen dreien ist eine rote Krawatte – sie sind Pioniere.' / O *Kumāĺanna kok šinelna ulo*. 'Wir haben für uns drei zwei Mäntel.' // W *Māń puenām koγāĺanāštā kok mānā γacān*. 'Ich gab ihnen beiden zwei Eier.'

87. Kollektivzahlen werden ferner mit dem Suffix *-ńek* gebildet. Die aus dem Wort für 'eins' gebildete Ableitung basiert auf dem längeren Stamm: O *iktāńek* 'allein', bei den anderen Zahlwörtern dient meistens der kürzere Stamm als Grundlage – zu beachten ist jedoch, daß bei 'fünf', wie immer zwischen Vokalen, *z* auftritt –: O W *koγāńek* 'beide', O *kumāńek*, W *kāmāńek* 'alle drei', O *nāšāńek*, W *nāšāńek* 'alle vier', O *bizāńek*, W *βazāńek* 'alle fünf'. Manchmal begegnen in der Literatur jedoch auch andere auf dem längeren Stamm basierende *ńek*-Formen als die aus 'eins' gebildete, z.B. O *latkokāńek* 'alle zwölf'.

Die Form tritt zu einem Wort, das als Subjekt oder Objekt fungiert. Manchmal steht sie als solche für Subjekt oder Objekt. Auch als Objekt erhält sie keine Akkusativendung; dagegen tritt oft die enklitische Partikel O *-at*, W *-at*, *-āt* zu ihr. Eigenartig ist, daß dasselbe Wort gleichzeitig sowohl durch eine *n*-Kollektivzahl als auch durch eine *ńek*-Kollektivzahl bestimmt werden kann; das weist darauf hin, daß zwischen diesen ein semantischer Unterschied besteht. Einige Beispiele zur Verwendung der *ńek*-Form: O

¹ U.a. aus den östlichsten Dialekten ist jedoch die Bewahrung von *-ń* auch in diesen Fällen vermerkt, z.B. *kumāńlanāšt* 'ihnen dreien'.

Oβopān šočšāžo bizātān βizānek rat dene kijat. 'Owops fünf Kinder liegen alle fünf in Reihe.' / *O Upšāžo βizānekāt kayaz dene pūtārāmō ulāt.* 'Seine Mützen sind alle fünf in Papier gewickelt.' / *O βōdār deč jādāl-blakām nalām da uškal joleš nālsānekāt piđān šāndāšām.* 'Ich nahm die Bastschuhe von Peter und band alle vier an die Füße der Kuh.' // *W Koyānek ikānāstok pu.* 'Gib beide auf einmal.'

Selten ist folgende Ausdrucksweise, in der zur *nek*-Form die Postposition *γāč* tritt: *O βič oknaže βizānek šulen. βizānekše γāčāt keče puren.* 'Die fünf Fenster waren alle fünf abgetaut. Durch alle fünf schien die Sonne herein.'

Indefinite Quantoren

88. Als sog. unbestimmte Zahlwörter werden in den tscheremissischen Grammatiken z.B. die folgenden angeführt: *O šuko*, *W šukā* 'viel', *O šayal*, *W šāxāl* 'wenig', *O jatār* 'ziemlich viel'. Diese Wörter können entweder in Verbindung mit teilbaren Begriffen verwendet werden, wobei sie dann eine Anzahl ausdrücken, oder mit unteilbaren Begriffen, wobei sie eine Menge ausdrücken. Die Wörter werden als Attribute, Appositionen, aber auch als Hauptglieder des Satzes gebraucht. Im allgemeinen deklinieren sie wie die Kardinalzahlen. Einige Beispiele: *O Ožno tumo šuko ulmaš.* 'Früher gab es viele Eichen.' / *O Marij koklašte ... muro-blak motkoč šuko ulāt.* 'Unter den Tscheremissen ... gibt es sehr viele Lieder.' / *O Tiđe šomak šukšžšm örāktarāš.* 'Diese Rede verwunderte viele.' / *O A Romanān – šuko γāč tūnalān šayalšš bolen.* 'Aber Romans (Brigade) ist von vielen am Anfang auf wenige reduziert worden.' // *W Šukš sənzā jažom šukš statān užeš.* 'Viele Augen sehen die Schönheit auf viele (verschiedene) Weise.'

Der die Stelle des Objekts im Satz einnehmende indefinite Quantor kann außer im Akkusativ auch – und so meistens – in der Grundform stehen, z.B. *O Šuko šonet γān, šayal kučēt.* 'Wenn du viel erhoffst, erlangst du wenig.' // *W Šukšm šanet γān, purām at už.* 'Wenn du viel erhoffst, siehst du nicht Gutes (d.h. gelangst du zu keinem guten Ergebnis).'

Mit diesen Quantoren kann außer der unbestimmten Anzahl von Lebewesen oder Dingen sowie der Menge eines Stoffes auch das Maß einer durch das Verb ausgedrückten Handlung angegeben werden, z.B. *O Šuko malet – šayal ilet.* 'Wenn du viel schläfst, lebst du wenig.' // *W šukš olāš* 'lange leben'.

Die indefiniten Quantoren haben ebenso wie die Kardinalzahlen auch suffigierte

Kollektivformen, z.B. *O Me šukšn ulāna.* 'Wir sind viele.' // *W Šukšnžš tenge manāt.* 'Viele sagen so.'

Viele dieser Wörter, die wegen der in ihnen enthaltenen Pronominalität in erster Linie zu den Indefinitpronomina gezählt werden können, sind gleichzeitig auch Zahl oder Maß ausdrückende Quantoren, s. § 67 und § 73.

Konjugation und Verwendung der Konjugationsformen

89. Die Verben teilen sich ihrer Flexion nach in zwei verschiedene Konjugationen, die heute in den Grammatiken als erste und zweite Konjugation bezeichnet werden. In der wissenschaftlichen Literatur ist von der ersten Konjugation allgemein auch die Bezeichnung *am*-Konjugation verwendet worden, von der zweiten *em*-Konjugation. Die Bezeichnungen beruhen auf den verschiedenen Endungen der beiden Konjugationen für die 1.Ps.Sg. des Indikativ Präsens. Abgesehen von den einsilbigen Verben mit Stamm (C)V, deren Besonderheiten weiter unten genannt werden, wird die Opposition zwischen den Konjugationen meistens in der Verwendung verschiedener Stammtypen sichtbar; in einigen Formen werden in den beiden Konjugationen auch einigermaßen voneinander abweichende Personalendungen gebraucht.

Meistens unterscheiden sich die Formen der beiden Konjugationen auf folgende Weise voneinander:

In der Form der 1. oder *am*-Konjugation tritt ein konsonantisch auslautender Stamm auf,

die entsprechende Form der 2. oder *em*-Konjugation endet auf reduzierten Vokal, der – in wortauslautender Position – gemäß der in § 6 angeführten Regel in O zu *e*, O oder *ö* wird.

Dieser Gegensatz tritt u.a. beim Hauptverb negierter zusammengesetzter Formen, im Desiderativ, in den meisten Formen des Imperativs sowie in allen infiniten Formen¹

¹ Nach dem orthographischen Usus, der in O bis in die 1970er Jahre geherrscht hat, kamen jedoch auch von Verben der *em*-Konjugation, bei denen als letzter Konsonant des Stammes intervokalisches *j* steht, der *am*-Konjugation entsprechende konsonantstämmige Formen vor, vgl. z.B.

<i>kajem</i>	'ich gehe'	–	<i>lijam</i>	'ich bin'
<i>kaj</i>	'gehe'	–	<i>lij</i>	'sei'
<i>kajše</i>	'gehend'	–	<i>lijše</i>	'seiend'
<i>kajšaš</i>	'gehen müssend'	–	<i>lijšaš</i>	'sein müssend'

Nach den heutigen orthographischen Regeln unterscheiden sich die Flexionsformen der Verben vom

außer im sog. Grundinfinitiv (*aš*-Infinitiv) sowie im affirmativen instruktivischen Gerundium auf; er ist ferner charakteristisch für die verneinten Formen des 2. Präteritums von W, die auf dem verneinten Gerundium basieren. Im folgenden parallel Beispiele für Desiderativ, Imperativ, Partizip Aktiv, sowie Gerundium der vorzeitigen Handlung eines zur *am*- und eines zur *em*-Konjugation gehörenden Verbs:

O	W		O	W		
<i>puram</i>	<i>pāram</i>	'ich beiße':	–	<i>purem</i>	<i>pārem</i>	'ich gehe hinein':
<i>purnem</i>	<i>pārnem</i>	'ich will beißen'	–	<i>purānem</i>	<i>pārānem</i>	'ich will hineingehen'
<i>pur</i>	<i>pār</i>	'beiße'	–	<i>puro</i>	<i>pārā</i>	'gehe hinein'
<i>puršo</i>	<i>pāršā</i>	'beißend'	–	<i>purāšo</i>	<i>pārāšā</i>	'hineingehend'
<i>purmeke</i>	<i>pārmākā</i>	'gebissen habend'	–	<i>purāmeke</i>	<i>pārāmākā</i>	'hineingegangen seiend'

Andererseits hat sich in vielen Formen, in denen bei den Verben der *am*-Konjugation ein auf reduzierten Vokal endender Stamm auftritt, bei den Verben der *em*-Konjugation vor dem Konsonanten des Suffixes der Vollvokal *e* entwickelt; nach der für diese Grammatik übernommenen Auffassung werden die Vollvokale – und somit auch dieses *e* – als zur Endung gehörig betrachtet. Mit Hilfe dieses Gegensatzes von reduziertem und Vollvokal werden die Formen der beiden Konjugationen u.a. im Indikativ Präsens (teilweise), im sog. bejahenden instruktivischen Gerundium und dem hierauf basierenden 2. Präteritum unterschieden, z.B.

O	W		O	W		
<i>purāna</i>	<i>pārāna</i>	'wir beißen'	–	<i>purena</i>	<i>pārenā</i>	'wir gehen hinein'
<i>purān</i>	<i>pārān</i>	'beißend'	–	<i>puren</i>	<i>pāren</i>	'hineingehend'
<i>purānam</i>	<i>pārānam</i>	'ich biß'	–	<i>purenam</i>	<i>pārenām</i>	'ich ging hinein'

Die Formen von Grundinfinitiv und 3.Ps.Pl. Imperativ beider Konjugationen sind dagegen völlig gleich:

O	W		O	W		
<i>purāš</i>	<i>pārāš</i>	'beißen'	–	<i>purāš</i>	<i>pārāš</i>	'hineingehen'
<i>purāšt</i>	<i>pārāštā</i>	'sie sollen beißen'	–	<i>purāšt</i>	<i>pārāštā</i>	'sie sollen hineingehen'

Typ *kajem* nicht von den Formen der anderen Verben der 2. Konjugation, z.B. *kaje* 'gehe' – *kajše* 'gehend' – *kajšaš* 'gehen müssend'.

In den Beispielen dieser Grammatik finden sich Formen, die sowohl der älteren als auch der neueren Rechtschreibung folgen.

Bei den einsilbigen, (C)V-stämmigen Verben bleibt es den suffixalen Elementen überlassen, Unterschiede zwischen den Konjugationen kenntlich zu machen. Wenn das Suffix konsonantisch anlautet, wird es in W immer und oft auch in der Aussprache von O direkt an den Vokal des Stammes gefügt; ebenso wird verfahren, wenn das suffixale Element mit dem Vollvokal *a*, *ä* oder *e* beginnt.

Dagegen wird in den Formen, in denen in der Flexion der Verben mit längerem Stamm die Konjugationen allein durch die Opposition Konsonantstamm <-> (auf reduzierten Vokal endender) Vokalstamm auseinander gehalten werden, in W überhaupt kein Unterschied zwischen den nach den beiden verschiedenen Konjugationen flektierenden (C)V-stämmigen Verben gemacht, z.B.

W <i>liām</i>	'ich bin':	–	W <i>puem</i>	'ich gebe':
<i>linem</i>	'ich will sein'	–	<i>punem</i>	'ich will geben'
<i>li</i>	'sei'	–	<i>pu</i>	'gib'
<i>lišo</i>	'seiend'	–	<i>pušō</i>	'gebend'

Das gleiche Verhältnis herrscht oft auch in der Aussprache von O. In der Schreibung liegen die Dinge in dieser Schriftsprache jedoch ein wenig anders. Offenbar hat der Wunsch, zumindest orthographisch in möglichst vielen Fällen die entsprechenden Formen der beiden verschiedenen Konjugationen voneinander abzusetzen, zu der Praxis geführt, den in der Flexion der Verben mit längerem Stamm auftretenden, dem Suffixelement vorausgehenden reduzierten Vokal auch auf die Flexion der zur *em*-Konjugation gehörigen (C)V-Verben zu verallgemeinern; dabei hat man sich in der Tat auf die Aussprache in einigen der östlichsten Dialekte gestützt.

Durch diese Rechtschreibpraxis läßt sich in O an den meisten Flexionsformen der (C)V-Verben erkennen, welche Konjugation das Verb vertritt, z.B.

<i>šuum</i>	'ich komme (an)':	–	<i>šuem</i>	'ich werfe':
<i>šunem</i>	'ich will (an)kommen'	–	<i>šušnem</i>	'ich will werfen'
<i>šušo</i>	'(an)kommend'	–	<i>šuššo</i>	'werfend'

In den meisten Dialekten des Wiesentscheremissischen ist jedoch ein Vokal neben einem anderen Vokal traditionell unmöglich gewesen. Entsprechend sind auch die Formen von *šuem* allgemein so ausgesprochen worden, daß kein reduzierter Vokal zu hören war. In dieser Grammatik werden deshalb solche Vokale im allgemeinen in Klammern angegeben, z.B. die oben angeführten Formen also als *šu(š)nem*, *šu(š)šo* notiert. Die der Orthographie folgende Aussprache setzt sich allerdings auch in diesem Punkte heutzutage immer mehr durch.

In einigen Formen gibt es jedoch auch in der Schreibung bei den Verben des hier

behandelten Typs keine Unterschiede zwischen den beiden Konjugationen, z.B.

<i>šu</i>	'komme (an)'	–	<i>šu</i>	'wirf'
<i>om šu</i>	'ich komme nicht (an)'	–	<i>om šu</i>	'ich werfe nicht'

FINITE FORMEN

90. In beiden tscheremissischen Schriftsprachen gibt es als produktive Modi neben dem Indikativ den Imperativ und den Desiderativ. Zum Ausdruck von Konditionalität werden bestimmte periphrastische indikativische Formen verwendet. Ferner begegnen von einigen Verben insbesondere in W mit einem besonderen Konditionalsuffix gebildete Konditionalformen.

Grundtempora gibt es im Indikativ drei: außer dem Präsens zwei Präteriti, von denen das eine allerdings ursprünglich zusammengesetzt ist. Außerdem sind noch mehrere periphrastische Vergangenheitstempora in Gebrauch.

Die verneinten Formen werden im allgemeinen mit Hilfe des Verneinungsverbs gebildet, jedoch wird in der Flexion des 2. Präteritums von W ein Negationssuffix verwendet.

91. Die Personalendungen sind nicht in allen Formen gleich. Als charakteristische Laute oder Lautkombinationen treten in O in den Endungen für die einzelnen Personen im allgemeinen die folgenden auf: Sg.1.Ps. *m*, 2.Ps. *t* oder *č*, Pl.1.Ps. *na*, 2.Ps. *ta*, *ða*; die Formen der 3.Ps.Sg. sind meist endungslos, in der 3.Ps.Pl. erscheint die Pluralität anzeigendes *t* oder *č*; in den dritten Personen des Präsens treten andersartige Suffixe auf. In W sind besonders die bestimmten Formen der 3.Ps.Pl. (bejahende Formen des 1. Präteritums sowie verneinende des Präsens und des 1. Präteritums) zu beachten, die völlig abweichende Varianten darstellen. Wenn man die in den Imperativformen und die in den dritten Personen des Desiderativs gebräuchlichen Endungen für eine eigene Tabelle ausspart, lassen sich die Personalendungen wie folgt zusammenstellen:

	O	W
Sg.1.Ps.	<i>-m, -am, -em</i>	<i>-m, -am, -äm, -em</i>
Sg.2.Ps.	<i>-t, -č, -at, -et</i>	<i>-t, -c, -at, -ät, -et</i>
Sg.3.Ps.	<i>∅, -a, -eš</i>	<i>∅, -a, -ä, -eš</i>
Pl.1.Ps.	<i>-na, -ena</i>	<i>-na, -nä, -enä</i>
Pl.2.Ps.	<i>-ta, -ða, -da, -eða</i>	<i>-ta, -tä, -ða, -dä, -da, -dä, -eðä</i>

Pl.3.Ps. -t, -ć, -at -t, -c, -at, -ät, -eβə, -ep

Im Imperativ und in den dritten Personen des Desiderativs werden folgende Endungselemente verwendet:

	O	W
Sg.2.Ps.	∅;	∅;
	(Verneinungsverb:) -t, -ć	(Verneinungsverb:) -t, -c
Sg.3.Ps.	-še, -šo, -šō,	-šā, -šə,
	-že, -žo, -žō, -ž	-žā, -žə
Pl.2.Ps.	-sa, -za;	-ta, -tä, -da, -dä
	(Verneinungsverb:) -da, -ta	
Pl.3.Ps.	-št	-štā, -štə, -ep

Wenn die Endungen solchermaßen angegeben werden, ist der Ausgangspunkt stets der, daß der dem konsonantischen Element der Endung vorausgehende reduzierte Vokal entweder zum Stamm gehört oder – wenn er in der Flexion der (C)V-Verben von O auftritt – seiner Natur nach orthographisch ist. Dagegen ist der dem konsonantischen Element des Suffixes vorangehende *a*-, *ä*- oder *e*-Vokal als zum Suffix gehörig anzusehen: Er erscheint auch, wenn das Suffix an Verben mit dem Stamm (C)V gefügt wird, und ist auch immer zu artikulieren. In den Formen des Desiderativs, z.B. *tolnem*, *tolnet*, *tolneže* usw., gehört *-e-* jedoch klar zum Moduszeichen und nicht zur Personalendung.

Bei den Suffixen, bei denen es sowohl mit stimmhaften als auch mit stimmlosen Konsonanten beginnende Varianten gibt – d.h. in den Endungen der 2.Ps.Pl. sowie der 3.Ps.Sg. des Imperativs –, kommt die Variante mit stimmlosem Anfangskonsonanten nur dann in Frage, wenn das Suffix an auf stimmlosen Konsonanten endenden Konsonantstamm gefügt wird.

Indikativ

92. Flexionsmuster für die Bildung des Präsens sowie des 1. und 2. Präteritums in der östlichen Schriftsprache:

1. Konjugation		2. Konjugation	
<i>puraš</i>	<i>tolaš</i>	<i>puraš</i>	<i>kolaš</i>
'beißen'	'kommen'	'hineingehen'	'sterben'

Präsens

Sg.1.	<i>puram</i>	<i>tolam</i>	<i>purem</i>	<i>kolem</i>
Sg.2.	<i>purat</i>	<i>tolat</i>	<i>puret</i>	<i>kolet</i>
Sg.3.	<i>pureš</i>	<i>toleš</i>	<i>pura</i>	<i>kola</i>
Pl.1.	<i>purāna</i>	<i>tolāna</i>	<i>purena</i>	<i>kolena</i>
Pl.2.	<i>purāda</i>	<i>tolāda</i>	<i>pureda</i>	<i>koleda</i>
Pl.3.	<i>purāt</i>	<i>tolāt</i>	<i>purat</i>	<i>kolat</i>

1. Präteritum

Sg.1.	<i>purām</i>	<i>tolām</i>	<i>purāšām</i>	<i>kolāšām</i>
Sg.2.	<i>purāć</i>	<i>tolāć</i>	<i>purāšāć</i>	<i>kolāšāć</i>
Sg.3.	<i>puro</i>	<i>tolo</i>	<i>purāš</i>	<i>kolāš</i>
Pl.1.	<i>purana</i>	<i>tolna</i>	<i>purāšna</i>	<i>kolāšna</i>
Pl.2.	<i>purāda</i>	<i>tolāda</i>	<i>purāšta</i>	<i>kolāšta</i>
Pl.3.	<i>purāć</i>	<i>tolāć</i>	<i>purāšt</i>	<i>kolāšt</i>

2. Präteritum

Sg.1.	<i>purānam</i>	<i>tolānam</i>	<i>purenam</i>	<i>kolenam</i>
Sg.2.	<i>purānat</i>	<i>tolānat</i>	<i>purenat</i>	<i>kolenat</i>
Sg.3.	<i>purān</i>	<i>tolān</i>	<i>puren</i>	<i>kolen</i>
Pl.1.	<i>purānna</i>	<i>tolānna</i>	<i>purenna</i>	<i>kolenna</i>
Pl.2.	<i>purānda</i>	<i>tolānda</i>	<i>purenda</i>	<i>kolenda</i>
Pl.3.	<i>purānāt</i>	<i>tolānāt</i>	<i>purenāt</i>	<i>kolenāt</i>

Die Flexion von *ulaš* 'sein' weist einige Besonderheiten auf:

	Präsens	1. Präteritum	2. Präteritum
Sg.1.	<i>ulam</i>	<i>ālām</i>	<i>ulānam</i> ¹
Sg.2.	<i>ulat</i>	<i>ālāć</i>	<i>ulānat</i>
Sg.3.	<i>uleš</i>	<i>ālé</i>	<i>ulmaš(ān)</i>
Pl.1.	<i>ulāna</i>	<i>ālāna</i>	<i>ulānna</i>
Pl.2.	<i>ulāda</i>	<i>ālāda</i>	<i>ulānda</i>
Pl.3.	<i>ulāt</i>	<i>ālāć</i>	<i>ulānāt</i>

¹ Gewöhnlich werden jedoch im 2. Präteritum Formen des Verbs *lijaš* 'sein, werden' verwendet:

Sg.1.	<i>lijānam</i>	Pl.1.	<i>lijānna</i>
Sg.2.	<i>lijānat</i>	Pl.2.	<i>lijānda</i>
Sg.3.	<i>lijān</i>	Pl.3.	<i>lijānāt</i>

Im Präsens gibt es kein Tempuszeichen. Aber auch im 1. Präteritum scheint es bei den meisten Verben der 1. Konjugation keine Spur irgendeines Zeichens zu geben. Beispielsweise unterscheiden sich die Präteritumformen der 1. und 2. Person Plural von den entsprechenden Präsensformen nur insofern, als dem Vokalstamm des Präsens (*purā-*) im Präteritum ein Konsonantstamm (*pur-*) gegenübersteht. Wenn der letzte Konsonant des Stammes bei einem Verb der 1. Konjugation jedoch *l* oder *n* ist, wird dieses in den vokalstämmigen Formen des Präteritums und in *O* in der Flexion von *ulaš* 'sein' auch vor Konsonant palatalisiert: Die Palatalitätsopposition ist ja gemeinscheremissisch nur in den Paaren *n – ŋ* und *l – l'* phonologisch relevant. U.a. die einen palatalisierten Konsonanten enthaltenden Formen weisen deutlich darauf hin, daß das 1. Präteritum ursprünglich mit Hilfe des Zeichens *j* gebildet worden ist. Vor seinem Schwund hat es außer auf die palatalisierungsfähigen Stammkonsonanten offenbar auch auf die Suffixe sowohl der 2.Ps.Sg. als der 3.Ps.Pl. eingewirkt, indem es das *t*, das in letztgenannten Suffixen ohne Zweifel ursprünglich aufgetreten ist, in *č* verwandelte.

Bei den Verben der 2. Konjugation tritt im 1. Präteritum *š* als Zeichen auf. Auch in dieser Konjugation erscheint, offenbar unter dem Einfluß der 1. Konjugation, als Endung der 2.Ps.Sg. *-č*.

Das 2. Präteritum ist auf der Grundlage des instruktivischen *n*-Gerundiums gebildet worden. Die Gerundialform als solche dient als Form der 3.Ps.Sg. Die Formen der übrigen Personen sind an sich Verschmelzungen der Gerundialform und der Präsensformen des Verbs *ulaš* 'sein'. In vielen Dialekten treten insbesondere im Plural im 2. Präteritum noch immer periphrastische Formen vom Typ *purān ulāna* 'wir haben gebissen', *purān ulāda* 'ihr habt gebissen' auf. Der Ursprung der Formen des 2. Präteritums erklärt auch, warum die Personalendungen die gleichen wie in der Präsensflexion der 1. Konjugation sind.

In der Flexion von *ulaš* gibt es noch einige Besonderheiten: Im 1. Präteritum wird der *u*-Vokal des Stammes zu *ā*, und als Form der 3.Ps.Sg. des 2. Präteritums ist statt der Gerundialform **ulān* die deverbale Nominalableitung *ulmaš* in Gebrauch genommen worden.

Ferner ist zu bemerken, daß, wenn Existenz oder Befindlichkeit in der 3.Ps.Sg. ausgedrückt wird, die Form *ulo* '(es) gibt, ist (irgendwo)' verwendet wird.

93. Die periphrastischen Tempora der Vergangenheit werden gebildet, indem den Flexionsformen des Präsens oder des 2. Präteritums die Präteritalform *āle* oder *ulmaš* (1. bzw. 2. Präteritum von *ulaš*) hinzugefügt wird.

Beispiele für die periphrastischen Vergangenheitstempora in der östlichen Schriftsprache:

	1. Konjugation	2. Konjugation
	<i>tolaš</i> 'kommen'	<i>kolaš</i> 'sterben'
	1. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>tolam āle</i>	<i>kolem āle</i>
Sg.2.	<i>tolat āle</i>	<i>kolet āle</i>
Sg.3.	<i>toleš āle</i>	<i>kola āle</i>
Pl.1.	<i>tolāna āle</i>	<i>kolena āle</i>
Pl.2.	<i>tolāda āle</i>	<i>koleđa āle</i>
Pl.3.	<i>tolāt āle</i>	<i>kolat āle</i>
	2. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>tolam ulmaš</i>	<i>kolem ulmaš</i>
Sg.2.	<i>tolat ulmaš</i>	<i>kolet ulmaš</i>
Sg.3.	<i>toleš ulmaš</i>	<i>kola ulmaš</i>
Pl.1.	<i>tolāna ulmaš</i>	<i>kolena ulmaš</i>
Pl.2.	<i>tolāda ulmaš</i>	<i>koleđa ulmaš</i>
Pl.3.	<i>tolāt ulmaš</i>	<i>kolat ulmaš</i>
	1. periphrastisches Perfekt	
Sg.1.	<i>tolānam āle</i>	<i>kolenam āle</i>
Sg.2.	<i>tolānat āle</i>	<i>kolenat āle</i>
Sg.3.	<i>tolān āle</i>	<i>kolen āle</i>
Pl.1.	<i>tolānna āle ~ tolān ulāna āle</i>	<i>kolenna āle ~ kolen ulāna āle</i>
Pl.2.	<i>tolānda āle ~ tolān ulāda āle</i>	<i>kolenda āle ~ kolen ulāda āle</i>
Pl.3.	<i>tolānāt āle ~ tolān ulāt āle</i>	<i>kolenāt āle ~ kolen ulāt āle</i>
	2. periphrastisches Perfekt	
Sg.1.	<i>tolānam ulmaš</i>	<i>kolenam ulmaš</i>
Sg.2.	<i>tolānat ulmaš</i>	<i>kolenat ulmaš</i>
Sg.3.	<i>tolān ulmaš</i>	<i>kolen ulmaš</i>
Pl.1.	<i>tolānna ulmaš</i>	<i>kolenna ulmaš</i>
Pl.2.	<i>tolānda ulmaš</i>	<i>kolenda ulmaš</i>
Pl.3.	<i>tolānāt ulmaš</i>	<i>kolenāt ulmaš</i>

94. Flexionsmuster für die Bildung des Präsens sowie des 1. und 2. Präteritums in der westlichen Schriftsprache:

	1. Konjugation <i>tolaš</i> 'kommen'	2. Konjugation <i>kolaš</i> 'sterben'
	Präsens	
Sg.1.	<i>tolam</i>	<i>kolem</i>
Sg.2.	<i>tolat</i>	<i>kolet</i>
Sg.3.	<i>toleš</i>	<i>kola</i>
Pl.1.	<i>tolāna</i>	<i>kolenā</i>
Pl.2.	<i>tolāda</i>	<i>koleđā</i>
Pl.3.	<i>tolāt</i>	<i>kolat</i>
	1. Präteritum	
Sg.1.	<i>tolām</i>	<i>kolāšām</i>
Sg.2.	<i>tolāc</i>	<i>kolāšāc</i>
Sg.3.	<i>tolā</i>	<i>kolāš</i>
Pl.1.	<i>tolna</i>	<i>kolāšna</i>
Pl.2.	<i>tolda</i>	<i>kolāšta</i>
Pl.3.	<i>toleβa</i>	<i>koleβa</i>
	2. Präteritum	
Sg.1.	<i>tolānam</i>	<i>kolenām</i>
Sg.2.	<i>tolānat</i>	<i>kolenāt</i>
Sg.3.	<i>tolān</i>	<i>kolen</i>
Pl.1.	<i>tolānna</i>	<i>kolennā</i>
Pl.2.	<i>tolānda</i>	<i>kolendā</i>
Pl.3.	<i>tolānāt</i>	<i>kolenāt</i>

Die Flexion von W *ālaš* 'sein' in den entsprechenden Formen:

	Präsens	1. Präteritum	2. Präteritum
Sg.1.	<i>ālam</i>	<i>ālām</i>	<i>ālānam</i>
Sg.2.	<i>ālat</i>	<i>ālāc</i>	<i>ālānat</i>
Sg.3.	<i>āleš</i>	<i>ālā</i>	<i>ālān</i>
Pl.1.	<i>ālāna</i>	<i>ālā</i>	<i>ālānna</i>

Pl.2.	<i>ālāda</i>	<i>ālā</i>	<i>ālānda</i>
Pl.3.	<i>ālāt</i>	<i>āleβa</i>	<i>ālānāt</i>

Abgesehen von einigen morphophonologischen Erscheinungen – Vokalharmonie und Bewahrung des reduzierten Vokals auch in wortauslautender Position – ist die Bildung der Präsens- und Präteritumformen in W der in O sehr ähnlich. Es besteht jedoch ein wesentlicher Unterschied: In der 3.Ps.Pl. des 1. Präteritums tritt abweichend die Personalendung *-eβa* auf. Weiterhin ist zu bemerken, daß es in W in der Personal-flexion von 'sein' keine solchen abweichenden Formen wie in O gibt. Die existenzielle Form *ulā* '(es) gibt, ist (irgendwo)' kennt auch W.

95. Die Prinzipien, nach denen die periphrastischen Vergangenheitstempora gebildet werden, sind in W denen von O gleich. Weil jedoch zur Flexion des 2. Präteritums von W *ālaš* 'sein' die regelgemäße Form *ālān* gehört, wird diese sowohl im 2. periphrastischen Imperfekt als auch im 2. periphrastischen Perfekt verwendet. Flexionsmuster für die periphrastischen Tempusformen von W:

	1. Konjugation <i>tolaš</i> 'kommen'	2. Konjugation <i>kolaš</i> 'sterben'
	1. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>tolam ālā</i>	<i>kolem ālā</i>
Sg.2.	<i>tolat ālā</i>	<i>kolet ālā</i>
Sg.3.	<i>toleš ālā</i>	<i>kola ālā</i>
Pl.1.	<i>tolāna ālā</i> usw.	<i>kolenā ālā</i> usw.
	2. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>tolam ālān</i>	<i>kolem ālān</i>
Sg.2.	<i>tolat ālān</i>	<i>kolet ālān</i>
Sg.3.	<i>toleš ālān</i>	<i>kola ālān</i>
Pl.1.	<i>tolāna ālān</i> usw.	<i>kolenā ālān</i> usw.
	1. periphrastisches Perfekt	
Sg.1.	<i>tolānam ālā</i>	<i>kolenām ālā</i>
Sg.2.	<i>tolānat ālā</i>	<i>kolenāt ālā</i>
Sg.3.	<i>tolān ālā</i>	<i>kolen ālā</i>
Pl.1.	<i>tolānna ālā</i> usw.	<i>kolennā ālā</i> usw.

2. periphrastisches Perfekt

Sg.1.	<i>tolānam ālān</i>	<i>kolenām ālān</i>
Sg.2.	<i>tolānat ālān</i>	<i>kolenāt ālān</i>
Sg.3.	<i>tolān ālān</i>	<i>kolen ālān</i>
Pl.1.	<i>tolānna ālān</i> usw.	<i>kolennā ālān</i> usw.

96. In den verneinten Formen tritt in O ein regelmäßig flektierendes Negationsverb auf. Das Hauptverb flektiert nicht nach Personen; von ihm wird im Präsens und im 1. Präteritum der reine Stamm verwendet. Beispiele für die verneinte Flexion von O:

1. Konjugation		2. Konjugation	
<i>tolaš</i> 'kommen'		<i>kolaš</i> 'sterben'	
Präsens			
Sg.1.	<i>om tol</i>	<i>om kolo</i>	
Sg.2.	<i>ot tol</i>	<i>ot kolo</i>	
Sg.3.	<i>ok ~ oγeš tol</i>	<i>ok ~ oγeš kolo</i>	
Pl.1.	<i>ona ~ oγāna tol</i>	<i>ona ~ oγāna kolo</i>	
Pl.2.	<i>oda ~ oγāda tol</i>	<i>oda ~ oγāda kolo</i>	
Pl.3.	<i>oγāt tol</i>	<i>oγāt kolo</i>	
1. Präteritum			
Sg.1.	<i>šām tol</i>	<i>šām kolo</i>	
Sg.2.	<i>šāč tol</i>	<i>šāč kolo</i>	
Sg.3.	<i>āš tol</i>	<i>āš kolo</i>	
Pl.1.	<i>āšna tol</i>	<i>āšna kolo</i>	
Pl.2.	<i>āšta tol</i>	<i>āšta kolo</i>	
Pl.3.	<i>āšt tol</i>	<i>āšt kolo</i>	
2. Präteritum			
Sg.1.	<i>tolān omāl</i>	<i>kolen omāl</i>	
Sg.2.	<i>tolān otāl</i>	<i>kolen otāl</i>	
Sg.3.	<i>tolān oγāl</i>	<i>kolen oγāl</i>	
Pl.1.	<i>tolān onal</i>	<i>kolen onal</i>	
Pl.2.	<i>tolān ođal</i>	<i>kolen ođal</i>	
Pl.3.	<i>tolān oγātāl</i>	<i>kolen oγātāl</i>	

Von *ulaš* 'sein' werden in O Verneinungsformen nur im Präsens gebildet:

Sg.1.	<i>omāl</i>	Pl.1.	<i>onal ~ oγānal ~ oγāna ul</i>
Sg.2.	<i>otāl</i>	Pl.2.	<i>ođal ~ oγāđal ~ oγāda ul</i>
Sg.3.	<i>oγāl</i>	Pl.3.	<i>oγātāl ~ oγāt ul</i>

Im Präteritum werden die verneinten Formen von *lijaš* 'sein, werden' gebraucht.

Tritt das Negationsverb ohne Hauptverb auf, flektiert es im Präsens etwas anders als zuvor aufgeführt:

Sg.1.	<i>oγām</i>	Pl.1.	<i>oγāna</i>
Sg.2.	<i>oγāt</i>	Pl.2.	<i>oγāda</i>
Sg.3.	<i>oγeš</i>	Pl.3.	<i>oγāt</i>

Diese Formen sind u.a. für verneinte Antworten typisch.

Außerdem wird als selbständiges, oft existenzielles Verneinungswort *uke* 'ist nicht, (es) gibt nicht' verwendet.

Im Präsens und im 2. Präteritum wird also ein *o*-stämmiges Negationsverb verwendet; bei den Formen des 2. Präteritums handelt es sich bei dem in den Personen flektierenden Teil eigentlich um die Verneinungsform von *ulaš* 'sein' im Präsens, z.B. *omāl* < *om ul*. An das im ersten Präteritum verwendete *ā*-stämmige Negationsverb tritt immer das Präteritumzeichen *š*. In der 1. und 2.Ps.Sg. ist der Stammvokal bei diesem Verb in den schriftsprachlichen Formen gänzlich geschwunden. In den Dialekten gibt es auch Formen, in denen er bewahrt ist.

97. Die periphrastischen verneinten Tempusformen werden nach dem gleichen Prinzip wie die bejahenden gebildet: der verneinten Flexionsform wird in O nur *āle* oder *ulmaš* zugefügt:

1. Konjugation		2. Konjugation	
<i>tolaš</i> 'kommen'		<i>kolaš</i> 'sterben'	
1. periphrastisches Imperfekt			
Sg.1.	<i>om tol āle</i>	<i>om kolo āle</i>	
Sg.2.	<i>ot tol āle</i>	<i>ot kolo āle</i>	
Sg.3.	<i>ok tol āle</i>	<i>ok kolo āle</i>	
Pl.1.	<i>ona tol āle</i> usw.	<i>ona kolo āle</i> usw.	
2. periphrastisches Imperfekt			
Sg.1.	<i>om tol ulmaš</i>	<i>om kolo ulmaš</i>	

Sg.2.	<i>ot tol ulmaš</i>	<i>ot kolo ulmaš</i>
Sg.3.	<i>ok tol ulmaš</i>	<i>ok kolo ulmaš</i>
Pl.1.	<i>ona tol ulmaš</i> usw.	<i>ona kolo ulmaš</i> usw.

1. periphrastisches Perfekt

Sg.1.	<i>tolān omāl ālē</i>	<i>kolen omāl ālē</i>
Sg.2.	<i>tolān otāl ālē</i>	<i>kolen otāl ālē</i>
Sg.3.	<i>tolān oγāl ālē</i>	<i>kolen oγāl ālē</i>
Pl.1.	<i>tolān onal ālē</i> usw.	<i>kolen onal ālē</i> usw.

2. periphrastisches Perfekt

Sg.1.	<i>tolān omāl ulmaš</i>	<i>kolen omāl ulmaš</i>
Sg.2.	<i>tolān otāl ulmaš</i>	<i>kolen otāl ulmaš</i>
Sg.3.	<i>tolān oγāl ulmaš</i>	<i>kolen oγāl ulmaš</i>
Pl.1.	<i>tolān onal ulmaš</i> usw.	<i>kolen onal ulmaš</i> usw.

98. Im Westtscheremissischen werden teils mit Negationsverb, teils mit Negations-suffix gebildete Verneinungsformen gebraucht:

1. Konjugation		2. Konjugation	
<i>tolaš</i> 'kommen'		<i>kolaš</i> 'sterben'	
Präsens			
Sg.1.	<i>am tol</i>	<i>am kolā</i>	
Sg.2.	<i>at tol</i>	<i>at kolā</i>	
Sg.3.	<i>ak tol</i>	<i>ak kolā</i>	
Pl.1.	<i>ana tol</i>	<i>ana kolā</i>	
Pl.2.	<i>aḍa tol</i>	<i>aḍa kolā</i>	
Pl.3.	<i>ak tolep</i>	<i>ak kolep</i>	
1. Präteritum			
Sg.1.	<i>šam tol</i>	<i>šam kolā</i>	
Sg.2.	<i>šac tol</i>	<i>šac kolā</i>	
Sg.3.	<i>əš tol</i>	<i>əš kolā</i>	
Pl.1.	<i>šānā tol</i>	<i>šānā kolā</i>	
Pl.2.	<i>šāḍā tol</i>	<i>šāḍā kolā</i>	
Pl.3.	<i>əš tolep</i>	<i>əš kolep</i>	

2. Präteritum

Sg.1.	<i>toltelam</i>	<i>kolāḍelam</i>
Sg.2.	<i>toltelat</i>	<i>kolāḍelat</i>
Sg.3.	<i>tolte</i>	<i>kolāḍe</i>
Pl.1.	<i>toltelna</i>	<i>kolāḍelna</i>
Pl.2.	<i>toltelḍa</i>	<i>kolāḍelḍa</i>
Pl.3.	<i>toltelāt</i>	<i>kolāḍelāt</i>

In W werden von *ālaš* 'sein' auch Präteritalformen verwendet:

	Präsens	1. Präteritum	2. Präteritum
Sg.1.	<i>am āl</i>	<i>šam āl</i>	<i>āltelam</i>
Sg.2.	<i>at āl</i>	<i>šac āl</i>	<i>āltelat</i>
Sg.3.	<i>ak āl ~ aγāl</i>	<i>əš āl</i>	<i>ālte</i>
Pl.1.	<i>ana āl</i>	<i>šānā āl</i>	<i>āltelna</i>
Pl.2.	<i>aḍa āl</i>	<i>šāḍā āl</i>	<i>āltelḍa</i>
Pl.3.	<i>ak ālep ~ aγālep</i>	<i>əš ālep</i>	<i>āltelāt</i>

Ohne Hauptverb flektiert das Negationsverb im Präsens wie folgt:

Sg.1.	<i>aγāḡm</i>	Pl.1.	<i>ana</i>
Sg.2.	<i>aγāt</i>	Pl.2.	<i>aḍa</i>
Sg.3.	<i>aγeš</i>	Pl.3.	<i>aγep</i>

Auch W kennt ferner das Negationswort *uke* 'ist nicht, (es) gibt nicht'.

Im Präsens und im 1. Präteritum werden die Verneinungsformen in W also im Prinzip wie in O gebildet, wenn man von der 3.Ps.Pl. absieht, in der das Hauptverb nicht als Stamm, sondern als auf *-ep* endende Form erscheint und das Negationsverb die gleiche Form wie in der 3.Ps.Sg. hat. Da die Person dieser Verneinungsform eben an diesem *ep*-Element zu erkennen ist, muß dieses Element als eine Ausnahme darstellende, an das Hauptverb tretende Personalendung angesehen werden.

Das 2. Präteritum wird auf der Grundlage des verneinten Gerundiums mit dem Suffix *-te, -de* gebildet. Das Gerundium als solches hat die Form der 3.Ps.Sg. Die Formen der übrigen Personen sind an sich Verschmelzungen dieser Gerundialform und der Präsensformen des Verbs *ālaš* 'sein', z.B. *toltelam* < **tolte ālam*. Die Vereinerung ist relativ spät erfolgt, da sich die Formen nicht den Vokalharmonieregeln von W angepaßt haben: Nach *e* sollten in W ja nur Vordervokale auftreten.¹

¹ Es gibt auch Dialekte, in denen die Suffixe dieser Formen vordervokalisch sind, s. z.B. Иванов

99. Die periphrastischen Verneinungsformen von W zeigen normale Bildungsweise: der verneinten Form wird nur *əlā* oder *əlān* zugefügt:

	1. Konjugation	2. Konjugation
	<i>tolaš</i> 'kommen'	<i>kolaš</i> 'sterben'
	1. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>am tol əlā</i>	<i>am kolā əlā</i>
Sg.2.	<i>at tol əlā</i>	<i>at kolā əlā</i>
Sg.3.	<i>ak tol əlā</i>	<i>ak kolā əlā</i>
Pl.1.	<i>ana tol əlā</i> usw.	<i>ana kolā əlā</i> usw.
	2. periphrastisches Imperfekt	
Sg.1.	<i>am tol əlān</i>	<i>am kolā əlān</i>
Sg.2.	<i>at tol əlān</i>	<i>at kolā əlān</i>
Sg.3.	<i>ak tol əlān</i>	<i>ak kolā əlān</i>
Pl.1.	<i>ana tol əlān</i> usw.	<i>ana kolā əlān</i> usw.
	1. periphrastisches Perfekt	
Sg.1.	<i>toltelam əlā</i>	<i>kolādelam əlā</i>
Sg.2.	<i>toltelat əlā</i>	<i>kolādelat əlā</i>
Sg.3.	<i>tolte əlā</i>	<i>kolāde əlā</i>
Pl.1.	<i>toltelna əlā</i> usw.	<i>kolādelna əlā</i> usw.
	2. periphrastisches Perfekt	
Sg.1.	<i>toltelam əlān</i>	<i>kolādelam əlān</i>
Sg.2.	<i>toltelat əlān</i>	<i>kolādelat əlān</i>
Sg.3.	<i>tolte əlān</i>	<i>kolāde əlān</i>
Pl.1.	<i>toltelna əlān</i> usw.	<i>kolādelna əlān</i> usw.

100. Das Präsens ist Tempus der Nichtvergangenheit. Mit ihm wird auch Futur ausgedrückt. Beispiele für die Verwendung des Präsens: O *Tačē pajrem βet. Čālanat pajremām āštāt: jū(ā)t, kočkāt, murat*. 'Heute ist ja Fest. Alle feiern: sie trinken, essen, singen.' / O *Kāšāže ulo γān, pirāžat ulo*. 'Wenn es Spuren gibt, gibt es auch einen Wolf.' / O *Nu, βate, māj ađak koštān tolām ik arānam*. 'Nun, Frau, ich komme

1981, 86. Ohne Zweifel verwendet ein Teil der Westscheremissen derlei Formen auch, wenn sie die Schriftsprache sprechen.

wieder, nachdem ich eine Woche umhergezogen bin.' // W *Mā kāmātān kolām āngāren šānzenā. Tištā šukā karša ulā*. 'Wir sitzen zu dritt und angeln. Hier gibt es (im Wasser) viel faulendes Holz.' / W *Iryōdām mān sadāš robotajaš kejem*. 'Morgen gehe ich in den Garten arbeiten.' / W *Kušmāket, kū liāt, tān eče at pālā*. 'Du weißt noch nicht, was aus dir wird, wenn du groß geworden bist.' Sowohl O *ulo*, W *ulā* als O W *uke* werden auch adjektivisch und substantivisch verwendet, z.B. O *ulo βij dene* 'mit aller Kraft (= mit der vorhandenen Kraft)' / O *ulem γōdām* 'während ich (hier) bin (eig. meines Seins)' // W *Ulā γoc ukem āštāš kuštālyō, uke γoc ulām āštāš nelā*. 'Aus Wohlhabenheit Armut zu machen ist leicht, aus Armut Wohlhabenheit zu machen schwer.'

Das 1. Präteritum ist das Tempus der unmittelbaren Beobachtung eines Geschehens oder einer Handlung. Es tritt vor allem in direkter Schilderung als Tempusform dessen auf, der das Geschehen oder die Handlung gesehen und erlebt hat. Das 2. Präteritum dagegen ist eher Tempus der indirekten Schilderung, der Schlußfolgerung und der mittelbaren Beobachtung. Beispiele für diese Tempora: O *Ik γana šālan kuržašat tōčāšna da āšna kert: čōdāraš malen koltāmāna γōdām mijen kučāšt*. 'Einmal versuchten wir auch zu fliehen, konnten (es) aber nicht: Als wir im Wald schliefen, nahmen sie (uns) fest.' / O *Kalāk šalanāšt. Uremāšte niγōat uke*. 'Die Leute zerstreuten sich. Auf der Straße ist niemand.' / O *Ulo Elnet tūr šāplanāš*. 'Das ganze Ufer der Elnet wurde still.' / O *Pušenge-blak užaryenāt. Keņež tolān*. 'Die Bäume sind grün geworden. Der Sommer ist gekommen.' / O *Tāj kušeč tolāt? – māj šādān jōdām. – Māj uškalām čōdāraš nanğajenam, pu(ā)m ruenam*. 'Wo kommst du her?, fragte ich zornig. – Ich habe die Kuh in den Wald gebracht, habe Holz gehauen.' // W *Imnižā trūk šaγal koltāš. Izeryin imni βuj γač jāžγen βalāš. Kām jakšar saltak tolmākat, Izeryin tārβānāde kien. Tādām solāš nāņgeβā da lazaretāš pārteβā. Jatmašeš doktor kelesāš: "Šušāržā piš nelā, βar šukā jōγen"*. 'Das Pferd blieb plötzlich stehen. Izeryin löste sich vom Pferd und fiel über den Kopf des Pferdes. Als die drei Rotarmisten kamen (eig. gekommen waren), lag Izeryin unbeweglich da. Sie brachten ihn ins Dorf und ins Krankenhaus. Auf Fragen antwortete der Arzt: "Seine Wunde ist sehr schlimm, es ist viel Blut geflossen."'

101. Das 1. periphrastische Imperfekt drückt im allgemeinen eine fortdauernde oder sich wiederholende, nicht begrenzte Handlung aus, die der Vergangenheit angehört. Mit diesem Imperfekt wird oft auch die Gleichzeitigkeit zu einer anderen Handlung der Vergangenheit ausgedrückt. Im allgemeinen wird mit ihm eine unmittelbare Beobachtung

angegeben. Beispiele: O *Tuđōn kapka ońčēlnāžo eksāde imnie-blak šoyat āle*. 'Vor seinem Tor standen fortwährend Pferde.' / O *Māj tače tuđōn dek mijāšām. Tuđo alamoyaj poemām luđeš āle*. 'Ich ging heute zu ihm. Er las gerade irgendein Poem.' // W *Tādo marā šalākām piš koyon jarata ālā*. 'Er liebte das tscheremissische Volk sehr.'

Das 2. periphrastische Imperfekt unterscheidet sich vom ersten in der Hinsicht, daß das mit ihm ausgedrückte Geschehen auf die eine oder andere Weise auf indirekterer Kenntnis beruht als das, das mit Hilfe des 1. periphrastischen Imperfekts übermittelt wird, z.B. O *Mūkšām mu(ā)nam ... da joltaš-blakām ūzaš tolām, mańe. Mūkš-blak kutko-blak den kučeđalšt ulmaš*. 'Ich habe Bienen gefunden ... und kam die Kame-raden einzuladen (sie sich anzuschauen), sagte er. Die Bienen kämpften (nämlich) gerade mit den Ameisen.' // W *Ik nerkā βolnā pičālān edemβlām jādām so uźšt ālān*. 'Auf einem Hügel sah man nachts immer Männer mit Flinten (heißt es in einer Legende).'

Die durch das 1. periphrastische Perfekt ausgedrückte Handlung geht im allgemeinen vor einem anderen Geschehen in der Vergangenheit vor sich. Dieses periphrastische Perfekt wird gewöhnlich verwendet, wenn eine unmittelbare Beobachtung erzählt wird. Beispiele: O *Rapke pistoletām γāna luktān šukten āle, tuđōn ūmbak nele kapan jeη tolān kerālte*. 'Rapke hatte kaum geschafft, die Pistole zu ziehen, (als) sich ein schwerer Mann auf ihn stürzte.' / O *Ik izaže βojna deč ońčāč tāšte pašam āšten āle. Kāzātše armijāš kajen đōr*. 'Einer seiner Brüder hat hier vor dem Krieg gearbeitet. Jetzt ist er sicher zur Armee gegangen.' // W *Mān ikānā teηen šajam kolānam ālā*. 'Ich habe einmal so eine Geschichte gehört.'

Das 2. periphrastische Perfekt unterscheidet sich vom ersten in der Hinsicht, daß die mit ihm ausgedrückte Handlung auf mittelbarer Kenntnis beruht. Beispiele: O *Tunam māj šinčēnat omāl: tide školāšto ožno Gogol tunemān ulmaš*. 'Damals wußte ich (noch) nicht, daß in dieser Schule seinerzeit Gogol gelernt hat.' / O *Ilenšt ulmaš kuγāzaž den kuβaže*. '(Es) lebten einmal ein Alter und eine Alte.' // W *Ātāmānā čāčā papaž puen ālān*. 'Meinem Vater hatte Großmutter (den Apfelbaum) gegeben (erzählte der Alte).'

Die Verwendung der periphrastischen Formen zum Ausdruck konditionaler Verhältnisse wird später behandelt (s. § 103).

Konditional

102. W kennt das konditionale Suffix *-γecā*, das im allgemeinen in Nebensätzen

verwendet wird, die eine Bedingung angeben. Heute ist sein schriftsprachlicher Gebrauch sehr begrenzt, denn es erscheint fast nur an den Stamm *āl-* 'sein' gefügt. Die so gebildete Form *ālyecā* 'wenn es wäre' wird entweder allein als Prädikat oder – meistens – einer finiten Form zugefügt als Hilfsverb verwendet. Beispiele: W *Mānān kiđem-jalem ālyecā, kāmđa mir māčkā kaštān kerđām ālyecā, tēnām māń mam āstem ālā?* 'Was würde ich dann tun, wenn ich Gliedmaßen hätte und durch die weite Welt ziehen könnte?' / W *Ti āđōr aγāl ālyecā, Andrej solaškāžat ak ke ālā*. 'Wenn dieses Mädchen nicht wäre, ginge Andrej auch nicht ins Dorf.' / W *Tāmđān teηen pandāda lieš ālyecā, mam āšteđā ālā?* 'Wenn ihr solch einen (Zauber-)Stab hättet, was würdet ihr machen?'

In einigen Dialekten kann dieses Suffix auch an andere Verben treten und in anderen Formen als der 3.Ps.Sg. vorkommen. Im folgenden Beispiel ist diese dialektale Verwendungsweise in einen schriftsprachlichen Text von W gelangt: W *Māń pālem: kertkecāđā srazā Sobetskij Sojuzām nelneđā*. 'Ich weiß: Wenn ihr könntet, würdet ihr sofort die Sowjetunion schlucken.' Zumindest in den Dialekten treten auch Verneinungsformen folgenden Typs auf: *nānā ak sirāγecep* 'wenn sie nicht schrieben'.

103. Im allgemeinen wird Konditionalität sowohl in O als auch in W mit Hilfe der periphrastischen Imperfekte und Perfekte ausgedrückt. Es hängt also vom Kontext ab, ob solche Ausdrucksformen indikativisch oder konditional zu interpretieren sind. Zum Beispiel kann der Satz O *Mājat tāγak ilem āle* entweder 'Auch ich lebte so' oder 'Auch ich würde so leben' bedeuten.

Formen, bei denen das Hauptverb im Präsens steht, werden meist zum Ausdruck futurisch-präsentischer Verhältnisse verwendet, doch wird manchmal auch mit ihnen eine Handlung ausgedrückt, die vor einer späteren Handlung oder zu einem Zeitpunkt der Vergangenheit hätte geschehen müssen. Beispiele: O *Ačaj, ala šōrām pođđlat āle?* – *čāčuk peleštāš*. 'Papa, würdest du vielleicht Milch trinken? – schlug Čāčuk vor.' / O *Joškar uźγam urγen puet āle γān, māj tājām kolmeškem¹ om mondo āle*. 'Wenn du einen roten Pelz nähen und geben würdest, erinnerte ich mich deiner (würde ich dich nicht vergessen) bis zu meinem Tode.' / O *Tuđo Pōtār đene tōrak normām temen toleš āle γān, plan teηgečak temān šueš āle*. 'Wenn er wie Peter die Norm erfüllt hätte, wäre der Plan schon gestern erfüllt worden.' / O *Tolān ok tūkalte γān, ala-kušken malena ulmaš, – kuβa jolām piđōn ojla*. 'Wenn er nicht gekommen und geklopft hätte, hätten wir wer weiß wie lange geschlafen, sagt die alte Frau, während sie die Schuhe

¹ Vgl. die in § 123 dargestellten Formen.

schnürt.' // *W Kenβacšašem pälem ālyecə, tüšākəm šären pištem ālš.* 'Wenn ich wüßte, daß ich falle, breitete ich ein Kissen (unter mich).' / *W Jaratet γān, sired ālān.* 'Wenn du liebtest, schriebst du.'

Wenn das Hauptverb im Präteritum steht, verweist die konditional aufzufassende Form auf die Vergangenheit.

Um das Präteritum des Konditionals handelt es sich immer dann, wenn das Hauptverb der periphrastischen Form in einem Tempus der Vergangenheit steht, z.B. *O Samolot oγāl γān, mājān erγām pšten ālē.* 'Wenn das Flugzeug nicht wäre, wäre mein Sohn umgekommen.' / *O Abam ok čare γān, tāmartsek māj kolenamat ulmaš dār.* 'Wenn meine Mutter (mich) nicht zurückgehalten hätte, wäre ich zu dieser Zeit sicher schon tot.' // *W Kekβlān jalməštəm tāmēnāš lieš ālyecə, mān tayānamok tāmēn nā-lānām ālš.* 'Wenn man die Sprache der Vögel lernen könnte, hätte ich sie irgendwann (schon längst) gelernt.'

Es ist zu beachten, daß *ālē* 'wäre' auch zu einem nominalen Prädikat treten kann, z.B. *O Da, oηaj ālē, tāγaj čālt čānām βozāmo γazetām ludaš.* 'Ja, es wäre interessant, eine solche, nur Wahres schreibende Zeitung zu lesen.' Beispiel für einen entsprechenden verneinten Satz: *O Kāzāt kelye βüδāš puren, jūštāl lektašat uto oγāl ālē.* 'Es wäre nicht übel (eig. zu viel), jetzt ins tiefe Wasser schwimmen zu gehen.'

Hilfsverben, die dem Ausdruck konditionale Bedeutung verleihen, können auch zum Desiderativ (s. § 108), Imperativ (s. § 111), ebenso auch zu als Prädikat verwendeten infiniten Formen treten (s. z.B. § 114 und § 115).

Desiderativ

104. Zeichen des Desiderativs ist *-ne*. Im Desiderativ gibt es sowohl eine Präsensflexion als auch eine auf der Grundlage der Präsensformen entstandene periphrastische Imperfektflexion.

O, bejahende Flexion:

	1. Konjugation	2. Konjugation
	<i>tolaš</i> 'kommen'	<i>kolaš</i> 'sterben'
	Präsens	
Sg.1.	<i>tolnem</i>	<i>kolānem</i>
Sg.2.	<i>tolnet</i>	<i>kolānet</i>
Sg.3.	<i>tolneže</i>	<i>kolāneže</i>

Pl.1.	<i>tolnena</i>	<i>kolānena</i>
Pl.2.	<i>tolneđa</i>	<i>kolāneđa</i>
Pl.3.	<i>tolnešt</i>	<i>kolānešt</i>

1. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>tolnem ālē</i>	<i>kolānem ālē</i>
Sg.2.	<i>tolnet ālē</i>	<i>kolānet ālē</i>
Sg.3.	<i>tolneže ālē</i>	<i>kolāneže ālē</i>
Pl.1.	<i>tolnena ālē</i> usw.	<i>kolānena ālē</i> usw.

2. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>tolnem ulmaš</i>	<i>kolānem ulmaš</i>
Sg.2.	<i>tolnet ulmaš</i>	<i>kolānet ulmaš</i>
Sg.3.	<i>tolneže ulmaš</i>	<i>kolāneže ulmaš</i>
Pl.1.	<i>tolnena ulmaš</i> usw.	<i>kolānena ulmaš</i> usw.

105. W, bejahende Flexion:

	Präsens	
Sg.1.	<i>tolnem</i>	<i>kolānem</i>
Sg.2.	<i>tolnet</i>	<i>kolānet</i>
Sg.3.	<i>tolnežə</i>	<i>kolānežə</i>
Pl.1.	<i>tolnenā</i>	<i>kolānenā</i>
Pl.2.	<i>tolneđā</i>	<i>kolāneđā</i>
Pl.3.	<i>tolneštə</i>	<i>kolāneštə</i>

1. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>tolnem ālš</i>	<i>kolānem ālš</i>
Sg.2.	<i>tolnet ālš</i>	<i>kolānet ālš</i>
Sg.3.	<i>tolnežə ālš</i>	<i>kolānežə ālš</i>
Pl.1.	<i>tolnenā ālš</i> usw.	<i>kolānenā ālš</i> usw.

2. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>tolnem ālān</i>	<i>kolānem ālān</i>
Sg.2.	<i>tolnet ālān</i>	<i>kolānet ālān</i>
Sg.3.	<i>tolnežə ālān</i>	<i>kolānežə ālān</i>
Pl.1.	<i>tolnenā ālān</i> usw.	<i>kolānenā ālān</i> usw.

106. O, verneinte Flexion:

		Präsens
Sg.1.	<i>ānem tol</i>	<i>ānem kolo</i>
Sg.2.	<i>ānet tol</i>	<i>ānet kolo</i>
Sg.3.	<i>ānež tol</i>	<i>ānež kolo</i>
Pl.1.	<i>ānena tol</i>	<i>ānena kolo</i>
Pl.2.	<i>āneḍa tol</i>	<i>āneḍa kolo</i>
Pl.3.	<i>ānešt tol</i>	<i>ānešt kolo</i>

1. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>ānem tol ālē</i>	<i>ānem kolo ālē</i>
Sg.2.	<i>ānet tol ālē</i>	<i>ānet kolo ālē</i>
Sg.3.	<i>ānež tol ālē</i>	<i>ānež kolo ālē</i>
Pl.1.	<i>ānena tol ālē</i> usw.	<i>ānena kolo ālē</i> usw.

2. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>ānem tol ulmaš</i>	<i>ānem kolo ulmaš</i>
Sg.2.	<i>ānet tol ulmaš</i>	<i>ānet kolo ulmaš</i>
Sg.3.	<i>ānež tol ulmaš</i>	<i>ānež kolo ulmaš</i>
Pl.1.	<i>ānena tol ulmaš</i> usw.	<i>ānena kolo ulmaš</i> usw.

107. W, verneinte Flexion:

		Präsens
Sg.1.	<i>ānem tol</i>	<i>ānem kolā</i>
Sg.2.	<i>ānet tol</i>	<i>ānet kolā</i>
Sg.3.	<i>ānežā tol</i>	<i>ānežā kolā</i>
Pl.1.	<i>ānenā tol</i>	<i>ānenā kolā</i>
Pl.2.	<i>āneḍā tol</i>	<i>āneḍā kolā</i>
Pl.3.	<i>āneštā tolep</i>	<i>āneštā kolep</i>

1. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>ānem tol ālā</i>	<i>ānem kolā ālā</i>
Sg.2.	<i>ānet tol ālā</i>	<i>ānet kolā ālā</i>
Sg.3.	<i>ānežā tol ālā</i>	<i>ānežā kolā ālā</i>
Pl.1.	<i>ānenā tol ālā</i> usw.	<i>ānenā kolā ālā</i> usw.

2. periphrastisches Imperfekt

Sg.1.	<i>ānem tol ālān</i>	<i>ānem kolā ālān</i>
Sg.2.	<i>ānet tol ālān</i>	<i>ānet kolā ālān</i>
Sg.3.	<i>ānežā tol ālān</i>	<i>ānežā kolā ālān</i>
Pl.1.	<i>ānenā tol ālān</i> usw.	<i>ānenā kolā ālān</i> usw.

108. Mit der Präsensform des Desiderativs wird im allgemeinen der Wunsch ausgedrückt, eine noch unausgeführte Handlung zu vollbringen; ihre Bedeutung ist 'etw. tun wollen'. Der Desiderativ ist somit seinem Wesen nach zugleich futurisch. Beispiele: *O Klubāško kalāk poγānen*, *Moskβam kolāštneže* 'Im Klub hat sich Volk versammelt, es will (im Radio) Moskau hören.' // *W Tān mam mannet?* 'Was willst du sagen?' / *W Mā pālānenā, kū tāḍā, kāšec āleš.* 'Wir wollen wissen, wer er ist, wo er her ist.'

Zumindest im Westtscheremissischen – ebenso auch in einigen anderen Dialekten – kann Desiderativ Präsens jedoch auch konditional verwendet werden. Zum Beispiel ist das Subjekt im folgenden Zitat unbelebt, kann also keinen Willen haben: *W βot linežā ālāmāštā cāš.* 'Das (d.h. studieren zu können) wäre ja ein Glück im Leben.'

Die periphrastischen Imperfekte drücken meistens aus, daß jemand etwas in der Vergangenheit hat tun wollen. Das 1. periphrastische Imperfekt wird im allgemeinen gebraucht, wenn von einem auf direkterer Beobachtung basierenden Wunsch zur Tat gesprochen wird, das 2., wenn die Sache auf indirekter Kenntnis oder auf einer Schlußfolgerung beruht. Beispiele: *O Mājām kučāneže ālē, māj lektān kuržām.* 'Er wollte mich ergreifen, (aber) ich lief weg.' // *W Tārβānālām, ānzālnem ālā.* 'Ich bewegte mich, wollte (aus meinem Versteck) schauen.' / *W Māmnām šineštōk ālā βet, māmnām šīāš caceβā.* 'Sie wollten uns doch schlagen, versuchten uns zu schlagen.' / *W Kolā mānām užnežā ālān, no užānžā kertte.* 'Kolja versuchte (dem Vernehmen nach) mich zu sehen, aber er konnte mich nicht sehen.'

Andererseits können die periphrastischen Formen auch konditionale Bedeutung haben. In diesen Fällen können die periphrastischen Formen futurisch auch im Hinblick auf einen gegenwärtigen Zeitpunkt verwendet werden, z.B. *O Mom kalāānet?* – *Praβlēnij ēlenāš purtāmo šotāšto ojlānem ālē.* 'Was willst du sagen? – Ich möchte über die Aufnahme zum Mitglied der Leitung (der Kolchose) sprechen.' // *W Cerkā uke ālyecā, sulāk āštāšāžāt, ānāt, iziš pβraγāneštā ālā.* 'Wenn die Kirche nicht wäre, würde man vielleicht auch ein wenig aufhören, Sünden zu begehen.'

Im Westtscheremissischen ist eine seltene Konstruktion anzutreffen, bei der auch das zur desiderativen Form tretende Hilfsverb selbst der Form nach ein Desiderativ ist;

diese periphrastischen Formen dürften ihrer Bedeutung nach desiderativ-konditional sein, z.B. *W Mōn inem šlnežə*. 'Ich möchte schwimmen.'

Imperativ

109. Der Imperativ hat kein besonderes Zeichen. Als Flexionsmuster dienen auch hier *tolaš* 'kommen' (1. Konjugation) und *kolaš* 'sterben' (2. Konjugation).

O, bejahende Formen:

Sg.2.	<i>tol</i>	<i>kolo</i>
Sg.3.	<i>tolžo</i>	<i>kolāžo</i>
Pl.2.	<i>tolza</i>	<i>kolāza</i>
Pl.3.	<i>tolāšt</i>	<i>kolāšt</i>

W, bejahende Formen:

Sg.2.	<i>tol</i>	<i>kolā</i>
Sg.3.	<i>tolžə</i>	<i>kolāžə</i>
Pl.2.	<i>tolđa</i>	<i>kolāđa</i>
Pl.3.	<i>tolāštə</i>	<i>kolāštə</i>

110. O, verneinte Formen:

Sg.2.	<i>it tol</i>	<i>it kolo</i>
Sg.3.	<i>ənže tol</i>	<i>ənže kolo</i>
Pl.2.	<i>iđa tol</i>	<i>iđa kolo</i>
Pl.3.	<i>ənāšt tol</i>	<i>ənāšt kolo</i>

W, verneinte Formen:

Sg.2.	<i>it tol</i>	<i>it kolā</i>
Sg.3.	<i>ənžə tol</i>	<i>ənžə kolā</i>
Pl.2.	<i>iđa tol</i>	<i>iđa kolā</i>
Pl.3.	<i>ənžəštə tolep</i>	<i>ənžəštə kolep</i>

Im Imperativ werden also nur Formen der 2. und 3. Personen verwendet. In den bejahenden Formen wird als Imperativform der 2.Ps.Sg. der reine Verbstamm gebraucht; in den anderen Personen werden an diesen Stamm Personalendungen gefügt. In

der verneinten Flexion ist das Negationsverb der 2. Personen ausnahmsweise *i*-stämmig; das in den 3. Personen zwischen Stamm und Personalendung stehende *n* ist anscheinend auf die Einwirkung des Desiderativs zurückzuführen. Die Personalendung der 2.Ps.Pl. von O stellt eine Ausnahme dar; im Negationsverb findet diese Endung jedoch keine Verwendung.

111. Mit der Imperativform der 2.Ps. wird ein Befehl, eine Aufforderung oder eine Erlaubnis ausgedrückt, der bzw. die an jemanden in direkter Äußerung ergangen ist, z.B. O *Kudəbečəš lekša!* 'Geht auf den Hof!' / O *Ənde māj kajem, kočaj?* – *Kaj, kaj, eryləm*. 'Gehe ich jetzt (d.h. darf ich jetzt gehen), Großvater? – Geh, geh, mein Sohn.' // W *Tišec lāk!* 'Geh weg von hier!' / W *Su liđä!* 'Bleibt gesund!'

Ein Befehl kann durch zahlreiche enklitische Partikeln abgemildert werden. Derlei Partikel sind in O u.a. *-ja, -jan, -at*, in W u.a. *-ma, -mä; -aj, -āj; -jä; -ok*. Beispiele: O *Tol-ja, puren oňčo!* 'Komm nur herein und schau!' / O *Pu-jan, oňčalam*. 'Laß nur, ich schaue.' // W *Kelesəđaj, maňar čäs kəzət*. 'Sagt mal, wieviel Uhr es jetzt ist.' / W *Kəčemüđä, kəčemüđä!* 'Haltet doch fest, haltet doch fest!' / W *Tolmađa-jä!* 'Kommt doch schon!' Wie zu beobachten ist, steht die enklitische Partikel *-ma, -mä* zwischen Stamm und Personalendung. Das letzte Beispiel zeigt, daß es gleichzeitig mehrere enklitische Partikeln geben kann.

Mit der Imperativform der 3. Person Singular und Plural wird im Hauptsatz ein Wunsch oder ein Zugeständnis ausgedrückt, z.B. O *Kočmet ənže šu!* 'Mögest du nicht hungrig werden (eig. Dein Hunger möge nicht kommen)! // W *βākš kü řəcən kənam βər jořa, ižə mənən parňa řəcən jořəžš*. 'Wenn aus dem Mühlstein Blut fließt, erst dann soll es aus meinem Finger fließen.'

In Sätzen folgenden Typs steht die Verwendung des Imperativs der des Indikativs nahe: O *Keč-mom ššišza (ššišže), kajemak!* 'Macht, was ihr wollt (Mag er tun, was er will) (eig. was auch immer), ich gehe!'

Imperativ wird in finalen Nebensätzen verwendet, in denen das Subjekt ungleich dem des Hauptsatzes ist, z.B. O *Tuđo pele jükən, Lukaš ənže kol manən, mšlanem ojla*. 'Er spricht zu mir mit gedämpfter Stimme, damit Lukaš nicht hört.' / O *Mükš oňčalže manən, šuđo čəβerən peledeš*. 'Damit die Bienen (ihn) bemerkten, blüht der Rasen schön.' // W *Jalna ənžə nörə manən, perylənřäk ašketnä*. 'Wir gingen vorsichtig, damit unsere Füße nicht naß würden.'

Zu der Imperativform kann auch ein Hilfsverb treten, in O *šle*, in W *šlnežə*. Das Hilfsverb schwächt den Befehl oder den Wunsch ab. Beispiele: O *Traktor řəna kajže*

šlé – tunam kuralam šlé. 'Wenn der Traktor nur in Gang käme, dann pflügte ich.' / O *Tâj kalasššâč: ija nalže šlé tiđe azam!* 'Du sagtest: Der Teufel soll dieses Kind holen (= Wenn doch der Teufel dieses Kind holte).' // W *Ma eđem βara šlat? Kelesäj šlnežə!* 'Was für ein Mensch bist du eigentlich? Sag (es) nur!'

112. Im Tscheremissischen gibt es eine ganze Reihe von imperativischen Partikeln, mit denen imperativische Sätze verschiedenen Typs gebildet werden. U.a. wird der Imperativ der 1.Ps.Pl. immer mit deren Hilfe ausgedrückt. Die Partikeln können auf unterschiedliche Weise gebraucht werden. Sie können allein als imperativisches Prädikat fungieren, z.B. O *Ajđa memnan đeke!* 'Gehen wir zu uns!' // W *Kat imńiem!* 'Gib mein Pferd!'

Die Partikeln können auch zu indikativischen Verbformen treten und den Satz imperativisch machen, z.B. O *Mâj kajem, a tuđo tek βoza.* 'Ich gehe, er aber soll schreiben.' // W *Ălđä təngälənä jüäš!* 'Laßt uns also zu trinken anfangen!'

Die imperativischen Partikeln werden jedoch auch in Verbindung mit Imperativformen verwendet, z.B. O *Tuđo tek βozđžo!* 'Er soll schreiben!' / O *Ajđa kajže, it kučo!* 'Er soll gehen, halte ihn nicht auf!'

INFINITE FORMEN

113. Die Grammatiken beider Schriftsprachen kennen zwei Infinitive, vier Partizipien sowie fünf Gerundien. Der erste der Infinitive wird in den Wörterbüchern der Schriftsprachen als Stichwortform verwendet. Leider ist diese Form z.B. von den infiniten die einzige, aus der nicht zu ersehen ist, zu welcher Konjugation das Verb gehört. Der andere, der sog. nezessive Infinitiv, wird in der östlichen und der westlichen Schriftsprache mit verschiedenen Suffixen gebildet; das Suffix von W ist möglicherweise ein tschuwaschisches Lehnelement.

Die vier Partizipien – aktives, passives, futurisches und als deren negierte Form fungierendes verneintes Partizip – bilden im Prinzip ein geschlossenes System. In der Praxis wird jedoch sowohl das passive als auch das futurische Partizip häufig u.a. nach Art von Infinitiven verwendet. Außerdem sind viele mit Partizipialsuffixen gebildete Formen lexikalisiert. Die Grenze zwischen Nominalform des Verbs und von einem Verb abgeleitetem Nomen ist außerordentlich fließend.

Von den fünf in den Grammatiken der Schriftsprachen genannten Gerundien sind

zwei instruktivisch: das eine ist bejahend, das andere verneint. Zeichen des bejahenden Gerundiums ist das ursprüngliche Instruktivsuffix – genetisch sicherlich identisch mit der Genitivendung –, das des verneinten wiederum das Karitivsuffix; beide treten unmittelbar an den Stamm des Verbs. Das im gesamten Sprachgebiet gebräuchliche 2. Präteritum ist auf der Grundlage des bejahenden Gerundiums, die in W verwendeten Verneinungsformen des 2. Präteritums auf der Basis des verneinten Gerundiums entstanden (s. §§ 92, 94 und 98). Eigenartig ist, daß in einigen Fällen als bejahendes Gerundium der reine Konsonantstamm des Verbs gebraucht wird.

Die anderen Gerundialsuffixe haben in erster Linie temporale Bedeutung: Das *meke*-Gerundium drückt eine gegenüber dem Hauptverb vorzeitige, das *meš(ke)*-Gerundium eine nachzeitige und das *ššla*-Gerundium eine mit dem Hauptverb gleichzeitige Handlung aus. Diese Gerundialsuffixe sind dadurch entstanden, daß sich Kasusuffixe oder – nämlich beim *meke*-Suffix – eine Postposition an Partizipialsuffixe angefügt haben.

In Texten auch der Schriftsprachen treten ferner einige andere Formen auf, die genauso wie temporale Gerundien verwendet werden. Ich erwähne ein paar davon am Ende des Kapitels, das die Gerundien behandelt.

Infinitive

114. Zeichen des Grundinfinitivs ist in O *-aš*, in W *-aš, -ăš*. An diesen Infinitiven läßt sich nicht erkennen, zu welcher der beiden Konjugationen das Verb gehört:

O W *tolaš* 'kommen' *kolaš* 'sterben'

Die Verwendung des Infinitivs ist sehr vielseitig. Das an ihn tretende Possessivsuffix der 2. oder 3.Ps.Sg. kann bei vielen Funktionen des Infinitivs eine determinierende Aufgabe haben. Andererseits wird mit dem Possessivsuffix in vielen Fällen auch das Agens des Infinitivs ausgedrückt; hierbei kommen natürlich alle Possessivsuffixe in Frage. In nachfolgender Betrachtung wird nur der letztgenannten Verwendungsweise der Possessivsuffixe eigens Beachtung geschenkt. – Der Infinitiv wird folgendermaßen verwendet:

a) Er tritt als Subjekt in Sätzen mit einigen einpersonigen, im allgemeinen nezessiven Verben als Prädikat auf. Das mögliche Agens des Infinitivs wird entweder durch einen Dativ oder ein an den Infinitiv tretendes Possessivsuffix oder beides gleichzeitig ausgedrückt. Z.B. O *Mšlanna šuko tunemašna küleş. ~ Šuko tune-*

mašna küleş. ~ Mâlanna šuko tunemaš küleş. 'Wir müssen viel lernen.' // W Təðəlän protokolâm sirüş bêreşteş. 'Er muß das Protokoll schreiben.'

b) Er tritt als Subjekt in einem Prädikativsatz auf. Das mögliche Agens wird durch einen Dativ oder durch Possessivsuffix ausgedrückt. Z.B. O *Koşaşte nâktaşêze ênde tâjân paşat. 'Das Fell abzuziehen ist jetzt deine Arbeit.' / O Mo, maneş, kečaşet saje? 'Ist (es) dir gut zu hängen?, sagt er.' // W Əðər nâlüş kəzətok mälännä eče irə. '(Es) ist für uns jetzt noch zu früh, eine Frau zu nehmen.'*

c) Er tritt sehr oft als Komplement zu Verben der Bewegung, ebenso zu vielen Modalverben auf. Das Subjekt des intransitiven Hauptsatzes drückt auch das Agens des Infinitivs aus. Beispiele: O *Tuđo tolaş lije. 'Er versprach zu kommen.'* // W *Kapka pačaş it lāk! 'Geh nicht das Tor aufmachen!' / W Məñ lədaş jaratem. 'Ich mag gern lesen.'*

Wenn in Sätzen dieses Typs ein nominales Objekt zum Prädikat tritt, drückt dieses das Agens des Infinitivs aus, z.B. O *Aβaj, mājmat pareŋge šndaş naŋajet? 'Mama, du bringst doch auch mich weg Kartoffeln pflanzen?' / O Tuđo mājəm kinžal kučəl-taşaŋ tunâkten. 'Er lehrte mich auch zum Dolch zu greifen.'*

In einigen wenigen Fällen kann das zum Infinitiv tretende Possessivsuffix das Agens des Infinitivs ausdrücken, z.B. O *Māj tunâktem imne oňčaşet. 'Ich lehre dich Pferde zu pflegen.' // W A to pāšā əštüşet aptartem. 'Sonst störe ich dich, wenn du arbeitest.'*

Schließlich kann das Agens eines Infinitivs neben Verben u.a. mit der Bedeutung 'befehlen', 'erlauben', 'helfen' und 'lehren' auch mit einem Dativ ausgedrückt werden, z.B. O *Mâlanem imnâm kəčkaş šüðəş. 'Er befahl mir, das Pferd anzuschirren.' / O Mâlanem somâl şštaş polšo! 'Hilf mir, die Sache zu erledigen!'*

d) Er kann auch Finalkonstruktionen mannigfacher Art bilden, die lockerer oder fester mit dem Hauptsatz verbunden sind. Die Finalität kann in einigen Fällen durch gesondertes *manən* 'damit' verstärkt werden, besonders in O auch durch die dem Infinitiv angehängte Dativendung. In einigen Konstruktionen ist das Subjekt des Hauptverbs als Agens des Infinitivs aufzufassen, z.B. O *Nuno, niyunam ojərlaş oγəl manən, βaš-βaš mutəm puenət. 'Sie gaben einander ihr Wort, daß sie sich niemals trennen würden.' // W Kapka pačaş iktät uke. 'Es gibt niemanden, das Tor zu öffnen.'*

In Konstruktionen, in denen Infinitiv und Hauptverb ein verschiedenes Agens haben, ist es manchmal möglich, das Agens des Infinitivs mit einem Possessivsuffix auszudrücken, bisweilen auch mit einem Dativ, z.B. O *Sürγö muškašta ~ muškaş-landa saj şoβənəm pəštenam əlé. 'Damit ihr euer Gesicht waschen könnt, habe ich eine*

gute Seife hingelegt.' / O *Tolânam, mājəm palašta. 'Ich bin gekommen, damit ihr mich kennenlernt.' // W Kniyam lədaşet kandenäm. 'Ich habe das Buch für dich zum Lesen gebracht.' / W Pač kapkam mäləm pəraş. 'Mach das Tor auf, damit ich eintrete.'*

e) Vor allem ein in Verbindung mit einigen Abstrakta auftretender Infinitiv kann manchmal als Attribut aufgefaßt werden, z.B. O *Uržam üdaş žap šu(ə)n. 'Die Zeit, Roggen zu säen, ist gekommen.'*

f) Der Infinitiv tritt auch als Prädikat auf. Er steht dann oft in unpersönlicher Verwendung. Es ist jedoch möglich, mit einem Dativ ein eigenes Agens auszudrücken. Beispiele: O *A mom kuγun şonaşêze? 'Aber warum lange überlegen?' / O Čənəm ojlaş γən, tendan βerč sorenna. 'Wenn (es nötig ist,) die Wahrheit zu sagen, wir erzürnten euret wegen.' / O Molan muktanaş oγəl mâlanna! 'Warum sollten wir nicht prahlen!' // W Sook anzâkôla keüş! 'Man muß immer vorwärtsgehen!' / W Stöl βəlβäl cic, kniyam niγəş pištäş. 'Die Tischfläche ist voll, (es) gibt nicht (Platz), wohin das Buch zu legen (ist).'*

Zu dem als Prädikat stehenden Infinitiv kann auch das Hilfsverb O *əlé, W əlnežo* treten. Dieses gibt konditionale Bedeutung, z.B. O *Eχ, kəzət kol kučaş kajaş əlé. 'Oh, jetzt müßte man fischen gehen.' / O Lijaş əlé mâlanem izişi rβezərak. 'Wäre ich doch etwas jünger (Ich müßte etwas jünger sein).' // W Eχ, tosəm βojaşet əlnežo. 'Oh, man müßte sich eine Freundin zulegen.'*

115. Als nezeativen Infinitiv verwenden die beiden Schriftsprachen verschiedene Formen. Zeichen der Form von O ist *-man*, der von W *-mâla, -mälä*:

O	<i>tolman</i> 'hat zu kommen'	<i>kolōman</i> 'hat zu sterben'
W	<i>tolmâla</i> 'hat zu kommen'	<i>kolōmâla</i> 'hat zu sterben'

Der *man*-Infinitiv tritt als nezeatives Prädikat auf; dessen Agens wird im allgemeinen mit einem Dativ ausgedrückt, z.B. O *Ramanlan ere kontorəšto şinčəltman. 'Raman muß immer im Büro sitzen.' / O Iləş deč počəş kotman oγəl. 'Man soll sich nicht vom Leben überholen lassen.' Jedoch kann z.B. zum Verb *lijaş* 'sein, werden' auch ein nominativförmiges Agens treten, z.B. O *Üðər ~ üðərlan motor lijman. 'Das Mädchen muß schön sein.' / O Imne ~ imnâlan βijan lijman tiđe βozəm kurək ümbak şupşən küzâktaş. 'Das Pferd muß stark sein, damit es diese Last auf den Berg ziehen kann.'**

Zum Infinitiv können als Hilfsverb *lijeş* 'wird' oder die Präteritumformen *əlé* oder *ulmaş* treten. *Lijeş* hebt den futurischen Charakter des Ausdrucks hervor. Mit der Konstruktion aus Infinitiv + präteritalem Hilfsverb wiederum wird eine Handlung aus-

gedrückt, die in der Vergangenheit hätte geschehen sollen, andererseits auch eine Handlung der Zukunft, deren Verwirklichung trotz Notwendigkeit unsicher ist. Beispiele: O *Tiðe püja kaja, ueš püjalāman liješ*. 'Dieser Damm bricht, man wird einen Damm neu bauen müssen.' / O *Āosstañijām iziš βararak āštāman āle, Serjej ökōna*. 'Den Aufstand hätte man etwas später machen müssen, bereut Sergej.' / O *Araka ĉarkam en öñčālnāso jeñlan pu(ā)man ulmaš*. 'Das Schnapsglas mußte man anscheinend dem allervordersten Menschen geben.' / O *Tače tiðe pašam pāstarāman āle*. 'Diese Arbeit müßte heute fertig werden.'

Der mit *-māla, -mālā* gebildete Infinitiv ist zwar auch in einigen anderen als den eigentlichen westlichen Dialekten bekannt, aber schriftsprachlich gehört er in erster Linie zu W. Auch dieser nezeussiv-futurische Infinitiv erscheint ausschließlich als Prädikat. Ein mögliches Agens des Infinitivs wird mit einem Dativ ausgedrückt. Beispiele: W *Mālām kāñgāžam tištā limālā*. 'Ich muß im Sommer hier sein.' / W *Kindām βeremāštā poγen nālmālā*. 'Das Getreide ist rechtzeitig zu ernten.' / W *Aχ, kācelā ninā γac šālmālā?* 'O weh, wie soll man sich vor ihnen verstecken?'

Auch zu diesem Infinitiv können wie zum *man*-Infinitiv Hilfsverben treten, z.B. W *Minān nārβlām āštāmlā lieš*. 'Man muß Minenfelder anlegen.'

Das folgende Beispiel entstammt der östlichen Schriftsprache. Der Schreiber hat hier den offenbar seinem Dialekt entsprechende, in dieser Schriftsprache aber seltenen *māla*-Infinitiv verwendet: O *ānde kumāšto častāš loγalmāla āle, no öčāñi, tače loγalaš perna*. 'Erst übermorgen hätte man zum Truppenverband gelangen sollen, aber anscheinend gelang man (schon) heute.'

Partizipien

116. Zeichen des aktiven Partizips ist O *-še, -šo, -šö, W -šā, -šə*:

O	<i>tolšo</i>	'kommend, gekommen'	<i>kolāšo</i>	'sterbend, gestorben'
W	<i>tolšā</i>	'kommend, gekommen'	<i>kolāšā</i>	'sterbend, gestorben'

Das Partizip wird folgendermaßen verwendet:

a) Es tritt als Attribut auf, z.B. O *Omsa peraltāše jeñže* 'Der an die Tür pochende Mann' // W *Lütšā pi koγon opta*. 'Ein furchtsamer Hund bellt sehr.'

b) Es tritt als Prädikativ auf, z.B. O *Čemodanām mušāžō māj lijānam*. 'Ich war der, der den verschwundenen Koffer fand.' / O *Jeñ čamanāše ulāda ulmaš*. 'Ihr wart die, die Mitleid mit dem fremden Menschen hattet.'

c) Teilweise substantiviert, kann das Partizip in allen Satzpositionen auftreten, die dem Substantiv eigen sind, z.B. O *Tāγaj mut ojlāšām kolānda*. 'Ihr habt solches Sprechende gehört.' // W *Imñi anžāšāβlā imñim kackāt*. 'Die Pferdepfleger schirren das Pferd an.'

d) Mit *lijaš* 'sein, werden' + Partizip können auch Konstruktionen gebildet werden, die die Bedeutung 'tun, als ob, den Anschein geben, als ob' haben, z.B. O *Olāna škalanže ške kalasāše liješ*. 'Oljana tut, als ob sie zu sich selbst spräche.'

117. Zeichen des passiven Partizips ist O *-me, -mo, -mō, W -mā, -mə*:

O	<i>tolmo</i>	'gekommen'	<i>kolāmo</i>	'gestorben'
W	<i>tolmā</i>	'gekommen'	<i>kolāmā</i>	'gestorben'

Die Formen mit *me*-Suffix werden sowohl partizipial als auch infinitivisch verwendet. Das Agens des Partizips wird im allgemeinen durch einen Nominativ oder Genitiv ausgedrückt. Das passive Partizip wird folgendermaßen verwendet:

a) Es tritt als Attribut auf. Beispiele: O *Šopkešte šišāñ čūñgāmō rožšo ulo*. 'In der Espe ist ein von einem Specht gehacktes Loch.' // W *βara ātāžā anža koγo erγāžān kāndāmā tāγārām*. 'Dann schaut der Vater das von seinem ältesten Sohn gebrachte Hemd.' Sehr oft steht das Bezugswort des Attributs in einem andersartigen als im logischen Patiensverhältnis zum Partizip. So kann als Attribut auch ein intransitives Verb auftreten, und ein transitives Partizip kann seinerseits ein eigenes Objekt erhalten; ferner kann das Partizip außer einer vollendeten auch eine unvollendete Handlung ausdrücken. Beispiele: O *memnan tolmo korno* 'der Weg, den wir kamen' / O *Marij šoγāmō pušēñgālan tura mlande ülāk βolen oγāl*. 'An der Stelle des Baumes, wo der Mann stand, versank die Erde nicht.' / O *Jālandan βuj rualme βerže*. 'Die Stelle, wo Jālandas Kopf abgeschlagen wurde.' // W *Ti kornā keā kuyžā olāmō alaškā*. 'Dieser Weg führt in die Stadt, wo der König lebt.' / W *Tāðāžā señāk amasa pačmā jukām koleš*. 'Er hört den Laut, wie die Flurtür geöffnet wird.'

b) Es tritt als passives Prädikativ auf. Zur Prädikativkonstruktion gehört – abgesehen von der 3.Ps.Sg. des bejahenden Präsens – ein normal der Person nach flektierendes Hilfsverb. Beispiele: O *Čerlām emlaš šoγaltāme ulat*. 'Du bist angestellt, die Kranken zu heilen.' / O *Tāj kalākāñ monāmō ulat*. 'Du bist vom Volk vergessen.' / O *Tāj monāmō otāl*. 'Du bist nicht vergessen.' // W *Kamaka šun γac āštāmō*. 'Der Ofen ist aus Ton gemacht.' / W *βečeraškā Saχoβāñ lišāl tāñβlāžō šūðāmō šlāñāt*. 'Für die Abendgesellschaft sind Sachows nahe Freunde eingeladen.'

c) Es tritt manchmal als prädikative Apposition auf, z.B. *O Pušenge ru(š)mo tušto kija*. 'Der Baum liegt dort gefällt.' // *W Təðəm tireš pitməm kandəš*. 'Er brachte es an den Schlitten gebunden.'

d) Es tritt als passives Prädikat auf. Während in den Konstruktionen unter b) das Patiens des Partizips Subjekt des Satzes ist, ist es in dieser Konstruktion Objekt des Partizips, z.B. *O Omsam počmo*. 'Die Tür ist geöffnet worden.' / *O Oknaške oš šo-βččəm sakəme*. 'Vor das Fenster ist ein weißes Tuch gehängt worden.' // *W Müländəm kšralmš*. 'Das Land ist gepflügt worden.'

e) Es tritt – im allgemeinen weitgehend substantiviert – als Subjekt sowie als Objekt auf, z.B. *O Kuβažən šəmakš kudaltəmšžəm užo*. 'Er sah seine Frau die šəmakš-Kopfbedeckung ablegen.' // *W Roβotnəkəm kandəmemžat pureš aγəl*. 'Auch daß ich den Knecht gebracht habe, ist nicht gut.' Besonders in der Umgangssprache kann auch das Agens der als Objekt fungierenden Form des Partizips im Akkusativ stehen, z.B. *W Təhəm kemetəm užəm*. 'Ich sah dich gehen.'

Zum Ausdruck von 'Lust haben, etwas zu tun, etwas tun wollen' wird die *me*-Form als Subjekt zu *šuaš* 'gelangen, kommen' verwendet, das in der 3.Ps.Sg. steht. In dieser Konstruktion drückt das Partizip eine Handlung aus, die nicht begonnen ist, z.B. *O Olaške mājən kajəmem šueš*. // *W χalaškə kemem šoeš*. 'Ich habe Lust, in die Stadt zu gehen.'

f) Es tritt auch – ebenfalls substantiviert – als komplementäre und freie Adverbiale sowie als Bezugswort mehrerer Postpositionsstrukturen auf, z.B. *O Čeβer šošo tolməlan pütən tüna kuana*. 'Die ganze Welt freut sich über die Ankunft des schönen Frühlings.' // *W Kniγəm lətməla kaješ*. 'Es scheint, daß man Bücher liest.' / *W Ti šajaβläm koləštəm pašte kə ceβeryen keə*. 'Nachdem er diese Dummheiten gehört hat, errötet er.'

118. Zeichen des futurischen Partizips ist *O -šaš*, *W -šašlək*, *-šəšlək*:

<i>O tolšaš</i>	'kommen werdend, kommen müssend'	<i>koləšaš</i>	'sterben werdend, sterben müssend'
<i>W tolšašlək</i>	'kommen werdend, kommen müssend'	<i>koləšašlək</i>	'sterben werdend, sterben müssend'

Das längere Suffix ist auch in einigen anderen als den eigentlichen Westdialekten bekannt; andererseits ist auch die kürzere Variante im Westen nicht unbekannt.

Die Bedeutung des Partizips ist futurisch-nezessiv, es findet sowohl partizipiale als auch infinitivische Verwendung. Das Partizip wird folgendermaßen gebraucht:

a) Es tritt als Attribut auf. Es kann sowohl aktiv als auch passiv sein: *O tolšaš una* 'ein Gast, der kommen wird, kommen muß', *O šštəšaš paša* 'Arbeit, die zu tun ist'. Die Form kann ein genitiv- oder ein nominativförmiges Agens haben. Beispiele: *O Tušo mājən nalšaš üdər*. // *W Təðə məhən nülšəšlək əðərem*. 'Sie ist das Mädchen, das ich heiraten muß.' / *W Perβi kəčälənnə kešəšlək kornənam*. 'Erst suchten wir den Weg, den wir gehen mußten.'

b) Es tritt als Prädikat des Satzes auf. Hierbei wird es auf zweierlei Weise verwendet. Zunächst bildet es mit dem der Person nach flektierenden Verb *ulaš* 'sein' eine Art zusammengesetztes Prädikat. Beispiele: *O Me tutlan čšla semənat polšəšaš uləna*. 'Wir müssen ihm mit allen Mitteln helfen.' / *O Māj olaške kajəšaš oməl*, *Boris təške tolšaš*. 'Nicht ich muß in die Stadt gehen, sondern Boris muß hierher kommen.' // *W βadeš mā šərtəm pətərašəšlək ələna*. 'Am Abend müssen wir das Garn fertig bekommen.' Folgendes Beispiel, in dem ein Prädikativ zum Partizip tritt, zeigt, daß das Partizip selbst in dieser Konstruktion nicht als Prädikativ interpretiert werden kann: *O Tenijse šošo mājən iləšəštem en pijalan lijšaš*. 'Der diesjährige Frühling wird (notwendigerweise) der glücklichste in meinem Leben sein.'

Andererseits kann jedoch das futurische Partizip als Prädikat auch einpersonig gebraucht werden. Das Agens, das es eventuell erhält, steht dann im Dativ. Zum Prädikat kann auch das nicht in den Personen flektierende, der Bedeutung nach temporale oder konditionale Hilfsverb *ələ*, *ulmaš*, *W ələ*, *ələn* treten. Beispiele: *O Təγaj saj šonəš dəne šəngəlan laskan malen koltəšaš βele*. 'Über einen solch guten Gedanken könnte der Alte doch ruhig einschlafen.' / *O Erləšəm erdenak mələnna Jul βekəla lektən kajəšaš ələ*. 'Morgen früh sollten wir in Richtung Wolga aufbrechen.' // *W Ətən əβən erγə lišəš aγəl*, *kuku iγə lišəš ələš*. 'Man hätte nicht als Sohn von Vater und Mutter geboren werden sollen, man hätte als Kuckucksjunges geboren werden müssen.'

c) Es tritt als Subjekt auf. Allgemeiner ist hier infinitivische Verwendung. Als Prädikat steht dann meist existentiales *ulo* 'es gibt' oder *uke* 'es gibt nicht', seltener ein anderes Verb. Das mögliche Agens kann im Prinzip auf zweierlei Weise ausgedrückt werden, entweder mit (Genitiv +) Possessivsuffix – vor allem dialektal auch mit Nominativ – oder mit einem Dativ. Beispiele: *O Tuđən deč mājən oγərləšəšem uke*. 'Von ihm werde ich mich nicht trennen.' / *O Üdəramašlan kečəβal kočkəšəm šoltaš kajəšaš uke: tušto kočmo βer ulo*. 'Die Frauen müssen nicht Mittagessen kochen gehen: dort ist ein Speiselokal.' // *W χalaš kešəšləkem ulə*. 'Ich muß in die Stadt gehen.'

Das Partizip kann jedoch auch als partizipiales Subjekt auftreten, z.B. O *Kajā-šašāže kajže!* // W *Kešāšlāksā kežā!* 'Möge der gehen, der gehen muß!'

d) Es tritt als Objekt auf. Das Agens wird mit (Genitiv +) Possessivsuffix ausgedrückt, besonders dialektal auch mit einem Nominativ. Beispiele: O *Mom šonet, keremet? Marijām seņāšāšm mo?* 'Was überlegst du, *keremet?* Daß der Mann besiegt werden muß?' // W *Mam aštāšāšlāknām škeok pālenā.* 'Wir wissen schon selbst, was wir tun müssen.' / W *Mān tādan kešāšāžām kolām.* 'Ich hörte, daß er weggehen wird.'

e) Es tritt allgemein als Bezugswort von Postpositionsstrukturen auf; ebenso kann es manchmal als Adverbiale an sich stehen. Eine finale Adverbiale kann Dativendung erhalten. Ein eventuelles Agens wird mit (Genitiv +) Possessivsuffix, bisweilen auch mit einem Nominativ ausgedrückt. Beispiele: O *Memnan ~ me paša aštāšāš* *γodām tūnō modān koštšāš ona ul.* 'Dann, wenn wir Arbeit tun müssen, dürfen wir nicht draußen herumlaufen und spielen.' / O *Taza lijšāšlan jūstāšlāna.* 'Wir schwimmen, um gesund zu werden.'

119. Zeichen des verneinten Partizips ist O *-āšme, -āšmo, -āšmō, -tāme, -tāmo, -tāmō,* W *-āšmā, -āšmā, -tāmā, -tāmā:*

O	<i>tolāšmo</i>	'nicht kommend, nicht gekommen'	<i>kolāšāšmo</i>	'nicht sterbend, nicht gestorben'
W	<i>tolāšmā</i>	'nicht kommend, nicht gekommen'	<i>kolāšāšmā</i>	'nicht sterbend, nicht gestorben'

Dieses Partizip wird offenbar als negative Entsprechung zu allen bejahenden Partizipien verwendet. Es kann seiner Bedeutung nach sowohl aktiv als auch passiv sein und sowohl eine vollendete wie auch eine unvollendete Handlung bezeichnen; O *luttāmo knīya* beispielsweise kann 'ein Buch, das nicht gelesen wird' oder 'ein Buch, das nicht gelesen worden ist' und O *luttāmo jeņ* 'ein Mensch, der nicht liest' oder 'ein Mensch, der nicht gelesen hat' bedeuten. Das Partizip wird folgendermaßen verwendet:

a) Es tritt als Attribut auf. Zu den soeben angeführten noch folgende Beispiele: O *Tuđo keče βolyāšāšm ušāšmo jeņ.* 'Er ist ein Mensch, der nicht das Sonnenlicht sieht (oder: gesehen hat).' // W *Karštāšāšm βuješ načkā saβācām ak kāčep.* 'Um einen Kopf, der nicht schmerzt, binden sie kein nasses Tuch.'

b) Es tritt als Prädikativ auf. Zur Prädikativkonstruktion gehört – abgesehen von der 3.Ps.Sg. des Präsens – ein der Person nach flektierendes Hilfsverb. Beispiele: O *Mo tāj oksa ušāšmo ulat mo?* 'Bist du einer, der kein Geld sieht?' / O *Tuđo ške kna-*

γam šināčāšāšme ālē. 'Er selbst war leseunkundig.' // W *Mān pāšām jaratem, pāšām aštāšāšmā ālam, kāce?* 'Ich mag die Arbeit, bin ich vielleicht einer, der nicht die Arbeit macht?' / W *Ti pāšā ečēāt aštāšāšmā kođā.* 'Diese Arbeit blieb immer noch ungetan.'

c) Es tritt infinitivisiert als Subjekt oder Objekt des Satzes auf. In diesen Fällen kann es auch ein durch Genitiv oder Possessivsuffix ausgedrücktes Agens haben. Beispiele: O *Očij dene ik γanat mutlanan kerttāmāšāšm tuđo peš kuγu pialāšāšlan šotlen.* 'Daß er nicht ein einziges Mal mit Očij sprechen konnte, hielt er für ein sehr schlimmes Unglück.' / O *Mom erla memnan aštāšāšāšm ške palena.* 'Wir wissen selbst, was wir morgen nicht tun werden.' / O *A tāče kuralāšāšāšme kuze?* 'Aber warum ist heute nicht gepflügt worden?' // W *A taγāčā kāraltāmāšāšāšm kāce?* 'Aber warum habt ihr heute nicht gepflügt?'

d) Es tritt als partizipiales Subjekt, Objekt oder als partizipiale Adverbiale auf, z.B. O *Šāšlām ušāšāšlān šodāt šāl.* 'Für die, die kein Fleisch sehen, sind auch Lungen Fleisch.' // W *Ārākā jūtāmāšāšm kānāl čongešten keāt.* 'Die (Kraniche), die keinen Schnaps getrunken hatten, fliegen auf.'

Gerundien

120. Suffix des bejahenden instruktivischen Gerundiums ist O W *-en, -n.* Von einigen Verben der 1. Konjugation, deren Konsonantstamm wenigstens zweisilbig ist, kann manchmal der bloße Stamm als dieses Gerundium verwendet werden, d.h. die gleiche Form, die in der verneinten Flexion dieser Verben erscheint und als Imperativform der 2.Ps.Sg. dient. Flexionsbeispiele:

O W	<i>tolān</i>	'kommend, gekommen seiend'
O W	<i>kolen</i>	'sterbend, gestorben seiend'
O	<i>ošem ~ ošemān</i>	'weiß, hell werdend; weiß, hell geworden seiend', von <i>ošemāš</i>
W	<i>ošem ~ ošemān</i>	'weiß, hell werdend; weiß, hell geworden seiend', von <i>ošemāš</i>

Das Gerundium wird folgendermaßen verwendet:

a) Es tritt statt eines Infinitivs als Komplementärbestimmung einiger Verben auf: O *Tuđo muren mošta.* 'Er kann singen.' // W *Tāđā in ak māštā ālā.* 'Er konnte nicht schwimmen.' / W *Tāđā piš māren kerdeš.* 'Er kann gut singen.'

b) Gewöhnlicher tritt es jedoch als freie Adverbiale auf; wie eng diese mit dem

Hauptverb verbunden ist, unterliegt großen Schwankungen. Mit dem Gerundium werden sehr vielfältige semantische Beziehungen ausgedrückt. Es kann Art und Weise, Mittel, Grund oder Bedingung anzeigen; durchaus nicht in allen Fällen scheint semantisch ein klares Bestimmungsverhältnis vorzuliegen.

Die mit dem Gerundium ausgedrückte Handlung kann erstens gleichzeitig zu der mit dem Hauptverb ausgedrückten Handlung sein. Gerundium und Hauptverb haben meist das gleiche, durch das Subjekt angezeigte Agens. Beispiele für derartige Fälle: O *Tuđo kuržān toleš*. 'Er kommt laufend.' / O *Serjej kšlmen pomōžalteš*. 'Sergej erwacht frierend.' / O *Jer serāšte, βūt ūmbakāla bažāk tajnen, kuŋu nolgo-blak šoyat*. 'Am Ufer des Sees, schräg über das Wasser geneigt (sich neigend), stehen große Bergulmen.' // W *Ākām tōŋrām šryen šenzā*. 'Meine Schwester sitzt und näht ein Hemd.' / W *alen-alen šongemāt*. 'Gemächlich vor dich hinlebend (eig. lebend lebend) wirst du alt.'

Gewöhnlich sind aber auch Konstruktionen, bei denen das Subjekt nicht das Agens des Gerundiums ausdrückt. Das Agens des Gerundiums braucht nicht explizit ausgedrückt zu werden, doch gibt es auch Kontexte, in denen das Gerundium ein eigens angezeigtes Agens hat. Dieses hat die Form des Nominativs. An das Gerundium kann auch ein Possessivsuffix gefügt werden, doch ist dieses seinem Wesen nach determinativ und drückt nicht das Agens aus. Beispiele: O *Tuđān oraltāžām ončēn, šūm koršta ālē*. 'Wenn man sein Gebäude anschaute, tat das Herz weh.' / O *Tače tuško šongāžo, iziže olāmbal temān poŋnenāt*. 'Heute versammelten sich dort Alte und Junge eine Bank voll (eig. die Bank sich füllend).' // W *βōđom šōšken, ū ak bac*. 'Wenn man Wasser stampft, entsteht keine Butter.' / W *Tiđom senzenžō, tiš tolašat ak kel ālān*. 'Dieses wissend, hätte man gar nicht nach hier kommen sollen.'

Das instruktivische Gerundium tritt oft aber auch als eine Adverbiale auf, die eine zum Hauptverb vorzeitige Handlung ausdrückt, z.B. O *Tiđom palen nalān, Maksi mōngō toleš*. 'Nachdem er dies gehört hat, kommt Maksi nach Hause.' / O *Mōngō tolānžo mom āštem ālē?* 'Was würde ich tun, wenn ich nach Hause zurückkäme?' // W *Tāđā pāšām āšten toleš*. 'Er kommt, wenn er die Arbeit gemacht hat.' Es können mehrere Verben hintereinander stehen, die aufeinander folgende Handlungen bezeichnen: O *Tuđo kuržān tolān puren lektān kajāš*. 'Er kam gelaufen, kam (kurz) herein und ging (wieder) (eig. laufend kommend - hineingehend - hinauskommend - er ging weg).' Oft ermöglicht erst der Kontext die Entscheidung, ob die Handlung vor- oder gleichzeitig ist.

c) In einigen Fällen – wenn das Gerundium eher einen durch eine Handlung

hervorgerufenen Zustand als die Handlung selbst bezeichnet – hat es den Charakter einer Apposition, z.B. O *Ala-moŋaj ajđeme, kužu šinėlām čijen, kartuzām komōđk upšā-lān, jalāš purāš*. 'Irgendein Mensch, in einen langen Mantel gekleidet, die Schirmmütze auf dem Hinterkopf (die Sch. auf den H. gesetzt), kam ins Dorf.' / O *Jorlo pašaze armijāš čumārjāšt. Sūkšān čijen, pele šužen, sajān čijāše, čot kočšo ošo-blak baštareš šoyalāč*. 'Arme Arbeiter sammelten sich in der Armee. Elend gekleidet, halb verhungert, traten sie gut gekleideten, gut gegessen habenden Weißen entgegen.'

d) In den Fällen, in denen das *n*-Gerundium als seinem Bezugswort vorangehendes Adjektivattribut auftritt, handelt es sich im allgemeinen um Lexikalisierung, z.B. O *pōrāšn mardež* 'Wirbelwind', *piđān jolān* 'die Schuhe an den Füßen', *šužen ij* 'Hungerjahr'.

e) Mit dem Gerundium wird die sog. aspektuelle Konverbkonstruktion gebildet¹. Darin findet sich als Hauptverb ein Verb, das der Handlung eine aspektuelle Färbung verleiht; das Gerundium gibt den semantischen Gehalt der Konstruktion an. Aspektuell werden sehr viele Verben verwendet. In der aspektuellen Konverbkonstruktion verlieren sie ihre lexikalische Bedeutung entweder ganz oder wenigstens teilweise. In einigen Untersuchungen sind ca. 40 derartige Verben genannt worden.

Die Verben sollen hier mit ihren lexikalischen Bedeutungen in der Gestalt von O aufgelistet werden (die Liste ist sicher nicht vollständig): *βolaš* 'sinken, fallen', *βoltaš* 'hinab-, fallenlassen', *βozaš* 'sich legen', *ertaraš* 'ver-, zubringen' *ertaš* 'vorübergehen, (Zeit) vergehen', *ilaš* 'leben', *kajaš* 'gehen', *kāškaš* 'werfen', *kijaš* 'liegen', *kođaš* (1. Konjug.) 'bleiben', *kođaš* (2. Konjug.) '(zurück-, ver)lassen', *koltaš* 'schicken', *koštaš* 'gehen, wandern', *kuđaltaš* 'werfen', *lektāš* 'hinausgehen, hervorkommen', *luktaš* 'hervor-nehmen, -bringen', *mijaš* 'gehen, kommen', *nalaš* 'nehmen', *ončāš* 'sehen', *optaš* 'legen, stapeln', *pāštaš* 'legen, setzen, stellen', *pātaraš* 'beenden', *pātaš* 'enden', *puaš* 'geben', *puraš* 'hineinkommen, -gehen', *purtāš* 'hineintun, -bringen', *sitaraš* 'versorgen', *šāndaš* '(hin)stellen, (hin)setzen', *šinėčāš* (1. Konjug.) 'sich setzen', *šinėčāš* (2. Konjug.) 'sitzen', *šoyalaš* 'stehenbleiben, aufstehen', *šoyaltaš* 'hinstellen', *šoyāš* 'stehen', *šuaš* (1. Konjug.) 'kommen, gelangen', *šuaš* (2. Konjug.) 'werfen', *šuktaš* 'hinführen, begleiten (bis zum Ziel)', *temaš* (1. Konjug.) 'sich füllen', *temaš* (2. Konjug.) 'füllen', *tolaš* 'kommen'. – Einige Beispiele:

Mit dem Verb *kajaš* wird eine momentane Handlung bezeichnet, die zu einem Ergebnis führt, z.B. O *Lūđān kajāšām*. 'Ich erschrak.' // W *Ceβer sadām tāŋā užān*,

¹ Nach Bartens 1979, 147.

tāγān sənzā jāmen ken, jāmen ken. 'Einen schönen Garten sah der Schafbock, die Augen des Schafbocks erblindeten, erblindeten.'

Mit *šoγaš* wird die Fortdauer der Handlung, die Statik des Geschehens ausgedrückt, z.B. *O Ilāš ere tāγak iktōr tēnās eγer γaj jōγen šōγen oγāli. // W Əlāmāš sook tenge iktōr tār βətlā jōγen šalγāde.* 'Das Leben ist nicht immer so gleichmäßig verlaufen wie ein ruhiger Fluß.'

Sowohl mit *lektaš* als auch mit *puaš* wird ausgedrückt, daß die Handlung zu Ende geführt wird; sie kommen beide in folgendem Beispiel vor: *O Ške šonāmašētām čāla βozen pu, me šāmlen lektāna.* 'Schreibe alle deine Gedanken auf, wir untersuchen sie.'

121. Suffix des verneinten instruktivischen Gerundiums ist O W -de, -te:

O	<i>tolde</i>	'ohne zu kommen'	<i>kolāde</i>	'ohne zu sterben'
W	<i>tolte</i>	'ohne zu kommen'	<i>kolāde</i>	'ohne zu sterben'

Das Gerundium wird folgendermaßen verwendet:

a) Es tritt als Komplementärbestimmung der gleichen Verben auf wie das *n*-Gerundium, z.B. *O Tāške tolde ot kert. // W Tiškā tolte at kert.* 'Du kannst nicht umhin, hierher zu kommen (eig. nicht sein, ohne hierher zu kommen).' / *W Tiškā tolte ak li.* 'Man kann nicht umhin, (eig. nicht sein, ohne) hierher zu kommen.'

b) Es tritt als Adverbiale auf, die eine nicht eintretende Handlung bezeichnet. Das Agens eines solchen Gerundiums wird oft durch das Subjekt ausgedrückt; generisch kann das Agens auch unausgedrückt bleiben. Auch dieses Gerundium kann wie das mit *-n* gebildete ein eigenes Agens erhalten. Ein Unterschied zum *n*-Gerundium besteht jedoch darin, daß das eigene Agens außer der Form des Nominativs auch die des Genitivs haben kann. Das manchmal an das Gerundium tretende Possessivsuffix der 3.Ps.Sg. hat determinative Funktion.

Das Gerundium kann Art und Weise, Mittel, Zustand u.a. ausdrücken. Sehr oft drückt das Gerundium eine Bedingung aus, besonders wenn es zu einem verneinten Hauptverb tritt, manchmal auch bei einem affirmativen. Oft sind mehrerlei semantische Interpretationen möglich.

Das Gerundium und sein Hauptverb können im Verhältnis der Gleichzeitigkeit zueinander stehen, z.B. *O Tājān mutetām nojāde kolāštaš liješ.* 'Deiner Rede kann man ohne zu ermüden zuhören.' / *O Jūt-keče malāde, škemām čamanāde poγāmo oksa.* 'Geld, das Tag und Nacht ohne zu schlafen, ohne sich zu schonen gesammelt ist.' // *W Pušāngəβlā tārβānāde šalγat.* 'Die Bäume stehen unbeweglich.' / *W Māmnām alta-*

lādežā, popβlān māškəraštə βet ak tem. 'Die Bäuche der Popen werden doch nicht voll, ohne daß sie uns (eig. ohne uns zu) betrügen (oder: wenn sie uns nicht betrügen).'

Manchmal ist die Handlung, die durch das Gerundium als nicht geschehend angegeben wird, als einer Zeit zugehörig aufzufassen, die der Handlung des Hauptverbs vorausgeht. Beispiele: *O Sonarze-βlak kočte-jūde βiγak čōdāraške kajāšt.* 'Die Jäger gingen sofort in den Wald, ohne zu essen und zu trinken.' / *O Surt oza kūštāde, murāštāmat oγāt muralte.* 'Ohne Befehl des Hausherrn (d.h. bevor der Hausherr oder wenn der Hausherr nicht befohlen hat) singen sie auch ihre Lieder nicht.' / *O Memnan tolde, te pašam ida tūnal. // W Mā ~ māmnān tolte, tā pašām idā təngāl.* 'Fangt nicht die Arbeit an, bevor wir kommen (oder: wenn wir nicht kommen).'

In vielen Fällen ist die Interpretation des Gerundiums als Ausdruck der Bedingung die einzig mögliche, z.B. *O Tuđo ulde mo, molo kō?* 'Wenn er (es) nicht ist (der die Sache entscheidet), wer sonst?' / *O Tunemdeže, Klaβijān kojāšāzām umālen nalaš ünar ok site.* 'Wenn man nicht studiert hat, reicht der Verstand nicht aus, Klawijs Verhalten zu begreifen.' // *W Ške aštāde, nima pašāāt ak liālt.* 'Keine Arbeit wird fertig, wenn man sie nicht selbst macht.'

c) In einem Kontext wie dem folgenden ist das Gerundium offenbar als prädikative Adverbiale aufzufassen: *O Nur kuralde kođeš. // W Nār kāralte kođeš.* 'Das Feld bleibt ungepflügt.'

122. Das Suffix des Gerundiums der vorzeitigen Handlung ist O -mek(e), W -māk(ā), -māk(ə):

O	<i>tolmek(e)</i>	'gekommen seiend, nachdem ich usw. gekommen bin'
	<i>kolāmek(e)</i>	'gestorben seiend, nachdem ich usw. gestorben bin'
W	<i>tolmāk(ā)</i>	'gekommen seiend, nachdem ich usw. gekommen bin'
	<i>kolāmāk(ā)</i>	'gestorben seiend, nachdem ich usw. gestorben bin'

Das Gerundium wird als Adverbiale verwendet, die ausdrückt, wonach die Handlung des Hauptverbs geschieht. Sein Agens wird oft durch das Subjekt bezeichnet, aber es kann auch ein gesondertes Agens haben, das entweder mit einem Nominativ, Genitiv oder mit einem dem Gerundium angefügten Possessivsuffix angegeben wird. Beispiele: *O Pašazām pātarāmeke, tuđo tāške tolšaš.* 'Nachdem er seine Arbeit beendet hat, muß er hierher kommen.' / *O Tuđān kajāmekše, me tul βokten jatār kutārāšna.* 'Nachdem er gegangen war, unterhielten wir uns ziemlich lange am Feuer.' // *W Poran cārno-makə, tādə anzākā aškeđən.* 'Nachdem der Sturm sich gelegt hatte, ging er weiter.'

123. Suffix des Gerundiums der nachzeitigen Handlung ist O *-meš(ke)*, W *-meš(kə)*:

O	<i>tolmeš(ke)</i>	'bis zum Kommen, anstatt zu kommen'
	<i>kolōmeš(ke)</i>	'bis zum Sterben, anstatt zu sterben'
W	<i>tolmeš(kə)</i>	'bis zum Kommen, anstatt zu kommen'
	<i>kolōmeš(kə)</i>	'bis zum Sterben, anstatt zu sterben'

Die kürzere und die längere Variante des Suffixes wird synonym verwendet. Die kürzere Variante gleicht völlig einer Lativform. Die längere weicht insofern von der Lativform der Nomina ab, als in ihr vor dem ursprünglichen Kasussuffix immer der Vollvokal *e* steht; dieser bestimmt, daß der Auslautvokal des Suffixes in O immer *-e*, in W *-ə* ist.

Das Agens des Gerundiums wird oft durch das Subjekt ausgedrückt. Das Gerundium kann jedoch auch ein verschiedenes Agens haben, das mit einem Nominativ, Genitiv oder mit einem dem Gerundium angefügten Possessivsuffix angegeben wird. Das Gerundium tritt als Adverbiale in folgender Verwendungsweise auf:

a) Es gibt die zeitliche Grenze an, vor der die Handlung des Hauptverbs vor sich geht, z.B. O *Noβak mijšmeškōna kolen oγəl*. 'Nowak war nicht gestorben, bevor wir kamen.' // W *βadeš, rəmälγen kemeškə, təðə pazar γəc sārnen toleš*. 'Am Abend, bevor die Dämmerung eintritt, kommt er vom Markt zurück.'

b) Es gibt die Grenze an, bis zu der die Handlung oder der Zustand des Hauptverbs dauert, z.B. O *Kolχoz počšlmeškak, imne deč posna ilaš loγalē*. 'Bis zur Gründung (eig. Eröffnung) der Kolchose mußte er ohne Pferd leben.' / O *Tuðən imnāze, lumāš loγalmeš, βujəm saka*. 'Sein Pferd streckt den Kopf so lange, bis es an den Schnee reicht.' // W *Školəm təmeň pətärəmeškem əlanem*. 'Ich will leben, bis ich die Schule beendet habe.'

Im folgenden Satz stehen zwei *meške*-Gerundien, von denen ersteres als zu a) gehörig aufzufassen sein dürfte, letzteres eindeutig unter diesem Abschnitt einzuordnen ist: W *Solaemβlä βaðə limeškə βət dono maðeβə nörəmeškə*. 'Meine Brüder hatten bis zum Abend mit Wasser gespielt, bis sie (ganz) naß geworden waren.'

c) Mit seiner Hilfe wird '(an)statt, daß, (an)statt zu' ausgedrückt, z.B. O *Tāγe tulək ikšəβe lijən ilmeške, mükšiyə lijšaš əlē*. 'Ich hätte als Bienenjunges geboren werden müssen, statt daß ich so als Waise lebe.' // W *Təðən laštəkšəm kačmeškə, luči šužen šənzem*. 'Ich sitze lieber hungrig, als sein Brotstück zu essen.'

124. Suffix des Gerundiums der gleichzeitigen Handlung ist O *-šəla*, W *-šəla*, *-šəlä*:

O W	<i>tolšəla</i>	'kommend, beim Kommen'
O W	<i>kolāšəla</i>	'sterbend, beim Sterben'

Das Gerundium wird als temporale Adverbiale verwendet, die eine mit dem Hauptverb gleichzeitige Handlung ausdrückt. Diese hat oft den gleichen Täter wie das Subjekt. In diesem Falle kann an das Gerundium ein dem Subjekt entsprechendes Possessivsuffix treten, es kann aber auch ohne Suffix sein. Das Gerundium kann jedoch auch ein eigenes Agens haben, das im allgemeinen durch Possessivsuffix ausgedrückt wird; zumindest dialektal kann auch eine Genitivform als Agens auftreten. In W und in einem Teil der östlicheren Dialekte steht das Possessivsuffix erwartungsgemäß hinter dem Gerundiumsuffix, aber in O und ebenso in vielen Dialekten drängt sich das Possessivsuffix merkwürdigerweise mitten in das Suffix, vor das Element *-la*. Beispiele: O *Južəšt, pasu γəč tolšəla, bikak purenət*. 'Einige gingen geradewegs hinein, als sie vom Feld kamen.' / O *Olaš kajšəzla, tuðo memnan deke purəšaš*. 'Wenn er in die Stadt geht, muß er bei uns hereinkommen.' / O *βüðəštö jüštəlsəzla, kiðəse šerya-šəze küeš tüknen*. 'Als er im Wasser schwamm, stieß der Ring an seiner Hand gegen einen Stein.' // W *Kałam mən użəm. Tolšəlaem użəm*. 'Ich sah Katja. Ich sah sie, als ich kam.' / W ... *pökenəškə šəcšəläzə təðə popalta*. '... sagt er, als er sich auf einen Stuhl setzt.'

Wie gesagt, kann zumindest dialektal als Agens auch ein Genitiv stehen. Im folgenden Beispiel aus den Ostdialekten folgt dem Gerundiumsuffix auch ein Possessivsuffix: *İβanən βolšəlažə šeryašəzəm jeŋ luktən naleš*. 'Als Iwan herabsteigt, nimmt der Fremde seinen Ring.'

125. Andere gerundiale Formen.

Ganz auf die gleiche Weise wie das *šəla*-Gerundium werden auch Verbformen verwendet, deren Suffix O *-məla*, W *-məla*, *-məlä* ist. Dieses Suffix ist entstanden durch die Verbindung der Endung *-la* mit dem Zeichen des passiven Partizips. Das Zeichen des nezessiven Infinitivs von W hat völlig die gleiche Gestalt. Falls letzteres tschuwaschischer Herkunft ist, wären die Formen jedoch genetisch verschieden.

Ebenso wie bei *-šəla* kann sich auch bei *-məla* ein Possessivsuffix vor das Element *-la* drängen. Das Possessivsuffix steht auch hier für das Agens, wie aus dem zweiten von mir zitierten Beispiel ersichtlich wird. Beispiele für den Gebrauch der Form: O *Pašam əštəməla, ajðemən uš-akəlžak, kuməlžak βestükemeš*. 'Beim Arbeiten verändert sich der Verstand und die Stimmung des Menschen.' / O *Er γotsek jol ümbalne šoryšlmemla, jolem šumo*. 'Weil ich vom Morgen an auf den Beinen gestanden habe,

sind meine Beine müde geworden.' // W *Jšmšššlmšla kolšš*. 'Er starb, als er betete.'

Die Gerundien mit dem Suffix *-mšla* fehlen in den Grammatiken der Schriftsprachen vor allem deshalb, weil sie nicht in allen Dialekten verwendet werden. Als dialektal sind auch die auf O *-ššn* endenden Formen abgestempelt; dieses Suffix ist durch die Verschmelzung des Suffixes *-še* des Partizips und *-n* des Instruktivs entstanden. Mit dieser Form wird eine Handlung ausgedrückt, die unmittelbar vorzeitig oder bisweilen beinahe gleichzeitig mit derjenigen des Hauptverbs ist. Auch diese Form erscheint in den schriftsprachlichen Texten einiger Belletristen, z.B. O *Izi (š)ršeze puršššnak kščkšrale*. 'Der Kleine schrie, als er hineinkam.' / O *šatšže kapkam počššnak peleštšš*... 'Seine Frau sagte, als sie das Tor geöffnet hatte (od. öffnete)...'

Ableitung

126. Der größte Teil des tscheremissischen Wortschatzes besteht aus abgeleiteten Wörtern. Viele erweisen sich jedoch erst bei historischer Untersuchung als solche; sie haben kein in der eigenen Sprache nachweisbares Grundwort. Dazu gehören u.a. die auf O *-le*, *-lo*, *-lö*, W *-lš*, *-lš* endenden Tiernamen, z.B. O *kupššlš*, W *kšpššlš* 'Eichelhäher'.

Auch in den Fällen, in denen das Grundwort der Ableitung noch in der Sprache vorhanden ist, kann das abgeleitete Wort so sehr lexikalisiert sein, daß ein natürlicher Zusammenhang zwischen Grund- und abgeleitetem Wort nicht mehr besteht. So verhält es sich vor allem bei vielen seltenen Ableitungen. Beispielsweise ist das Wort W *kukššndi* 'mager' offenbar von W *kukšš* 'trocken' abgeleitet. Es handelt sich hierbei jedoch geradezu um einen Einzelfall, denn das Ableitungssuffix *-ndi* dürfte in anderen Wörtern nicht vorkommen¹.

In der nachfolgenden Darstellung der Ableitungssuffixe sind derartige Formen nicht berücksichtigt worden; im Verzeichnis fehlen auch die seltenen Ableitungssuffixe. Ebenfalls nicht aufgenommen sind schwer definierbare Ableitungssuffixe, bei denen in den mit ihnen produzierten Formen allgemein kein klares grammatisches Transpositions- oder semantisches Modifikationsverhältnis zu ihrem Grundwort besteht. Von den beschriebenen Suffixen gehört jedoch nur ein Teil zu den produktiven.

Viele Probleme, die bei der Darstellung der Ableitungslehre auftreten, begegnen im Prinzip in gleicher Art auch bei den anderen finnisch-ugrischen Sprachen. Im Tscheremissischen bestehen jedoch auch einige spezielle Probleme, die sich aus dessen engen Kontakten mit den türkisch-tatarischen Sprachen ergeben. Aus diesen Sprachen ist eine große Zahl sowohl an Grundwörtern als auch mit türkischen Suffixen versehenen abgeleiteten Wörtern entlehnt worden; andererseits ist auf entsprechende Weise aus dem Tscheremissischen Wortschatz in das Tschuwaschische und Tatarische entlehnt worden.

Man hat im Tscheremissischen begonnen, viele Ableitungssuffixe tschuwaschischer und tatarischer Herkunft sowohl an Wörter aus dem eigenen Wortschatz als

¹ Галкин 1966, 60.

auch an Entlehnungen zu fügen. So hat die Grenze zwischen den Wörtern, die direkt in abgeleiteter Form entlehnt worden sind, und denen, die in der eigenen Sprache gebildet worden sind, gänzlich verschwinden können. Auf diese in erster Linie die diachrone Forschung betreffende Problematik wird hier nicht näher eingegangen. In einigen Fällen wird jedoch ein Hinweis in diese Richtung gegeben, wenn nämlich ein Ableitungssuffix fremder Herkunft nur in Lehnwörtern in Gebrauch zu sein scheint.

In einigen Fällen hat ins Tscheremissische auch ein Ableitungssuffix entlehnt werden können, wie schon früher eines – wenn auch vielleicht der Bedeutung und der Verwendungsweise nach verschieden – in der Sprache existiert hat. Die Ableitungssuffixe verschiedener Herkunft konnten einander im Gebrauch beeinflussen oder sogar teilweise oder ganz verschmelzen. So können zum Beispiel unter den deverbalen Ableitungen, die hier als eine *l*-Ableitungsgruppe behandelt werden, sowohl mit eigenem als auch mit türkisch-tatarischem *l*-Suffix gebildete Verben stehen.

127. Die Morphemgrenze zwischen Ableitungssuffix und Stamm wird hier ebenso wie bei den Flexionsformen zu ziehen versucht, d.h. der Vokal zwischen dem Stamm und dem konsonantischen Element des Ableitungssuffixes wird nur dann als zum Suffix gehörig angesehen, wenn er ein Vollvokal ist. Ein in dieser Position auftretender reduzierter Vokal kann also entweder den reduzierten Auslautvokal eines vokalstämmigen Wortes darstellen, der in O, wenn er ans Wortende geraten ist, als unbetontes *-e*, *-o* oder *-ö* erscheint (s. § 6), oder dann einen reinen Bindevokal, z.B. O *kör̄ṝs̄ö* 'innen befindlich' (: *kör̄yö* 'Inneres'), O *jal̄se* 'dörflich' (: *jal* 'Dorf').

Die Nominalableitungssuffixe vom Typ *-C* werden regelmäßig mittels eines reduzierten Vokals an den konsonantisch auslautenden Stamm gefügt. Dagegen tritt ein konsonantisch anlautendes Ableitungssuffix vom Typ *-CV(C)* in den meisten Fällen unmittelbar an den Konsonant des Stammes. Öfters gibt es jedoch beim Anfügen von Suffixen dieses Typs Schwankungen, vgl. z.B. O *jal̄se* 'dörflich' (: *jal* 'Dorf') und O *ül̄ls̄ö* 'unten befindlich' (: *ül̄l̄l̄* 'untere Hälfte, Unter-').

Von den Verbalableitungssuffixen wiederum werden die mit einer Konsonantenverbindung beginnenden meist mittels eines Vokals an den Konsonantstamm gefügt, die aus einem Einzelkonsonanten bestehenden oder die mit einem Einzelkonsonanten anlautenden Ableitungssuffixe dagegen unmittelbar an den Konsonanten. Auch diese Regel gilt durchaus nicht absolut.

Als Vollvokal eines Suffixes, der dessen konsonantischem Element voraufgeht, tritt in O im allgemeinen nur *e* oder *a* auf. In W entsprechen dem *a* von O natürlich in

der von der Vokalharmonie festgelegten Weise *a* und *ä*. Die äußerst seltenen Formen, in denen als derartiger Vokal *i* zu stehen scheint, wirken recht unklar.

128. Bei der Beschreibung der Ableitungssuffixe werden folgende auf die Wortarten hinweisenden Abkürzungen verwendet: A = Adjektiv, Adv. = Adverb, Ger. = Gerundium, N = Nomen (mit dieser Abkürzung wird auf eine größere Klasse verwiesen als die, die nur von Substantiven und Adjektiven gebildet wird), Onom. = onomatopoeisches Wort, S = Substantiv, V = Verb; Frei = das Ableitungssuffix kann an sehr verschiedene Grundwörter treten.

Bei der Erklärung der Bedeutungen der abgeleiteten Wörter wird ferner für Grundwort, zu dem die Bedeutung des abgeleiteten Wortes in Beziehung gesetzt wird, die Abkürzung G verwendet. In vielen Fällen können die einzelnen abgeleiteten Wörter sogar stark von der angegebenen Allgemeinbedeutung abweichende Bedeutungen aufweisen.

Nach einem Verbalableitungssuffix wird außerdem die Konjugation vermerkt, zu der die abgeleiteten Verben entweder ausschließlich oder – manchmal – in der Hauptsache gehören. Zur Konjugation des Verbs, dem ein Ableitungssuffix zugefügt wird, werden keine Angaben gemacht.

Bei der Beschreibung der Derivation werden auf der linken Seite des Pfeiles Informationen zum Grundwort und rechts solche zum abgeleiteten Wort gegeben, z.B. bedeutet S A → V: Mit dem Ableitungssuffix werden aus Substantiven und Adjektiven Verben gebildet. Zusätzlich dazu sind aber an mit "beachte" eingeleiteten Stellen manchmal ganz als Ausnahmen anzusehende Bildungsweisen oder Spezialbedeutungen der abgeleiteten Wörter angeführt worden.

129. Abgeleitete Wörter, die den allgemeinen Ableitungsregeln nicht folgen, gibt es im Tscheremissischen viele. Dieses rührt u.a. daher, daß die Grenzen zwischen den Wortklassen in einigen Fällen überschreitbar sind. So ist in *külešan* 'notwendig' das Adjektivableitungssuffix an eine Form gefügt worden, die ursprünglich 3.Ps.Sg. des Indikativs ist. Es wäre jedoch bedenklich zu vermerken, daß das Suffix *-an* auch an eine Indikativform gefügt werden kann, da bereits *küleš* 'muß, ist notwendig' exzeptionelle nominale Verwendung zeigt; zum Beispiel kann eine Postposition hinzugesetzt werden: *küleš semân* 'nach Bedarf'. D.h. *küleš* hat zuerst die Bedeutung 'Bedarf, notwendig' erhalten, und mit dem Suffix *-an* kann dann dessen adjektivische Bedeutung gestärkt werden.

Mit einem eingeklammerten Wort wird der Stamm des abgeleiteten Wortes beleuchtet, dieses Wort ist jedoch nicht immer identisch mit dem Grundwort; z.B. hat *W mäkteskə* 'Reiter' nur den gleichen Stamm wie das Adverb *W mäkten* 'zu Pferde'. Es kann sich in Fällen wie diesem um eine Analogiebildung zu einer bestimmten Formgruppe handeln; vgl. zu *mäkteskə* z.B. das gleichbedeutende Wort *W imnieškə* 'Reiter', das regelmäßig von *imni* 'Pferd' abgeleitet ist.

Es gibt im Tscheremissischen vielleicht auch Fälle, in denen Formen durch Rückbildung entstanden sind; diese Erscheinung ist im Tscheremissischen jedoch bislang noch nicht erforscht. Ein Beispiel. Die heutigen Ableitungslehren des Tscheremissischen legen dar, daß *O šüβəl*, *W šəβəl(βət)* 'Speichel' eine *O əl-*, *W əl-*-Ableitung vom Verb *O šübaš*, *W šəβāš* 'spucken' ist. Die in Rede stehende Wortfamilie ist seit alters z.B. mit der finnischen Wortfamilie *sylke-* 'spucken' verbunden worden. So dürfte es nicht ganz unmöglich sein, daß die Liquida im Nomen zum metathetischen Stamm gehören könnte. In diesem Falle wäre die neue Bildung ein liquidaloses Verb, das durch Rückbildung entstanden wäre.

In den finnisch-ugrischen Sprachen gibt es alte Grundwörter, die gleichzeitig Nominal- und Verbalstämme sind, z.B. *O kälme* 'gefroren' und *kälmaš* '(ge)frieren'. Im Tscheremissischen besteht aber in manchen Fällen ein entsprechendes Verhältnis auch zwischen einigen abgeleiteten Wörtern: Einige Derivative sind sowohl Nominal- als auch Verbalstämme. Es ist dann nicht immer so, daß mit dem Ableitungssuffix sowohl Nomina wie Verben gebildet würden, vielmehr ist das Muster Nominalstamm = Verbalstamm auch auf die abgeleiteten Wörter angewandt worden. Zum Beispiel findet sich in den Wörtern *W luḍalγə* 'gräulich' und *W luḍalγaš* 'grau werden' das gleiche, dem Wort *luḍə* 'grau' angefügte Ableitungssuffix. In diesem Falle dürfte das Suffix *-alγV* primär als Adjektivableitungssuffix anzusehen sein; das abgeleitete Adjektiv wird nur als solches auch als Verbalstamm verwendet.

SUBSTANTIVABLEITUNGSSUFFIXE

130. Ausschließlich denominal treten die folgenden Substantivableitungssuffixe auf:

1) *O -čē*, *-čō*, *-čö* [S → S] 'mit G od. in Hinsicht auf G Agierender': *O šojačē* 'Lügner' (: *O šoja* 'Lüge'), *O kütüčō* 'Hirte' (: *O kütü* 'Herde'). Beachte auch *O küḍrčō* 'Donner' (: *O küḍr-küḍr* onom. den Laut des Donners nachahmend). Unproduktiv.

2) *O W -er* [S (A) → S] 'Kollektiv zu G': *O W kožer* 'Fichtenwald' (: *O W kož* 'Fichte'), *O W ukšer* 'Reisig, Wipfel (des Baums)' (: *O W ukš* 'Ast, Zweig'), *O təγəder* 'Gebüsch' (: *O təγəde* 'klein, fein [zerteilt]'). Beachte auch den Neologismus *O tošter* 'Museum' (: *O tošto* 'alt'). Schwach produktiv.

3) *O -j*, *W -i* [S → S] 'G (vokativisch)': *O əβaj*, *W əβi* 'liebe Mutter, Mama' (: *O əβa*, *W əβä* 'Mutter'), *O ačaj*, *W äü* 'lieber Vater, Papa' (: *O ača*, *W äü* 'Vater'). Unproduktiv.

4) *O -la*, *W -la*, *-lä* [S → S] 'Kollektiv zu G, Stelle mit Gs': *O šüγarla* 'Friedhof', *W šəγerlä* 'Grab, Friedhof' (: *O šüγar*, *W šəγer* 'Grab'), *W kuγilä* 'Birkenwald' (: *W kuγi* 'Birke'). Unproduktiv.

5) *O -t*, *W -c* [A → S] 'G-Eigenschaft': *O kelγət*, *W kelγəc* 'Tiefe' (: *O kelγe*, *W kelγə* 'tief'), *O nelət*, *W neləc* 'Schwere' (: *O nele*, *W nelə* 'schwer'). Unproduktiv.

131. Mit folgenden Suffixen werden Substantive sowohl aus Nomina als auch aus Verben abgeleitet:

1) *O -ze*, *-zo*, *-zö*, *W -zə*, *-zə* [S V → S] 'einer, der mit G eine Handlung ausführt oder dessen Handlung sich auf G richtet': *O tūmərzö*, *W təmərzə* 'Trommler' (: *O tūmər*, *W təmər* 'Trommel'), *O koləzo*, *W koləzə* 'Fischer' (: *O W kol* 'Fisch'), *O urγəzo*, *W ərγəzə* 'Schneider, Näherin' (: *O urγaš*, *W ərγaš* 'nähen'). Schwach produktiv.

2) *O W -š¹* [V (S) → S] 'Ergebnis der G-Handlung, G-Handlung, G-Zustand': *O iləš* 'Leben', *W ələš* 'Wohnung, Haushalt' (: *O ilaš*, *W əläš* 'leben, wohnen'), *O moḍəš*, *W maḍəš* 'Spiel' (: *O moḍaš*, *W maḍaš* 'spielen'), *O kutəš* 'Länge' (: *O kut* 'Wuchs, Länge'). Schwach produktiv.

3) *O -təš*, *W -təš*, *-təš* [V (A S) → S] 'G-Handlung, Mittel, Ergebnis der G-Handlung, G-Eigenschaft': *O petərtəš*, *W pitərtəš* 'Deckel; Zapfen, Spund' (: *O petəraš*, *W pitəraš* 'schließen'), *O numaltəš*, *W namaltəš* 'Armvoll, Bürde' (: *O numalaš*, *W namalaš* 'tragen'), *O neltəš* 'Gewicht (am Fischgerät)' (: *O nele* 'schwer'). Schwach produktiv.

¹ Die š-Ableitungen der Schriftsprachen haben im Nordwestdialekt teils kš-Ableitungen als Entsprechungen, z.B. *maḍkš* 'Spiel' (: *maḍaš* 'spielen'), teils nach gemeinscheremissischer Art š-Ableitungen, z.B. *ərγəš* 'Naht' (: *ərγaš* 'nähen'), vgl. *O urγəš*, *W ərγəš* 'Naht'. Vgl. das Suffix *-aš*, *-äš* in § 133.

132. In erster Linie nur aus Verben werden Substantive mit folgenden Ableitungssuffixen gebildet:

1) O *-ak*, W *-ak*, *-äk* [V → S] 'Ergebnis der V-Handlung, Ort der V-Handlung': O *bońćak*, W *banžak* 'Furt, Übergangsstelle' (: O *bońćaš*, W *banžaš* 'hinübergehen'), O *lođak*, W *lađak* 'Scheide' (: O *lođaš*, W *lađaš* 'einkerben'). Unproduktiv.

2) O *-čäk*, W *-zäk*, *-zək* [V → S] 'V-Agens, V-Handlung': O *boštälčäk* 'Spott, Spötter' (: O *boštälšaš* 'lachen'), O *ondalčäk* 'Betrug' (: O *ondalaš* 'betrügen'), W *jərnəzək* 'Ekel' (: W *jərnəš* 'sich ekeln'). Die mit diesem Lehnsuffix gebildeten Ableitungen sind im allgemeinen direkt dem Türkisch-Tatarischen entlehnt. Unproduktiv.

3) O *-đəmaš*, *-təmaš*, W *-đəmaš*, *-dəmäš*, *-təmaš*, *-təmäš* [V → S], aus der Verbindung von Suffix des verneinten Gerundiums und deverbalem *maš*-Suffix entstandenes Suffix, Bedeutung 'Nicht-Geschehen von V': O *sitəđəmaš*, W *sitədəmäš* 'Unzulänglichkeit, Mangel' (: O *sitaš*, W *sitäš* 'reichen'), O *lijəđəmaš*, W *litəmäš* 'Unmöglichkeit; was nicht sein wird' (: O *lijaš*, W *liäš* 'möglich sein, werden'). Produktiv.

4) O W *-e* [V → S] 'Mittel zu V': O *šokte*, W *šakte* 'Sieb' (: O *šoktaš*, W *šaktaš* 'sieben'), O *šüre* 'Egge' (: O *šūraš* 'eggen'). Unproduktiv.

5) O W *-em* [V → S] 'durch V bewirkter Zustand, hervorgebrachter Gegenstand, Mittel für V': O *jülem*, W *jəlem* 'Brand(fläche)' (: O *jülaš*, W *jəlaš* 'brennen'), O *kućem*, W *kəćem* 'Griff' (: O *kućaš*, W *kəćaš* 'fassen, ergreifen'). Unproduktiv.

6) O W *-ež* [V → S] 'Ergebnis von V': O *kuktež* 'Verwirrung, Durcheinander' (: O *kuktaš* 'verwirren, vermischen'), W *pənjež* 'Strähne, Locke' (: W *pənzaš* 'drehen, winden'). Unproduktiv.

7) O W *-k* [V → S] 'Ergebnis von V': O *nöńćäk* 'Teig' (: O *nöńćaš* 'formen'), W *palšäk* 'Hilfe' (: W *palšaš* 'helfen'). Beachte auch O *kumđək*, W *kəmđək* 'Breite' (: O *kumđa*, W *kəmđa* 'breit'). Unproduktiv.

8) O W *-l* [V → S], verschiedene Bedeutungen bei offensichtlich aus verschiedenen Zeiten stammenden Ableitungen: O *kuškəl* 'Pflanze, Vegetation' (: O *kuškaš* 'wachsen'), O *oškəl*, W *aškəl* 'Schritt' (: O *oškəlaš*, *oškeđaš*, W *aškeďäš* 'gehen, schreiten'). Unproduktiv.

9) O *-maš*, W *-maš*, *-mäš* [V → S] 'V-Handlung': O *kuržmaš*, W *kəryžmaš* 'Laufen, Lauf' (: O *kuržaš*, W *kəryžšaš* 'laufen'), O *lutmaš*, W *lətmaš* 'Lesen' (: O *luđaš*, W *ləđaš* 'lesen'). Zahlreiche lexikalisierte Ableitungen mit spezieller Bedeutung, z.B. O *šonəmaš*, W *šanəmaš* 'Gedanke, Wunsch, Ansicht' (: O *šonaš*, W *šanaš* 'denken'). Produktiv.

SUBSTANTIV- UND ADJEKTIVABLEITUNGSSUFFIXE

133. Im Tscheremissischen gibt es einige Ableitungssuffixe, mit denen sowohl Substantive als auch Adjektive gebildet werden. Die folgenden drei kann man als denominal ansehen:

1) O *-aš*, W *-aš*, *-äš*¹ [N → S A] 'Material von G, für G, von der Größe von G seiend (Seiendes)': O *tuβəraš*, W *təγəraš* 'Hemdenstoff, Hemd-' (: O *tuβər*, W *təγər* 'Hemd'), O *erγaš*, W *erγäš* 'Jungen-' (: O *erγe*, W *erγə* 'Sohn'), O *kumətaš*, W *kəmətaš* 'drei Rubel, Dreirubelschein' (: O *kumət*, W *kəmət* 'drei'), O *təlzaš*, W *təlzäš* 'einen Monat lang' (: O *təlze*, W *təlzə* 'Monat'). Produktiv.

2) O *-eške*, W *-eškə* [S A → S A] 'mit G sich beschäftigend (Beschäftigender), in G-Zustand befindlich (Befindlicher)': O *joleške* 'Fußgänger' (: O *jol* 'Fuß'), W *pareškə* 'Zweigespinn' (: W *par* 'Paar'), O *peleške* 'halbverrückt' (: O *pele* 'Hälfte'). Beachte auch W *məkteškə* 'Reiter' (: W *məkten* 'zu Pferde'). Unproduktiv.

3) O W *-lək* [Frei → S A] 'für od. wegen G benötigtes Material od. Mittel, für G seiend (Seiendes), G-Zustand': O *šəŋələk*, W *šəŋəläk* 'Vorhang (gegen Mücken)' (: O *šəŋa*, W *šəŋə* 'Mücke'), O W *kornələk* 'für den Weg, die Reise bestimmt' (: O *korno*, W *kornə* 'Weg, Reise'), O W *šəŋəläk* 'Alter' (: O *šəŋo*, W *šəŋə* 'alt'). Beachte auch O *külešlək* 'Notwendigkeit' (O: *küleš* 'ist notwendig, Bedarf'), O *məjənlək* 'für mich seiend' (: O *məjən* 'mein'). Produktiv.

Das folgende, recht undefinierbare Ableitungssuffix wird außer denominal auch deverbale verwendet:

4) O *-ka*, W *-ka*, *-kä* [N V → S A] 'Ergebnis der Handlung von G, deminutivisches G, G-artig, G-mäßig': O *βüdəlka*, W *βədəlkə* 'Bündel' (: O *βüdəlaš*, W *βədəläš* '(ein)wickeln'), O *üməlka*, W *əməlkə* '(unbestimmte) Gestalt, Schemen' (: O *üməl*, W *əməl* 'Schatten'). Vor dem *k* des Suffixes kann auch ein nicht zum Stamm des Grundworts gehöriger Vollvokal stehen, im allgemeinen *i* oder *a*, *ä*, z.B. O *kükšaka*, W *kükšikə* 'Hügel' (: O *kükšö*, W *kükšə* 'hoch'), O *kužaka*, W *kužikə* 'länglich' (: O *kužu*, W *kužə* 'lang'), O *šarlaka*, W *šərləkə* 'langgezogen' (: O *šarlaš*, W *šərläš* 'sich erweitern, sich verbreitern'). Unproduktiv.

¹ Historisch gesehen vertritt das Suffix *-aš*, *-äš* der Schriftsprachen dem Ursprung nach zwei verschiedene Ableitungssuffixe. Im nordwestlichen Dialekt unterscheiden sich diese auch heute noch der Form nach: O W *parñaš* 'Fingerhut' (: *parña* 'Finger') entspricht hier *pərnäkš* (: *pərnä*), während z.B. in *təγəraš* 'Hemdenstoff' (: *təγər* 'Hemd') nach gemeinscheremissischer Art ein abgeleitetes Wort in der Form *-aš* vorliegt.

ADJEKTIVABLEITUNGSSUFFIXE

134. Alle Adjektivableitungssuffixe lassen sich als denominal ansehen:

1) O *-alye*, W *-alyə*, *-älɣə* [A S → A] 'ziemlich das, was G angibt': O *šemalye*, W *šimälɣə* 'schwärzlich' (: O *šeme*, W *šim(ə)* 'schwarz'), O *šörtňalye* 'goldfarben, -glänzend' (: O *šörtňō* 'Gold'), W *kätalɣə* 'länglich' (: W *kät* 'Länge'). Schwach produktiv.

2) O *-an*, W *-an*, *-än* [Frei → A] 'G-lich, mit G versehen': O *müjan*, W *müän* 'honigreich, süß' (: O *müj*, W *mü* 'Honig'), O *kumätan* 'dreifach' (: O *kumät* 'drei'), O *umäläšan* 'vernünftig' (: O *umäläšo* 'verständlich'), O *čiktāman* 'gekleidet, angezogen' (: O *čiktāme* 'gekleidet'), O W *ulan* 'reich, wohlhabend' (: O *ulo*, W *ulə* 'es gibt; Vermögen'). Produktiv.

3) O *-dāme*, *-dāmo*, *-dāmō*, *-tāme*, *-tāmo*, *-tāmō*, W *-dāmə*, *-dāmə*, *-tāmə*, *-tāmə* [S → A] 'ohne G': O *kittāme*, W *kittāmə* 'ohne Hand' (: O W *kit* 'Hand'), W *siladāmə* 'kraftlos' (: W *silā* 'Kraft'). Beachte auch O *nimodāmo*, W *nimadāmə* 'mittellos' (: O *nimo*, W *nima* 'nichts'), O *ukeđāme* 'nicht vorhanden', z.B. *jeŋ ukeđāme ber* 'Ort, wo keine Menschen sind' (: O *uke* 'ist nicht; Mangel'). Bei Antritt an ein Verb bildet das Ableitungssuffix das sog. verneinte Partizip. Produktiv.

4) O *-ɣe*, *-ɣo*, *-ɣö*, W *-ɣə*, *-ɣə* [A → A] 'G (prädikativ verwendet)': O *joškarɣe*, W *jakšarɣə* 'rot' (: O *joškar*, W *jakšar* 'rot [attr.]'), O *košarɣe*, W *kašarɣə* 'scharf' (: O *košar*, W *kašar* 'scharf [attr.]'). Unproduktiv.

5) O *-kāde*, *-kādo*, *-kādō*, W *-kādə*, *-kādə* [Adv. → A] 'G (adjektivisch)': O *luškādo*, W *lāškādə*, *lāškādə* 'locker, lose (z.B. Knoten)' (: O *luš* 'locker, lose'), O *čotkādō*, W *catkādə* 'fest, dauerhaft' (: O *čot*, W *cat* 'fest'). Unproduktiv.

6) O W *-l* [S A → A] 'räumlich zu G gehörend': O *küšäl*, W *küšəl* 'oberhalb befindlich, oben gelegen' (: O W *küš-* 'Ober-'), O *peläl* 'seitlich' (: O *pele* 'Seite'). Unproduktiv.

7) O *-le*, *-lo*, *-lö*, W *-lə*, *-lə* [N → A] 'G-lich, G-ähnlich': O *kuatle*, W *kuatlə* 'kräftig' (: O W *kuat* 'Kraft, Fähigkeit'), W *lämlə* 'namhaft, berühmt' (: W *läm* 'Name'), O *tüžemle* 'tausendköpfig' (: O *tüžem* 'tausend'). Schwach produktiv.

8) O W *-n* [S → A] 'G-lich': O *božän*, W *bažän* 'verzweigt, gabelförmig' (: O *bož*, W *baž* 'Verzweigung, Gabelung [z.B. Weg-]'), O *rožän* 'löcherig' (: O *rož* 'Loch'). Unproduktiv.

9) O *-se*, *-so*, *-sö*, W *-sə*, *-sə* [Frei → A] 'räumlich, habitativ oder zeitlich zu G gehörend': O *olase* 'Stadt-, städtisch' (: O *ola* 'Stadt'), W *χalaštāsšə* 'Stadt-, städtisch'

(: W *χalaštə* 'in der Stadt'), O *teŋgečāse*, W *teŋgečšə* 'gestrig' (: O *teŋgeče*, W *teŋgečə* 'gestern'), O *telāmse* 'winterlich' (: O *telām* 'im Winter'), O *tuso* 'dortig' (: O *tu* 'jener, der'). Produktiv.

10) O *-sār*, W *-sār*, *-sər* [Frei → A] 'ohne G': O *törsār*, W *törsər* 'uneben' (: O W *tör* 'eben'), O *jönäsār* 'unbequem' (: O *jön* 'Mittel, Weg'), O *čönäsār* 'hysterisch' (: O *čön* 'Seele'). Das Suffix tritt vor allem in tschuwaschischen Lehnwörtern auf. Unproduktiv.

VERBALABLEITUNGSSUFFIXE

135. In erster Linie nur deverbale werden folgende Ableitungssuffixe verwendet:

1) O *-alt*, W *-alt*, *-ält* (1. Konjug.) [V → V], reflexiv, translativ, passiv: O *petāraltāš*, W *pitārältäš* 'sich schließen' (: O *petārāš*, W *pitārāš* 'schließen'), O *əštaltāš*, W *əštältäš* 'getan, erledigt werden' (: O *əštaš*, W *əštāš* 'tun, machen'), O *pāčkemāšaltaš*, W *pāckemāšältäš* 'dunkel werden' (: O *pāčkemāštaš*, W *pāckemāštäš* 'verdunkeln'). Produktiv.

2) O *-alt*, W *-alt*, *-ält* (2. Konjug.) [V → V], momentan: O W *kuštaltāš* 'eine Zeitlang tanzen' (: O W *kuštaš* 'tanzen'), O *kanaltāš*, W *känältäš* '(sich) (einmal od. einen Augenblick) ausruhen' (: O *kanaš*, W *känāš* '[sich] ausruhen'), O *šarnaltāš* 'erinnern, in Erinnerung rufen' (vgl. *šarnaltāš* [1. Konjug.] 'sich erinnern, einfallen') (: O *šarnaš* 'sich erinnern, im Gedächtnis sein'). Teilweise produktiv.

3) O *-ar*, W *-ar*, *-är* (2. Konjug.) [V → V], kausativ: O *ertaraš*, W *ertäräš* 'verbringen, zubringen (Zeit)' (: O *ertāš*, W *ertäš* 'vergehen [Zeit]'), O *bončəktaraš* 'an einen (anderen) Ort bringen, hinüberbringen' (: O *bončəktāš* 'veranlassen hinüberzugehen, zu überschreiten'). Dieses aus dem Tschuwaschischen stammende Suffix, das meist in Entlehnungen begegnet, wird immer an ein *t* gefügt. Schwach produktiv.

4) O W *-ed* (2., selten 1. Konjug.) [V → V], frequentativ: O *puedaš*, W *pueďäš* (2. Konjug.) '(ver)teilen' (: O W *puaš* 'geben'), O *šüβedaš*, W *šəβəďäš* (2. Konjug.) 'spucken, besprechen, durch Besprechen heilen' (: O *šüβaš*, W *šəβäš* 'spucken'), O *oškeđaš* (2. Konjug.), W *aškeďäš* (1. Konjug.) 'schreiten, gehen' (: O *oškəlaš* 'gehen'). Unproduktiv.

5) O *-edal*, W *-edäl* (1. Konjug.) [V → V], reziprok-frequentativ: O *burseđalaš*, W *βərseďäläš* 'sich streiten, sich ausschelten' (: O *buršaš*, W *βəršaš* 'schelten,

tadeln'), O *kučēdalaš* 'ringen' (: O *kučāš* 'fassen, ergreifen'), W *pižēdālāš* 'kämpfen' (: W *pižāš* 'hängen-, steckenbleiben, sich an etw. machen'). Unproduktiv.

6) O *-eđal*, W *-eđal* (1. Konjug.) [V → V], frequentativ; (selten) reziprok: O *pižēdlaš*, W *pižēdālāš* 'plagen, quälen' (: O *pižāš*, W *pižāš* 'hängen-, steckenbleiben, sich an etw. machen'), O *čumeđlaš* 'einander treten, mit den Füßen stoßen' (: O *čumaš* 'treten, mit dem Fuß stoßen'). Unproduktiv.

7) O W *-ešt*, *-št* (1., selten 2. Konjug.) [V → V], frequentativ, (selten) momentan: O *kuđalāštaš*, W *kāđalāštaš* (1. Konjug.) 'umherlaufen' (: O *kuđalaš*, W *kāđalaš* 'laufen [Vierbeiner]'), O *rueštaš*, W *roeštaš* (1. Konjug.) 'oft hauen, hacken' (: O *ruaš*, W *roaš* 'hauen, hacken'), O *toškāštaš*, W *taškāštaš* (1. Konjug.) 'auf der Stelle treten, stampfen' (: O *toškaš*, W *taškaš* 'treten'), O *törštaš*, W *təryeštaš* (2. Konjug.) '(auf)springen' (: O *törγāš*, W *təryāš* 'springen'). Tritt manchmal an *al*-Ableitung; die Bedeutung ist dann am ehesten pejorativ: O *oškālālāštaš* (1. Konjug.) 'schwerfällig gehen, trotten' (: O *oškālalaš* 'gehen [liebkosend ausgedrückt]'). Schwach produktiv.

8) O *-γal*, *-kal*, W *-γal*, *-γäl*, *-kal*, *-käl* (2. Konjug.) [V → V], frequentativ: O *kalaskalaš*, W *keleskälāš* 'sprechen, erzählen' (: O *kalasaš*, W *kelesāš* 'sagen, sprechen'), O *šujkalaš* 'ausstrecken, fortsetzen' (: O *šujaš* 'ausstrecken, reichen'), O *pužyalaš* 'verderben, beschädigen (wiederholt)' (: O *pužaš* 'verderben, beschädigen'). Schwach produktiv.

9) O W *-keδ* (2. Konjug.) [V → V], frequentativ: O *šupškeδaš* 'zerren, reißen' (: O *šupšaš* 'ziehen'), W *šārkeδāš* 'schieben, stoßen' (: W *šāraš* 'stoßen'). Unproduktiv.

10) O W *-lt* (1. Konjug.) [V → V], reflexiv-translativ; frequentativ: O *muškāltaš*, W *māškāltaš* 'sich waschen' (: O *muškaš*, W *māškaš* 'waschen'), O *počāлтаš*, W *pačāлтаš* 'sich öffnen' (: O *počāš*, W *pačāš* 'öffnen'), O *oñčāлтаš*, W *anžāлтаš* 'zuschauen' (: O *oñčāš*, W *anžaš* 'sehen'). Schwach produktiv.

11) O W *-ž* (1. Konjug.) [V → V], kontinuativ; translativ: O W *jolyžāš* 'glänzen, leuchten' (: O *jolyāš* 'glänzen, leuchten'), O *əlžāš*, W *əlžāš* 'zum Leben erwachen, entflammen (Feuer)' (: O *ilaš*, W *əlāš* 'leben'). Unproduktiv.

136. In erster Linie denominal werden folgende Ableitungssuffixe verwendet:

1) O *-aη*, W *-aη(g)*, *-āη(g)* (1. Konjug.) [S A → V], 'zu G werden': O *kumδaηaš* 'breiter werden, sich ausdehnen' (: O *kumδa* 'breit'), O *kūaηaš*, W

kūāηgāš 'versteinern' (: O W *kū* 'Stein'). Beachte, daß im folgenden Falle das Suffix an einen Verbalstamm zu treten scheint: O *šūraηaš* 'schmeicheln' (: O *šūraš* 'schmieren'). Produktiv.

2) O W *-em* (1. Konjug.) [N → V] 'zu G werden': O *izemaš*, W *iziemāš* 'sich vermindern, kleiner werden' (: O W *izi* 'klein'), O *šukemaš*, W *šukemāš* 'sich vermehren' (: O *šuko*, W *šukā* 'viel'), O *molemaš* 'sich (ver)ändern' (: O *molo* 'der andere, ein anderer'). Produktiv.

3) O W *-ešk*, *-šk* (2. Konjug.) [S A → V] 'zu G werden, zu einem werden, der G zu eigen hat, enthält': O *šādeškaš*, W *šādeškāš* 'zornig werden' (: O *šāde*, W *šāde* 'Zorn'), O *punāškaš*, W *pānāškaš* 'schimmeln' (: O *pun*, W *pān* 'Haar(e), Körperbehaarung'), O *tuješkaš* 'krank werden' (: O *tujo* 'krank'). Unproduktiv.

4) O W *-ešn*, *-šn* (2. Konjug.) [S A → V] 'G sein, zu G werden': O *kuγešnaš*, W *koγešnāš* 'stolz sein, sich brüsten, "groß sein"' (: O *kuγu*, W *koγo* 'groß'), O *talāšnaš* 'stärker werden, zunehmen' (: O *tale* 'stark'). Unproduktiv.

5) O W *-ešt* (1. Konjug.) [S A → V] 'G sein, zu G werden': O *šeryeštaš*, W *šeryeštāš* 'teuer werden, teuer sein' (: O *šerye*, W *šerye* 'teuer'), O *šoneštaš*, W *šoneštāš* 'schäumen' (: O W *šon* 'Schaum'). Unproduktiv.

6) O W *-γ*, *-k* (2. Konjug.) [Frei → V] 'zu G werden, einen G-Laut von sich geben': O *laβāryaš*, W *lāβāryāš* 'schmutzig werden' (: O *laβāra*, W *lāβārā* 'Schmutz'), O *čēβeryaš*, W *ceβeryāš* 'schön werden' (: O *čēβer*, W *ceβer* 'schön'), O *roštkaš* 'knistern, krachen' (: O *rošt* onom. vom Krachen). Unproduktiv.

7) O *-lan*, W *-lan*, *-lān* (2. Konjug.) [Frei → V] 'zu G werden, G sein, in Hinsicht auf G agieren': O *ozalanaš*, W *χozalanaš* 'Hausherr sein, wirtschaften' (: O *oza*, W *χoza* 'Hausherr, Besitzer'), O *koktelanaš*, W *koktelānāš*, *koktešlānāš* 'zögern, unentschlossen sein' (: O *kokāte*, W *kokte* 'in zwei Teile'; W *kokteš* 'in zwei Teile'). Schwach produktiv.

8) O W *-lt* (2. Konjug.) [S A → V] 'in Hinsicht auf G agieren': O *čijaltaš*, W *čiāltāš* 'färben' (: O *čija*, W *čiā* 'Farbe'), O *kerγaltaš*, W *kāryāltāš* 'aufkrepeln (Ärmel)' (: W *kāryā* 'gewickelt'). Unproduktiv.

9) O W *-št* (2. Konjug.) [S A → V] 'in Hinsicht auf, mit G etw. tun, zu G verändern': O *jolāštaš*, W *jal(ā)štaš* '(an)binden, befestigen' (: O *jol*, W *jal* 'Fuß'), O W *šolāštaš* 'stehlen' (: O *šolo*, W *šolā* 'Dieb'), O *pađāštaš*, dialektal *pađārštaš* 'zerkrümeln, zerbröckeln' (: O *pađāra* 'grob', *pađāraš* 'Krume, Brocken'). Unproduktiv.

10) W *-talt*, *-tālt* (2. Konjug.) [S Onom. → V] 'einen G-Laut von sich geben, G

sein': *W kaβ̄ārtaltaš* 'den Dandy spielen' (*W kaβ̄ār* 'Dandy'), *W koč̄ārtaltaš* 'knarren' (: *W koč̄ārt-koč̄ārt* onom. vom Knarren). Unproduktiv.

11) O *-tat* (2. Konjug.) [Onom. → V] 'einen G-Laut von sich geben': O *koč̄ār-tataš* 'knarren' (: O *koč̄ār-r* onom. vom Knarren). Die Verben haben im allgemeinen eine Entsprechung im Tschuwaschischen. Unproduktiv.

137. Die folgenden Suffixe werden sowohl denominal als auch deverbale verwendet:

1) O *-al*, *W -al*, *-āl* (1. Konjug.) [V (S) → V], in deverbaler Verwendung deminutiv-liebkosend, momentan; denominal: 'sich mit G versehen': O *lupšalaš*, *W lāpšalaš* 'schwingen, schwenken, schütteln' (: O *lupšaš*, *W lāpšaš* 'schwingen, schwenken, schlenkern'), O *muralaš* 'singen (ein wenig)' (: O *muraš* 'singen'), O *šupšalaš*, *W šāpšalaš* 'küssen' (: O *šupšaš*, *W šāpšaš* 'ziehen'); O *ūštalaš*, *W əštālāš* 'sich gürteln' (: O *ūštō*, *W əštō* 'Gürtel'). Das Suffix kann rekursiv verwendet werden: O *tolalalaš* 'kommen (liebkosend)' (: O *tolalaš* 'kommen' ← O *tolaš* 'kommen'). Produktiv.

2) O *-as*, *-aš*, *W -as*, *-ās*, *-aš*, *-āš* (2. Konjug.) [V S A → V], deverbale reziprok; denominal: 'zu G werden, G sein': O *sōrasaš* 'einwilligen, sich zufrieden geben' (: O *sōraš* 'versprechen'), O *karyašaš* 'streiten' (: O *karyaš* '[ver]fluchen'). Lehnsuffix, das im allgemeinen in türkischen Lehnwörtern auftritt. Unproduktiv.

3) O *W -j* (2. Konjug.) [S A V → V], deverbale kausativ; denominal: 'zu G werden, G-gleich werden': O *jātārajaš* 'säubern' (: O *jātāra* 'schön, sauber'), O *W lapajaš* 'beschmutzen' (: O *lapaš* 'Brei, Paste'), O *šujaš* 'strecken, reichen' (: O *šuaš* 'kommen, gelangen'). Unproduktiv.

4) O *W -kt* (2. Konjug.) [V S A → V], deverbale kausativ und kurativ; denominal: 'zu G machen': O *šoč̄āktaš*, *W šač̄āktaš* 'gebären' (: O *šočaš*, *W šačaš* 'geboren werden'), O *erēktaš*, *W irēktāš* 'reinigen' (: O *ere*, *W ire* 'rein'); O *W olmāktaš* 'reparieren' (: O *olmo* 'Platz, Ort, Stelle'). Das Suffix wird auch rekursiv verwendet: O *əštāktāktaš* 'jdn. veranlassen, einen anderen etwas tun, machen zu lassen' (: O *əštāktaš* 'tun, machen lassen' ← O *əštaš* 'tun, machen'). Produktiv.

5) O *W -l* (im allgemeinen denominal 2., deverbale 1. Konjug.) [Frei → V], deverbale frequentativ od. momentan; denominal wortartveränderndes Suffix unterschiedlichster Bedeutung: O *šupšālaš*, *W šāpšālaš* (1. Konjug.) 'ziehen, zupfen, melken' (: O *šupšaš*, *W šāpšaš* 'ziehen'), O *purlaš*, *W pārlālaš* (1. Konjug.) '(ab)beißen' (: O *puraš*, *W pāraš* 'beißen'), O *lūmδālaš*, *W ləmδālāš* (1. Konjug.) 'beschimpfen, verspotten' (: O *lūmδaš*, *W ləmδāš* 'nennen'), O *pureδālaš* (1.

Konjug.) 'immer wieder hineingehen' (: O *pureδaš* 'oft hineingehen' ← O *puraš* 'hineingehen'), O *kürtñālaš*, *W kærtñilāš* (2. Konjug.) 'mit Eisen beschlagen, verstärken' (: O *kürtñō*, *W kærtñi* 'Eisen'), O *biješlaš* (2. Konjug.) 'zwingen' (: O *biješ* 'mit Gewalt'), O *čūzlaš* (2. Konjug.) 'zischen' (: O *čūž-ž* onom. vom Zischen).

Wenigstens in einem Falle flektiert die denominaler Ableitung nach der 1. Konjugation: O *jūštālaš* 'schwimmen' (: O *jūštō* 'kalt') und eine deverbale Ableitung dieses Typs wiederum nach der 2. Konjugation: O *kāč̄kārilaš* 'mehrmals aufschreien' (: O *kāč̄-kāraš* 'schreien'). Produktiv.

6) O *W -n* (2. Konjug.) [V S A → V], deverbale vielerlei intransitive Bedeutungen; denominal: 'zu G werden, G-mäßig werden, zu einem werden, der G zueigen hat': O *tūknaš*, *W təknaš* 'gegen etw. stoßen, berühren' (: O *tūkaš*, *W təkāš* 'stoßen, berühren'), O *šujnaš* 'reichen, sich dehnen' (: O *šujaš* 'ausstrecken, reichen'), O *bijnaš* 'gerade werden' (: O *bijaš* 'gerade').

Unter den abgeleiteten Wörtern gibt es viele Entlehnungen aus dem Türkisch-Tatarischen. In einigen Fällen schält sich als suffixales Element O *-an*, *W -an*, *-ān* heraus, vgl. z.B. die Lehnverben O *moktanaš* 'angeben, sich großtun' und *moktaš* 'loben'. Offenbar ist nach dem Muster dieser Fälle auch O *ilanaš* 'Wurzeln schlagen' (: O *ilaš* 'leben') gebildet worden. Unproduktiv.

7) O *-ñč*, *W -nz* (1., selten 2. Konjug.) [V S → V], deverbale u.a. kontinuativ; denominal verschiedene Bedeutungen: O *kāč̄ñzaš* (2. Konjug.) 'enthalten' (: O *kāčaš* 'ergreifen, festhalten'), O *ūpšñčaš*, *W ūpšñzāš* (1. Konjug.) 'riechen, schnüffeln' (: O *ūpšaš*, *W ūpšāš* 'riechen', O *W ūpš* 'Geruch'), O *kōrjñčaš*, *W kōrjñzāš* (1. Konjug.) 'einkerben' (: O *kōrjō*, *W kōrjō* 'Inneres'). Unproduktiv.

8) O *W -t*, *-δ* (2. Konjug.) [Frei → V], deverbale kausativ; denominal wortartveränderndes, transitives Suffix: O *purtāš*, *W pārtāš* 'hineinbringen' (: O *puraš*, *W pāraš* 'hineingehen'), O *bijanādaš*, *W biāñdāš* '(ver)stärken' (: O *bijanāš*, *W biāñgāš* 'stärker werden'), O *lūmδaš*, *W ləmδāš* 'nennen' (: O *lūm*, *W ləm* 'Name'), O *joškartaš*, *W jakšartaš* 'rot anstreichen od. machen' (: O *joškar*, *W jakšar* 'rot'), O *bašeštaš* 'antworten' (: O *bašeš* 'gegen'). Teilweise produktiv.

9) O *-tar*, *-dar*, *W -tar*, *-tār*, *-dar*, *-dār* (2. Konjug.) [V (S) → V], deverbale u.a. kausativ: O *božēltaš*, *W bažēltaš* 'beschämen' (: O *božēlaš*, *W bažēlaš* 'sich schämen'), O *W uštaraš* 'hinzufügen' (: O *W ušaš* 'anschließen, anfügen, vereinigen'). Zu den seltenen denominalen Ableitungen gehört O *uβertaraš*, *W uβertārāš* 'mitteilen, benachrichtigen' (: O *W uβer* 'Nachricht, Botschaft'). Dieses aus dem Türkisch-Tatarischen entlehnte Suffix begegnet meistens in Lehnwörtern. Schwach produktiv.

Zusammensetzung

138. Neuer Wortschatz ist außer durch Ableitung auch durch Zusammensetzung geschaffen worden. Die Bedeutung der zusammengeschriebenen Wortverbindungen steht der der einzelnen Bestandteile oft recht fern. Häufig sind in den Komposita an der Grenze der Wörter assimilatorische Anpassungen oder Schwund von Lauten eingetreten. In zusammengesetzten Nomina weist der vorangehende Bestandteil im allgemeinen Nominativform auf. Meistens handelt es sich um ein Nomen, in einigen Fällen jedoch auch um eine Partikel oder um die infinite Form eines Verbs. Einige Beispiele für Komposita: O *erβel*, W *irβel* 'Osten' (: O *er*, W *ir* 'Morgen' + O *W βel* 'Seite'), O *šemkorak*, W *šimkarak* 'Saatkrähe' (: O *šem*, W *šim* 'schwarz' + O *korak*, W *karak* 'Krähe'), O *izarńa*, W *izārńā* 'Donnerstag' (: O *W izi* 'klein' + O *arńa*, W *ārńā* 'Woche'), O *šüððβačāš*, W *šüððβačāš* 'Blättermagen (der Wiederkäuer)' (O *šüðð*, W *šüðð* 'hundert' + O *pačāš*, W *pačāš* 'Schicht'), O *urγəmšürtö*, W *ərγəmšürtö* 'ungebleichtes Nähgarn' (: O *urγəm*, W *ərγəm* 'genäht' + O *šürtö*, W *šürtö* 'Faden, Garn'), O *počelamut* 'Gedicht' (: O *počela* 'hintereinander' + O *mut* 'Wort'). Im folgenden Kompositum ist der hintere Teil der Form nach identisch mit dem sog. passiven Partizip: O *čurijońčəmo* 'Spiegel' (: O *čurij* 'Gesicht' + *ońčəmo* 'gesehen').

Besonders erwähnt sei, daß ein Genitiv als Anfangsteil eines zusammengesetzten Nomens eine Seltenheit darstellt. Doch führen auch die modernen Wörterbücher beider Schriftsprachen u.a. O *juməntaγa*, W *jəməntäγä* (: O *juməñ*, W *jəməñ* 'des Himmels' + O *taγa*, W *täγä* 'Schafbock') auf; die Bedeutung ist 'Bekassine', in W jedoch nach dem Wörterbuch von Savatkova 'Rohrdommel'. Komposita mit genitivförmigem Anfangsglied – u.a. mit *juməñ* – hat es zumindest früher mehr in der Schriftsprache gegeben, z.B. O *juməñdür* 'Horizont' (: O *juməñ* 'des Himmels' + *tür* 'Rand').

Eine Sondergruppe bilden die Komposita, die aus Postpositionsstrukturen entstanden sind. In vielen Fällen gehört die mit ihrem Bezugswort verschmolzene Postposition zu denen, an die die sog. unproduktiven Lokalkasussuffixe gefügt werden.

Diese Suffixe treten auch dann noch an die ursprüngliche Postposition, wenn diese Teil des Kompositums geworden ist. Auf diese Weise gelangen die betreffenden Endungen auch in die Nominalflexion, wie in § 43 erläutert ist. Einige zusätzliche Beispiele von Zusammensetzungen, bei denen die Formen im Lokalkasus offenbar primär und die übrigen Kasus, auch der Nominativ, zumindest fallweise sekundär sind: O *pörtöńčəl*, in älteren Wörterbüchern *pörtöńčəl*, W *pörtanzəl* 'Hausflur' (: O *W pört* 'Haus' + O *ońčəl*, W *anzəl* 'Vorderteil, Vorder-'), z.B. O *pörtöńčəlñö*, W *pörtanzəlñä* 'im Hausflur'; O *üstembal* 'Tischfläche' (: O *üstel* 'Tisch' + *ümbal* 'Oberfläche, Ober-'), z.B. *üstembalan* 'auf den Tisch'.

Von den Pronomina sind z.B. die indefiniten zum überwiegenden Teil ursprünglich Komposita (s. § 77). Einen seltenen Kompositionstyp vertreten die auf *-šon* endenden Indefinitpronomina von W, z.B. *kü-šon* 'irgendeiner, jemand'; *šon* ist nämlich ganz offensichtlich ursprünglich Gerundiumform von W *šoas* 'kommen, gelangen'.

In den zusammengesetzten Zahlwörtern (s. § 81) gibt es Verschmelzungen verschiedenen Grades. Beispielsweise haben im Zahlwort O *kolo* '20' beide Glieder Veränderungen erfahren, während z.B. in *šəmlu* '70' beide Teile sich unverändert erhalten haben.

Zusammengesetzte Verben sind verhältnismäßig selten. Sie sind auf viele verschiedene Weisen gebildet worden, z.B. O *βašlijaš*, W *βäšliäš* 'treffen, begegnen' (: O *βaš*, W *βäš* 'entgegen' + O *lijaš*, W *liäš* 'werden'), O *tauštaš* 'danken' (: O *tau* 'Dank' + O *šštaš* 'tun, machen'), O *naŋgajaš*, W *näŋgeäš* 'wegbringen' (: O *naləñ*, W *näləñ* 'nehmend' + O *kajaš*, W *keäš* 'gehen'), O *kamβozaš*, W *kenβazaš* 'umfallen' (: O *kajen*, W *ken* 'gehend' + O *βozaš*, W *βazaš* 'sich legen').

Recht gewöhnlich sind Bildungen, bei denen zwei zueinander in Antonym-, Synonym- oder sonst einem nahen Bedeutungsverhältnis stehende Wörter miteinander verbunden sind. In der Orthographie wird in solchen Fällen oft ein Bindestrich verwendet. Teils handelt es sich um ausgesprochene Komposita, teils wiederum eher um Zusammenrückungen. Manchmal flektiert von den Bestandteilen nur der letzte, manchmal flektieren beide, und bisweilen kann man von derselben Bildung beide Arten der Behandlung finden. Einige Beispiele für derartige Verbindungen: O *küleš-okkül*, W *keleš-akkel* 'unnötig' (: O *küleš*, W *keleš* 'ist nötig' + O *ok kül*, W *ak kel* 'ist nicht nötig'), O *tuβər-jolaš*, W *təγər-jalaš* 'Unterwäsche' (: O *tuβər*, W *təγər* 'Hemd' + O *jolaš*, W *jalaš* 'Unterhose'), O *W šüm-mokš* 'Eingeweide' (: O *W šüm* 'Herz' + O *W mokš* 'Leber'), W *βätə-marə* 'Eheleute' (: W *βätə* 'Frau' + W *marə* 'Mann'), O

ünar-βij 'Kraft' (: *O ünar* 'Kraft' + *βij* 'Kraft'). Beispiele für die verschiedenen Möglichkeiten, Suffixe an das Kompositum *O kit-jol* 'Gliedermaßen' (: *O kit* 'Hand' + *jol* 'Fuß') anzufügen: *kit-jolet* ~ *kiðet-jolet* 'deine Gliedermaßen', *kit-jolemlan* ~ *kiðemlan-jolemlan* 'an meine Gliedermaßen'.

TEXTE MIT GLOSSAR

Texte

TEXTE DER ÖSTLICHEN SCHRIFTSPRACHE

Jo ððš da βašmut

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| – Mo tiðe? ~ Tiðe mo? | – Tiðe küzö. |
| – Küzö kušto? | – Tuðo üstembalne. |
| – Üstel kušto? | – Üstel tušto, okna ončẽlno. |
| – Üstembalne eše mo ulo? | – Üstembalne tšyak peleððš. |
| – Peleððš moyaj? | – Peleððš kuryu. |
| – Peleððš kande mo? | – Uke, tuðo joškarye. |
| – Peleððš motor mo? | – Turye, peleððš motor. |
| – Peleððš šuko mo? | – Ššmõt. |
| – Peleððššže roza mo? | – Turye, roza. |

Ikana uremãšte

- Poro keče!
- Poro keče! Kuze ilet?
- Tau, erkân-erkân. A škeže?
- Mãjat sajãnak ilem. Erla tšj mom ðštet?
- Mãj erla Morkãš kajem.
- Molan Morkãš kajet?

– Morkāšto aβam ila. Tuđo ānde ŝoŋgo. Tutlan polšaš kajem. Tuđōn izirak satše ulo. Satpakčāšte olmapužo-βlak. Olmam poyaš kajem. Olmaže peš saj. Aβam mālamat olmam pua.

– Māj erla poŋgōlan kajem. Tenij ŝāžōm poŋgo ŝuko. Memnan ješ poŋgōm peš jōrata. Me ere poŋgōm telōlan ŝinčaltena. Poŋgo telōm saj. Iктаž yana memnan deke tamlāš mijeda mo? Batem poŋgo dene saj kočkōšōm āšta.

– Tau, ulo kumōlōn. Eryāč olmam jōrata mo? Olmam kondem. Aβam mālam utāždene ŝuko pua.

– βuješ it nal, ānde mālam kajaš küleš. No βaške uyač βašlijōna. Čeβerōn!

– Čeβerōn!

Kok keče ertāmek, uremāšte

– Poro keče! Poŋgetōm βereštānat mo βara?

– Kok komōm kondenam. Δa batemat tōnarak poyen. Kastene mālanna paša sitāšōn āle. Čōla poŋgōm ŝinčaltāšna. Užašōžōm ŝolten, užašōžōm tuyak ŝinčaltāšna. Kuzerak Morkāš mijen tofāč?

– Peš tau, sajōn. Jalōšte peš sōral āle. Kečān da leβe āle. Mijōmemlan aβam peš kuanōš. Keče mučko olmam poyāšōm. Tenij ŝāžōm olma ŝuko lijōn. Δa tuyaj šere. Kastene mālam aβam čānže denak pajrem kočkōšōm jamōlōš. Tače kastene tālandat olmam namijem.

– Peš tau, peš tau. Ulo ješ dene tolza. Šinčōlōtāna da iziš kutōrkalen nalōna.

– Jōra, tolōna. Tamakem pōten. Ala puet āle?

– Čamanaš loyaleš, tamakem uke. Māj βet ānde om šupš. Arīa ončāč čarnāšōm.

– Mājat kuđaltaš šonenam. Tamak deč posna tazalōklan sajrak. A ānde mālam kajaš küleš. Čeβerōn!

– Čeβerōn, kastene užōna!

Unala tolmaš

– Poro kas!

– Poro kas! Moγaj motor olma?! Aβatōn pakčāštāže tāγaj motor olma lijōn mo? Tuđōn olma pakčāže kuyū?

– Olma pakčāže kuyū manaš ok lij. Tušto kum olmapu kuškeš, nāl-βič šoptōr-βondo eše ulo. Eryādaže kuyem koltenōs! Tāj dečētat kužurak lijōn oγāl?

– Tuyēzak oγāl, māj kok santimetrōlan kuyurak ulam eše. No aβāžōm ānde erten. Ūđōrōa tolōn oγāl mo?

– Tuđōn klubōš kajōšāšōže āle. Ansambfōš kuštaš košteš. Tuđo marij kalōk kuštōmašōm jōrata. Nunōn ansambfōšt tolšaš rušarīan pajremāšte kušta.

– Motkoč jāzo. Mālam kalōk kuštōmaš peš kelša. Ončōk ertōza.

Unašte

– Tendān pačērōa kuyū da sōlne. Okna γāč ŝuko pu koješ. Tenij ŝāžōm lōštašan pušenge koβōra. Pušenge tič šōrtīalye da joškar lōštaš. A tāšēč pašaškōda tora mo?

– Mālanna mūdōr oγōlla čučēš. Aftobus dene iктаž lučko minut nare βele kajōman.

– Pašaš ale paša γāč jolōnat koštōda?

– Peš šuen. Južγunam, iyeče pešak sōral γōđōm. Kāzāt ānde ik tālōm jolōn koštōn omōl. Ola tūrōš baštaltaš šonen oγōdal?

– Šonenna, satlanak jōđōm βet. Tāšte ilaš jōnan mo?

– Korno βerč ōršaš uke. Aftobusōm kužun βučōman oγāl: čūčkōđōn košteš. Tāšte pūrtūs lišne, da šōprak. Tāš tolōlan oγōna ōkōnō.

– Tāγeat lijōn kerteš, ala me βaške tendān poškuđōda lijōna.

– Čōnak mo? Tunam me ikte-βese deke čūčkōđōnrak unala koštōn kertōna āle.

– Poŋgōdam βaškerak kočkōn pōtaraš mo?

– Tuđōžo sitale, βaške ok pōte.

Sonarze

Marij bate-βlak čōđōraš oškōlšo sonaržōm βašlijōnōt, maneš. Iktāže βesōž deč jođeš, maneš:

– Molan tuđo pij dene kaja?

– Čōđōrašket šket koštaš lūdeš, – βašešta βesōže.

– A pōčalže molan?

– Pijže deč lūdeš đōr.

Čála raš

- Molan tǎj imǎm ašnet? – jodǎnǎt, maneš, ik marij deč.
- Kuze molan? – öreš tuđǎžo. – Šuđo šupšǎktaš.
- A molan tǎlat šuđǎžo?
- Imǎnǎlan pukšaš.

Jǎdalžǎm čamanen

- Ik marij, maneš, pu šelaš mijen da šortǎn toleš.
- Molan tǎye šortat? – jodǎt.
 - Jolem rual koltenam, – maneš.
 - Nimat oγǎl, süan marte paremeš.
 - Jolemže paremeš. Jǎdalemže u γǎna ále.

Kö sajǎnrak šojǎšteš

Sonarze-βlak, maneš, ikana tüškan meranǎm poktaš mijenǎt. Kečǎγut koštǎnǎt, pij γaj nojenǎt da ik meranǎm γǎna lüjenǎt. Šinčǎnǎt nuno kas beleš kanaltaš da ojlat:

- Mom ánde tiđe meranǎ dene áštaš?
- βot mom, – temla ik sonarze. – Kö sajǎnrak šojǎšteš, tutlan puena. Tǎγak kelšat.
- Mǎj ožno meranǎm kit dene kučem ále, – maneš ilalšǎrak sonarze.
- Kuze? – jodǎt čǎlan.
- Kajem ále čodǎraš, meranǎ koštmo kornǎš turǎa pǎčǎžǎm optem, ške pušenge šengek šǎlamat, βučen šinčǎm. Meranǎ tolǎn lekteš, turǎa pǎčǎžǎm užeš da kočkaš tüñaleš. Ražγa pǎčǎžǎm purlǎn šǎnda da tunamak šinčǎžǎm kumen kolta. Mǎj tiđe žapǎšte pušenge šengeč töršten lektam, βažǎk šinčǎtǎm kužu pǎlǎšǎž γǎč rualtemat, mešakǎš čǎkem. Küčǎk žapǎštak urža mešak tič šüškǎn šǎndem ále.
- Mo βara, – manǎt sonarze-βlak, – üšanaš liješ.
- Tiđe mo, – ojlaš tüñaleš βes sonarze. – Mǎj ikana kolǎm eñǎraš mijenam ále.

Eñǎrem βüđǎš kuđaltǎšǎm γǎna, izi müktö čüñgale. Mǎj müktetǎm luktaš tüñalǎnam ále – tuđǎm olañge rualtǎš. Olañgǎžǎm ser dekat šupšǎn kondǎšǎm, tǎγodǎm tuđǎm kuyu čortan nelǎn šǎndǎš. Tǎye ik eñǎr dene ikanašte kum kolǎm šüđǎren luktǎm.

- Üšanaš liješ titlanat, – manǎt sonarze-βlak.
- Ánde mǎjǎm kolǎštsa, – ojla kumšo sonarze. – Ikana mǎj kol kučaš poyǎnǎšǎm. Ončǎčǎk jǎlǎm, šukšǎm jamđǎlǎšǎm, pučǎmǎšǎm šoltǎšǎm, škalanemat kočkaš poyǎšǎm da mešakǎš opten šǎndǎšǎm. Erlǎšǎžǎm erđene erak kǎnelǎm, mešakem βače γoč sakaltǎšǎm, eñǎrβoštǎrǎm nalǎm da lektǎn oškǎlǎm. Jal mučaškat šuaš tüñalǎnam ále, pǎčešem βatem kuržeš. "Šoyo!" – maneš. "Pel litr arakatǎm monden kođenat", – maneš.
- Šojǎštat, – manǎt sonarze-βlak. – Tǎγaj lijǎn oγeš kert.
- Šojǎštam γǎn, meranǎdam tuyeže mǎlanem pueđa, – maneš jomakče marij.

Meranǎ

Ilen ulmaš ik meranǎ. Ikana tuđo kuβa dek toleš. Meranǎet okna γǎč kǎčǎkra:

- Kuβa-aj, purtet mo?
- Mom kǎčǎkǎren koštat?
- Mǎj tǎj deket malaš purǎnem.
- Puro, puro, – porǎn pelešta kuβa.
- Meranǎ pura.
- Kuβaj, ánde mǎj orjen lijnem.
- Jǎra, mǎj tǎjǎm orjenǎm ástem. A šijetše ulo? βet orjen-βlak šijǎm čijat.
- Uke.
- Kuβa šijan βuryemžǎm lukteš da meranǎlan čikta, orjenǎm ášta.
- Ánde mǎj kuštaltǎnem, – ástaleš da meranǎ kuštaš tüñaleš. Mǎñgeš-onǎš toškǎš-teš, šijže čǎlt-čolt, čǎlt-čolt liješ.
- Uf-f, šokšo peš. Omsam poč.
- Kuβa omsam počeš da adak meranǎn kuštǎmǎžǎm ončǎm šoya. Meranǎ kušta-kušta da maneš:
- Fu-u, šokšo peš. Omsatǎm komđǎkrak poč.
- Meranǎ kušta-kušta da kumđan počmo omsa γǎč lektǎn kuđaleš. Kuβa erđǎm kǎren kodeš.

– E-e, merañ šüzar mājōm ondalen kodōš, šijemat čijen kuđafe, pörtōmat jükšōkten kodōš.

Kuβa kōzōtat šij deč posna ila, a merañ koβōrtaten košteš, idalōklan kok γana βuryemžōm baštalta.

Jer kuγōza

Ožno γođōm pāl koštōn ūlnō, kit šueš ulmaš. Ala-moyaj ūdramaš aza jolōmbalōm jereš muškōn da pōleš koštaš lupšal saken. Jumo šōdešken, pālōm küškō nōlten. Jer kuγōzaže jeržōm šuβōšeš poyen da kajen βes βere. Jerōm āšten jōtōra βereš.

Marijōn pijze kolen, pijžōm tuđo jerōške šuen. Jer kuγōza marijlan šōdešken da jeržōm ađak šuβōšeš poyen kajen. Kajen-kajen, šu(ā)n βes solaške. Solašte ulmaš süan. Jer kuγōza šuβōš dene süanōš puren. Ruštō-βlak jer kuγōzam pūtōrkalat, šupškeđat. Kuγōzat iraltōn da kalasen nunōlan: "Solōm-βlak, mājōm ida tükale! Ončōza, uke γōn māj tōlanda mōskaram āstem!" A pajrem kalōklan utōr βele oņaj. Čōlan kūtāt: pōrjeņge, ūdra-maške. Šuβōšōm ruđen kolten jer kuγōza – jer šuβōš γōč jōyen kajen, šu-u βele mūrōren kodōn. Aγōtan γōna muralten umbake čōnešten kajen utlen kertōn. Sola čōla jer lijōn, βūt jōmake βolen kajen. Kōzōtat tiđe βerōšte jer šinčā, mündōrč tolšo.

βuryem muškaš ok lij tiđe jereš, mūrōraš tūņaleš. Sola kalōk uđa lijōt, tō jereš mušmo tuβōrōm čijat đōk. Kuđo jeņ jer kuγōzam pukša – nemōrōm solten naņgaja, jerōš kolta – kolōm peš šuko kučen konda. A kuđo jeņ ok pukšo đōk, ik kolat ok loγal. Jer šolaš βele tūņaleš, šōdeška.

Kuze marij kalōk tamaka šupšaš da araka jūaš tunemōn

Ožno jumo den šajtan ūčašenōt. Jumo ojla: "Tō tūnašte marij kalōk γaņe molo saj kalōk uke, – maneš. – Jumōlan kumalōt, šakše mutōm oγōt ojlo, βurseđalmaš uke, kužu ūmōran, peš pojan ulōt. Marijōm tōj niγunamat osallan tunōkten ot kert."

– "Ej, jumo, tōj mōlanem ukem ojlet. – maneš šajtan. – Māj ānde tūrlō kalōketōm osallan tunōktōšōm; marijōmat tōγak āstem."

– "Ot kert, nuno peš ūņōšō, ušan ulōt", – maneš jumo. "Kertam!" – βele maneš

šajtan. Jumo jodeš: "βara kuze kertatše?" Šajtanže kalasa: "Osallan tunōktaš jōsō oγōl: tamaka den arakam umšaš nalōt γōn, čōlažat liješ: jumōlan kumalmōm mondat, ušakōlōšt pōta, βurseđalāš tūņalōt, tūrlō čer pižeš, ūmōrōšt küčōkemeš, jorleštōt." – "Ot kert đōr: marijōm osallan tunōktaš peš jōsō. Māj nunōlan ūšanem", – maneš jumo. Tōγe ojlen ojōrlen kajat.

Šajtan marij kuγōzaš saβōma, marij koklaške küčōzō lijōn kaja. Ik jalōške tolōn pura. Tō jal peš kuγu. Oralte-βlakat peš pojan ulōt. Kü polat γaņe. Ik surtōm ončōaleš, βesōm ončōaleš – tōγaj saj ilōšlan šajtanōn čōnzo βošt puđrana. Satlan tuđo marijōm kuze-γōnat alyāstaraš, osalōš saβōraš tōča. Tōγe šonen, küčen koštaš tūņaleš. Kas liješat, ik pojan marij deke malaš pura. Erlašōžōmat, kumšo kečōmat lekteš – küčen ok pōtare. Pačer oza šajtanlan ojla: "Tōj tōγaj patōr ulat, küčen koštmeške, ajđa, māj dekem pašajenlan puro: māj tōlat oksam puem." – "Oγōm, oγōm", – maneš šajtan. A ške peš jōβōrten. Iziš lijmeke kelša. Šajtan pašam peš čot āšta, jeņ-βlak ončōen ōrōt. Tūretme γođōm nur γōč molo nojen, βuj saken tolōt, a tuđo kazala tōrštōl-βoštōl βele toleš.

Ik kastene surt oza šajtan dene pōrōla mutlanaš šinčōš. Mutlanan šinčōšme γođōm šajtan, küsenže γōč trupkam luktōn, kalt-kalt peralta, tamakam tema da šupšaš tūņaleš. Šikšōm peš čot kolta. Marij nerōm petōren γōna šinčā. Šajtan šupšōn pōtara da βoštōl ojlaš tūņaleš. Molo pašajen-βlak kanat, a tuđōn nimo lōmžat uke.

Marij kuγōza ik keče ončā, βes keče ončā – čōten kertte jodeš: "Tōj moyaj aj-deme ulat, kušak šočōn kuškōnat? Molo pašajenem nojen, malaš βozōt, a tōj šikšōm kolten βele šinčōt." – "E-e! – maneš šajtan. – Nuno mom šinčōt? Šikšōm kolten oγōt mošto, βaške nojat, pašam šayal āštāt, a māj!... Čōlažōmat āšten kertam." – "A mo tōγaj šikšōm luktat?" – ađak jodeš kuγōza. Šajtan čojalanen kalasa: "Ške šupšōn ončō, βara palet!"

Kuγōza trupkam naleš, iziš šupšōleš, βujžo aņōryaš tūņaleš. Šajtan jodeš: "Ku-γōzaj, saj čūčeš?" Kuγōza βoštōl kolta, umšažōm karen mutlanaš tūņaleš. Šajtan ojla: "Tōj čōla pašaze-βlaketōmat tōγe šupšaš tunōkto. Nuno βara pašam čot āštaš tūņalōt." – "Jōra, jōra", maneš kuγōza. Šajtan čōlaštlanat tamakōm¹ pua. Čōlanat: "Tamble, tamle, aj-aj, motor", – manōn βele šupšōt. "Kunam tamle ok lij: lūmžak tam-a-ka βet", – maneš šajtan. Tōγe tamakam¹ šupšaš tunemōt.

Ik keče erta, βes keče erta, šajtan āndōže βes osallan tunōktaš šona. Iziš lijmeke, tuđo arakam jūaš tūņaleš. Marij kuγōza užeš da ađak jodeš: "Tōj mom ađak jūaš tūņalōč?" Šajtanže: "Māj ānde tamakōm¹ om šupš, tuđo peš motorak oγōl, a tiđe βūđōm γōna jūam",

¹ Die unterschiedlichen Akkusativformen beruhen auf dem Originaltext.

– maneš. "Ađak moyaj tıde bııt? – öreš kuyđza. – Tđj tuđđm šüβedenat mo?" – Šüβedenam, šüβedenam, peš motor đštenam! Tđ bıüđđm jüat ɣđn, moyđret kuštđlemeš, čonet aza ɣaıne liješ, ađak türlö osalat oɣeš piž." – "Kuze tuye βara osal deč tuđo arala?" – palđneže kuyđza. "Teβe tđɣe, – maneš šajtan. – Tiđđm jüat ɣđn, patđr ɣaje lijat, nimo dečat ot lüt, kerek-kömat seıet." – "A-a! kondo, pu-jan, tuyaj ɣđn", – kuyđza pođđ-lđnak ončđneže. Tunamak ik čarkam βuj kuđalten šalt jü(đ)n kolta. βaražđm murašat tüıaleš.

Erlašđžđm čđlaštlanat šajtan arakam pua. Marij-βlak šörđn-türđn koštašat tüıalđt. Kuyđžat jüeš, izižlanat pođđlta. Kuyurakše muralta, izirakše kuštalta. Pašam monden, kuyu pajremđm đšten, ikte kotte jolkoš saβđrnat. Tđɣe marijđn motor ilđšđžđm pužen, šajtan βes βere kaja.

Kaja, kaja, kaja... Ik olaške mijen pura. Kaβak pört ončđko mijen šoyaleš. Peš šuko kalđk lüška: jü(đ)t, murat, čumeđđl počanđt. Šajtanat puren šinčeeš, arakam nalđn jüaš tüıaleš. Araka užalđše deč jodeš: "βara, arakam šuko uzałet, pajđam optet?" – "Ej, – maneš kaβakče, – tačđže rušarđa keče, jeı jara, satlan tolđt, a molo kečđn jolkožo ɣđna tđške puren košteš βet, – teβe ilđš!" – "It oɣđro, – šajtanet kalasa, – tđšte pamaš uke ɣđn, tđlat βes βere oksa pamašđm muam. Tđj marijđm šinčet?" – Šinčem, peš šinčem, – maneš kaβakče. – Marij čojn pađraš ɣaje βet, ušakđlze – pelenže. Memnan semđn kočđm ok kučđlt, a škenžđn šere-tamle pürđž den razɣa puražđm ɣđna jü(đ)lđdaleš." – "Uke, tđj jonđlđš ojlet, – pašđmla šajtan. – Mđj kázđt ɣđna marij jal ɣđč tođm, čđla užđm. Peš čot jü(đ)t, baškerak kaje!"

Kaβakče peš kuana, tunamak arakam boz đene opten, marij koklaš kaja. Šajtanat nimučašđmđn jđβđrta.

Šuko keče erta. Šajtan jumo đene bašliješ đa ojla: "Marijetđm pužen pđtarđšđm βet: đnde tđjđmat baške mondat, tošto motor ilđšđštata pđta." Jumo kalasa: "Tđj osallan tunđk-tenat ɣđn, mđj ađak porđš saβđrem." – "A kuze saβđret?" – jodeš šajtan. Jumo ojla: "Kđ-zđt marij tok ila: βođđkšat, šurnđžat – čđlažat ulo. Sandene nuno, oksam kđšken, araka-tđm jü(đ)t. Tđɣaj ilđš baške pđta. Tđjđn osalet nunđlan pajđam oɣeš pu βet? Čđlanat jorleštđt: arakalan oɣđl, kinde kurikalana oksašt ok kot. Kuze tunam ilaš tüıalđt? βaš-βaš kaıašaš tüıalđt, tđjđn osallan tunđktđmetđm palat, βikak kalasat: 'Memnan βujnam tamaka đen araka kočkeš, ajsta, tđ šakšđm baške kuđalten, saj ilđšđš saβđrnena', – manaš tüıalđt."

Jumo ojlen pđtaren, šajtanat "ala, ala" manđn đa koraj kajen.

Ođo karman

Ožno tđšte ilenđt ođo đa marij-βlak. Tıde βer peš kelšen nunđlan. Kožla ulo, jđr pasu, mlande saj. βođđk luktđn koltaš jönan βer. Ođo-βlak pojan ilenđt, marij-βlakat čđlt nužnažak lijđn oɣđtđl.

Ik ođo tojen mlandđške oksam, nđlle βeđra purđmo pečkem. Tojen đa luktđn šukten oɣđl: ulo ođo kalđk tđšečđn baške kusnen kajen. Nuno ješke, βođđkke βoıńčenđt βiče ɣoč βičđmbal kožlaške. Tušak đštenđt ilemđm, surt-oraltđm. Tuđo βerže ulmaš ožno sip kožla. Kožlam ruenđt, jüalaltenđt, počđnđt pasum. Ađak saj ilaš tüıalđnđt. Tušto kožla maska, püčđlan peš pojan. Pojenđt ađak. Tuđo βerđšte mlande ošman, tunarak motor oɣđl ɣđnat, kinde šočeš, šuđđlđkat ulo. Marij-βlakat tđleč βara tüıalđnđt tetla saj ilaš. Kožlat, mlandat sitđšđn kođđn.

Ik marijđn kum eɣđže ulmašđn. Eɣe-βlak ođo oksam kuško tojen kođđmđm šinčenđt. Kajenđt ođo oksam küńčaš. No žapše šuko erten ulmašđn, satlan tıde oksam ija nalđn. Mijenđt tuđo βerđške. Küńčen šuktenđt đnde oksa đeke. Pot kđlđm kučen, oksam nalaš βele kođđn. No izak-šofakđšte ala-kuđđžo tüsen kertđn oɣđl, örtkđmđž đene üpšđkten kolten. Tunamak oksa pot bolen kajen mlande jđmake, peš kelyđške. Kđzđtat rož ɣđna šinča porβođlđmo βerđštđže. Tıde ođo ilđme βerđm manđt "Ođo karman". Ođo karmanđšte kđzđtat küńčđmö ɣođđm šuko lektes oksa, pđčal, türlö arβer đen sar üzɣar.

Ođo-βlak tuleč βara tolđn oɣđtđl tıde βerđške. Kđzđt marij-βlak ilat tušto. A Ođo karman bokten lüšken šoya čođra. Čođraštđže kuškđt kuyu püńčö-βlak. Tıde püńčerđšte ilenđt ožno oβđa-βlak. Oβđa neryenat oıajđm kalaskalat.

Ik marijđn üđđržö kajen sıneye poyaş tıde püńčerlaške. Koštđn poyen kas martenak. Kečat bolen, möıgö kajašat žap šu(đ)n. Ončalđn püńčö βujđš – püńčđštö oβđa βujđm šerđn šinča. Üđđr peš lüđđn, kuržaš tüıalđn. Möıgđžö tolđn šumeš kuržđn. Peš lüđđn, nimom pelešten ok kert. Aβaže jodeš, ačaze nimolan öđn. Peš jodeštđt: "Mo lijđnat?" Üđđr nimom kalasen ok kert. Jđlmđže jomđn. Kum keče marte kutđren oɣđl. βara iže iziš jđlmđže bijnen. Ađak jodeštđt ačaz đen aβaže: "Mo deč lüđđnat?" Üđđržö kalasa: "Püńčerlašte, püńčö βujđšto, ala-mo tuyaıe peš šučkđm užđm, – maneš. – Üpšö kužu. Üpšđm šerđn šinča. Mđj užđm đa lüđđm peš. Kuze kuržđn tolmemat, om šinče." – "Tıde oβđa šinčen, – maneš ačaze. – Tuđo jeıđm nimom ok đšte. βeskana užat ɣđn, it lüt! Tuđo škežat jeı ɣaıe." Üđđržö tuyak čot lüđđn, šorteš βele: "Jumo đnže pürö tetla užaš."

Ačaze kajen erlašđžđm tıde püńčerlaške. Oβđam užđn đa tuđđn deč jodeš: "Molan

mājōn üdōrem lüddktenat?" – "Māj uždnat omāi, palenat omāi", – bašešta oβdaže. "Peš čot lüddn, kum kečšken āš kutōro", – maneš marij. Oβdaže ojōm pua: "Peš lüddn γōn, teβe tuđo kožla čarašte lüttāmō šuđo ulo. Kužu kutāšan, lopka müškōran, narānče peleđōšan, joškar βožan. Tuđo šuđōm šolten jüktō! A šuđo kūrōn tolšetla, māj đekem eše ik γana puro."

Marij kaja kožla čaraške lüttāmō šuđo küraš. Mija čaraške, užeš lüttāmō šuđōm. Küreš jatōr, ik öltām küreš, βara tarβanen kaja. Kajšōžla, ađak oβda đeke pura. Oβda jamđōlen marijlan oksam. "Kuze βara? Lüttāmō šuđetām mu(ā)č? Poγōššē?" – jođeš βara. "Poγōššim", – maneš marij. Oβda eše kalasa marijlan: "Na, nal teβe eše oksam! Üđōretlan lüttāmōžlan puem. βes γana ānže lüt!"

Marij oksam naleš, ik lačōm tičak opta đa pākše γōna mōņgeš töpōrtata. Toleš mōņgōžō jōβōrtten: oksam šuko konda. Üđōržō βašlijaš lekteš: "Ačaj, mo šuđo tōγaņe?" – maneš đa ačāžōn kit γōč šuđo öndaltāšōm naleš. Ačāže ojla: "Üđōrem, tāj oβda đeč lüddnat. Māj oβđam užōm, kalasāšōm tutlan: 'Molan üđōrem lüddktenat?' – mañōm. Tuđo tōlat lüttāmō šuđōm đa teβe eše oksam pu(ā)š." Marij oksamat tutlanak kučōkta. βara lüttāmō šuđōm naleš, šolta đa βara jükta üđōržōžlan. Lüttāmō šuđo βüđōm jümmō đeč βara ānde marij üđōr nimo đeč ok lüt: maska đečat, ija đečat, türlō taryōltāš-oβda đečat.

Marij tōleč βara tūñalōn ilaš saj, pojan. Üđōržōm pojan, motor kačōžlan marlan puen kolten. Tōleč βara šuko žap erten. Pūñčēr γōč oβda-βlakat βes βere kajenāt. Čōđražōmat kōžōt ruen pōtarenāt. Tōγōđe jakter βele kuškeš tīđe kuryu pūñčēr olmāšto.

Čōđrase urγōzo

Te čōđrase urγōzo neryen jomakōm kolōnda? Uke? Nu tuyeže kolāštsa.

Tuđo šōžōm lum er βozo. Lum puškōđo, nočko. Rβeze-βlak er βočšo lumlan peš kuanōšt – ānde lumjēñm āšten mođaš liješ-ōs. Merañ-βlakat u lumlan putōrak jōβōrttenāt. Tōrštālāt, mođāt, pāššōšōm pālt-pālt tarβatālāt – očōñi, lum pārcē čāγōltāleš. Tōrštalten koltet – počešet kōša kođeš. Lum ümbalan sōral tüřōm türlō βele. Turyaj oñaj!

Merañ iye-βlaklan kuan, a aβaštlan – ojyo. Kož jōmak puren šīñčōn đa iziži ok šort:

– Iyem-βlak, űoñojem-βlak, molan peš kuanenda? Orađe ulōda! ānde tīđe kōša počeš tendam sut pire βele oγōi, keč-moyaj sonaržōžat mueš!

– Nimat oγōi, – merañ iye-βlak manāt, – kōšam me tuye luyen pōtarena, čōja rōβōžat memnam kōčal ok mu!

A aβašt ok lāplane, ojγōra:

– Eγ, telōžat-jüštāžat, molan tōnar er tolōnat, māžerem eše šu(ā)n oγōi-ōs! Molan perβōj lum tōγe baške βožōn – iyem-βlakōn užγašt afe uke-s, kaltak!

– Nimat oγōi, – okmak merañ iye-βlak kōčkōrat, – mālanna keņež pāto đenat jüštō oγōi.

– Pašaže tušto oγōi šol, iyem-βlak. Užōđa βet, jōrβaš lum ošo, a tendan βuryemđa sur. ānde tendam kuryu šīñčan tumna βele oγōi, olayorakšat lorya jükšō đene lüđōktālaš tūñaleš!

Merañ-βlakōn tōγe mutlanōmōšōm šoņšo kolāšt kijen.

Tuđat tele lišemēmōm šīžōn, pōžāšōšōkōže oñčōlyočak puren βožōn đa kōžōt lāštaš tōšakōšte kanen kija, tamle omo đeč pomžaltmōže koklašte ueštāl-ueštāl joγōžōm kolta đa čara jolžōm jōmakōže turtōkten βožeš. Teβe kōžōtat, βičkōž ij oknaž βošt oš lumām oñčen, šonen kija:

"Jōra eše, māj žapōšōžē malaš βožōm! ānde mājōm niyōat βerem γōč ok tarβate. Merañ-βlak γōna žal ulāt, nunōlan ilaš jōsō liješ."

Tōγe šonalten γōna šuktāš, ala-moyuđešte olayorak čōņešten tolōn šīñče. Merañ iye-βlakōm užat, küčšōm šaralāš, umšažōm karōš đa kop rualtōneže āle, no āš kert. Merañ iye-βlak šalanen pōtāšt. A en izirakše βiyak šoņšo pōžāšōš βerešte. Šoņšōm užōn, lüđōnat koltāš:

– Oj, kō tōšte ulo?

– It šuryo! – šoņšo sōrōš. – Šōprak ok lij mo?

– Kō te ulōđa? Molan čarajolōn ulōđa, tele-s? – merañ iye öřo.

– Māj čōđrase urγōzo ulam. A tōlat mo küleš?

– Uryōzo? Oj moyaj saj! Mōlanna oš užγam uryaš küleš āle.

– Užγam uryaš ime küleš.

– Ime? Māj tōlat tuđōm, māñar küleš, tunar poyen kondem. Kož jōmačōn...

– Ok jōrō, tuđo kađōrya.

– Uke, nuno kōžōt kālmen peņgōđemōnāt. Tolšemla jolemat šuraltōš. Pōrā izam-βlakōmat nalam.

– Nu jōra tuye γōn, kondōza.

Merañ iye-βlak imōm tōmanmeške poyen sitarōšt, kužužōm, en peņgōđōžōm kōčāšōč.

– βaškerak mālanna užγam uryen pu, urγōzo čūčōj!

– Užyam uryaš šürtö küleş.

– Šürtö? Tiđe tuyaj bičkāžet mo? Δa me tuđm mđnar küleş, tunar konden kertāna. Nuno kornāsto šuđo jöre počanāt. Tuđm kočmeke, eše müškār korštaš tūñaleš.

– Türlö toržām poyen ida košt. Tiđe imñe šar... Nu jōra, liješ. Šemām γōna ida poyo, mālam ošo küleş.

– Jōra, čēčas kondena! – merañ iye šonšo pāžaz γōč lekte. Izašt–blaklan čāla kalaskalen pu(ā)š da pārfa kuđal koltāšt.

Tālzan βolyāđo jüđm nuno olāk kornāš lektāč. βoz γōč joyen kotšo šuđm poyen kočkāč, imñe poč γōč joyāšo oš šarām poyāšt da urγōzo šonšālan oš šürtām kondāšt. Šürtö peš čotkāđo, no küčākrak γōna.

Čodrase urγōzo ondakšm toreslanaš töčāš, no bara kelšāš. Merañ iye–blakām biskalen nale, pörtāškāžō puren šinče da bičkāž lum dene užyam uryaš tūñale.

Küčāš šürtö pārče–blakām imāšu jeđa keređāš da urya bele, jalt čān urγōzān semānak lekteš. Imāštāže šürtāžō pāta, βesām naleš, a imāžām ok kuđalte, tupāškāžō kerān šānda. Šonšo lap bele βozān urya! Tunar tāršāš, ulo tupšām ime dene keređen pātarāš.

βara küčšō dene ijan kopažām peraltāšat, merañ iye–blakām üžān purtāš:

– Nalza teše oš užyadam!

Merañ iye–blak tāmanmeš čijen šāndāšt. Ānde pajremāš kajaš bele kodān. Tāyay užya dene jüštō kuryāza dek jolkāš kajašat βožālmaš oγāl. Tāye merañ iye–blak ošem šinčāč, lač počāšt γōna tuyajak sur kođo.

– βuješ ida nal, kobašte izišak āš site, – ške pašāžām jōraten ončalān, šonšo mañe.

βara ueštaltāš da malaš puren βozo. Nojmāž dene tupešāže keređāme imāžāmat lukteđāš mondāš.

Merañ iye–blak, taum āštem, šonšālan kö kešārām, kö koβšta βuryām pōleklen kodāšt da tele čodra mučko šalānen pāšāšt. Oš lum ūmbalne oš užyan merañ iye–blakām kāčal bele, sađak ot mu!

Ānde nunām kučāš jōsō lije. Satlan rāβāž šonšālan motkoč sārāš. Tutlan üčām šuktaš šonen pāšāš.

A merañ iye–blak telām βeselan ertarāšt. Šošat tolān šu(o), oš užyašt ađak surešte, pujto šulen jomo: ānde tuđo ok kül.

Izi pörtšō γōč šonšat lekte da kečeš ārāktaš šinče. A rāβāž tiđmak bele bučen koštān.

– Aya, loyalāč, čodrase urγōzo! Čēčas merañ olmeš ānde škendām kočkam!

Šonšo lütāž dene mundārala čumārγen βozo.

– Tāye, tēye, – rāβāž kuanāš. – Sajrakān čumārγen βoč, mundāra!

Tuđo umšāžām karāš da šonšām kop rualtāš. No tunamak mōñgeš luktān kuđaltāš – umšāžām šuraltāš. Čoja rāβāž palen oγāl: čodrase urγōzān tupāštāžo ime–blak tele γōč pižān šinčānāt ulmaš. Tāleč βara rāβāž šonšām loyalaš ok tošt.

Tele toleš bele, merañ iye–blak tutlan u imām numal kondat, a šonšo nunālan u oš užyam urγen pua.

Jomak pāšāš. A te tiđm oγāda pale ulmaš mo?

Kalāk muro

Lombo peleđāš lijām āle γōn

Lombo peleđāš lijām āle γōn,
Olāk γōč olākāš βolyaltam āle.
Olmapu peleđāš lijām āle γōn,
Toškem γōč toškemāš βolyaltam āle.
Kuku iyet lijām āle γōn,
Erat–kasat murem āle.
Šüšpāk iyet lijām āle γōn,
Jüđm jūtβošt šüškem āle.
Ačij–aβij liješ āle γōn,
Tāyay oγōm om už āle.

Er kečet lektāle

Er kečet lektāle,
Počām šoyalten lektāle.
Kečāβal kečet küzāle.
Sulđārām šaren küzāle.

Kas kečet βolaale,
βujām saken βolaale.

Memnan nalšaš üððržân
Šinča jârže ßüt nale.

Olmapulân olma lijâm

Kü kurðklan kü lijâm,
Joğân ßütlan ŝoŋ lijâm.
Olmapulân olma lijâm,
Joltašemlan par lijâm.

Kajena ßet, koððða ßet

Kajena ßet, koððða ßet,
Uremðajat jaraš kodeš ða...
Iktâm γâna palðšaš ðle,
Kölan γâna kodeš joltašem?

Peçe ümbak ßujžâm pâšten,
Šinçal kodo sar čomam ða,
Kok kitše ðene šinčazâm üštân,
Soğen, ŝortân kodo aßijem.

Küsoto ŝeŋgelan ŝemšððaŋâm üdenam,
Ala türeðat, ala uke ða,
Izižye kuyuz̄ye kittam pu(ð)za, –
Ala pörtölam, ala uke.

Memnan joltašna kölan kodeš?

ßütšö kaja – žal oğâl,
Serže kodeš – peš žal.
Alašaže kaja – žal oğâl,

Šörmðčšö kodeš – peš žal.

Meže kajena – žal oğânal,
Joltašna kodeš – peš žal.
Tuððžâm γâna šinçalšaš ðle –
Memnan joltaš kölan kodeš?

Motor ðeč motorâm ida oñčo

Olmapu jâmak ida puro:
Olma ßozeš ßujžâškâða.
Motor ðeč motorâm ida oñčo:
Ojğâžo ßozeš šümešta.

Oj, joltašem, kaßaške oñçal

Oj, joltašem, kaßaške oñçal –
Kaßašte šüððr kuze jüla!
Kaßašte šüððr kuze jüla,
Mâjânat čonem tuyak jüla.

Suko kače mâlam ok kül

Suko šoßðč mâlam ok kül,
Ikte lijže ða jolßan.
Suko kače mâlam ok kül,
Ikte lijže ða ušan.

Üððr šümâm kö pala?

Üððr šümâm kö pala,

Kö γḡn tuḡm umāla:
 Taḡze ulo – kořana,
 Taḡze uke – ojḡra.

Mo peš šuko taḡetše?

Izi βele pörtetše,
 Mo peš šuko oknatše?
 Izi βele kapetše,
 Mo peš šuko taḡetše?

Eḡāž poḡmo ḡoḡm

Keḡež. Šokšo keče. Čoḡrašte pič-pič tāmāk. Pušeḡe-βlak neren šoḡat. Ik ukšat, ik lāštašat ok tarβane. Lačak Ūpö eḡer ser mučko šujnaltše izi olākāšto lāβe den kužā-βoč-βlak čoḡeštālāt.

Čoḡrašte muro jük šokta. Tiḡe βači. Ūnde kum keče ḡoḡm tāške eḡāžm poḡaš košteš. Tače erat tolānat, nojen, jümāžat šueš. Tura kečāβal lišan temše tujsāžm ońčalešat, Ūpö βüt tüřš lekteš.

βači – iktaž latkok ijaš ḡajrak rβeze. Ūmbalnāze – kande satin tuβār, jolāštāžo – bořinka, βujāštāžo šüštö kepka.

βüt βokten pušeḡe kija. Tuḡm ik mučāšže ošman serāšte, βesāze – βüḡštö. Küškö nöltalt šoḡāšo lāštašan ukšerlaže βüḡm umāla. Küžyö rüḡžö jöršān pašma ḡaj βüt ūmbalne lüḡgalt. βači tiḡe pušeḡe ūmbak küzāšat, püḡārnen-püḡārnen, kopāž ḡene βüḡm jü(ö). Tāšte jualḡe, marḡežat pualeš. βüḡštö kol-βlak moḡat. Južiktāze južāškak töršten lektešat, pslop βolen βozeš, ḡa βüḡoḡ lüḡgalt šarla. Ser ūmbalne, izi olāk βes βelne, töršār βujan čoḡra ḡüžla. Jükšö šolāprak ḡa kužun šülāmo ḡaj šokta. Pujto ške semānže ala-mom tüńalan ojla.

Tiḡe ḡoḡm βačin nerāškāže šikš ūpš purāš. βüḡm jü(ā)n temmek, ser ūmbak küzāš – tāštāt saḡe ūpšak šarla. "Mo tāḡaj? – tuḡo šonaltāš. – Mo jüla? Kušto?" Ser mučko tāške-tuško ońčāšteš. Ni kolāzat, ni tulat ok koj. Aře jal ḡāč tolšo šikš loḡaleš? Uke, jal βelām oḡāl, marḡež ḡene čoḡra tür ḡāč küza. βači čoḡra βoktense nur kornāš

lekte. Ońča, posna šoḡāšo kükšö kož βokteč, šikš oβaren šarla. Ukš loḡgaške seskem šāzalteš. Teβe tuljālmat kojālalteš. Očāni, kornājeḡān kuḡalten koḡmo siḡarkāž ḡāč tul pižān. Tiḡm βači βaške toḡḡajāš. Mom āštaš? Kuze lijaš? Joča ondakše apranāš. Kāč-kāraš aře jalāš kurzaš? Šučko paša lijšašm šižmek, šümžālanat šuj-šuj čučo, no tunamak βujāškāžo ik šonāmaš kerālte: tujsēm ulā-s!.. βüḡm!..

Tuβār urβaltāžm brukāškāžo poḡalten šüškö, tujsāž ḡāč eḡāžm počkaltāš ḡa Ūpö ḡāč βüḡm numalaš piže. βüt tul ūmbak soptāk βozešat, čāž-čōž šokten jōra, a βes βere marḡež ḡene ālāžeš. Teβe kož jāmalse čātār oraškāt töršten piže. Utār šarla, joškar jālmā-žm kečaltše kož ukšāš šujkala.

– Oḡ, – maře βači, – čotak šarlānež-ās! Kuze seḡaš?

Kož puḡeštāl jülen küza. Tuljālme ḡene ukšer čonanla lupšalteš. Seskem ora čoḡešten-čoḡešten kaja. Nele žap. Ūnde kož jār šikš naře. Izi olākat kojāmo lije. Lač lüḡgalt šoḡāšo kande šikš loḡgašte čije tüsan tul ḡna moḡm čüčka. Kož jüla. βači tulām βüt ḡene seḡen āš kertat, tujsm kuḡaltāš, kož jār ulšo kukšo lāštašm korāḡālaš tūḡaře. "Tul lāštaš počeš ānže kaj!" – šonaltāš tuḡo. No tiḡe aram lije: šüjšö βožan pušeḡe mlande ūmbak jōralte. βači pārt ḡna āš pāžāralt, pelke törštāš. Tuβāržat kok-kum βere jülen sütlen, kitšat koḡaryen. No tul ḡene kučēdalašak perna. Keneta jōrlšö kož βoktene, šikš loḡgašte, kande gimnastorkan jeḡm užo. Jeḡ, kürtñö kolmo ḡene mlandm küñčen, tulāško rokām kāška. Ik žap ḡāč lopka kanaβa lijñ šinče. Ūnde tul βes βerāš kajen ok kert ḡnat, jōrlšö kož jār oraḡālana. "Ukšm nal! – saḡe jeḡ kāčkāraře. – Ukš ḡene lupšo!" βači ajar tulām loptāra pušeḡe ukš ḡene kāra. Purak, lomāž pālla nöltalte. Nimo oḡeš koj.

Jočan jolžo ala-moeš šürtāš, krüp jōrlö. Jōrlö ḡa βujžo ḡāč šüštö kepkāžat βolen βozo. Kāčalaš žap uke. Kānelešat, aḡak lupša. Erkān-erkān tuljālme-βlak jomāč.

– Fu! – kuyun šülaltāš βači. Ūnarže pāten, mlandāš lāḡārnen šinče. βučāšmān jolžo turašte, lomāžāšto, kurmāžyen βočšo šüštö kepkāžm užo. Užo ḡa rualten naře.

– Nimolanat jōrḡmō lijñ, – kepkāžm öřḡškö kuḡaltāš.

Tāḡoḡm kande gimnastorkan jeḡ ońčāšāžo tolān šoḡaře, βačin βujāžm nijaltāš.

– Nu, nojāšāč? A māḡ βet pašatām uzām. Molodce!

– Tāj, kuḡāzaj, kō ulat? – šülaltāš βači.

Tiḡe lesnik ulmaš. Tuḡo, tüńāk erāktāše ḡaj šememše βačim kitše ḡāč kučen, Ūpö βüt tüřš muškaš naḡḡajāš. Čoḡra, požar šikš ḡeč ernen, aḡak motor užar tüššö ḡene βoḡyalte.

Йыланда¹

Марий калыкын Казань олаште илыше князьше – рвезе мотор каче Йыланда – сўаным ышта. Йыландан чевер оръенже чолга шўдыр гай йолга. Казаньыште ик ўдырат – татарат, мордванат – Чачавий гай чевер уке. Чылалан тудо шинчаш перна, чылажат тудым шкенжыным ышташ шона. Чачавий Йыландам веле йўрата. Чачавийын ачаже – тошто марий князь улмаш. Тудо Йыландалан чинжыге, ўдыржыге пуэн. Йыландан сўаныштыже рўжгышў ег уке: ачаж ден аваже, кок йолташыже, Чавай ден Мустай, адак кўлеш кок ег, моло уке. Йыланда сўаным шолып ышта (молянжым умбалнырак паледа).

Сўан деч вара Йыланда Чачавийжым Казань ола гыч шке илемышкыже нангая, сылне чодра лонгаште ўяк-мўяк жапым эртара.

Ожнысо князь-влакын суртышт тыгай улмаш: йырым-йыр таза тумо савар, покшелне озан кугу пўртшў, кок-кум пўлеман озан пўрт воктен кул пўрт, вараже кылат моло кўлеш оралте, а сурт йырым-йыр кугу чодра. Йыланда чевер Чачавийже дене тыгай суртышто илен, кугу чодрашке кайыкым лўйылдаш коштын, йўратыме Чачавийжылан кайык шылым пукшен ашнен. Тыге Йыландан шке илемыштыже сай илымыже годым, Казаньыште осал паша лийын. Тудо Йыландалан сайымак сўрен огыл.

Казань олесе мурза ден князь-влак чыланат хан деке погынат. Ханын ший да шўртнў дене ургымо вургемже, тўватайже теле кычыкла йылгыжыт. Хан ала-молян пеш сырен, сынже какаргыше. Чыла татар тўра-влак ханлан тошто семынак суken возын кумальыч да шогальыч. Мом пелешта ынде хан?

– Чыла мурза, князь-влак, колыштса! – манеш хан. – Марий-влак вуянче улыт! Кугу хан шўдымым огыт колышт. Кызыт курык марий-влак Москошко шке егыштым "Ме, кырык марывлā руш кугыжаныште лийнена", манын каласаш колтен улыт. Йыланда князат (!) руш велке савырнынеже ала-мо? Тошто годсек улшо законом пудыртен: сўанышкыже мыйым ўжын огыл, сўанжым шолып ыштен, сўан деч варажат шке илемышкыже веле каен.

– Вуйжым шўй гычше! – кычкырал колтат татар тўра-влак.

– Шып, ида кычкыре! – манеш хан. – Чытыза, колыштса: Йыланда кўлеш ег, тудо мыланна сар коклаште пеш кўлеш. Тудо курык марийжымат мемнан вельшыке савырен кертеш. Йыландам шынен ончышаш да курык марий-влак деке колтышаш. Кў кая Йыландалан мыйын эрыкем каласаш?

¹ Bruchstück einer historischen Erzählung von С. Чавайн, die erstmalig bereits 1908 erschienen ist. Die Übersetzung zu diesem Text findet sich S. 190.

Jālanda

Marij kalākān Kazań olašte ilšše kńažše – rβeze motor kače Jālanda – sūanām āšta. Jālandan čēber orjeņže čolγa šüđr γaj jolγa. Kazańāšte ik üđđ-rat – tatarat, mordβanat – Čačaβij γaj čēber uke. Čālanan tuđo šinčaš perna, čāla-žat tuđām škenžānām āštaš šona. Čačaβij Jālandam βele jōrata. Čačaβijšn ačaže – tošto marij kńaž ulmaš. Tuđo Jālandalan činžγe, üđržγe puen. Jālandan sūanāštāže rüžγššō jeņ uke: ačaž den aβaže, kok joltaššže, Čaβaj den Mustaj, ađak küleš kok jeņ, molo uke. Jālanda sūanām šolāp āšta (molanžām umbalnārak paleđa).

Sūan deč βara Jālanda Čačaβijžām Kazań ola γāč ške ilemāškāže naņgaja, sālnē čōdra lonγašte üjak-mūjak žapām ertara.

Ožnāso kńaž-βlakān surtāšt tāγaj ulmaš: jōrām-jōr taza tumo saβar, pokšelnē ozan kuyu pōrtšō, kok-kum pōleman ozan pōrt bokten kul pōrt, βaraže kālat molo küleš oralte, a surt jōrām-jōr kuyu čōdra. Jālanda čēber Čačaβijže dene tā-γaj surtāšto ilen, kuyu čōdraške kajākām lūjāldaš koštān, jōratāme Čačaβij-žālan kajāk šālmām pukšen ašnen. Tāγe Jālandan ške ilemāštāže saj ilēmāže γōđām, Kazańāšte osal paša lijān. Tuđo Jālandalan sajāmak sōren oγāl.

Kazań olase murza den kńaž-βlak čālanat γan deke pōγānat. γanān šij da šōrtñō dene urγāmo βurγemže, tūβatajže tele kāčākla jālyāžāt. γan ala-molan peš sāren, sānže kakarγāše. Čāla tatar tōra-βlak γanlan tošto semānak suken βozān kumašāč da šoγalāč. Mom pelešta ānde γan?

– Čāla murza, kńaž-βlak, kolāštsa! – maneš γan. – Marij-βlak βujañče ulāt! Kuyu γan šüđmām oγāt kolāšt. Kāžāt kurāk marij-βlak Moskoško ške jeņāštām "Me, kārāk marāβlā ruš kuyōžanāšte lijnena"¹ manān kalasaš kolten ulāt. Jālanda kńažat ruš βelke saβārnāneže ala-mo? Tošto γotsek ulšo zakonām puđārtēn: sūanāškāže mājām üžān oγāl, sūanžām šolāp āšten, sūan deč βaražat ške ilemāškāže βele kajen.

– βujžām šūj γāčše! – kāčkārāl koltat tatar tōra-βlak.

– Šāp, iđa kāčkāre! – maneš γan. – Čātāza, kolāštsa: Jālanda küleš jeņ, tuđo mālanna sar koklašte peš küleš. Tuđo kurāk marijβmat memnan βelāške saβāren kerteš. Jālandam šānen ončāšaš da kurāk marij-βlak deke koltāšaš. Kō kaja Jālandalan mājān erākem kalasaš?

¹ Im Zitat finden sich offenbar absichtlich sprachliche Eigenarten, die auch auf andere als den Berg- oder Westdialekt verweisen.

– Мый! – манеш мурза Калим.

– Кум кече гыч, мурза, Йыландам тышке конден шукто, тунам адак тышке погынена. Кызытеш кайза! – манеш хан.

Чыла төра-влак, ханлан кумалын, лектын пытат. Калим кодеш.

– Тый, мурза Калим, ужныат дыр тошто марий князьын удыржым? – йодеш хан Калим деч.

– Ужынам, кече гай волгалтше кугу хан! Чачавий гай удыр тиде олаштат уке.

– Мый Чачавийым шукертсек йбратем. Шукертак, сай кумыл дене ок лий гын, внешнек налашат шоненам. Сар кокла веле мутайкалыш, Йыланда налмым шижын омыл. Шижын омыл гын, омыл, мый кугу Казань кугужанышын ханже улам, а Йыланда изи марий князь веле!.. Тугеже туге, а Йыланда мыланна күлеш ег. Тудо, шонымыжо семын, марий калыкым савыркален кертеш, а марий калык – мемнан пурла кидна!.. Йыландам кызытеш сырыкташ ок йбр. Тый кызыт шүдö салтакым нал, Йыланда деке кай да тыге каласе: "Тый тун годсо законым пудыртенат: кугу ханым сүанышкет ужныат отыл, адак ондак кум йудымат... монденат, – ман. – Тудын шүдымыжым кызытак колыштат гын, кугу хан, порым шонен, тыйым ок түкө", – ман. Умбакаже мом ыштышашым шке шинчет. Шинчен лий: Йыландан вуй гычше ик үп пырчыжат ынже воч! Йыланда иктаж-мо лиш гын, тыйын вует вачыштет ок лий!

– Кече гай волгалтше кугу хан! Тыйын шүдымет почешак ыштем, – манын, Калим ханлан кумалеш.

– Ынде кай! – манеш хан.

Калим кая. Хан шкетак кодеш. Түрлө-түрлым шона тудо. Марий тудым чот брыктарен: "Марий але марте татарын пурла кидшылан шоген. Марий мемнан деч ойырла гын, вара татарын пурла кидшым руал налме гаяк лиш. Кузе гынат Йыландам түкымö ок күл. Тудын йолташ-влакшат шуко уло. Лүмыштым ом шинче гынат, икече уналыкеш пеш чепле кок марий толыныт ыле", – манын ойла хан шке вуйжо дене.

Хан вуйжым кумык сака. Тудын деке ик ватыже пура. Хан вуйжым ок нөлтал.

– Пеш кугу, кече гай волгалтше хан! Тыйын йоратыме ватет толын, – манеш ватыже.

Хан вуйжым нөлталеш.

– Пеш кугу хан, – манеш ватыже, – мом тый тынар шонет?

– Мемнан паша шуко уло, шоныде ок лий.

– Молан тый тыге ончет, ала мый дечем шүмет йүкшен? Каласе, хан! Ожно тый тыгай отыл ыле, кечын манме семын иктажым налын пуэт ыле, кызыт тый мый денем отат мутлане. Ала весым йбратет? Туге гын, хан, мыйым мөнгеш колто, шочмо верыш-

– Māj! – maneš murza Kalim.

– Kum keče γōč, murza, Jālandam tāške kondēn šukto, tunam ađak tāške poγōnena. Kāzāteš kajza! – maneš γan.

Čōla tōra-blak, γanlan kumalōn, lektōn pōtat. Kalim kodeš.

– Tāj, murza Kalim, užōnat đār tošto marij kñazōn üđōrčōm? – jodeš γan Kalim deč.

– Užōnam, keče γaj boγaltše kuyu γan! Čačābij γaj üđōr tīde olaštāt uke.

– Māj Čačābijōm šukertsek jōratem. Šukertak, saj kumāl dene ok lij γōn, βiješak nalašāt šonenam. Sar kokla βele mutajkalōš, Jōlanda nalmām šizōn omāl. Šizōn omāl γōn, omāl, māj kuyu Kazañ kuyōžanōšōn γanže ulam, a Jōlanda izi marij kñaz βele!.. Tuyeže tuye, a Jōlanda mālanna küleš jeγ. Tuđo, šonāmō semōn, marij kalōkōm saβōrkalen kerteš, a marij kalōk – memnan purla kitna!.. Jālandam kāzāteš sārōktaš ok jōrō. Tāj kāzāt šüđō saltakōm nal, Jōlanda deke kaj da taye kalase: "Tāj tūγ yotso zakonōm puđōrtenat: kuyu γanōm süanōšket užōnat otāl, ađak ondak kum jüđōmat... mondenat, – man. – Tuđōn šüđōmōžōm kāzōtak kolōštāt γōn, kuyu γan, porōm šonen, tājōm ok tükō", – man. Umbakōže mom āštāšōm ške šinčēt. Šinčēn lij: Jōlandan βuj γōčše ik üp pōrčōžāt ānže boč! Jōlanda iktāž-mo liješ γōn, tājōn βujēt βačōštēt ok lij!

– Keče γaj boγaltše kuyu γan! Tājōn šüđōmet počešak āštem, – manōn, Kalim γanlan kumaleš.

– Ōnde kaj! – maneš γan.

Kalim kaja. γan šketak kodeš. Türlō-türlōm šona tuđo. Marij tuđōm čot örōktaren: "Marij ale marte tatarōn purla kitōšlan šoyen. Marij memnan deč ojōrta γōn, βara tatarōn purla kitōšm rual nalme γajak liješ. Kuze γōnat Jālandam tükōmō ok kül. Tuđōn joltaš-blakšāt šuko ulo. Lümōštōm om šinče γōnat, ikeče unalōkeš peš čaple kok marij tolōnāt āle", – manōn ojla γan ške βujžo dene.

γan βujžōm kumāk saka. Tuđōn deke ik βatōže pura. γan βujžōm ok nōltal.

– Peš kuyu, keče γaj boγaltše γan! Tājōn jōratōme βatēt tolōn, – maneš βatōže.

γan βujžōm nōltaleš.

– Peš kuyu γan, – maneš βatōže, – mom tāj tōnar šonet?

– Memnan paša šuko ulo, šonōde ok lij.

– Molan tāj taye ončēt, ala māj dečem šümet jükšen? Kalase, γan! Ožno tāj tōγaj otāl āle, kečōn manme semōn iktāžōm nalōn puet āle, kāzāt tāj māj denem otat mutlane. Ala βesōm jōratet? Tuye γōn, γan, mājōm möngēš kolto, šočmo βerōš-

кем. Тушто, чодра лонгаште, мый, ойгем монден, кайык семын илаш тўналам ыле. Колто мыйым, хан, шочмо верышкем! – манеш, Чачавийым налаш шонымо семынак, налын кондымо, ханын ватыже.

– Қызт кай шке пөлемышкет! Шонаш ит мешае! – манеш хан.

Ойган ватат, пурмыжо семынак, лектын кая; шке пөлемышкыже мия да, төша-кышкыже йөрлын каен, шортын колта. Кул ўдрамаш-влакше йырым-йырже погынат, сь-растараш тьчат. Тудым хан шолышт конден, туге гынат, тудо ханым йьраташ тў-налын. Ханжат тудым, Чачавийым ужмеш, пеш йьратен. Чачавийым ужмеке, хан йь-ратыме ватыж деч эркын-эркын йўкшаш тўналын. Шанге Калимлан хан йылмыж дене марий калык нерген ойлен гынат, чонжо эре Чачавийым веле шонен.

Манеш-манеш

Моло калыкын семынак марий калыкынат тўрлө мыскара йомакше, легендыже, туштыжо шуко. Нунын гоч калыкын пўсө ушыжо, поро кумылжо, пашам йьратымыже, осал койыш ваштареш шогымыжо раш койыт.

Марий калыкын устный творчествоштыже манеш-манеш манме кўчык мыскара ойлымаш-влак поснак онгай верым налын шогат. Тыгай ойлымашлаште чын ден шонен луктым ойыраш огеш лий да кўлешыжат уке. Манеш-манешым ойлышыжат колышт-шо-влакым ўшандараш ок тырше: кўлеш гын – инане, уке гын – шке пашат. Манеш-манешым каласкалыше марий йомакын тўналышыжак "манеш" мутым шында. Ти-дын дене тудо вигак ончыктынеже: тидым мый шке ужын омыл, шоненат луктын омыл, тиде ойлымашым вес ег деч колынам да тыланда каласем гына. Южгунам тудо, тошто марий тыге каласен, манеш.

Манеш-манеш шукертак лектын, манеш. Тунам, манеш, вўдат ночкырак улмаш, пудат нелырак лийын. Тунам ўдырамаш-влак гына кужу ўпан лийыныт, шонго-влак гына пондашым куштеныт, пьрьен-влак гына сьлмам чнен коштыныт, манеш. Тунам ўдыр-влакын тувыр урвалтышт пулвуй деч ўлнө лийын, манеш.

Манеш-манеш утларакшым йорло марий коклаште шарлен, манеш. Нужна калы-кын кидыштыже манеш-манеш тўрлө осал койыш, черкыжын сутшо, поянын опкынжо ваштареш кучедалме йьн лийын. Сандене поян-влак дьр тыгай шомакым шонен лук-тыныт: "Манеш-манешын капка менгыже уке, манеш."

Манеш-манеш тачат калык коклаште коштеш. Тудо кўлеш годым айдемын ку-мылжым ньлта, йонгылыш лийшым порын воштылеш але осал койышым шыдын йгыл-теш, тошто коса ваштареш кучедалеш.

kem. Tušto, čodra loŋgašte, māj, oŋyem monden, kajək semən ilaš tūŋalam əle. Kolto mājəm, ɣan, šočmo βerəškem! – maneš, Čačaβijəm nalaš šonəmo semənak, nalən kondəmo, ɣanən βatəže.

– Kəzət kaj ške pöleməšket! Šonaš it mešaje! – maneš ɣan.

Ojyan βatat, purməžo semənak, lektən kaja; ške pöleməškəže mija da, tōša-kəškəže jörlən kajen, šortən kolta. Kul üdramaš-βlakše jəřəm-jəřze poɣənat, sō-rastaraš tōčət. Tuðəm ɣan šoləšt konden, tuye ɣənat, tuðo ɣanəm jörataš tū-ŋalən. ɣanžat tuðəm, Čačaβijəm užmeš, peš jöraten. Čačaβijəm užmeke, ɣan jö-ratəme βatəž deč erkən-erkən jükšaš tūŋalən. Šanɣe Kalimlan ɣan jəlməž dene marij kalək nerɣen ojlen ɣənat, čonžo ere Čačaβijəm βele šonen.

Манеш-манеш¹

Molo kaləkən semənak marij kaləkənat türlö məskara jomakše, legendəže, tuštəžo šuko. Nunən ɣoč kaləkən püsö ušəžo, poro kuməlzo, pašam jöratəməže, osal kojəš βaštareš šoɣəməžo raš kojət.

Marij kaləkən ustnəj tvorčestvəštəže maneš-maneš manme küčək məskara ojlməš-βlak posnak oŋaj βerəm nalən šoɣat. Təɣaj ojlməšlašte čən den šonen lukəm ojəraš oyeš lij da külešəžat uke. Maneš-manešəm ojlməšəžat koləštšo-βlakəm üšandaraš ok tərše: küleš ɣən – inane, uke ɣən – ške pašat. Maneš-manešəm kalaskaləše marij jomakən tūŋaltəškəžak "maneš" mutəm šənda. Ti-ðən dene tuðo βiɣak ončəktəneže: tiðəm māj ške užən oməl, šonenat luktən oməl, tiðe ojlməšəm βes jeŋ deč kolənam da təlanda kalasem ɣəna. Južɣunam tuðo, tošto marij təye kalasen, maneš.

Maneš-maneš šukertak lektən, maneš. Tunam, maneš, βüdat nočkərak ulmaš, puðat nelərak lijən. Tunam üðramaš-βlak ɣəna kužu üpan lijənət, šoŋgo-βlak ɣəna pondašəm kuštenət, pörjeŋ-βlak ɣəna səlmam čijen koštənət, maneš. Tunam üðr-βlakən tuβər urβaltəšt pulβuj deč ülnö lijən, maneš.

Maneš-maneš utlarakšəm jorlo marij koklašte šarlen, maneš. Nužna kalə-kən kiðəštəže maneš-maneš türlö osal kojəš, čerkəžən sutšo, pojanən opkənzo βaštareš küčeðalme jön lijən. Sandene pojan-βlakak dər təɣaj šomakəm šonen luk-tənət: "Maneš-manešən kapka meŋgəže uke, maneš."

Maneš-maneš tačət kalək koklašte košteš. Tuðo küleš ɣoðəm ajðemən ku-məlžəm nölta, joŋələš lijšəm porən βoštəleš əle osal kojəšəm šəðən iɣəl-teš, tošto kosa βaštareš küčeðaleš.

¹ Übersetzung des Textes S. 192.

TEXTE DER WESTLICHEN SCHRIFTSPRACHE

Təštəβlä

1. Ik edem kok imni dono kədəleş. – Ječə.
2. Iktət əšten, şüdə kəča. – Amasa kəl.
3. Izi piem optalta, pənžə bileş. – Tule.
4. Kändäkş tođək, ik melnä. – Pöken.
5. Kəngəžəm amala, teləm kačkeş; βəržə uke, kəpşə šokšš. – Kamaka.
6. Kok sola loštə koyo kəškə kiä. – Kornā.
7. Koryän pistəštə əşkal müyrä. – Ü šəsmäš.
8. Öβälno parsən saβəc kečä. – Aŋgəremšəbat.
9. Pirə öröžlu βašt kečə kajeş. – Tir.
10. Pörtšš juklana, xozažə šəp šənzä. – Kol.
11. Sayaem təngem keä. Tədəm kəčaš cacet – ak li. – Əməl.
12. Šuršə ɣan tərještä, ləđə ɣan kəhəleş. – Sužəf.
13. Šuršəla βazeş, ləđəla kəhəleş. – Reβə.
14. – Šükšə əžɣa, kəš kejet? – Käkä tərβə, tərən šənzə! – Šəkš, truba.
15. Tələštə ak jəlš, βəđəštə ak šəlš. – Əməl.

Onar

Ažnə, piš šukerə, əlenət ələn Onar don əβäžə. Əβäžə piš šəngə də slöpöj ələn. Ikänä Onar nəřəškə läkteš: ɣaləkkəm anžalaš də əškəmžəm ɣaləkklan anžəktaš. Läkteš də kužə jalžə don šəɣəm kəne ɣənok tođəšt keä. Nəřəškə läkteš, a təštə βimä ɣalək ik marəlan pospejen šayalš əržəm təredeş. Onar püɣənen šayalesät, anža: βimä ɣalək tədəlän piš pofikälä kajeş. Anžen šalya də βimä ɣälä ɣaləkkəm lapaškəžə poyen näleş, kəšänəškəžə pištä. Iktəmət šušərtəde, piš pereyen nənəm poyen. Təštə imniβläät ələnət, nənət kəšänəškə βäreštənət. βara Onar əβäžə dokə ken.

– Äβi, mən nəřəštə pišok tərəđə ɣaləkkəm poyen tofəm, nənə lač edem ɣənok ələt, – manən əβäžəlän popa.

– Kəzət nənə kəštə ələt? – əβäžə jadeş.

– Məhən kəšänəstem.

– Oj, kənamšen mən tərəđə edemβläm kəčen anžədelam, kat, ɣof kəčəkten anžə, – əβäžə kelesä.

Onar, ərβezə ɣəhät, əšan, tədə əβäžəlän tum pandəm ərəkten šəndä də kəčəkta. Əβäžə, edem manən, tə tum pandəm roalta, a pandəžə ɣəc βət joyen läkteš, tənär koyon cat kormeštä.

– Oj, edem kəpet maɣan šokšš, – əβäžə Onarlan kelesä. – Eɣəm, edemβläedəm kə-šec kandenät, təškok nəngen kodə. Mä ɣəcnä βara teɣen tərəđə ɣalək lieš, – manən popa.

Onar βimä ɣaləkkəm tə nəřəškə nəngen kodaat, cəškereš amalaš βazeş. Amalen kəhəlməkəžə, šənzəžə karštəməla čučeş. Əβäžə dokə keä də anžəkta. Əβäžə šənzə ɣəc sükəm nəlal läkteš də šəβäl kolta. Onarən šənzəškəžə koyo jəktə taŋgata pəren ken ələn. Ik marə tə taŋgatam tokəžə nəngen də peltel jakte olten əlen.

Ikänä šəɣəštə kaštməžə ɣodəm Onarən jədaləškəžə rok pəren šənzən ələn. Tədə jalžəm ərəda də jədalžə ɣəc rokəm pačkalta: ik jədalžə ɣəc Kodočin nəreš, βezəžə ɣəc Počinkä sola βuješ pačkalta. βot kəzətət təštə izi kəřəkβlä šənzəltät. Kornə ɣəc məndərnə aɣəlep, erten kemet ɣodəm anžal.

Moren

Kəngəžəm ik moren ələšəžə jažo pörtəm əšten ələn də βara ške rotəəβläžə dokə ɣəβalaš kədalən.

Kəngəž kečə aɣaran, šokšš. Teɣen ɣodəm cərcəkən məřməšeş loyeržə koşken šənzən, βujžə karštaš taŋgälən. Sečəndonok tədə əməlän βərnəm kəčäləš ken.

Teŋge kaštšəlažə, cərcək morenən pörtəškə βärešteš də susun məralta:

– Cəř-cor, cəř-cor, cəř-r!

βaražə jaŋgələməšeş totlə om dono amalen ken.

Moren rotəəβläžə dorc sərnen toleş, pörtəškəžə pəra də, jaləm čəmalten, kənəltäš βazeş. Šokšš kečən kədaləštəməšeş tədə koyon jaŋgəlen, šüləšəžəmät kədeštä. Ik pokan izi kiäleš, βes pokan bazələdeş. Teŋge sərənəlt kiməštəžə tədə cərcəkəm samən pəzəral šəndä. Cərcək lütməšeş kəce-kertmən səpəral kolta. Cərcəkən jukešəžə moren piš koyon lüdən kolta, pörtəžə ɣəcət kədal läkteš.

* * *

Moren kornə məčəkə məɣəren-məɣəren kədəleş. Kornəštə möskəm βäšlieš.

– Moren, malən məɣəret? – jadeş möskä.

– Məhən pörtəškem tamaɣan təšman tolən pəren. Šukəštət aɣəl tel toleş, mən kəštə ələš taŋgəläm? – moren popa.

– It ojxârî, moren şofa, mən tälät palşen puem, – maneş möskä.

Moren don möskä morenən pörtäškä keät. Pört dokâ mien şot. Möskä koyo jukşî dono ürlälät. Təðə jukşîm koleşät, cərcək təngeok şke mârîzîm mâralta:

– Câr-cor, câr-cor, câr-r!

Möskä ti jukâm koleşät, şərgəşkə kâdaleş. Moren şketşok kien kodeş. Təş anžaleş, tiş anžaleş – mäyaräl kolta. Bara eçeät kornâ mâçkâ mäyøren-mäyøren kâdaleş. Ojxan morenəm rəbəž bəşlieşät, jadeş:

– Moren tən gem, malîn mäyoret, kâşkâ tən ge kâdalat?

– Eç, rəbəž tosem, ənde mənən ələməşem pətä. Tamaçan-änät tışman tokem tolîn pären. Ənde mənən nimaemät uke! – moren rəbəžlän bujzîm şieş.

– Moren tən gem, äñät, mən tälät palşen kerđäm? – rəbəž maneş.

Moren don rəbəž morenən pörtşə dokâ tolät. Tolîn şot, rəbəž pörtşə pəra dä paçzîm pərkälän səyəräl kolta:

– Ej, kü tişə ulî, läktä tişecən! Uke çən pəsə kəcem dono sən zädäm əđören läktam, pəsə puem dono pərin şuem! – maneş.

Tiðəm kolîn, cərcək məraş tən gäləş:

– Câr-cor, câr-cor, câr-r!

Rəbəž cərcək jukâm kolîn bele şokta dä şərgəşkə kâdaleş.

* * *

Moren təş anžaleş, tiş anžaleş. Bara eçeät kornâ mâçkâ mäyøren-mäyøren kâdaleş. Kornâştə təðə äptänəm bəşlin şayaleş.

– Moren şofa, malîn mäyoret? – äptän jadeş.

– Äptän tən gem, mənən ənde ələməşem pəten. Şukâştî ayđl tel toleş, pörtäşkem tamaçan-änät tışman pären şənzən. Möskäät, rəbəžät palşə cəcefø. No koktınat səngen əş kerđep.

– It ojxârî, moren tosem, äñät, mən tälänet palşen kerđäm, – maneş äptän.

Tən ge nənə pört dokâ keät.

Äptän pört dokâ tolîn şoeş, çər anžen särmäləş. Bara səyəräl şəndä:

– Pitərenok şiam!

Moren pört çə cərcək ak läk. Äptän pörtşə pəra.

– Pitərenok şiam! – manîn, äptän uçə səyəräləş.

Äptän cərcəkən jukâm kolışteş-kolışteşät, təşkə miä dä cərcəkəm çəngäl näleş, kačkınat kolta. Moren koyon susu lieş, kokjala şayalîn, kuştəş tən gäləş.

Äptän eçeät ik çänä moren pört çər särmäləş, moren lişkə mien şayaleş. Susu liməžə

dono şilđörzîm lültäləş, "pitərenok şiam!" manîn mâralten kolta.

"Ənde mənəm pitəren şinežə", – moren şanalta dä pörtşə çə läktən kâdaleş. Tənəmşen bara moren pörtäškəžə pərinəde, u pörtşəmət əştəde. Kəzət jakte təðə teləm kâşak bəreşteş, təşək bəşlieş, cilä çəcək lüðən kâdalışteş.

Kəce saltak Melkäs sarlam kanden

Saltak bət bəlnə služen, bes kuyizänşəbläşkät kaştin. Ik kuyizänşəştə kində taretmə sarlam bəreştən. Saltak ələmə sändäləkəştə tə beremän kindəm, kənim, itənəm baž çə şipşin läkməla poyenət. Saltak çresän telä əlîn: kok sarlam näleşät, şke kuyizänşəškəžə kanda. Sluzîm srokşî pətäät, saltak tokəžə toleş, kok sarlažəmat sayəžə kanda. Kindəm taretmə çep şoeşät, çaläk nərîş läkteş, kində olımım baž çə şipşin läktin poya. Saltak, tumajalməžə paşteş ik sarlažəmə nälən, irok pəckeməşən rəkok nərîş aškedeş. Ik əngəştə təðə sarlažə dono boçək kəməđkaşrak bəram çər taredəş, olımzîm taretmə bər kəməđkeş şäləmok piştä, olım bəlän sarlažəmat koda. Şkežə lişl əngəškəžə aškedeş, kindəžəm jäl çənək baž çə läktin poya. Teşe eđemplä nərîş läktäş tən gälət, saltakın sarla dono taretmə əngəşkät çozəžə – Pozaki-semjəžə dono tolîn şayaleş. Anža: kindəžə pəčkeđen optımə. Pozaki paşkuđə əngə çozə dokâ miä dä lütmə staın popalta:

– Saşaki, əngəştəm kəşkə çənəş koyo şukş şalyçş olımım pəčkeđen şənden, şukşzş pəčkeðəm olım bəlnok kiä, mən lüðemät, lişkəžək şəm mi, ördəž çə bele anžen şalyafım, semjəemlänät ördəž çə bele anžalaş şüðəşəm. Saşaki, tənät anžal, bara çaläkəm səyərälənä, – maneş Pozaki.

Saşakiät anžalaş keä. Eçe bes marım səyərälətät, kəmətın tolät, "şukş" lişkok miäş lüðət. Ördəž çə turan anžəməştet iktəzlän sən zəşəžə "şukş" tər bənəm lə çuçın.

– Pozaki, şukşetşə tər bənələşəş, pərcän bujım kaçməşəşəžə olımat tər bənələş, – maneş Saşaki.

– Laçokat tər bənələş tama doko. Ti şukşım əngə çə kəce bara ənde kəranğəmələ? – maneş Pozaki.

Tə şamakeş kəməş marıžə – Jelkas popalta:

– Tənə, Pozak, toket aşket, ən kereməm kandə, mä Saşaki dono starostım, soc-kim, dēšätınəkam tiş üzən kandenä. Solaşujblä dono ik bəreş ti şukşım ən kerem məçəşəş kəldenäät, bəðəş şipşin nəngenä, – maneş Jelkas.

Tə popaltım paşteş kəmətınat əngə çə kəranğətät, kəm bəkəlä aškeðət. Ikmañar beremä liməkə, "şukşan" əngəş eđemplä poyınat. Cilä solaşujetät tolınət. Saltak Mel-

käsät edemβlän poγānāmaš toleš. Edeβmlä "šukš" γac örðāštə šalyat, "šukšm" nār γac karaŋdaš, kāce jamdaš, popen šalyat. Saltak Melkäs kolāšteš βele, turešəžə šanalta: "Mam cacat cacāštāš, ostatka jakte nīmat am popā", – maneš.

– Melkäs, tār saltak ālat, ti šukšm, βəðāš špšān nāŋgen, βəðāš βalten kolten jamden kerðənā? – Melkäs βəkälä anžalān, starosta maneš.

– Malān ađa kert, kerðəđā, βəðāš βalen keā – jameš, pətā, – maneš saltak Melkäs.

Edeβmlä "šukšm", keremeš kälđen, jalšten nāŋgeāš popat. Škežə kälđāš aγāl, šukš liškəžāt miāš lüđət. Saltak Melkäs turešəžə jərāltālešāt, popalta:

– Teγeñ šukšβlām mälām uzaš βäreštən: kəškə bujžəm lüktā – ti šukš pačōžəm lüktā. Keremđāžəm katta, kälđen puem, – maneš.

Kereməm saltaklan puat. Melkäs sarla nerəm lüktəmälä stañan jalžā dono taškalešāt, kerem māčāšeš jalšten kälđen šəndā. Pozaki, kereməm βes māčāš γac kāčən, "šukšm" špšēš. Molāžā to pašteš, to örðəž dono anžen aškeđət. Sarla špšmā γođəm kānamžā pižən šənzeš. Pozaki silan špšāl kolčmašeš sarla-šukš ik βočōkaš βārəš kānamžā törēštā. Anžen ašketšə edemβlā loγac popāmaš šakta:

– Ti šukš špšmām pälä, βekāt? Seđəndon teŋgelä kređāleš, – manāt.

Sarla-šukšm βət tər liš, samoj kelyə βārəš, špšān nälən miāt. Ti βäreš ik edem βəðāš βalen ken kolen. Sarla-šukšm βət tərəš pel kerem jakte poγen špšān nälən mienət, kerem māčāškok poγen špšāš šeklänāt.

– Jelkas, koaš βār γac āŋgər βes βekə βanžā! – Pozak popalta. – Māñ kerem māčāšm doket¹ šuem! βara tārə, Jelkas, ške doket špšāš təŋgäl!

Jelkas āŋgər βes βekə βanžāmkā, Pozak kereməm āŋgər βes βekə šua. Jelkas sarla-šukšm βəðāškə špšāš təŋgāleš. Sarla-šukš ečeāt pižən šənzeš. Jelkas silanrak špšāl šəndāāt, sarla-šukš səsoγen keā đā Pozakān šüš βärešteš. Pozak βəðāš šōralteš, βalenžok ak ke, məŋgeš läkteš. Sarla-šukš šüžəm pəčkən kolten, βər joγa. Pozak, šəđān, popalta:

– Keltmäš šukš! Špšān tolmem pälenok, βəkem teŋgelä silan əš törēštə βäl? – maneš.

– Pozak, tārəm pälenāt, βəkət törēšten, teβe sayətok Tātəlis šalya, təđə βək törēštəde, – maneš Patlis ləmän marə.

Jelkas sarla-šukšm āŋgər pokšak špšān pərta đā, cilān kolān lištə manān, čəñrākənok popalta:

– Nār kində morə, ti βədeš jamān pəten li! Rodetšāt ənže li! Pətəžə! – manān, Jelkas špšān tolmə ān keremžəmāt βəðāš šuen kolta. Sarla-šukšm kälđəm kerem macala

¹ Im Originaltext TOKET.

đon ni jarelä pñānmā ālān. Kerem māčāš nören šoteāt, βət βəlnok kiā. Tə lišəc karaŋmāš-tā γođəm ik marə βət βəkälä anžen popalta:

– Šukšta kolenok šoteāt, kereməm məŋgeš-āneš špšədeleš, kolen šomeškəžə kređāleš, – manān.

– Xoť-mañar kređāleš γāñāt, ti šukšlan βət γac läktāš aγāl, ti βədeš kolaš, – maneš Pozak.

Saltak Melkäs turešəžə šanalta: "Ti šukšta iryođeš läkteš, täländä kāce əläš, anžəkta eče", – maneš.

Edeβmlä kəđōžā solaškāla, kəđōžā nārāšškāla kātāren aškeđət. Saltak Melkäs tə kečənok βədeš, pəckeməšrāk liməkə, āŋgər dokaš aškeđeš, kerem māčāšm βäreštešāt, sarlam βət γac špšān ləketeš, tokāžā nāŋgeā.

Iryođeš, sarlam nälən, təredāš keā. Teŋgečšə γāñə rok sayəok ak təret, šit kātaš atālām koden təredəš. Melkäsən āŋgāžə dorčān edemβlā anžen-anžen ertāt, no iktāt Melkäs liš popaltašat ak miep. Teβe starosta āŋgā dorčān ertā. Atālām anžaleš – pəčkeđəmə, kəltem anžaleš – kəlte βažye lāktān poγen optāmā aγāl, olāmām pəčkeđen poγāmə. Starosta saltak dokok miā. Melkäs βātəžə dono koktānat sarla dono təredət. Starosta kəltem sitārəmeš anžen šalyalaleš đā sarlam anžen popalta:

– Melkäs, olām pəčkeđəšə kəzetšə teŋgečə βəðāš špšān nāŋgemānā šukš γāñə əlešəš? – maneš.

– Ik sarlažā teŋgečə špšān nāŋgemə šukštaok əleš. Teβe keremđāžāt, – maneš saltak Melkäs.

– Melkäs, malān əñe teŋgečok, ti šukš teγeñ əleš manān, anžākten popen šəc pu? – jađeš starosta.

– Ma əlməžəm caklen kerðəđā-ađa manān, pälnem əlš, – jərāltā saltak.

Kātārmāškə tə sola āpšāt tolān šayaleš. Sarlam kiđāškəžə nälən popalta:

– Ti sarlam əšten moštaš lieš, muđronžā uke.

– Əšten kertte ma? Edeβmok βet əšten! Tiđəm anžen əštāš manānok kandenām. Sarla püžəm kāce əštāš, māñ tāmehānām. Šketən püžāš jasōrak, koktān γāñ kuštālyə, – maneš saltak Melkäs.

– Melkäs, iryot γocok koktān əštāš təŋgālnā. Malān tolməketok kelesədelat? Təredāš təŋgālmāšeš mañar sarlam əštenā əlš! – maneš āpšāt.

Āpšāt đon saltak Melkäs iryođešok sarlam əštāš təŋgālət. Sarlam əštəməkə, pətāri təret anžat. Sarlaštə pəsəlä čučeš. Āpšāt đon saltak Melkäs tə kəŋgəžəm sarlam ik klāt kindāšəm əštenət.

Эдемвлä дä ивлä

Цакльдеок тредмы¹ веремаат толын шагалеш. Ефим Филиппович тиштакенат шке семьюнжы шанен: рвезын мыштыдымы кидыштат уты сарла делам ак портгы, дä тене Миколайымат нырышкы лыкташ шанен.

– Мäмнан хресань пашашты цила деламок тыменяш келеш, эргым, тдыде нгыцеат ак ли, – Миколайлан тды попен дä эче кечы кузымешкат кого семьяжым ыржа äнгашкы нанген.

Теве äнде нырышты ылыт. Соталгы-сары ыржа, изи юр паштек лывыргалшы, тärваньдеок шалга. То тишты, то тдышты пугынылышы тредшывлä кайыт. Нинат пашаш шагалыт. Дä анзыцок ынгылымыла, Миколайын делажи получаялтде. Пятариок, тдын кесалыкыштыжи пиш шуку пйчкылт вацшы ыржавуйвлä кодыт. Варажи, кылтевлäжат олым ара ганьок пиш плахайвлä лиалтыт дä пидышыштат сьнза анзылнок шүтла. А лепкашкыжи тыгыды шер гань пужвяд лäктын шынзынат уж. Тйлец утла, нны сьнзавлäшкы йогат дä цаггыжтарат...

Мане, сарла доно тредаш¹ лачокок ширьмаш гйц куштылгы агыл ылын. Кокшы кечеш тдын изи кäпшы тенге каршташ тынгалеш, вуйта тдым шин шйнденыт. Кыцела вет пугынымыжи ак шо! А эче кыце вианен шагалашыжи нелы!... Так и йочка, так и йочка кыдалышты. Кыдат каршта, шүат шымеш, а тыредашыжи¹ эче тынгалыныт веле!...

Когорак эдемвлäлык пашаеш мучыялт шошы Миколай шлänжы ытарымашым пйлгомьшты кычалаш тынгалеш. Кок-кым кылтем йшта дä горизонтышкы анжалеш: хоть веремаеш ыржа нырым норташ кузышы пйлнервлä икта велны ак каеп вäl? Но пйлгомжы йори ганьы техеньы ире, вуйта пйлгом агыл, а ире стëкла ылеш. Кузышаш ылнежы икта кого пйллан, нортен шйндышаш ыржа нырым, тйнам вара пйрцы кажланьмешкы каналташат линежи. Дä мам йштет – пйвлä уке, йори гань тагышкы шйлыныт!...

Иканак молнамшылаок пйлгомьшкы анжылтмыжи годым Миколай цаклен колта: мйндырны-мйндырны запад велны кечы явлä доно сотемдарен шйндымы пйлнервлä кузат. Лачок, нны эче пишок палны ылыныт, но рвезы уже пälен – нны кушкы. ваткы гань пйвлä агылеп, а лачокшы юран пйвлä ылыт. Дä ик кылтем веле йштен шокта, тйшакок пиш мйндырнышы, пйлышеш чучок шактышы юкым колын колта: ру-р-р-р! Миколай тырхен ак керд:

¹ Die orthographische Form des Wortes wechselt.

Eðemblä dä iðlä¹

Caklädëok t(ə)retmä ßeremäät tolön šayaleš. Jefim Filippovič tištäkenät ške seməñzə šanen: (ə)rßezən mšštšðšmš kiðəštät utš sarla ðelam ak portš, dä tene Mikolajšmat nšršškš läktaš šanen.

– Mämnän çresän päšäštə cilä ðelamok tšmeñäš keleš, erçəm, tšððe niçceät ak li, – Mikolajlan tšð popen dš eçe keçə kuzšmeškät koyo semjžəəm šrža ängäškə nängen.

Теве əнде нšрšštš əlšt. Sotalçš-sarš šržə, izi jur paštek läßçryalšš, tärbänəðeok šalyə. To tištə, to tšštə püçənlšš t(ə)retšəßlä kajšt. Ninät päšäš šayalšt. Dä anzšcok šngšlmšmlə, Mikolajšn ðeləžš polučajalte. Pətəriok, tšðn kesälškšštšžš piš šukš pčkəlt ßacšš šržəßujßlä koðšt. Þarəžš, kəlteßläžät olšm ara çənok piš pləçəjßlä liältət dš piðššštät sənzə anzšlnok šütłə. A lepčäškčəžə tšçððš šer çəñ püzßət läktən šənzənät už. Təlec utla, nənə sənzəßläškə joçət dš çəççšstarat...

Mañe, sarla dono t(ə)reðäš laçokok širəmšš çec kuštšlyç əçl əlšn. Kokšš keçeš tšðn izi kəpšə teŋge karštaš təngəleš, þujta tšðm šin šəndenət. Kšcelä þet püçənməžə ak šo! A eçe kšce þiänen šayaləšžž nələ!... Tak i jočka, tak i jočka kəðäləštə. Kiðät karšta, šüät ššmeš, a tšreðäščəžə eçe təngəlnət þele!...

Koyorak eðemßläšk päšəeš muççjalt šošš Mikolaj šlänžə štaršmaššm pəlyomšštš kəçäläš təngəleš. Kok-kəm kətem əštä dš gorizontšškš anzəleš: çot ßereməeš šržə nšršm nšrtäš kuzššš pəlnerßlä iktä þelnə ak kajep þäl? No pəlyomžš jori çəñ tšçəñ ire, þujta pəlyom əçl, a ire stokla əleš. Kuzššäš əlnežə iktä koyo pəllän, nšrtən šəndəššš šržə nšršm, tənəm þara pərcə kažlanšmeškə kənältäšät linežə. Dä mam əštət – pəßlä uke, jori çəñ tayšškš šəlnət!...

Ikänäk molnamššlaok pəlyomšškš anzšltmšžš çoðšm Mikolaj çaklen kolta: mändərnə-mändərnə zəpat þelnə keçə jalßlä dono sotemðären šəndəmə pəlnerßlä kuzat. Laçok, nənə eçe pišok palnš əlšnšt, no (ə)rßezə uže pälən – ninə kukšš, þatkš çəñ pəßlä əçlep, a laçokšš juran pəßlä əlšt. Dä ik kətem þele əšten šokta, tššäkok piš mändərnəšə, pələšeš çuçok šaktššš jukšm kolšn kolta: ru-r-r-r! Mikolaj tšççen ak kert:

¹ Bruchstück aus dem gleichnamigen Roman von H. Ильяков. Übersetzung des Textes S. 193.

– Äти, кыдыртыш! – сусун сьгырал колта.

Но äтяжы Миколайлаок сусу лиде.

– Махань кыдыртыш? Кышты кыдыртыш? – ладнанок тьды попен. Нимахань кыдыртышат уке. Тиды, Миколай, тышты каремышты кужы кьвер гач араваэшкы ванжа, вот и тылат кыдыртышла чучеш. – Изнш тырлалалеш дä äтяжы эчеат привая. – Ит анжылт, эргем, ит анжылт, знай тред дä тред...

– Äti, kəðərtəš! – susun səɣəräl kolta.

No ätäžə Mikolajlaok susu lite.

– Maχań kəðərtəš? Kəštə kəðərtəš? – latnanok təðə popen. Nimaχań kəðərtəšät uke. Tiðə, Mikolaj, təštə kareməštə kužə kəβer ɣač araβaeškə βaŋza, βot i tələt kəðərtəšlə čučeš. – Iziš tərlalaleš dā ätäžə ečeät priβaja. – It anžəlt, eɣem, it anžəlt, znaj t(ə)ret dā t(ə)ret...

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Jǝlanda

Der in der Stadt Kazan lebende Fürst des tscheremissischen Volkes – der junge, schöne Mann Jǝlanda – hält Hochzeit. Jǝlandas schöne Braut strahlt wie ein Stern. In Kazan gibt es kein einziges Mädchen – weder bei den Tataren noch bei den Mordwinen – schön wie Čačawij. Allen fällt sie ins Auge, alle wollen sie zur ihrigen machen. (Aber) Čačawij liebt nur Jǝlanda. Čačawijs Vater war ein früherer Tscheremissenfürst. Er gab Jǝlanda sowohl seinen Titel als auch seine Tochter. Auf Jǝlandas Hochzeit gibt es keine lärmenden Menschen: (nur) seinen Vater und seine Mutter, zwei Freunde, Čawaj und Mustaj, dazu die beiden Menschen, die nötig sind, andere nicht. Jǝlanda hält heimlich Hochzeit (warum, erfahrt ihr weiter unten).

Nach der Hochzeit führt Jǝlanda seine Čačawij aus der Stadt Kazan auf seinen eigenen Hof, mitten im schönen Walde verbringt er die Flitterwochen.

Das Gehöft der früheren Fürsten war folgendermaßen: drumherum ein starker Eichenzaun, in der Mitte das große Haus des Hausherrn, neben dem zwei-dreizimmrigen Haus des Herrn das Haus der Sklaven, dann ein Speicher und andere notwendige Hofgebäude und um das Gehöft herum ein großer Wald. Jǝlanda lebte mit seiner schönen Čačawij in solch einem Gehöft, ging in den großen Wald, Wild zu schießen, ernährte seine geliebte Čačawij mit Wildbret. Während Jǝlanda so angenehm auf seinem Hof lebte, geschahen in Kazan schlimme Dinge. Die versprachen Jǝlanda gar nichts Gutes.

Die tatarischen und anderen Fürsten von Kazan versammeln sich alle beim Chan. Die aus Silber und Gold genähte Kleidung des Chans, seine tatarische Kopfbedeckung strahlen wie die (Schnee-)Kristalle des Winters. Der Chan ist aus irgendeinem Grunde sehr erzürnt, sein Gesicht blau geworden. Alle tatarischen Herren knieten nach alter Weise ehrerbietig vor dem Chan nieder und erhoben sich. Was spricht der Chan nun?

"Alle Fürsten, hört!", sagt der Chan. "Die Tscheremissen sind aufsässig! Sie gehorchen nicht dem Befehl des großen Chans. Die Bergtscheremissen haben jetzt ihren eigenen Mann nach Moskau geschickt, um zu erzählen: 'Wir Bergtscheremissen wollen zum Russischen Reich gehören.' Will vielleicht auch Fürst Jǝlanda auf die Seite der Russen übergehen? Er hat seit altersher bestehendes Gesetz gebrochen: Er hat mich nicht zu seiner Hochzeit eingeladen, er hat heimlich seine Hochzeit begangen, ist nach der Hochzeit einfach nur auf seinen Hof gegangen."

"Den Kopf vom Hals ab!", schreien die Tatarenfürsten.

"Still, schreit nicht!", sagt der Chan. "Geduldet euch, hört zu: Jǝlanda ist ein notwendiger Mann, wir haben ihn bei der Kriegführung sehr nötig. Er kann auch die Bergtscheremissen auf unsere Seite bringen. Man muß Jǝlanda auf die Probe stellen und zu den Bergtscheremissen schicken. Wer geht, Jǝlanda meinen Willen mitzuteilen?"

"Ich!", sagt Fürst Kalim.

"Bringe, Fürst, Jǝlanda in drei Tagen hierher, dann versammeln wir uns wieder hier. Bis dahin geht!", sagt der Chan.

Alle Fürsten verbeugen sich (ehrerbietig) vor dem Chan und gehen weg. Kalim bleibt.

"Du, Fürst Kalim, hast doch sicherlich die Tochter des früheren Tscheremissenfürsten gesehen?", fragt der Chan Kalim.

"Ich habe sie gesehen, wie die Sonne strahlender großer Chan! Ein Mädchen wie Čačawij gibt es in dieser Stadt nicht."

"Ich liebe Čačawij schon lange. Schon vor langem gedachte ich sie, wenn es im Guten nicht möglich ist, mit Gewalt zu nehmen. Der Krieg nur brachte (den Plan) durcheinander, daß Jǝlanda sie nahm, habe ich nicht bemerkt. Wenn ich es auch nicht bemerkt habe, ich bin der Chan des großen Reichs von Kazan, und Jǝlanda ist nur ein kleiner Tscheremissenfürst! Dessen ungeachtet ist Jǝlanda doch für uns ein notwendiger Mann. Er kann nach seinem Willen dem Tscheremissenvolk die Richtung weisen, und das Volk der Tscheremissen ist unsere rechte Hand! Jǝlanda darf man einstweilen nicht erzürnen. Nimm du nun hundert Soldaten, geh zu Jǝlanda und sage so: 'Du hast uraltes Gesetz gebrochen: Du hast nicht den großen Chan zu deiner Hochzeit eingeladen, weiterhin hast du die ersten drei Nächte... vergessen', sage. 'Wenn du jetzt seinen Befehl befolgst, wird er, der große Chan, der Gutes will, dich nicht anrühren', sag. Was weiterhin zu tun ist, weißt du selbst. Doch wisse: Von Jǝlandas Kopf darf kein Haar fallen! Wenn Jǝlanda etwas geschieht, wird dein Kopf nicht (mehr) auf deinen Schultern sein!"

"Wie die Sonne strahlender großer Chan! Ich tue ganz nach deinem Befehl", sagt Kalim und verneigt sich (ehrerbietig) vor dem Chan.

"Geh jetzt!", sagt der Chan.

Kalim geht. Der Chan bleibt allein. Er denkt allerlei. Die Tscheremissen erstaunen ihn sehr: "Die Tscheremissen sind bis jetzt rechte Hand der Tataren gewesen. Wenn sich die Tscheremissen von uns trennen, dann ist es, als ob die rechte Hand der Tataren abgehackt würde. Jǝlanda darf auf keine Weise angerührt werden. Er hat viele

Gefährten. Wenn ich ihre Namen auch nicht kenne, vor einiger Zeit sind zwei sehr vortreffliche Tscheremissen zu Besuch gekommen", spricht der Chan bei sich selbst.

Der Chan läßt den Kopf hängen. Eine seiner Frauen kommt zu ihm herein. Der Chan hebt nicht den Kopf.

"Sehr großer, wie die Sonne strahlender Chan! Deine geliebte Frau ist gekommen", sagt die Frau.

Der Chan hebt den Kopf.

"Sehr großer Chan", sagt die Frau, "was überlegst du so sehr?"

"Wir haben viele Angelegenheiten, man kann nicht ohne nachzudenken sein."

"Warum schaust du so, ist vielleicht dein Herz mir gegenüber erkaltet? Sprich, Chan! Du bist früher nicht so gewesen, fast jeden Tag hast du irgend etwas gegeben, jetzt sprichst du nicht einmal mit mir. Liebst du vielleicht eine andere? Wenn es so ist, Chan, schicke mich in meine Heimat zurück. Dort, mitten im Walde, würde ich meinen Kummer vergessen und wie ein Tier des Waldes zu leben beginnen. Schicke mich, Chan, in meine Heimat!", sagt die Frau des Chans, die eben auf die Weise genommen worden war, wie Čačawij zu nehmen beabsichtigt war.

"Geh jetzt in dein eigenes Zimmer! Störe nicht beim Nachdenken!", sagt der Chan.

Die traurige Frau geht hinaus, wie sie auch gekommen ist. Sie geht in ihr eigenes Zimmer, fällt auf ihr Federbett und bricht in Tränen aus. Ihre Sklavinnen versammeln sich um sie, versuchen sie zu beruhigen. Der Chan hatte sie durch Raub heimgeführt, aber gleichwohl, sie hatte den Chan zu lieben begonnen. Auch der Chan hatte sie sehr geliebt, bis er Čačawij sah. Nachdem der Chan Čačawij gesehen hatte, hatte er sich allmählich seiner geliebten Frau zu entfremden begonnen. Obwohl der Chan vor kurzem Kalim mit Worten (eig. mit seiner Zunge) vom Tscheremissenvolk gesprochen hatte, hatte sein Herz immer nur an Čačawij gedacht.

"Man sagt – man sagt"

Ebenso wie andere Völker haben auch die Tscheremissen viele verschiedene Scherzgeschichten, Legenden, Rätsel. Durch sie wird der scharfe Verstand des Volkes, die Gutwilligkeit, die Liebe zur Arbeit, das Eintreten gegen schlechte Sitten deutlich sichtbar.

Unter den mündlichen Produkten des tscheremissischen Volkes nehmen die "Man sagt – man sagt" genannten kurzen Scherzerzählungen einen eigenen, interessanten Platz

ein. In derartigen Erzählungen kann und darf man auch nicht Wahres und Erfundenes trennen. Der Erzähler der "Man sagt – man sagt"-Geschichte versucht nicht den Zuhörern zu versichern: Wenn es sein muß, glaube, wenn nicht, es ist doch deine Sache. Der Erzähler der "Man sagt – man sagt"-Geschichte setzt an den Anfang der tscheremissischen Geschichte das Wort "man sagt". Damit will er sofort zeigen: Dieses habe ich nicht selbst gesehen, habe ich nicht (selbst) ausgedacht, diese Erzählung habe ich von anderen gehört und erzähle sie euch nur (weiter). Irgendwann, sagt er, hat ein früherer Tscheremisse so gesagt.

"Man sagt – man sagt" ist vor langer Zeit entstanden, sagt man. Damals, sagt man, war das Wasser nasser und das Pud schwerer. Damals waren die Mädchen nur langhaarig, die Alten ließen nur den Bart wachsen, die Männer hatten nur Hosen aus heimgewebtem Stoff an, sagt man. Damals ging der Hemdsaum der Mädchen bis unter das Knie, sagt man.

"Man sagt – man sagt" hat sich besonders unter den armen Tscheremissen verbreitet, sagt man. Im Besitz (eig. in der Hand) des armen Volkes ist "Man sagt – man sagt" ein Kampfmittel gegen verschiedene schlechte Sitten, die Gier der Kirche, die Habgier der Reichen geworden. Deshalb haben auch die Reichen sicherlich folgende Redensart erfunden: "Die 'Man sagt – man sagt'-Geschichte hat keine Torpfosten, sagt man."

"Man sagt – man sagt" geht auch heute unter dem Volk umher. Wenn es nötig ist, hebt es die Stimmung des Menschen, lacht gutmütig über den Sich-Irrenden oder verhöhnt zornig schlechte Sitten, kämpft gegen alte Zöpfe (eig. alte Überreste).

Menschen und Jahre

Unbemerkt kommt auch die Erntezeit herbei. Jefim Filippovič dachte auch hier auf seine eigene Art: Nicht einmal in der untüchtigen Hand eines Kindes ist eine zusätzliche Sichel zum Schaden, und (deshalb) gedachte er in diesem Jahre auch Mikolaj aufs Feld hinauszunehmen.

"Bei unserer Bauernarbeit muß man alle Dinge lernen, mein Sohn, ohne das wird es nichts", sagte er Mikolaj und brachte schon vor Sonnenaufgang seine große Familie auf den Roggenacker.

So sind sie nun auf dem Feld. Hellgelber Roggen steht gebeugt nach einem kleinen Regen, unbeweglich. Hier und da sind gebückte Schnitter zu sehen. Auch sie

fangen an zu arbeiten. Aber anfangs gelingt Mikolajs Arbeit verständlicherweise nicht. Zuerst bleiben auf dem Streifen, den er abmährt, sehr viele abgeschnittene und gefallene Roggenähren. Dann werden die Garben sehr schlecht, wie Strohhaufen, und ihre Binden gehen vor den Augen auf. Und auf seine Stirn sind Schweißtropfen wie kleine Perlen getreten. Außerdem fließen sie in die Augen und brennen.

Eben, mit der Sichel zu schneiden, war wirklich nicht einfacher als zu eggen. Am folgenden Tag beginnt sein kleiner Körper so zu schmerzen, als ob man ihn geschlagen hätte. Er möchte sich doch keineswegs bücken! Und wie schwer es (dann) noch ist, sich aufzurichten. So schmerzt es, so schmerzt es im Kreuz. Die Hand schmerzt und der Hals ist steif, aber sie fangen nur wieder an zu schneiden!

Mikolaj, der die Arbeit der erwachsenen Menschen satt bekommen hatte, beginnt sich Hilfe im Himmel zu suchen. Er macht zwei-drei Garben und schaut zum Horizont: Ob nicht vielleicht auf irgendeiner Seite zufällig Wolkenbänke zu sehen sind, die aufziehen, das Roggenfeld naß zu machen? Aber der Himmel ist wie zum Spott so klar, als ob es kein Himmel wäre, sondern klares Glas. Erst dann, wenn eine große Wolke aufzöge, das Roggenfeld ordentlich naß machte, könnte man sich ausruhen, bis die Körner trocken geworden wären. Aber was willst du machen, es gibt keine Wolken, wie zum Hohn haben sie sich irgendwo versteckt.

Als Mikolaj ein andermal zum Himmel aufschaut, bemerkt er: Fern, fern im Westen ziehen von den Strahlen der Sonne beleuchtete Wolkenbänke auf. Es ist wahr, sie waren noch sehr weit weg, aber der Junge erkannte schon, daß sie keine wattegleichen Schönwetterwolken sind, sondern wirklich Regenwolken. Und er macht nur eine Garbe fertig, da hört er gleich sehr fern einen dem Ohr kaum wahrnehmbaren Laut: grum! Mikolaj kann es nicht aushalten:

"Papa, ein Gewitter!", ruft er freudig aus.

Aber der Vater wurde nicht froh wie Mikolaj.

"Was für ein Gewitter? Wo ist das Gewitter?", sagte er ruhig. "Es ist gar kein Gewitter. Das (kommt daher), Mikolaj, daß dort in der Schlucht Wagen über die lange Brücke fahren, das kommt dir als Gewitter vor." Der Vater ist ein wenig still und fügt noch hinzu: "Schau nicht umher, mein Junge, schau nicht umher, schneide nur immer weiter."

Glossar

(Alphabetische Reihenfolge: *a, ä, b, β, c, č* und *č, d, d', δ, e, ə, ê, f, g, γ, χ, i, j, k, l, l', m, n, ň, η, o, ö, p, r, ř, s, ś, z, š, ž, t, t', u, ü, v.*)

a

a O W aber, und.

a- W (Verneinungsverb) s. *o-*.

aβa O, *äβä* W Mutter, Weibchen. *aβij* O, *äβi* W (vokat.) Mutter, Mama.

ač'a O, *ät'ä* W Vater. *ač'aj*, *ač'ij* O, *ät'ü* W (vokat.) Vater, Papa.

aδa W s. *o-*.

aδak O wieder, noch.

aftobus O Autobus.

aγa O aha!, ach so!, sieh mal an!

aγäl, *aγälep* W s. *o-*.

aγät'an O, *äptän* W Hahn.

aγun O, *än* W Scheune.

aj-aj O o weh!, oh!

ajar O böse, schlecht, gefährlich, schlimm; Gift, giftig.

ajaran W hell, sonnig.

ajδa O (imperat. Partikel) laß(t) uns!, wohlan!; gehen wir!

ajsta O laßt!, wohlan!; geht!

ajδeme O, *eδem* W Mensch.

eδemβlälök W für die Menschen bestimmt, den Menschen gehörig.

ak W s. *o-*.

-ak O, *-ok* W verstärkende enklitische Partikel, die an Nomina, Verben und Partikeln gefügt werden kann, z.B. *käzätak* O eben jetzt, *caklädeok* W ganz unbemerkt. Besonders an Pronomina und Adverbien gefügt oft fast lexikalisiert, z.B. *tänarak* O ebensoviel, *tškok* W an dieselbe Stelle.

ala O oder; vielleicht, wohl. *ala-kuδo* O (irgend) jemand, irgendeiner. *ala-mo* O irgendein, etwas; wahrscheinlich, vielleicht; *ala-molan* O aus irgendeinem Grunde. *ala-moγaj* O irgendein, eine Art; *ala-moγuδešte* O irgendeinmal, jemals; unbemerkt.

alaša O Wallach.
alyaštarem O (ver)locken, verführen.
alé O oder; vorläufig, noch. *alé marte* O bis jetzt, bis heute.
am W s. *o-*.
amalem W s. *malem*.
amasa W s. *omsa*.
ansambl' O Ensemble, (Tanz-)Gruppe.
anzâ(l)-, anzâc(ân), anzâlnâ W s. *oñčâ(l)-*.
anzalam, anzem, anzâktem, anzâltam W s. *oñčem*.
ana O, *ängä* W Acker(feld), Ackerstreifen.
anârȳem O benommen, schwindelig, verwirrt werden.
apšat O, *äpšät* W Schmied.
aptranem O verlegen, unschlüssig werden; sich genießen.
ara W s. *ora*.
araβa, araβaeškə W s. *or(a)βa*.
araka O Branntwein, Schnaps.
aralem O schützen, behüten.
aram O vergeblich, umsonst.
arβer O (Haus-)Gerät, Werkzeug.
aría O Woche.
aza O Kind, Baby.
aškeďäm W s. *oškeďam*.
ašnem O pflegen, aufziehen, erziehen, ernähren.
ažnâ W s. *ožno*.
at W s. *o-*.
-at O, *-at, -ät* W auch, und. Die enklitische Partikel kann an jedes beliebige Satzglied gefügt werden, z.B. *erat-kasat* O morgens und abends, *kožlat, mlandat* O Wald und Feld, *βäšliešät, jađeš* W er kommt entgegen und fragt, *šukš liškəžät miäš lüďot* W sie fürchten, sich dem Wurm auch nur zu nähern.
atšl W s. *otšl*.

ä

äβä W s. *aβa*.
än W s. *aȳn*.
änät W vielleicht.
ängä W s. *ana*.
ängər W s. *eȳer*.

ängəremšə W s. *eȳəremšš*.
äpšät W s. *apšat*.
äptän W s. *aȳtan*.
-ät W s. *-at*.
äü, äü W s. *ačä*.

b

botinke (im Text *botinka*) O Schuh, Schuhe.
břuko O Hose.

β

βac W s. *βozam*.
βačē O Schulter.
βaďō, βađeš W s. *βoďo*.
βalem, βaltem W s. *βolem*.
βanžem W s. *βoñčem*.
βara O W dann; danach; spät. *tuleč βara* O danach. *tšleč βara* O hiernach, hierauf.
βaraže O, *βaražō* W dann, später. *βaražēm* O dann, später.
βara O Stange.
βazam W s. *βozam*.
βaš O, *βäš* W (reziprok) einander; entgegen. *βaš-βaš* O gegenseitig. *βašmut* O Antwort.
βašeštem O antworten.
βašlijam O, *βäšliäm* W entgegenkommen, treffen, begegnen.
βaške O bald, schnell.
βašt W s. *βošt*.
βaštaltē O (aus)tauschen, wechseln.
βaštareš O entgegen.
βaž W s. *βož*.
βažōk O schief. *βažōk šinčä* O Schlitzauge; Benennung für den Hasen (im Märchen).
βažōk O, *βočōk* W Klafter, Faden.
βočōkaš W klafterlang, fadenlang.
βažȳe W s. *βož*.
βate O, *βätə* W Frau.
batke O, *βatkə* W Watte.

- βäl* W ob, vielleicht (Unsicherheit ausdrückende Fragepartikel).
βär W s. *βer*.
βäreštäm W s. *βereštam*.
βäš W s. *βaš*.
βäšliäm W s. *βaš*.
βätə W s. *βate*.
βedra O Eimer.
βekat O, *βekät* W wahrscheinlich, vermutlich.
βekə(lä) W s. *βel*.
βel O Seite. *kas βeleš* O gegen Abend. *jal βeləm* O aus der Richtung des Dorfes, vom Dorf her.
βelke O, *βe(l)kə* W gegen, in Richtung (auf); auf die Seite (von). *βekälä* W in Richtung (auf), zu (etw.) hin.
βelne O, *βelnə* W auf der Seite (von), in Richtung (von), nach (etw.) zu.
βelam O, *βiläm* W (herunter-, ab)fallen, leicht (herunter)fallen.
βele O W nur.
βer O, *βär* W Platz, Ort, Stelle.
βere O an eine Stelle, an einer Stelle. *βes βere* O an eine andere Stelle, an einer anderen Stelle.
βerč O wegen, für; (an)statt.
βeremä W s. *βrema*.
βereštam O, *βäreštäm* W geraten, gelangen; antreffen. *βerešteš* O, *βärešteš* W muß.
təðə teləm kəšak βärešteš, təšäk βäšlieš W er (der Hase) empfängt den Winter, wo immer es sei (eig. dort, wo er zufällig gerade ist).
βes O W ander. *βeskana* O ein anderes Mal.
βeselan O fröhlich, froh (Adv.).
βet O W ja, doch.
βə(l)- W Ober-.
βək(ə), βəlkə W auf (m.Akk.), hinauf. *βə(l)kälä* W aufwärts, nach oben, auf (etw.) hin (z.B. schauen).
βəlän W auf (m.Akk. od. m.Dat.), hinauf.
βəlnə W auf (m.Dat.), oben.
βər W s. *βür*.
βət W s. *βüt*.
βänem W s. *βiyak*.
βič O fünf.
βiče O Wjatka-Fluß (in einigen Mundarten auch Belaja-Fluß, dessen offizieller Name in der Schriftsprache jedoch *Oš βiče* ist). *βičemal* O jenseits der Wjatka (od. der Belaja) gelegen.

- βičkəš* O dünn.
βiyak O gerade, unmittelbar, sofort.
βik(ak) O gerade, sofort.
βijnem O, *βänem* W gerade werden.
βij O Kraft, Stärke.
βiješ O mit Gewalt.
βiläm W s. *βelam*.
βimä W (freiwillige) Gemeinschaftsarbeit.
βiskalem O messen, wiegen.
βoč O s. *βozam*.
βočək, βočəkaš W s. *βazək*.
βodo O, *βaðə* W Abend.
βaðeš W am Abend.
βokteč O von (neben ... weg).
βokten(e) O bei, neben, längs, entlang.
βoktense O bei, neben (etw.) gelegen (od. befindlich).
βolem O, *βalem* W hinunter-, untergehen, (herab)sinken, fallen. *βolen βozaš* O fallen.
βalenžok ak ke W er geht jedoch nicht unter (Wasser).
βolalam O untergehen.
βoltem O, *βaltem* W hinablassen, fallen lassen.
βolyədo O hell, klar.
βolyaltam O leuchten, strahlen, scheinen.
βolək O Vieh.
βońčem O, *βanžem* W hinübergehen, -fahren, überqueren.
βoz O Last, Fracht.
βozam O, *βazam* W sich legen, sich niederlegen; fallen. *βoč!* O, *βac!* W geh schlafen! Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Abgeschlossenheit oder Momentanität der Handlung aus, z.B. *čuməryen βozaš* O rund (wie ein Knäuel) werden.
βazəlđalam W sich niederlegen.
βošt O, *βašt* W durch, hindurch, durch und durch.
βoštəlam O lachen.
βož O, *βaž* W Wurzel.
βožan O Wurzeln habend, -wurzelig.
βožye O, *βažye* W mit der Wurzel.
βožəlam O sich schämen, sich genieren.
βožəlmaš O Scham, Schande.
βot O W sieh da.
βrema O, *βeremä* W Zeit.

βeremāeš W zufällig; für einige Zeit.

βeremān W in (od. zu) (einer) Zeit.

βučem O warten.

βučēdēdmān O unerwartet.

βuj O W Kopf, Ende, Spitze, Wipfel. *βuješ nalaš* O verletzt, beleidigt werden. *βuješ it nal* O verzeihe! *ške βujžo dene* O bei sich, für sich.

βujan O -köpfig.

βujanče O eigensinnig, aufsässig.

βujta W als ob, als wenn.

βurγem O Kleidung, Kleid(er).

βurγo O Stiel. *koβšta βurγo* O Kohlstrunk.

βursem O schelten, tadeln.

βursedalam O sich streiten.

βurseđalmaš O Streit.

βūr O, *βər* W Blut.

βūt O, *βət* W Wasser, Flüssigkeit; Strom, Fluß. *βūdoη* O Welle, Woge.

c

cacem W s. *tōčem*.

caklem W bemerken, erraten.

cažγōštarem W Schmerzen verursachen, brennen.

cat W s. *čot*.

cərcək W Heuschrecke, Grille.

cəšker W Dickicht.

cār-cor W (onom.) zirp-zirp (Laut der Heuschrecke nachahmend).

cilä W s. *čāla*.

č, č̣

čamanem O bedauern, bemitleiden. *čamanaš loγaleš* O leider.

čaple O schön, gut, prächtig, berühmt.

čara O nackt, bloß, kahl; offene Stelle, offener Platz, Lichtung.

čarajolōn O barfuß.

čarka O Becher, Glas.

čarnem O aufhören.

čeβer O schön.

čeβerān O auf Wiedersehen.

čēčas O sofort, sogleich.

čer O Krankheit.

čerke O Kirche.

čən W schnell; laut.

čənrāk(ən) W schneller; laut; sehr schnell.

čəηgem, čəηgālām W s. *čūηgem*.

čəγōltēm O kitzeln.

čəγōltēlam O kitzeln (frequ.).

čēkem O stecken, hineinstecken.

čāla O, *cilä* W alles, alle. *čālaštlanat* O (= *čāla* + Px3.Pl. -št + Dat. -lan + enklitische

Partikel -at) ihnen allen. *čālan* O, *cilān* W alle.

čālt O vollständig, ganz.

čālt-čolt O (onom.) vom Klingeln, z.B. des Metallschmucks, vom Klingen des Glases.

čəmēm, čəmaltem W s. *čūmēm*.

čən O wahr, richtig, Wahrheit. *čənže denak* O wirklich, wahrhaft.

čəž-čož O (onom.) zischend.

čəstem O dulden, ertragen, aushalten; sich gedulden.

čətār O Reis, Zweig.

čije O Kirsche.

čijem O (sich etw.) anziehen.

čiktem O (jdn.) anziehen.

čin O Rang, Würde.

čīnče O Flitter, Pailletten.

čod(ə)ra O Wald.

čod(ə)rase O Wald-, waldig.

čoja O schlau, listig.

čojalanem O hinterlistig sein, sich verstellen, heucheln.

čojn O (Roh-)Eisen.

čolya O hell, klar.

čoma O Fohlen, Füllen.

čon O Seele, Geist.

čonan O lebend, lebendig.

čoneštem O, *čongeštem* W fliegen. *čonešten kajaš* O wegfliegen.

čoneštēlam O fliegen (frequ.).

čortan O Hecht.

čot O, *cat* W sehr; hart, kräftig, streng.

čotkādo O fest, stark, dauerhaft.

čuč, ču' W kaum, mit Mühe.

- čučam* O, *čučam* W scheinen, vorkommen; sich anfühlen, spüren, schmecken.
mālanna mūdār oγālla čučēs O es scheint uns nicht weit zu sein. *šukš tārβānāmālā čučōn* W der Wurm schien sich zu bewegen. *saj čučēs* O es ist gut.
čumem O, *čāmem* W treten, mit dem Fuß stoßen.
čāmaltem W gerademachen, ausstrecken (z.B. die Beine).
čumeδālam O (einander) treten, mit den Füßen stoßen.
čumāraš O rund.
čumārγem O rund (wie ein Knäuel) werden.
čūčkem O wanken, schwanken.
čūčkāδō O dicht.
čūčkāδōn O oft, häufig.
čūčū O Onkel, jüngerer Bruder der Mutter. *čūčūj* O (vokat.) lieber Onkel.
čūngem O, *čāngem* W picken.
čūngalam O, *čāngālām* W (einmal) picken (Vogel), anbeißen (Fisch).

d'

- dela* W Sache, Angelegenheit.
dēsātīak W Gesetzeshüter (Beamter der Zarenzeit).

δ

- da* O, *dā* W und.
deč(ān) O, *δorc(ān)* W von (... weg), aus der Nähe. *āngā δorcān ertā* W er geht an dem Ackerfeld vorbei.
dek(e) O, *δokā*, *δoko* W zu (... hin), nach, in die Nähe.
den O und; (= *dene*).
dene O, *donā*, *δono*, *don* W und; bei, mit. *lūtmāž dene* O in seinem Schrecken.
pongo dene kočkāšām dšta O sie bereitet aus den Pilzen ein Essen.
tokā W nach Hause.
δak O wenn.
δār O wahrscheinlich, sicherlich; ja, wohl.
δokā, *δoko* W s. *deč(ān)*.
δoko W sicherlich.
don, *donā*, *δono* W s. *deč(ān)*.
δorc(ān) W s. *deč(ān)*.

e

- eče* W s. *eše*.
eδem W s. *ajδeme*.
e-e O o weh!
eχ O oh!, ach!
ej O oh!, ach!; na.
ej W he!, heda!
en O aller-: Morphem zur Bildung des Superlativs.
eηer O, *āηgār* W Fluß.
eηār O Angel. *eηārβoštār* O Angelrute.
eηārem O angeln.
eηāremāš O, *āηgāremšā* W Spinne. *āηgāremšābat* W Spinnwebgewebe.
eηāž O Himbeere.
er O, *ir(ə)* W Morgen, morgendlich; früh. *erδene* O am Morgen, morgens.
erak O, *irok* W früh (O W), am Morgen, morgens (W).
erla O morgen.
erlašāžām O am folgenden Tage.
iryot W morgiger Tag. *iryodeš(ok)* W morgen, am folgenden Tage, für den folgenden Tag.
erδe O Oberschenkel.
ere O immer.
ere O, *ire* W rein, hell, klar.
erāktem O reinigen.
ernem O rein werden, gereinigt werden.
erāk O Freiheit; Willen, Wunsch.
erye O, *eryə* W Sohn.
erkān O langsam. *erkān-erkān* O allmählich; einigermaßen, ganz gut.
erla, *erlašāžām* O s. *er*.
ertem O W vorübergehen, (Zeit) vergehen. *ońčāk(o) ertāza* O treten Sie (tretet) näher!, kommen Sie (kommt) herein! *ertāmek(e)* O nachdem ... vergangen sind, später.
ertarem O ver-, zubringen.
eše O, *eče* W noch, wieder.

ə

- ə-* W s. *ā-*.
əlem, *ələmāš* W s. *ilem*.

əməl W s. *üməl*.
ənde W s. *ənde*.
ənžə W s. *ə-*.
əne W so, also, in dem Fall.
ərβezə W s. *rβeze*.
ərem, ərəktem W s. *ərem*.
əš W s. *ə-*.
əškəmžəm W s. *ške*.
əštem W s. *əštem*.

ə

ə- O, *ə-* W Stamm des Verneinungsverbs: *ənže* O, *ənžə* W Imper.3.Sg.; *šəm* O, *šəm* W Prät.1.Sg.; *šəč* O, *šəc* W Prät.2.Sg.; *əš* O, *əš* W Prät.3.Sg. *i-*: *it* O W Imper.2.Sg.; *iða* O, *iði* W Imper.2.Pl.
əðərem W kratzen.
əlam, ələn W s. *ulam*.
ələžam O entbrennen, sich entzünden.
əlmaš W s. *ulam*.
əle O s. *ulam*.
ələ W s. *ulam*.
ənde O, *ənde* W jetzt; schon.
ənže O s. *ə-*.
əngəlem, əngələmāla W s. *uməlem*.
ərðem W s. *ruðem*.
ərem O, *ərem* W warm werden, sich wärmen.
ərəktem O, *ərəktem* W wärmen, erwärmen.
ərža, əržəβuj W s. *urža*.
-əs, -s O, *-əš, -əš, -š* W hervorhebende Partikel, z.B. *tele-s* O es ist doch Winter, *moðaš liješ-əs* O man kann sogar spielen, *šukš ɣanə əlešəš* W es ist doch wie ein Wurm.
əš O s. *ə-*.
əšan W s. *uš*.
əškal W s. *uškal*.
əštem O, *əštem* W tun, machen.
əštalam O ein wenig tun, machen.
əžɣa W s. *užɣa*.
ətare, ətarəmaš W s. *utare*.

f

fu, fu-u O puh!

g

gimnastorka O (Uniform-)Bluse.
gimnastorkan O -blusig.
gorizont W Horizont.

ɣ

ɣač W s. *ɣoč*.
ɣaj(e), ɣane O, *ɣan(ə)* W ähnlich; nach Art (von), wie. *ɣajrak* O = *ɣaj* + Komp.-Suff. *-rak*.
ɣana O, *ɣanā* W Mal.
ɣane O, *ɣan(ə)* W s. *ɣaj(e)*.
ɣəč(ən) O, *ɣəc(ən)* W (in elativischer Funktion verwendete Postposition) aus, von; (temp.) von ... an, nach.
ɣən O, *ɣn* W wenn.
ɣənat O, *ɣənāt* W obwohl, wenn auch. *kō-ɣənat* O irgend jemand. *kuze-ɣənat* O irgendwie, auf irgendeine Weise.
ɣəna O nur; ganz, sehr.
ɣoč O, *ɣač* W durch, hindurch. *tele ɣoč* O den ganzen Winter. *βače ɣoč sakaltaš* O über die Schulter hängen.
ɣoðəm O W zu (od. in) (einer) Zeit, während, bei. *šinčəme ɣoðəm* O beim Sitzen, während des Sitzens.
ɣotsek O seit.
ɣotso O aus (einer) Zeit (herrührend).
ɣüžlem O rauschen (z.B. Wald, Regen).

χ

χalək W s. *kalək*.
χan O Chan.
χälä W völlig, vollständig. *βimä χälä χaləkəm lapaškəžə poyen näləš* W er (sammelt

und) nimmt alle Gemeinschaftsarbeit verrichtenden Leute auf seine Hand.
χβαλέμ W loben, prahlen.
χοζα W s. *oza*.
χοτί W obwohl; doch, wenigstens. *χοτί-μα* W was auch immer, alles mögliche; *χοτί-μαίναρ*(*ᾶ*) W wieviel auch immer.
χρεςάν W Bauer.

i

i O W auch, doch, wohl.
i W s. *ij*.
iδa O s. *ᾶ*-.
iδalâk O Jahr, das ganze Jahr.
iδā W s. *ᾶ*-.
iγε O (Tier-)Junges.
iγεῖce O Wetter.
iγῶltam O verspotten, verhöhnen.
ij O Eis.
ijan O eisig.
ij O, *i* W Jahr.
ijaš O -jährig.
ija O Teufel.
ik, ikte O, *ik, iktə(t)* W ein, eins. *ikana* O, *ikānā* W (s. *γana*) einmal. *ikanašte* O auf einmal. *ikte-βese* O einander. *ikβäreš* W (s. *βer*) gemeinsam, zusammen. *ikeῖce* O früher, beim letzten Mal. *ikmaínar* W (s. *māínar*) etwas, ein wenig.
iktaž(e) O ein gewisser, irgendein(er), jemand. *iktaž-mo* O (irgend) etwas, irgendein.
iktā W = *iktaž(e)*.
ilem O, *alem* W leben, wohnen. *kuze ilet?* O wie geht es dir? *alāšḗḗ* W um zu leben, für sein Leben.
ilalše O alt, bejahrt.
ilem O Wohnung, Wohnstätte, Bauernhof.
ilōmaš O, *alōmāš* W Leben.
ilōš O Leben.
ime O Nadel, Nähnadel. *imāšū* O Nadelöhr.
imúe O, *imūi* W Pferd.
inanem O glauben.
iraltam O beleidigt werden, übelnehmen.

ire W s. *ere*.
ir(ə), *iryōdeš(ok)*, *iryot*, *irok* W s. *er*.
iza O älterer Bruder. *izak-šolâk* O Brüder, Gebrüder.
izi O W klein.
iziš O W ein wenig, ein bißchen. *koβašte izišak ḗš site* O das Fell reichte nicht ganz. *iziš ok šort* O sie ist nahe am Weinen.
iže O gerade eben, soeben, erst.
it O W s. *ᾶ*-.
itən W s. *jâtān*.

j

jađam W s. *jođam*.
jakte O, *jāktə* W Kiefer.
jakter O Kiefernwald.
jakte W s. *jotke*.
jal O, *jāl* W Dorf; Menschen, andere.
jal W s. *jol*.
jalštem W s. *jolōštem*.
jalt O ganz, völlig.
jamak W s. *jomak*.
jamam, jamđem W s. *jomam*.
jamōālem O zubereiten, verfertigen.
-jan O modale enklitische Partikel, z.B. *pu-jan* O gib mal!
jangālem W müde werden.
jangālōmaš W Müdigkeit. *jangālōmašeš* W müde werdend, vor Müdigkeit.
jara O leer, frei.
jare(lā) W s. *jöre*.
jasḗ W s. *jösö*.
jažo O W gut, fein.
jatār O ziemlich viel.
jāktə W s. *jakte*.
jāl W s. *jal*.
jeῖce O, *ječə* W Schi(er).
jeđa O jeder.
jemōž O Früchte, Beeren.
jeη O Mensch, fremd(er Mensch).
jer O (der) See.

- ješ* O Familie.
jər W s. *jār*.
jərältem W lächeln, schmunzeln.
jərältäläm W schmunzeln.
jəβārtem O sich freuen.
jəδal O W Bastschuh(e).
jəl O Regenwurm.
jəlem W s. *jülem*.
jəlḡəžam O glänzen, strahlen, leuchten.
jəlme O Zunge; Sprache.
jəma(l)- O Unter-.
jəmač(ən) O von (unter) ... her; von unten (her).
jəmak(e) O unter (m.Akk.); nach unten, hinunter.
jəmalse O unter, unten befindlich.
jār O, *jər* W um ... herum; umher, herum. *jārβaš* O rundherum, von allen Seiten, völlig.
jārəm-jār O umher, drumherum, von allen Seiten, völlig.
jātən O, *itən* W Flachs, Lein.
jātəra O schön; sauber.
joča O Kind.
jočka W (3.Ps.Sg.) schmerzt.
jođam O, *jađam* W fragen, bitten.
jođəš O Frage.
jođəštam O ausfragen, (be)fragen, betteln.
joγem O W fließen, strömen, rinnen; ausgehen (Haare), (aus-, ab)fallen.
joγən O: *joγən βüt* O strömender Fluß.
joγo O faul. *joγəžəm koltem* O dehnen, sich strecken.
jokte O s. *jotke*.
jol O, *jal* W Fuß, Bein. *jolem* O mein Fuß, mein Bein (Nom., manchmal auch Akk. [= *joleməm*]). *kečə jal* W Sonnenstrahl. *joləmbal* O Windel.
jolən O zu Fuß.
jolβan O mit einem Fransensaum versehen, befranzt.
joləštəm O, *jalštəm* W (an)binden.
jolγem O glänzen, leuchten, strahlen.
jolka O Neujahrstanne, -fest.
jolko O faul.
joltaš O Genosse, Kamerad; Geliebte(r).
jomak O, *jamak* W Märchen, Sage, Geschichte.
jomakče O Märchenerzähler.

- jomam* O, *jamam* W verschwinden, verlorengehen.
jamđem W verschwinden lassen, vernichten, verlieren.
joηələš O Fehler, falsch, irrtümlicherweise. *joηələš lijaš* O sich irren.
jorij O, *jori* W absichtlich, eigens, extra; zum (im) Spaß, Spott.
jorlo O arm.
jorleštam O verarmen.
joškar, *joškarye* O rot.
jotke, *jokte* O, *jakte* W bis.
jön O Mittel, Weg; Verstand.
jönan O passend, tauglich, gut.
jöraltam O umfallen.
jörlam O (um)fallen.
jöratem O lieben.
jöre O unter (m.Dat., Akk.), zusammen.
jare(lä) W = *jöre*.
jörem O taugen, passen. *jöra* O es ist gut.
jörədmö O untauglich.
jörem O erlöschen.
jöršən O ganz, völlig.
jösö O, *jasə* W schwer, schwierig; Schwierigkeit.
jualγe O kühl.
juk, *juklanem* W s. *jük*.
jumo O Gott.
jur, *juran* W s. *jür*.
juž O Luft.
južo O jemand, irgendwelche, einige.
južγunam O manchmal; dann und wann.
južiktəže O einige, manche.
jüam O, *jüäm* W trinken.
jü(ə)lđalam O ein wenig trinken.
jüktem O zu trinken geben, tränken.
jük O, *juk* W Stimme; Laut.
jüklanem O, *juklanem* W brausen, rauschen, klingen.
jükšəm O kälter werden, sich abkühlen (auch übertr.).
jükšəktəm O (ab)kühlen.
jülem O, *jšlem* W brennen, leuchten.
jülaltem O brennen, verbrennen.
jür O, *jur* W Regen.
jüran O, *juran* W regnerisch, Regen-.

jüštō O kalt, Kälte, Frost.

jüt O Nacht. *jüđđm* O in der Nacht. *jütbošt* O die ganze Nacht (hindurch).

k

kaβa O Himmel.

kaβak O Schenke, Kneipe.

kaβakće O Schankwirt, (Kneipen-)Wirt.

kaće O Bräutigam; junger (unverheirateter) Mann.

kačkam, *kačmaš* W s. *kočkam*.

kađaj W gib mal her!

kat W gib her!

katta W gebt her!

kađār O krumm, gebogen.

kađārγem O sich krümmen, sich biegen.

kajam W s. *kojam*.

kajem O, *ke(je)m* W gehen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die

Abgeschlossenheit der Handlung aus, z.B. *βolen kajaš* O (herunter)sinken.

kajšk O Vogel; Wild.

kakarγe O, *käkā(γγə)* W bläulich; blauer Fleck.

kakarγem O blau werden.

kalasem O, *kelesem* W sagen, erzählen.

kalaskalem O sprechen, erzählen.

kalšk O, *χalšk* W Volk, Leute.

kalt-kalt O klopf-klopf, z.B. der beim Ausschlagen der Pfeife entstehende Laut.

kaltak O elend, verdammt; (ach, du) Elender, Verdammter! (in Flüchen).

kamaka W s. *koŋga*.

kanaβa O Graben.

kandaš(e) O, *kändäkš* W acht.

kande O blau.

kandem W s. *kondem*.

kanem O, *känem* W (sich) ausruhen.

kanaltem O, *känältem* W (sich) (einen Augenblick) ausruhen, Atem schöpfen.

kaŋašem O sich beraten.

kap O, *kāp* W Körper, Gestalt.

kapka O Tor. *kapka menje* O Torpfosten.

karak O s. *korak*.

karaŋgam, *karaŋdem* W s. *koraŋgam*.

karem O öffnen (z.B. die Augen, den Mund).

karem W s. *korem*.

karman O Festung.

karšta W s. *koršta*.

kas O Abend. *kastene* O am Abend, abends.

kasalšk O, *kesälšk* W Mähstreifen, Streifen, den ein Mann in einem Gang abmäht.

kaza O Ziege.

kaštam W s. *koštam*.

kažlana O W (3.Ps.Sg.) trocknet, wird trocken (z.B. Erde).

kat, *katta* W s. *kađaj*.

käkä, *käkärγə* W s. *kakarγe*.

känem, *känältem* W s. *kanem*.

kändäkš W s. *kandaš(e)*.

kāŋgəž W s. *keŋež*.

kāp W s. *kap*.

keč O: *keč-moγaj* O wie (beschaffen) auch immer.

keče O, *kečə* W Tag; Sonne. *kečān* O, *kečən* W täglich, an (einem) Tage. *kečāšken*:

kum kečāšken O drei Tage. *kečāβal* Mittag; Mittagessen. *kečāγut* O den ganzen Tag (lang).

kečan O sonnig.

kečem O, *kečem* W hängen.

kečaltam O hängen, herabhängen; sich aufhängen, erhängt werden.

ke(je)m W s. *kajem*.

kelām, *keleš* W s. *külam*.

kelesem W s. *kalasem*.

kelye O, *kelyə* W tief.

keļsem O gefallen; einwilligen; passen, taugen.

keltāmāš W s. *külam*.

keneta O plötzlich.

keŋež O, *kāŋgəž* W Sommer. *keŋežəm* O, *kāŋgəžəm* W im Sommer.

kepka O (Schirm-)Mütze.

keram O (hin)einstecken, (hinein)stopfen; einfädeln, aufziehen.

keređem O (hin)einstecken; aufreihen, aufziehen.

kerāltam O eindringen; schlüpfen.

kerdām W s. *kertam*.

kerek O: *kerek-kō* O wer auch immer, jeder beliebige.

kerem O W Strick, Seil.

kertam O, *kerdām* W können, vermögen. *kuze kertatše?* O wie kannst du (es) denn nur? *utlen kertaš* O sich retten können. *āšten kertaš* O tun können. *čāten kerte*

jođeš O er konnte nicht umhin zu fragen (eig. nicht ertragen könnend fragt er).
kāce-kertmən W so (sehr) er kann.
kesālāk W s. *kasalāk*.
kešār O Mohrrübe.
kəβer W s. *kūβar*.
kəč W s. *küč*.
kəčälām W s. *kāčalam*.
kəδāl W s. *kāδal*.
kədeštem W hindern, hemmen, abriegeln, trennen.
kəδərtəš W s. *küδərtčö*.
kəl W s. *kāl*.
k(ə)lät W s. *kālat*.
kəlδem W s. *kālδem*.
kəlte W s. *kālta*.
kəñe W s. *kāñe*.
kəñälām W s. *kāñelam*.
kəzə W s. *küzö*.
kəzət W s. *kāzət*.
kəšän W Tasche.
kəškə W s. *kiške*.
kā-, *kāce* W s. *ku-*.
kāčalam O, *kəčälām* W suchen.
kāčem, *kāčəktem* W s. *kučem*.
kāččək O glänzendes Korn.
kāččərem O schreien; rufen.
kāččəralam O aufschreien, (einmal) schreien.
kāδal O, *kəδāl* W Kreuz, Hüfte, Mitte-.
kāδalam, *kāδaləštam* W s. *kuδalam*.
kāδəš, *kāδəžəš* W s. *ku-*.
kāl O, *kəl* W Griff, Klinke; Saite; Verbindung, Zusammenhang.
k(ə)lat O, *k(ə)lät* W Speicher.
kālδem O, *kəlδem* W (an-, zu)binden.
kālmem O frieren, ge-, erfrieren.
kālta O, *kəlte* W Garbe.
kām W s. *kum*.
kāmδəkaš, *kāmδəkeš* W s. *kumδa*.
kāmātən, *kāmləš*, *kāmšəš* W s. *kum*.
kānam, *kānamšen*, *kānamžəš* W s. *ku-*.
kāñe O, *kəñe* W Hanf.

kāñelam O, *kəñälām* W sich erheben, aufstehen.
kārem O schlagen.
kreδalam O, *kreδälām* W sich schlagen, kämpfen.
kārək W s. *kurək*.
kāzət O, *kəzət* W jetzt. *kāzətəš* O vorläufig, einstweilen, bis dahin.
kāš, *kāšak*, *kāšec* W s. *ku-*.
kāša O Spur.
kāškem O werfen.
kāškəš, *kāštəš* W s. *ku-*.
kāt, *kātaš* W s. *kut*.
kātərem W s. *kutərem*.
kijem O, *kiem* W liegen.
kimāš W das Liegen. *särnəlt kimāštəžə* W indem er sich beim Liegen mehrmals auf die andere Seite dreht.
kiälām W (kurze Zeit) liegen.
kinde O, *kində* W Brot, Getreide.
kindāš W Getreide. *sarlam ik klät kindāšəm əštenəš* W sie machten so viele Sichel, daß sie damit einen Speicher Getreide bekamen.
kiške O, *kəškə* W Schlange.
kit O W Hand, Arm.
klat O s. *kālat*.
klät W s. *kālat*.
klub O Klub.
knaž O Fürst.
koaš W s. *kuakš*.
koβašte O Haut, Fell.
koβəra O fein, hübsch, prächtig; Geck, Dandy.
koβ(ə)rtatem O prahlen, umherstolzieren.
koβšta O Kohl.
kočkam O, *kačkam* W essen, fressen. *kočmeke* O nachdem ich (du, usw.) gegessen habe (hast, usw.), nach dem Essen.
kočkəš O Essen, Speise.
kačmaš W das Essen, das Fressen. *kačmašəšəžə* W indem er frißt, beim Fressen.
kočö O bitter, stark.
koδam O W bleiben. *ikte kotte* O alle (eig. ohne einen zu bleiben). *šu-u βele müγəren*
koδən O nur das Getöse war zu hören.
koδem O W lassen, zurück-, verlassen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Abgeschlossenheit der Handlung aus, z.B. *nəngen koδaš* W wegbringen.

- koγarγem* O (sich) versengen, sich od. seine Fingerspitzen verbrennen.
koγo W s. *kuγu*.
kojam O, *kajam* W sich zeigen, zu sehen sein.
kojālaltam O sich zeigen, erscheinen, zu sehen sein.
kojāš O Sitte, Gewohnheit.
kok O W zwei. *kokjala* W auf zwei Beine, auf die Hinterbeine.
kokāmšo O, *kokšō* W zweiter.
koktān O W zu zweit.
kokla O Mitte, Abstand, Entfernung. *sar kokla* Krieg, Kriegereignisse.
koklaš O in die Mitte, mitten in (od. unter).
koklaške O in die Mitte, mitten in (od. unter).
koklašte O in der Mitte, zwischen, unter, inmitten.
kol O W Fisch.
kolōzo O Fischer.
kolam O W hören.
kolāštam O W (zu)hören; gehorchen.
kolem O W sterben.
kolāšo O, *kolāšō* W ge-, verstorben, Verstorbener.
koltem O W schicken, los-, freilassen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion vor allem die Verwirklichung, die Terminativität der Handlung oder deren Momentanität, Überraschungsmoment aus, z.B. *lūδan koltaš* W erschrecken, *jūān koltaš* O austrinken, *šortān koltaš* O in Tränen ausbrechen.
kolānem O trauern.
kolmo O Spaten.
komδāk O auf den Rücken, auf, offen. *komδākrak* O (Komp. zu vorigem).
komdo O Korb.
kondem O, *kandem* W bringen, holen; tragen.
koŋga O, *kamaka* W Ofen.
kop O schwups! (Interjektion als Reaktion auf eine schnelle Bewegung.)
kopa O Handfläche.
korak O, *karak* W Krähe.
koraŋam O, *karaŋgam* W zur Seite gehen, ausweichen, sich zurückziehen. *koraŋkajaš* O weggehen.
koraŋdem O, *karaŋdem* W beiseite rücken, schieben, wenden, verschieben.
koraŋδālam O wiederholt od. mehrmals beiseite rücken, schieben, wenden.
korem O, *karem* W Schlucht.
kormeštem W drücken, pressen.
korno O, *kornā* W Weg. *kornājeŋ* O Wanderer, Reisender.
koršta O, *karšta* W (3.Ps.Sg.) schmerzt, tut weh.

- kosa* O Überrest, Relikt.
koškem O W trocknen, trocken werden.
koštem O W trocknen (tr.).
koštam O, *kaštam* W gehen, umhergehen, wandern, fahren. *koštmo korno* O Wander-, Fahrweg.
kož O Fichte.
kožla O Wald.
kotte O s. *kođam*.
kō O, *kū* W wer. *kō* ... *kō* O der eine ... der andere. *kō-γānat* O jemand.
kōryō O, *kōryō* W Inneres.
kōryān O, *kōryān* W hohl.
kređalam O, *kređālām* W s. *kārem*.
krūp O plauz!, plums! (Interjektion als Reaktion auf eine schnelle Bewegung.)
ku- O, *kā-* W (Pronominalstamm.)
kuđo O, *kāđō* W wer, welcher, welche, welches, der, die, das.
kāđōžō W ein (gewisser), irgendein.
kunam O, *kānam* W wann.
kānamšen W lange Zeit.
kānamžō W manchmal.
kuze O, *kāce* W wie. *kuzerak* O wie. *kuze-γānat* O irgendwie, auf irgendeine Weise. *kāce-kertmān* W so (sehr) er kann.
kācelā W = *kāce*.
kuš O, *kāš* W wohin.
kušak O, *kāšak* W wohin, wo.
kušēč(ān) O, *kāšec(ān)* W woher.
kuško O, *kāškā* W wohin.
kušto O, *kāštā* W wo.
kuakš O, *koaš* W seicht.
kuan O Freude.
kuanem O sich freuen. *mijāmemlan kuanāš* O sie freute sich über mein Kommen.
kuβa O Alte, alte Frau. *kuβaj* O (vokat.) liebes Mütterchen, liebe Tante.
kučem O, *kāčem* W fassen, ergreifen, festnehmen, fangen, halten, festhalten. *kāčen* *anžaš* W (be-)fühlen, be-, abtasten.
kučēđalam O kämpfen.
kučāktam O, *kāčāktam* W festnehmen lassen; (in die Hand) geben.
kučāltam O lange, mehrmals halten, anfassen; gebrauchen, anrühren, zu sich nehmen (z.B. Alkohol).
kuđalam O, *kāđalam* W laufen, galoppieren (Vierbeiner), fahren.
kuđaltem O (weg-, hin)werfen; verzichten, aufgeben, (ab)lassen.

- kādalāṣṭam* W laufen (frequ.).
kuḍo O s. *ku-*.
kuḡza O Alter, Greis, (alter) Mann. *kuḡzaj* (vokat.) O liebes Väterchen, Onkel.
 (Urspr. *kuḡu iza*.)
kuḡza O, *kuḡzā* W Zar. (Urspr. vielleicht *kuḡu *ša* großer Schah.)
kuḡzanāṣ O, *kuḡzānāṣ* W Reich.
kuḡu O, *koḡo* W groß, (Stimme) laut.
kuḡun O, *koḡon* W groß; viel, sehr, weit, breit, lange.
kuḡemam O wachsen, groß werden.
kukšo O, *kukšā* W trocken.
kuku O Kuckuck.
kul O Sklave.
kum O, *kām* W drei. *kumlo* O, *kāmlā* W dreißig. *kumšūḍō* O, *kāmšūḍō* W dreihundert.
kumātān O, *kāmātān* W zu dritt.
kumšo O, *kāmšā* W dritter.
kumalam O beten, sich (ehrerbietig, tief) verneigen.
kumāḱ O umgestülpt, umgekippt, mit dem Gesicht nach unten.
kumāa O breit.
kumān O weit, breit.
kumākeš O, *kāmākeš* W in die Breite, von der Breite.
kāmākaš W -breit.
kumem O die Augen schließen.
kumāk O s. *kumalam*.
kumāl O Wunsch, Lust, Stimmung. *saj* od. *poro kumāl* O Wohlwollen, Gutwilligkeit.
kumālān O gern.
kunam O s. *ku-*.
kurāk O, *kārāk* W Berg, Anhöhe.
kurika O Endstück des Brotes, Brotkanten.
kurmāžyem O sich krümmen, krumm, faltig werden.
kurnāž O W Rabe.
kuržam O laufen (Zweibeiner).
kusnem O (hin)übergehen, übersiedeln, wegziehen.
kuze O s. *ku-*.
kuzem W s. *kūzem*.
kuš, *kušak*, *kušeč(ān)*, *kuško*, *kušto* O s. *ku-*.
kuškam O wachsen.
kuštem O wachsen lassen, (Kinder) aufziehen.
kuštem O W tanzen.

- kuštāmaš* O Tanz. *kalāk kuštāmaš* O Volkstanz.
kuštalem O (eine Zeitlang, ein wenig) tanzen.
kuštālyo O, *kuštālyō* W leicht.
kuštālemam O leicht werden.
kužu O, *kuž* W lang. *kužāboč* O Storch; (dialektal auch) Libelle.
kužun O lange, andauernd.
kut O, *kāt* W Länge, Größe.
kātaš W (so und so) lang.
kutāš O Länge.
kutāšan O (so und so) lang.
kutārem O, *kātārem* W reden, sprechen, sich unterhalten.
kutārāmaš O, *kātārāmaš* W Gespräch, Diskussion(sveranstaltung). *kātārāmaš-*
kā W zum Gespräch, an den Ort des Gesprächs.
kutārkalem O schwätzen.
kū O Stein, steinig, steinern.
kū W s. *kō*.
kūam O braten, kochen, sieden; gar werden.
kūktem O braten, kochen.
kūβar O, *kāβer* W Brücke.
kūč O, *kāč* W Nagel, Kralle.
kūčem O betteln, bitten, fordern.
kūčāzō O Bettler.
kūčāk O kurz.
kūčākemam O kürzer werden.
kūḍārčō O, *kāḍartāš* W Donner.
kūkšō O hoch.
kūlam O, *kelām* W notwendig sein.
kūleš O, *keleš* W ist notwendig; notwendig, nötig.
keltāmāš W Teufel.
kūnčem O graben.
kūram O rupfen, reißen.
kūrtīō O Eisen, eisern.
kūsen O Tasche.
kūsoto O Opferhain.
kūzem O, *kuzem* W sich erheben, aufgehen, aufsteigen, klettern.
kūzalam O sich erheben, höher klettern.
kūzō O, *kāzō* W Messer.
kūškō O hinauf, in die Höhe.
kūžyō O dick.

kütem O hüten, weiden; stieren, glotzen, schauen.

I

lač O, *lač* W genau, ganz; nur (bes. in Verbindung mit *γāna* od. *βele*).

lačok W Wahrheit, es ist wahr, wirklich, sicherlich.

lače O Ranzen (aus Rinde).

lap O: *lap βozam* O irgendwo ganz fest sein. *lap βele βozān uryaš* O schnell und konzentriert nähern. *lap lijaš* O sich biegen, sich krümmen.

lapa W Hand(teller).

latkok O s. *lu*.

latna W ruhig, friedlich.

latnan W ruhig, friedlich (Adv.).

läktām W s. *lektam*.

leβe O warm.

legenda O Legende, Sage.

lektam O, *läktām* W hinausgehen, -kommen, hervorkommen; weggehen; entstehen, zurückgehen (auf). *läktā* W (< *läkt* + *tā*) geht hinaus! Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion u.a. den Anfang einer Bewegung od. deren Richtung aus etw. hinaus aus, z.B. *tolān leктаš* O hervorkommen.

lektalam O (empor)steigen, aufgehen.

lepkā W Stirn.

lesník O Wald-, Forstaufseher.

lām, *lāmān* W s. *lüm*.

lāβe O Schmetterling.

lāβārγem O W sich biegen, sich krümmen.

lāβārγalam O W sich ein wenig biegen, krümmen.

lāδδ W s. *luδo*.

lāδδārγem O (unter einem Gewicht) einknicken, sich biegen, sich krümmen.

lāktam W s. *luktam*.

lām O Müdigkeit.

lāplanem O sich beruhigen.

lāpšem, *lāpšalam* W s. *lupšem*.

lāštaš O Blatt, Blätter.

lāštašan O -blättrig, Laub-.

lijam O, *liām* W sein, werden; geschehen; können, möglich sein; dürfen. *cilān kolān lištā manān* W damit sie alle hören würden. *susu limāzā dono* W fröhlich, erfreut (eig. mit seinem Fröhlichwerden). *lijmeke* O, *limākā* W nachdem es geworden ist,

nach.

lijaltam O, *liältām* W geschehen, sich ereignen, sein, werden.

liš- O W:

lišān O, *lišān* W nahe, in die Nähe.

lišāč(ān) O, *lišāc(ān)* W aus der Nähe.

liš(ke) O, *liš(kā)* W nahe, in die Nähe, zu, nach.

lišne O nahe, in der Nähe.

lišemam O sich nähern.

lišāl O, *lišāl* W nahe befindlich.

litr O Liter.

loyalam O be-, anrühren; geraten, gelangen; anbeißen (an der Angel), in die Falle gehen.

loyaleš O muß.

loyer W Kehle.

loyac W s. *lu-*.

lombo O Traubenkirschbaum, Faulbeerbaum.

lomāž O Asche.

longa O Dickicht; Schar, Menge; Mitte.

lopkā O breit.

loptāra O nachlässig, schlampig; untersetzt, kräftig.

lorγa O grob, rauh (Stimme).

loštā W s. *lu-*.

lu- O, *lo-* W:

luγāč O, *loyac* W zwischen ... her, aus, von (W); unbeendet, unaufhörlich (O W).

loštā W zwischen, unter (m.Dat.).

lu O W zehn. *latkok* O zwölf. *lučko* O fünfzehn.

lučō O, *luči* W lieber.

luδo O, *lāδδ* W Ente.

luyem O umrühren, mischen, (Spur) verwischen.

luγāč O s. *lu-*.

luktam O, *lāktam* W hervor-, herausnehmen, -bringen, -ziehen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Resultativität der Handlung aus, z.B. *nālal lāktaš* W (schnell) (ab)lecken.

lukteδem O (frequ. zu vorigem).

lum O Schnee. *lumjeŋ* O Schneemann.

lupšem O, *lāpšem* W schwingen, schwenken, schlagen, klatschen.

lupšalam O, *lāpšalam* W schwingen, schwenken.

lupšaltam O schwingen, flattern (im Winde).

lüdam O, *lüdām* W (sich) fürchten, erschrecken. *pij deč lūdaš* O, *pi γac lūdāš* W sich vor dem Hund fürchten. *lüttāmō* O furchtlos. *lüttāmō šuδo* O furchtlos machende

Pflanze.

lütmaš O, *lütmäš* W Furcht, Schrecken. *lütmäšesš* W erschrocken, im Schrecken.

lüðäktem O angst machen, erschrecken.

lüðäktšlam O erschrecken, einschüchtern.

lūjem O schießen.

lūjšldam O (frequ. zu vorigem).

lūktem, *lültäläm* W s. *nöltem*.

lüm O, *ləm* W Name.

lūman O, *ləmān* W namens, mit Namen.

lūngem O zittern, beben, schwingen, schaukeln.

lūngaltem O schaukeln.

lūškem O brausen, rauschen, lärmen.

lütmaš O, *lütmäš* W, *lütšmō* O s. *lūdam*.

m

ma W s. *mo*.

macala W s. *močšla*.

maḡań W s. *mo*.

malem O, *amalem* W sich schlafen legen; schlafen; übernachten.

malšn W s. *mo*.

mam W s. *mo*.

manam O W sagen. *manme semšn* O fast, beinahe. *man(šn)* O sagend; damit, daß; (Gerundium, mit dem indirekte Rede ausgedrückt wird).

maneš-maneš O (eig. man sagt – man sagt) kurze Scherzerzählung, Gerede, Klatsch.

mańe W ja, so.

mańar W s. *mo*.

marðež O Wind.

marij O, *marš* W Tschermisse, Mari; tscheremissisch; Mann. *marlan kajaš* O sich verheiraten (Frau). *marlan puaš* verheiraten (eine Frau).

martē(n) O bis.

maska O, *möskä* W Bär.

mäḡrem W (laut) weinen, (weinend) klagen.

mäḡräläm W (laut) weinen, (weinend) klagen.

me O, *mā* W wir. *mšlanna* O (Dat.) uns.

melna O, *melnä* W Pfannkuchen, Fladen.

meņe O Pfeiler, Pfosten; Werst.

meraņ O, *moren* W Hase.

mešajem O stören.

mešak O Sack; Tasche, deren Tragriemen über die eine Schulter geht.

mäläm W s. *mšj*.

mändarc(ən), *mändərnə*, *mändərnəšə* W s. *mündər*.

məń W s. *mšj*.

məņgeš W s. *möņgeš*.

mščaš, *mščkš* W s. *mučš*.

mšj O, *məń* W ich. *mšlam*, *mšlanem* O, *mäläm* W mir.

mšlanna O s. *me*.

mšńar O, s. *mo*.

mšrš, *mšrem*, *mšraltem* W s. *muro*.

mšskara O Scherz, scherzhaft(e) Geschichte; Streich.

mšštem W s. *moštem*.

mšžer O Kaftan.

mijem O, *miem* W gehen, kommen. *mijen tolaš* O, *mien tolaš* W besuchen.

minut O Minute.

mlande O Land, Erde.

mo O, *ma* W was; warum; Fragepartikel. *molan* O, *malšn* W warum. *mom* O, *mam* W was (Akk.).

mšńar O, *mańar* W wieviel, wie viel(e).

moḡaj O, *maḡań* W welcherlei, wie (beschaffen), was für ein, dergleichen.

močšla O, *macala* W eingeweichter Bast.

moðam O spielen.

moḡər O Körper, Leib; Seite, Richtung.

molan O s. *mo*.

molo O, *molš* W ander.

mol(šḡu)nam O, *mol(ḡš)nam* W ein andermal.

molnamššla W = *molnam*.

molodec O junger Mann; tüchtiger Kerl, Prachtkerl.

mom O s. *mo*.

mondem O vergessen.

mor O, *mor(š)* W Seuche.

mordβa O die Mordwinen, mordwinisch.

moren W s. *meraņ*.

Mosko O Moskau.

moštem O, *moštem*, *mšštem* W können, vermögen.

motkoč O ganz und gar, sehr, allzu.

motor O schön, nett; gut.

mōṅeš O, *məṅeš* W zurück. *mōṅeš-oṅš* O, *məṅeš-aṅeš* W hin und her.
mōṅō O nach Hause.
mōskā W s. *maska*.
muam O finden.
mučāš O, *māčāš* W Ende, Spitze.
mučko O, *māčkā* W entlang, durch, hindurch; alles, ganz.
mučājaltam W sich ärgern, unglücklich sein.
muδron W verwickelt, schwierig, Kunststück.
mundāra O Knäuel.
muro O, *mārā* W Lied.
murem O, *mārem* W singen.
murāmaš O, *mārāmaš* W das Singen. *cərcəkən mārāmašeš* W während des Zirpens (eig. Singens) der Heuschrecke.
muraltem O, *māraltem* W (ein wenig) singen; (einmal) krähen (Hahn).
murza O Fürst (bei den Tataren).
muškam O waschen. *mušmo* O gewaschen.
mut O Wort.
mutlanem O sprechen, sich unterhalten.
mutajkalem O umrühren, mischen, verwirren, durcheinanderbringen.
mūγārem O, *mūγ(ə)rem* W schreien, brüllen, heulen, brausen, tosen; muhen.
müktō O Gründling.
mündār O, *məndār* W fern, entfernt.
mündārč(ān) O, *məndərč(ən)* W von weitem.
mündārno O, *məndərno* W weit, fern.
məndərnoš W fern seiend, entfernt.
müškār O Bauch.
müškāran O -bäuchig, schwanger. *lopka müškāran* O breitblättrig.

n

na O da!, da nimm!, nun, na.
nalām O, *nālām* W nehmen, kaufen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion u.a. aus, daß die Handlung zu Ende geführt wird oder daß sie nur kurze Zeit dauert, z.B. *kiδəm rual nalme γajak* O es ist, als ob die Hand abgehackt würde. *kutārkalen nalāna* O wir schwätzen (ein wenig). *šīnča jār βūt naleš* O die Augen füllen sich mit Tränen.
namijem O bringen. (Urspr. Verbverbindung *nalān mijem*.)
naṅajem O, *nāṅem* W (weg)bringen, (fort)tragen. (Urspr. Verbverbindung *nalān*

kajem O, *nālən kem* W.)
nare O fast, nahezu, ungefähr.
narānce O gelb.
nelam O schlucken.
nele O, *nelə* W schwer; schwierig.
ner O W Nase; Spitze, Ende.
nerem O schlummern.
nerγen O von, über (z.B. sprechen).
nəno W s. *nuno*.
nāl O vier. *nālle* O vierzig.
nālalam W s. *nulem*.
nār W s. *nur*.
ni O, *nī* W: *nī ... nī* O weder ... noch.
nīγō O niemand, keiner.
nīγunam O niemals, nie.
nīγuze O, *nīγōce* W auf keine(rlei) Weise.
nimo O, *nīma* W nichts. *nimolan ōraš* O sich sehr wundern. *nīmaemāt uke* W ich habe nichts.
nīmoγaj O, *nīmaγaj*, *nīmaγań* W kein(erlei), gar kein.
nīmučāštāmān O grenzenlos, unbegrenzt, unendlich.
nījaltem O streichen, streicheln.
nine O, *ninə* W diese (O W), sie (W).
no O W aber.
nočko O naß, feucht.
nojem O müde werden. *noj(ā)māž(o) dene* O in seiner Müdigkeit.
nōltem O, *lūltem* W heben, an-, hochheben.
nōltalam O, *lūltālām* W heben, an-, hochheben.
nōltaltam O sich erheben, steigen.
lūktem W heben.
nōrem O W naß werden.
nōrtem O W naß machen, befeuchten.
nu O nun, na.
nulem O, *nālem* W lecken.
nulalam O, *nālalam* W schnell lecken.
numalam O tragen; bringen.
nuno O, *nəno* W sie, jene.
nur O, *nār* W Feld.
nužna O arm.

ń

ńemār O Mehlbrei.

ńi, ńiγǝce, ńima, ńimaχań W s. *ni*.

ńi W Lindenbast.

ńońo: *ńońojem* O (vokat.) mein kleines Dummerchen (zum Kinde).

o

o- O, *a-* W Stamm des Verneinungsverbs (Präs.): *om, oγǝm* O, *am, aγǝm* W 1.Sg.; *ot, oγǝt* O, *at, aγǝt* W 2.Sg.; *ok, oγǝš* O, *ak, aγǝš* W 3.Sg.; *ona, oγǝna* O, *ana* W 1.Pl.; *oda, oγǝda* O, *ada* W 2.Pl.; *oγǝt* O, *ak, aγǝp* W 3.Pl. – *omǝl* O, *am ǝl* W ich bin nicht; *otǝl* O, *at ǝl* W du bist nicht; *oγǝl* O, *aγǝl* W er, sie, es ist nicht; *onal, oγǝnal* O, *ana ǝl* W wir sind nicht; *odal, oγǝdal* O, *ada ǝl* W ihr seid nicht; *oγǝtǝl* O, *aγǝlep* W sie sind nicht.

oβarem O (an)schwellen, (Teig) aufgehen.

oβda O mythologisches Wesen von weiblicher Gestalt, das im Wald wohnt.

očǝńi O wahrscheinlich, offensichtlich.

oda O s. *o-*.

odo O Wotjake.

oγǝš, oγǝda, oγǝl, oγǝm, oγǝna, oγǝt, oγǝtǝl O s. *o-*.

oχ O oh!, ach!, o weh!

oj O oh!, ach!, o weh!

oj O Rat, Vorschlag, Gedanke, Wort.

ojlem O sprechen, sagen.

ojlǝmaš O Gespräch, Rede, Erzählung.

ojǝrem O (ab)trennen, abteilen.

ojǝrlem O sich trennen, auseinandergehen.

oγjo O, *ojχǝ* W Trauer, Kummer, Sorge.

ojγan O, *ojχan* W traurig, betrübt.

ojγǝrem O, *ojχǝrem* W trauern, bekümmert sein, sich sorgen.

ok O s. *o-*.

-ok W s. *-ak*.

okmak O dumm.

okna O Fenster.

oksa O Geld.

ola O Stadt. *ola tür* O Stadtrand, Vorstadt.

olase O Stadt-, städtisch.

ola O bunt, (bunt)scheckig. *olayorak* O Saatkrähe.

olange O Barsch.

olǝk O Wiese.

olǝm O W Strohalm, Stroh.

olma O Apfel. *olmapu* O Apfelbaum.

olmo O Platz, Ort, Stelle, Raum.

olmeš O (an)statt, anstelle.

oltem O W heizen.

oltalam O heizen. *tulǝm oltalaš* O Feuer anzünden.

om W s. *omo*.

om, omǝl O s. *o-*.

omo O, *om* W Schlaf, Traum.

omsa O, *amasa* W Tür.

onar W Riese, Hüne.

ondak O früh, früher, am Anfang. *ondakšǝm* O ganz am Anfang.

ondalem O betrügen.

ońčǝm O, *anzǝm* W (an)sehen, (an)schauen; beaufsichtigen, hüten, pflegen; versuchen, probieren.

ońčǝmaš O, *anzǝmaš* W das (An-)Sehen, (An-)Schauen. *turan anzǝmaštǝ* W anstarrend.

ońčǝlam O, *anzǝlam* W (an)sehen, (an)schauen.

ońčǝktem O, *anzǝktem* W zeigen.

ońčǝltam O, *anzǝltam* W umherschauen, sich umschauchen.

ońčǝštam O (zu)sehen, (zu)schauen.

ońčǝš(1)- O, *anzǝ(1)-* W Vorderteil, Vorder-, Vor-. *ońčǝšlyoč* O im voraus, früher.

ońčǝšmut O Vorwort.

ońčǝč(ǝn) O, *anzǝc(ǝn)* W von vorn, zuerst, anfangs; vor, früher (als).

ońčǝk(o) O vor, voran, vorwärts.

ońčǝšlno O, *anzǝšlnǝ* W vor (m.Dat.), vorn.

oηaj O bequem, angenehm, lustig, interessant; passend. *oηajǝm kalaskalat* O sie erzählen hübsche (lustige) Geschichten.

opkǝn O gierig; Vielfraß, Fresser.

optem O W legen, stapeln, (be)laden.

optem O W bellen.

optaltem O W einmal bellen, aufbellen.

ora O, *ara* W Haufen. *tul ora* O Flamme.

or(a)βa O, *araβa* W (Pferde-)Wagen.

araβaeškǝ W im, mit dem Wagen fahrend; Pferd und Wagen.

oraǝe O dumm, Dummkopf.

oraððlanem O Dummheiten begehen, Blödsinn machen, sich dumm aufführen.
oralte O Gebäude, Hof.
orjeŋ O Braut, junge Frau.
osal O schlecht, schlimm, böse, zornig, Schlechtigkeit, Böses.
ostatka W Rest, Überreste. *ostatka jakte* W bis zum letzten.
oza O, *çoza* W Hausherr, Besitzer.
oš(o) O weiß.
ošemam O weiß werden.
oškeðam O, *aškeðäm* W schreiten, gehen.
oškålam O schreiten, gehen.
ošma O Sand.
ošman O sandig.
ožno O, *ažnā* W früher, ehemals, einstmals. *ožno ȝoðām* O ehemals, einst(mals).
ožnāso O früher, einstig.
ot, otāl O s. o-.
otāl O, *atāl* W Stoppeln, Stoppelfeld.

ö

ökānem O bereuen. *tolmālan ökānaš* O das Kommen bereuen.
ölβāl W Raum unter dem Fußboden, Keller. *ölβālnə* W im Keller unter dem Fußboden.
öltō O Armvoll.
ōndaltāš O Armvoll, Last (die man im Arm trägt).
ōram O sich wundern, staunen; besorgt sein.
ōrākteŋ O in Verwunderung, in Erstaunen versetzen.
ōrāktarem O in Verwunderung, in Erstaunen versetzen.
ōrðāž O, *ōrðāž* W Seite. *ōrðāžlu* O, *ōrðāžlu* W Rippe.
ōrðāškō O, *ōrðāškə* W auf die Seite, beiseite.
ōrðāštō O, *ōrðāštə* W auf der Seite, seitwärts, daneben.
ōrtkem O erschrecken; sich fürchten, Angst haben. *ōrtkāmāž(ō) ðene* O in seinem Schrecken, in seiner Furcht.

p

pač W s. *poč*.
pačer O Quartier, Wohnung.
pačkem, pačkaltem W s. *počkem*.

paðraš O Stückchen, Teilchen.
pajða O Nutzen, Vorteil, Gewinn, Einkommen.
pajrem O Fest.
pakča O Garten.
palem O, *pālem* W kennen, wissen, erfahren, erkennen, bemerken.
palnā W s. *umbal*.
palšem W s. *polšem*.
palto O Mantel.
pamaš O Quelle.
pandā W Stöckchen, Stab.
par O Paar.
paremam O s. *poro*.
parsān W s. *porān*.
pasu O Feld.
paša O, *pāšā* W Arbeit; Sache, Angelegenheit. *pašajen* O Arbeiter.
pašaze O Arbeiter.
pašāmlem O unterbrechen, abbrechen.
paškuðā W s. *poškuðo*.
pašma O kleine Brücke, Steg.
pašteŋ W s. *poč*.
patār O Kraftmensch, Held; stark, kräftig.
pālem W s. *palem*.
pāšā W s. *paša*.
peče O Zaun.
pečke O Faß, Tonne.
pel O W Hälfte, halb. *peltel* W Mitte des Winters, halber Winter.
pelen O bei, mit.
pelke O an die Seite, neben.
peleðāš O Blume, Blüte.
peleðāšan O -blütig.
peleštem O sagen, aussprechen.
peŋgāðe O fest, hart.
peŋgāðemam O fest, hart werden, erstarken.
perβāj O erster.
pereȝem W sich hüten, sich vorsehen.
perem O schlagen.
peraltem O (an)klopfen.
pernem O geraten, gelangen; müssen.
peš O, *piš* W sehr.

petārem O, *pitārem* W schließen, verstopfen; stecken, (ein)sperren. *pitāren šiām* W (onom.) kikeriki; offenbar eine Bedeutungsentlehnung aus der östlichen Schriftsprache: *petāren kārem* (pe-^t-re'n k^ōre'm) O kikeriki (eig. schließend schlage ich).

päckemāš(ān) W s. *pāčkemāš*.

pāčkām, *pāckedem*, *pāčkāltām* W s. *pūčkām*.

pāl W s. *pāl*.

pālāš W s. *pālāš*.

pālyom W s. *pāl*.

pālner W s. *pāl*.

pārcā, *pārcān* W s. *pārčē*.

pāsā W s. *pūsō*.

pāzārālām W s. *pāzārem*.

pātāri W zuerst, zunächst.

pātem W s. *pātem*.

pātārem, *pātārkālem* W s. *pūtārem*.

pāčāl O Flinte, Gewehr.

pāčkemāš O, *päckemāš* W dunkel.

päckemāšān W im Dunkeln; dunkel (Adv.).

pākše O kaum, mit knapper Not.

pāl O, *pāl* W Wolke. *pālyom* W Himmel. *pālner* W Wolkenbank.

pālāš O, *pālāš* W Ohr.

pālīt-pālīt O (desk.) von hin und her gehender schneller Bewegung (z.B. der Zunge od. des Ohres).

pān W s. *pun*.

pānem W s. *punem*.

pāram W s. *puram*.

pārčē O, *pārcā* W Korn; Teilchen, Stückchen. *lum pārčē* O Schneeflocke. *olām pār-čē* O Strohalm. *ūp pārčē* O Haar.

pārcān W aus Korn bestehend, Getreide-.

pārem, *pārtem* W s. *purem*.

pārļa O mit, zusammen.

pārť O sehr wenig. *pārť γāna āš pāzāralt* O er wäre beinahe zerdrückt worden.

pāzārem O, *pāzārem* W drücken, pressen, quetschen.

pāzārālām W drücken, pressen.

pāzāraltam O ge-, zerdrückt werden.

pāštem O, *pištem* W legen, setzen, stellen, stecken.

pāžāš O Nest.

pātem O, *pātem* W enden, verschwinden. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion u.a. die Verwirklichung der Handlung aus, z.B. *šalanen pātaš* O

zerfallen, sich zerstreuen (bis zur Unsichtbarkeit).

pātārem O aufhören, beenden, zerstören, verderben. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion aus, daß die Handlung zu Ende geführt wird, z.B. *pūžen pātāraš* O verderben, ins Verderben stürzen.

pič O dumpf, düster.

pišam O, *pišām* W binden.

pišāš O, *pišāš* W Binde, Band.

pij O, *pi* W Hund.

pire O, *pirā* W Wolf.

piste O, *pistā* W Linde.

piš W s. *peš*.

pištem W s. *pāštem*.

pižam O, *pižām* W hängen-, haften-, steckenbleiben; (etw.) anfangen, (an etw.) gehen.

pitārem W s. *petārem*.

ploka O, *plaχaj* W schlecht.

poč O, *pač* W Schwanz.

počēš O nach, hinter, hinterher, hinten. *šūđāmet počēš* O nach deinem Befehl.

paštek W nach, hinter.

počām O öffnen. *pasum počāš* O (Feld) roden, urbar machen.

počānam O sich wälzen, sich hin und her werfen; sich winden; toben, tollern.

počkem O, *pačkem* W schütteln, rütteln.

počkaltem O, *pačkaltem* W (auf) einmal (leer) schütteln.

pođđlam O einen Schluck tun od. nehmen.

pođđltem O einen Schluck geben, einmal schlucken lassen.

poγem O W sammeln, zusammentragen, (Getreide) ernten, pflücken. *poγen optaš* O W auf einen Haufen sammeln, zusammenlegen, -tun.

poγaltem O (schnell und auf einmal) sammeln.

poγānem O W zusammenkommen, sich versammeln; sich vorbereiten, sich rüsten (z.B. für eine Reise).

poγānāmaš W Zusammenkunft, Versammlung, (Volks-)Menge. *poγānāmaš(āš)* O W (Illat. dazu).

pojan O reich.

pojem O reich werden.

pokan W auf der Seite, auf die Seite.

pokšel O, *pokšal* W Mitte.

pokšek(e) O, *pokšak(ā)* W in die Mitte.

pokšelne O, *pokšalnā* W in der Mitte, inmitten.

poktem O (an)treiben; verfolgen, nachjagen.

polat O Palast.

- polšem* O, *palšem* W helfen.
polučajaltam W gelingen.
pom(š)žaltam O erwachen.
pondaš O Bart.
pongo O Pilz.
popem W sprechen, reden; verurteilen.
 popômaš W das Sprechen, Rede, Gerede.
 popaltem W reden, sich unterhalten. *tə popaltâm(š) paštek* W nach jenem Gespräch.
porbolem O (ein)sinken, einstürzen. *porbolâmo ber* O Einsenkung.
poro O gut, ausgezeichnet. *poro šonâšo* O gutmütig, gutwillig, wohlwollend.
 porôn O wohlwollend, gutmütig.
 paremam O gesund werden, genesen.
porsân O, *parsân* W Seide.
porím W verderben.
posna O getrennt, abgesondert, einzeln; außer. *mo deč posna* O ohne was, ohne welches.
pospejem W zur (rechten) Zeit kommen; reifen.
poškuđo O, *paškuđš* W Nachbar.
požar O Brand, Feuersbrunst.
pot O Kessel, Topf.
potíkā W Belustigung, Vergnügen; lustig, vergnüglich, drollig (Adv.).
 potíkālā W komisch, drollig.
pöčšž O Preiselbeere. *turnā pöčšž* O Moosbeere.
pöken W s. *püken*.
pölek O Geschenk.
 pöleklem O schenken.
pölem O Zimmer.
 pöleman O -zimmrig.
pörjen O Mann, männlich.
pört O W Haus, Hütte.
pörtšlam O zurückkehren.
priβajem W hinzutun, hinzufügen.
pslop O plumps!, platsch!
pu O W Baum; Holz; Holzscheite.
 pušenge O Baum.
pučšmšš O Brei.
puđšrtem O (zer)brechen.
 puđštam O (zer)brechen, (zer)bersten, explodieren.

- puđštšlam* O (zer)bersten, (zer)platzen.
puđranem O sich trüben, sich vermischen.
puem O W geben. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion aus, daß die Handlung zu Ende geführt wird, z.B. *popen puasš* W (alles) (be)sprechen, etw. durch Reden klären, *palšen puasš* W helfen (so daß der andere zurechtkommt).
 pukšem O zu essen (fressen) geben, ernähren.
puem O blasen, wehen.
 pualam O ein wenig blasen, wehen.
pujto O als ob, als wenn.
pukšem O s. *puem*.
puβuj O Knie.
pun O, *pân* W Haar(e).
punem O, *pânem* W winden, flechten.
pura O Bier.
purak O Staub.
puram O, *pšram* W beißen, nagen.
 purlam O beißen, abbeißen.
purem O, *pšrem* W hinein-, hereinkommen, hinein-, hereingehen; hineinpassen.
 purtem O, *pšrtem* W hineintun, hineinlassen.
purla O recht(seitig).
pušenge O s. *pu*.
puškšđo O weich.
pužem O verderben, verletzen, beschädigen.
put O Pud.
putšrak O sehr, zu sehr, zu viel.
pü W s. *püj*.
püčkam O, *pčkām* W schneiden.
 pčkeđem W schneiden (frequ.).
 pčkšltām W geschnitten werden.
püčš O Wildren (dialektal Elch).
püγnem W sich biegen, sich beugen, sich bücken.
 püγnšlām W sich biegen, sich verbeugen (frequ.).
püγšr O Buckel.
 püγšrnem O sich beugen, sich biegen.
püj O, *pü* W Zahn.
 püzem W (aus)zähnen (Sichel).
püken O, *pöken* W Stuhl.
pünčš O Kiefer.
 pünčšer O Kiefernwald.

- pūn'čerla* O Kiefernwald.
pūrem O bestimmen, fügen.
pūrō O Hausbier.
pūrtūs O Natur.
pūsō O, *pəsə* W scharf.
pūzem W s. *pūj*.
pūžβūt O, *pūžβət* W Schweiß.
pūtārem O, *pətārem* W drehen, winden, wickeln.
pūtārkalem O, *pətārkalem* W drehen, rollen; (mit dem Schwanz) wedeln.

r

- rak* O, *-rak*, *-rāk* W komparativische enklitische Partikel, die außer an Nomina und Adverbien auch an Verben treten kann; die eigentliche Komparativität fehlt in der Bedeutung oft, z.B. *izirak* O kleiner, ziemlich klein, klein, *kuzerak* O wie.
razγa, *ražγa* O schäumend (Bier); süßsauerlich.
raš O klar, deutlich, ordentlich.
rβeze O, (*ə*)*rβezə* W Kind; junger Bursche.
reβe O, *reβə* W Rübe.
rəβəž O, *rəβəž* W Fuchs.
roaltem W s. *ruem*.
rodo O, *rodə* W Verwandtschaft, Verwandter.
roem W s. *ruem*.
rok O W Erde, (Erd-)Boden.
roza O Rose.
rož O Loch, Höhlung.
rot'na W Verwandter.
ruđem O, *ərđem* W (sich) die Schuhe ausziehen (O W); losbinden, los-, freilassen, öffnen (und etw. herauslassen) (O).
ruem O, *roem* W hauen, hacken, fällen (Wald).
rualam O (mit der Axt) (einmal) schlagen.
rualtem O, *roaltem* W packen, ergreifen. *pəlāš γəč' rualtaš* O bei den Ohren packen.
rur W (onom.) ahmt das Grummeln des Gewitters nach.
ruš O W Russe, russisch. *rušar'na* O Sonntag.
ruštam O betrunken werden.
rūdō O Mitte, Inneres; Herz; Achse.
rūžγem O lärmern.

s

- s* O s. *-šs*.
saβar O Zaun.
saβəc W s. *šəβəč'*.
saβārem O, *sārem* W drehen, wenden, umdrehen, umkehren, verändern, umgestalten.
saβārkalem O (frequ. zu vorigem).
saβārnem O, *sārnem* W sich (um)drehen, sich wenden, (um etw.) herumgehen, zurückkehren; sich verändern, sich verwandeln, werden.
sārnlām W sich (plötzlich, ein wenig) (um)drehen, zurückkehren.
sārnlātām W sich wiederholt (um)drehen.
sađe O jener, jene, jenes, der, die, das.
sađak O ganz gleich, ganz egal.
sandene O darum, deshalb, aus diesem Grunde.
satlan O darum, deshalb.
saγa W neben, nebeneinander, mit, bei, an.
saj O gut.
sajān O gut (Adv.). *sajrakān*, *sajānrak* O besser (Adv.)
sakem O hängen; aufhängen, hängen lassen.
sakaltem O hängen; aufhängen.
saltak O W Soldat.
samān W Schaden, unabsichtlich, aus Versehen.
samoj W aller- (dient zur Bildung des Superlativs).
sandalāk O, *sāndālək* W Welt, Land, Reich.
sandene O s. *sađe*.
santimetr O Zentimeter.
sar O Krieg.
sar O, *sarə* W gelb; falb (Pferd).
sarla W s. *sorla*.
sat O Garten. *satpakč'a* O id.
satlan O Satin.
satlan O s. *sađe*.
sāndālək W s. *sandalāk*.
sārem, *sārnem*, *sārnlātām* W s. *saβārem*.
seđə W der, die, das, jener, jene, jenes da.
seđəndon W deshalb, deswegen.
semān O, *semān* W gemäß, nach Art (von), entsprechend, wie.
semjā, *semnā* W Familie.
seŋem O, *səŋem* W überwinden, besiegen.

ser O Ufer.
seskem O Funke(n).
səɣərəm W schreien.
səɣərəlām W einmal schreien, rufen. *səɣərəl koltaš* W aufschreien, ausrufen.
sənzä W s. *šinča*.
səŋgem W s. *seŋem*.
səsəɣərem W ab-, losgehen, sich lösen.
səlma O aus heimgewebtem Tuch hergestellte Hose.
səlne O fein, hübsch, schön.
səŋ O Äußeres, Aussehen.
sərem O böse, zornig werden.
səŋrəktem O böse machen, erzürnen.
siɣarka O Zigarette.
silā W Kraft, Stärke.
silan W kräftig, stark.
sip O: *sip čod(š)ra*, *sip kožla* O undurchdringlicher Wald.
sitem O W reichen, genug sein.
sitale O genügend, genug.
sitarem O, *sitärem* W zurechtkommen, zu Ende führen (eine Arbeit).
sitāšəŋ O genug.
slöpöj W blind.
služem W dienen, in (Militär-)Dienst stehen.
šneye O Erdbeere.
socki W Polizeikommissar (im Dorfe) zur Zarenzeit.
sola O W Dorf. *solaβuj* W Dorfvorsteher.
sonar O Jagd.
sonarze O Jäger.
soptək O (onom.) zischend.
sorla O, *sarla* W Sichel.
sotalɣə W hell.
sotemdārem W be-, erleuchten.
söral(e) O schön.
sörastarem O beruhigen, beschwichtigen, trösten.
sörem O versprechen.
srok W (bestimmte) Zeit, Frist.
starosta O W (Dorf-)Ältester.
staián W nach Art (von). *lüktəmälä staián* W als ob (er) heben würde.
stókla W Glas.
sukem O W niederknien, sich hinknien.

sur O grau.
sureštam O grau werden.
surt O Haus mit allen Gebäuden, Gehöft.
susu W fröhlich, froh.
susun W fröhlich, froh (Adv.).
sut O gefräßig, gierig.
süan O Hochzeit.
sük W Kehricht, Abfall, Schmutz.

Z

zakon O Gesetz.
zapat W Westen.
znaj W ohne Rücksicht; jedoch; fortwährend.

Š

-š W s. -šs.
šayal O wenig, ein wenig, etwas.
šayalam W s. *šoyem*.
šajtan O Teufel, Satan.
šakše O abstoßend, widerlich, ekelhaft; Unsauberkeit. *šakše mut* O schmutzige Reden, Unflätigkeiten.
šaktem W s. *šoktem*.
šalanem O, *šälänem* W ein-, zerfallen, auseinanderbrechen, sich zerstreuen.
šälä W zerstreut, verstreut.
šalyem, *šalyalam* W s. *šoyem*.
šalt O bis zum Boden, aus, ex (z.B. Schnaps austrinken).
šamak W s. *šomak*.
šanem, *šanaltem*, *šanəmaš* W s. *šonem*.
šange O unlängst, vor kurzem.
šar O Roßhaar.
šarem O aus-, verbreiten, erweitern, verbreitern.
šaraltem O schnell od. auf einmal ausbreiten, entfalten.
šarlem O sich erweitern, sich verbreitern, sich ausbreiten.
šälä, *šälänem* W s. *šalanem*.
šeč O, *šit* W Spanne.

- šeklanem* O, *šeklänem* W im Auge behalten, beobachten (O), sich hüten, vermeiden (W).
- šelam* O (zer)spalten, zerstückeln, zerkleinern.
- šem* O schwarz. *šemšōḍaḡ* O Buchweizen.
šememam O schwarz werden.
- šengel* O Hinterteil, das Hintere, hinten befindlich.
šengeč(ān) O von hinten, von hinter.
šengek(e) O nach hinten, hinter (m.Akk.).
šengelān O nach hinten, hinter (m.Akk. od. m.Dat.).
- šer* O W (Glas-)Perle(n).
šeram O kämmen.
- šere* O süß, ungesäuert.
- šəβälām* W s. *šūβedem*.
- šəc* W s. *š-*.
- šəḍə*, *šəḍān* W s. *šḍe*.
- šəkš* W s. *šikš*.
- šəlām* W s. *šālam*.
- šəm* W s. *š-*.
- šəndem* W s. *šāndem*.
- šənzām*, *šənzem*, *šənzältem* W s. *šinčam*.
- šəp* W s. *šəp*.
- šəɣə* W Wald.
- šəškām*, *šəšmāš* W s. *šüškam*.
- šəč* O s. *š-*.
- šəḍaḡ* O Weizen.
- šəḍe* O, *šəḍə* W Zorn.
šəḍān W zornig.
šəḍān O zornig (Adv.).
šəḍeškem O zornig werden.
- šəl* O Fleisch.
- šəlam* O, *šəlām* W sich verstecken, fliehen.
- šəlḍər* W s. *šulḍər*.
- šəlem* W s. *šulem*.
- šəm* O s. *š-*.
- šəm*, *šəmāt* O sieben.
- šəmam* W s. *šumam*.
- šəndem* O, *šəndem* W (hin)stellen, (hin)setzen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Abgeschlossenheit und Momentanität der Handlung aus, z.B. *jün šəndāš* W (aus)trinken, *purlān šəndaš* O abbeißen.

- šənem* O ausprobieren, erproben.
- šəp* O, *šəp* W leise, still.
- šəpšam*, *šəpšəḍolām* W s. *šupšam*.
- šəraltam* W s. *šuraltem*.
- šəž* O (deskriptiv) spritzend, tröpfelnd.
šəžalteš O (3.Ps.Sg.) es spritzt, sprüht, schwappt über.
- šəže* O Herbst. *šəžəm* O im Herbst.
- šij* O Silber; Silbermünzen; aus Silbermünzen gemachter (großer) Brustschmuck.
šijan O silbern; mit silbernem Schmuck.
- šijam* O, *šiām* W schlagen. *βujəm šiāš* W klagen. *pitəren šiām* W (onom.) kikeriki, s. *petərem*.
- šikš* O, *šəkš* W Rauch.
- šinča* O, *sənzā* W Auge.
šinčan O -äugig.
- šinčalam*, *šönčalam* O wiehern.
- šinčaltem* O (ein)salzen.
- šinčam* O, *šənzām* W sich setzen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion aus, daß die Handlung zu Ende geführt wird, z.B. *pižən šinčaš* O, *pižən šənzāš* W hängen-, haftenbleiben. *košken šənzāš* W durch Austrocknen rau werden (z.B. die Kehle).
šinčem O, *šənzem* W sitzen.
šinčalam O (ein wenig) sitzen.
šənzältem W sitzen; sein.
šinčältam O (zu) sitzen (pflegen), herumsitzen.
- šinčem* O wissen.
šinčalam O wissen.
- širem* W eggen.
- šižam* O bemerken, wahrnehmen, fühlen, empfinden. *šučko paša lijšašəm šižmek(e)* O nachdem er bemerkt hatte, daß eine gefährliche Situation (eig. schreckliche Sache) kommen würde.
- šit* W s. *šeč*.
- ške* O W selbst, eigen. *škanem* O mir selbst. *šlānžə* W sich selbst (Dat.). (*ə*)*škəm-žəm* W sich selbst (Akk.).
šket O W allein, einsam.
šketən O, *šketən* W allein.
šketšok W allein.
- šoam* W s. *šuam*.
- šoβəč* O, *saβəc* W Tuch, Halstuch.
- šočam* O geboren werden; wachsen.

- šoyem* O, *šalyem* W stehen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Durativität der Handlung aus, z.B. *nalân šoyaš* O in Besitz haben, innehaben.
- šoyalam* O, *šayalam* W stehenbleiben, anhalten, aufstehen, sich erheben. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Abgeschlossenheit der Handlung aus, z.B. *pūyānen šayalaš* W sich bücken, sich beugen.
- šalyalam* W da-, herumstehen.
- šalyalalam* W da-, herumstehen.
- šoaltem* O lassen, zurück-, stehenlassen; hin-, aufstellen, aufrichten.
- šojāštam* O lügen.
- šokšo* O, *šokšā* W heiß, warm.
- šoktem* O, *šaktem* W ertönen, zu hören sein.
- šoktem* W s. *šuum*.
- šol* O (hervorhebend) ja, doch.
- šolam* O kochen, sieden, schäumen.
- šoltem* O kochen (tr.).
- šolāp* O heimlich, geheim.
- šolāštam* O stehlen.
- šolo* O, *šola* W jüngerer Bruder.
- šomak* O, *šamak* W Wort, Rede, Gespräch.
- šomeš(ke)* W s. *šuum*.
- šonem* O, *šanem* W denken, nachdenken, überlegen, wünschen, beabsichtigen. *šonen luktaš* O erfinden, ausdenken. *šonen pāštaš* O beabsichtigen, gedenken, planen.
- šonāmaš* O, *šanāmaš* W Gedanke, Wunsch, Absicht.
- šonaltem* O, *šanaltem* W (nach)denken, überlegen.
- šoŋ* O Schaum.
- šoŋgo* O, *šoŋgā* W alt.
- šoŋšo* O Igel.
- šoptārβondo* O Johannisbeerstrauch.
- šortam* O weinen.
- šošo* O Frühling.
- šōñčalam* O s. *šiñčalam*.
- šōr* O Rand, Kante, Seite.
- šōrān* O auf der Seite, schief. *šōrān-tūrān* O schaukelnd, taumelnd (von einer Seite auf die andere).
- šōrmāč* O Zaum, Zügel.
- šōrtiō* O Gold.
- šōrtiālye* O goldfarben, (gold)gelb.
- šuum* O, *šoam* W kommen, gelangen, gehen (bis), reichen, langen (bis); fertig werden, reifen. *tolān šuaš* O kommen, gelangen, z.B. *mōŋgāžō tolān šumeš kur-žān* O sie

- lief, bis sie nach Hause gelangte. Die Form der 3.Ps.Sg., die zu einem *me*-Partizip tritt, bildet eine Konstruktion mit der Bedeutung 'Lust haben (zu)', z.B. *murāmo šueš* O Lust haben zu singen, *jūmem šueš* O ich bin durstig.
- šumeš(ke)* O, *šomeš(ke)* W bis (zu).
- šuktem* O, *šoktem* W hinführen, begleiten; ausführen, verwirklichen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion eine zu Ende geführte Handlung aus, z.B. *konden šuktaš* O bringen, holen.
- šußāš* O Ledersack, Schlauch.
- šučko* O schrecklich, furchtbar; gefährlich; schreckliches Wesen od. Ding.
- šudo* O Gras, Heu, Pflanze.
- šudālak* O Wiese.
- šuem* O W werfen, hinwerfen. Drückt als Bezugswort einer Konverbkonstruktion die Momentanität sowie die Heftigkeit der Handlung aus, z.B. *pārān šuaš* W zubeißen.
- šuen* O selten.
- šuj-šuj* O (onom.) wenn das Herz z.B. aus Furcht schneller zu schlagen beginnt (klopf-klopf).
- šujem* O ausstrecken, reichen.
- šujkalem* O ausstrecken.
- šujnem* O sich dehnen, länger werden, reichen (bis).
- šujnaltam* O sich ausdehnen, sich verbreiten.
- šuko* O, *šukā* W viel, viele, lange. *šukāštat aγāl* W bald.
- šukerte* O, *šukerda* W vor langer Zeit, längst.
- šukertsek* O von alters her.
- šukš* O W Wurm.
- šukšan* O W wurmig, Wurm-.
- šuktem* O s. *šuum*.
- šuldar* O, *šāldar* W Flügel.
- šulem* O, *šālem* W tauen, schmelzen.
- šumam* O, *šāmam* W müde werden, ermüden (von Körperteilen).
- šumeš(ke)* O s. *šuum*.
- šupšam* O, *šāpšam* W ziehen; rauchen (Tabak).
- šupšālam* O, *šāpšālam* W melken; (einmal) ziehen, zupfen.
- šupšaktem* O ziehen lassen.
- šupšakedem* O zerren, reißen; quälen, ärgern.
- šāpšeδalām* W zerren, reißen.
- šuraltem* O stechen; stoßen, knuffen.
- šāraltam* W eindringen, gelangen, geraten.
- šuryem* O lärmern, poltern.
- šurno* O Korn, Getreide.

- šuršo O, šuršš W Floh.
 šuššr W Wunde.
 šuššrtem W verwunden, verletzen.
 šužšl' W Ahle, Pfiem.
 šu-u O (onom.) vom Rauschen des Wassers; vom lauten Lachen.
 šü W s. šüj.
 šüβeðem O, šəβeðem W spucken; besprechen, zaubern; durch Besprechen heilen.
 šəβäläm W spucken.
 šüðem O befehlen.
 šüðə W s. šüðö.
 šüðšr O Stern.
 šüðšrem O ziehen, schleppen, schleifen.
 šüðö O, šüðə W hundert.
 šüj O, šü W Hals, Nacken.
 šüj O Eiter.
 šüjam O (ver)faulen.
 šükšö O, šükšə W abgenutzt, kaputt.
 šülem O atmen.
 šülaltem O einen Atemzug machen.
 šüləš W Atem, Atmung.
 šüm O W Herz. šümbel W Bruder.
 šürtnem O stolpern.
 šürtö O Faden, Garn.
 šüškaltem O s. šüškem.
 šüškam O, šəškäm W (hinein)stecken, (hinein)stopfen; buttern.
 šüšmaš O, šəšmäš W das Buttern.
 šüškem O pfeifen.
 šüškaltem O einmal pfeifen.
 šüšpək O Nachtigall.
 šüštö O Haut, Leder, Riemen.
 šüžar O jüngere Schwester.
 šütlem O W aufgehen, sich öffnen, entzweigen, löchrig werden.

ž

- žal O Mitleid; bemitleidenswert.
 žap O, žep W Zeit. žapššte O rechtzeitig, zur rechten Zeit.

t

ta- W:

- taγšškš W irgendwohin.
 tama W irgendein, etwas; wohl, sicherlich.
 tamaχań W irgendein, eine Art.
 tamaχań-āńāt W irgendein, wer weiß, was für ein.
 tačē O heute.
 tak W so, eben so.
 tamaka O Tabak.
 tamle O süß, schmackhaft.
 tamlem O (mit Appetit) essen, schmausen.
 taη O, tāη W Freund(in); Geliebte(r).
 taηgata W Baumstumpf.
 tarβanem O, tārbānem W sich bewegen, sich rühren.
 tarβatem O bewegen, rücken, verrücken.
 tarβatšlam O bewegen (frequ.).
 tārbānəlām W sich (ein wenig) bewegen, rühren.
 tarγšltšš O Waldgeist.
 taza O gesund; stark, massiv (z.B. vom Zaun).
 tazalšk O Gesundheit.
 taškalam W s. toškem.
 tatar O Tatar.
 tau O danke, Dank.
 tā W s. te.
 tāη W s. taη.
 tārbānem, tārbānəlām W s. tarβanem.
 te O, tā W ihr. tendan O (Gen.) euer. tšlanda O, tālāndā W (Dat.) euch.
 teβe O W s. tš.
 teχeń(ə) W s. tš.
 tele O, tel(ə) W Winter. telšm O, teləm W im Winter.
 teme O voll.
 temam O sich füllen, satt werden, sich satt essen. jü(š)n temaš O seinen Durst stillen.
 temem O füllen, satt machen.
 temlem O vorschlagen.
 tene W s. tš.
 tenij O s. tš.
 teŋge, teŋgelā W s. tš.

teŋgeĉe O, *teŋgeĉə* W gestern.
teŋgeĉšə W gestrig.
ter O, *tir* W Schlitten.
tetla O s. *tā*.
tə, *təðə* W s. *tu*.
təlät W s. *tāj*.
təlec, *tənām*, *tənār* W s. *tu*.
təń, *təńə* W s. *tāj*.
təŋgälām W s. *tūŋ*.
təŋgeok W s. *tu*.
tər W s. *tür*.
tərbə W s. *türbö*.
təređām W s. *tüređam*.
təryeštem W s. *törštem*.
təš, *təškə*, *təštə* W s. *tu*.
tā, *tiðe* O, *ti*, *tiðə* W dieser, diese, dieses. *tiðəlan*, *titlan* O diesem, dieser.
teβe O W sieh dies!, sieh hier!, also.
tenij O, *tene* W in diesem Jahr.
tetla O mehr als dies, mehr, weiter.
təŋaj, *təŋaŋe* O, *teŋeń(ə)* W solch (ein), derartig, so.
təŋe O, *teŋge* W so, auf diese Weise. *teŋgelä* W = *teŋge* W.
təŋak O so, auf diese Weise; ebenso, ebenfalls.
təŋođəm O jetzt, nun.
təleĉ O: *təleĉ βara* O hiernach, hierauf.
təmanmeš(ke) O sofort.
tənar(e) O so viel, soviel, so sehr. *tənarak* O ebenso viel.
təšeĉ(əń) O, *tišec(ən)* W von hier.
təš(ke) O, *tiš(kə)* W hierher.
təšte O, *tištə* W hier.
tištāken W hier, an dieser Stelle.
təŋəðe O, *təŋəðə* W klein(es Stück).
tāj O, *təń* W du. *təlat* O, *təlät* W dir.
təńə W du (betont).
təl W s. *tul*.
təlanda O s. *te*.
təlze O Mond; Monat.
təlzan O Mond-.
təmanmeš(ke) O s. *tā*.
təmeńäm W s. *tunemam*.

təmāk O still.
tənar(e) O s. *tā*.
tər W ruhig, still; Stille.
tərən W still.
tərlalam W still sein.
tərɣem W s. *turkem*.
təršem O versuchen, sich bemühen, sich anstrengen, streben.
təš, *təšeĉ(əń)*, *təške*, *təšte* O s. *tā*.
təšman W Feind.
təštə W s. *tu*.
təštə W s. *tušto*.
ti W s. *tā*.
tiĉ O voll.
tiðe O, *tiðə* W s. *tā*.
tir W s. *ter*.
tiš, *tištə*, *tištāken* W s. *tā*.
titlan O s. *tā*.
to: to ... to O W bald ... bald.
tođək W Biegung, Krümmung, Falte.
tođəštam W (zer)brechen, zerstoßen, zerstampfen.
toŋəajem O erraten.
tojem O begraben, verstecken, verbergen. *tojen kođəš* O (durch Eingraben) verstecken.
tok O wohlhabend (Adj., Adv.).
tokə W s. *deĉ(əń)*.
toko W neulich, kürzlich.
tolam O W kommen. *tolšetla* O wenn du kommst. *šupšəń tolmem(əm) pälenok* W nachdem er bemerkt hatte, daß ich (ihn) ziehend komme.
tor O Kram, Plunder.
tora O weit, fern.
toreš O quer.
torešlanem O sich widersetzen, zu verhindern versuchen, Widerstand leisten.
tos W Freund.
toškem O, *taškem* W treten.
toškalam O, *taškalam* W schreiten, treten; (einmal) mit dem Fuß stampfen.
toškəštam O auf der Stelle treten, stampfen.
toškem O Hinterhof.
toštam O wagen.
tošto O alt, ehemalig, früher. *tošto marij* O Vorfahren.
totlā W süß.

tōč'em O, *cacem* W sich bemühen, streben, versuchen. *mam cacat cacāštāš* (Imper. 3.Ps.Pl. + Partikel -(š)š) W sie mögen versuchen, was sie wollen (eig. was sie versuchen).

tōpārtatem O stapfen.

tōra O Anführer, Leiter, Herr.

tōryeštem W s. *tōrštem*.

tōrsōr O uneben.

tōrštem O, *tōryeštem*, *təryeštem* W springen, aufspringen.

tōrštālam O mehrmals springen.

tōrštatem O einmal springen.

tōšak O Federbett.

truba O W Schornstein.

trupka O (Tabaks-)Pfeife.

tuβār O Hemd.

tu, *tuđo* O, *tə*, *təđə* W jener, jene, jenes, der, die, das, er, sie, es. *tutlan* O jenem, jener, ihm, ihr.

tuγaj, *tuγańe* O solch (ein), so (ein), derartig. *tuγajak sur kođo* O er blieb so grau wie früher.

tuγe O, *təŋge* W so, auf diese Weise; ja. *tuγak* O, *təŋgeok* W ebenso. *tuγežak oγəl* O so doch nicht.

tuleč O, *təlec* W: *tuleč utla* O, *təlec utla* W (noch) mehr (als das), außerdem; *tuleč βara* O danach.

tunam O, *tənām* W dann, damals.

tənāmšen W von da an, seitdem.

tunar O, *tənār* W so viel, soviel, so.

tušak O, *təšāk* W dorthin, dahin; dort, da.

təšākok W sofort, auf der Stelle.

tuš(ko) O, *təš(kə)* W dorthin, dahin. *təškok* W dorthin (an dieselbe Stelle).

tušto O, *təštə* W dort, da.

tuj(ə)s O Gefäß aus Birkenrinde.

tul O, *təl* W Feuer. *tuljəlme* O Flamme.

tule O W Flachsbreche.

tuleč O s. *tu*.

tulāk O Waise.

tumajalam W (an etw.) denken, nachdenken.

tumna O Eule.

tumo O, *tum* W Eiche.

tunam, *tunar* O s. *tu*.

tunemam O, *təmeńām* W lernen.

tunāktem O lehren, unterrichten.

tup O Rücken.

tura O W steil; gerade. *tura kečāβal* O genaue Tagesmitte, genau Mittag.

turan W steil, schroff, streng. *turan anžaš* W starren, stieren.

turašte O nahe, in der Nähe.

tureš W für sich.

turkem O, *tərxem* W ertragen, aushalten, sich gedulden.

turna O Kranich.

turtāktem O knittern, krümmen, zusammenziehen.

tuš, *tušak*, *tuško*, *tušto* O s. *tu*.

tušto O, *təštə* W Rätsel.

tutlan O s. *tu*.

tūβataj O den Scheitel bedeckende Kopfbedeckung der Tataren.

tūkem O berühren, stoßen.

tūkalem O berühren.

tūńa O Welt.

tūńāk O Schornstein. *tūńāk erāktāše* O Schornsteinfeger.

tūŋ O, *təŋ* W Stamm; Grund, Grundlage.

tūŋalam O, *təŋālām* W anfangen, beginnen.

tūŋalmaš O, *təŋālmāš* W das Anfangen, Anfang. *təŋālmāšeš* W bis zum Anfang(en).

tūŋaltāš O Anfang.

tūr O, *tər* W Rand, Ufer.

tūrōn O schief, schräg, geneigt.

tūr O Stickerei.

tūrlem O stecken.

tūrβō O, *tərβə* W Lippe.

tūređam O, *t(ə)ređām* W schneiden, scheren; (Getreide) ernten.

tūrlō O verschieden. *tūrlō-tūrlō* O allerlei, verschiedenerei, verschiedenartig.

tūs O Äußeres, Aussehen, Gestalt; Farbe.

tūsan O -förmig; -farbig.

tūsem O aushalten, ertragen.

tūška O Gruppe.

tūškan O in Gruppen, in Scharen.

tvorčestvo O Schaffen, Produktion.

t'

tétā W Kind.

u

- u* O W neu, frisch. *uγd̥c̣* O, *uγc* W wieder, von neuem.
uδa O schlecht, untauglich; (selten) krank.
ueštam O gähnen.
ueštalam O ein wenig gähnen.
ueštaltem O einmal gähnen.
uf-f O oh!, huh!
uke O W nein, ist nicht, (es) gibt nicht. *ukem ojlaš* O Unwahres sagen, lügen. *uke γn̄* W wenn nicht (so geschieht).
ukš O Zweig, Ast.
ukšer O Reisig, Zweige.
ulam O, *šlam* W sein. *šlé* O, *šl̄* W war. Die Form wird als Hilfsverb bei der Bildung von periphrastischen Tempora verwendet. Mit Hilfe dieses Hilfsverbs gebildete zusammengesetzte Formen werden häufiger als andere periphrastische Formen konditional gebraucht, z.B. *košt̄n kert̄na šlé* O wir könnten gehen. Das Hilfsverb kann auch zu infiniten Formen treten, z.B. *kajššaš šlé* O man mußte gehen. *šl̄n* W war; Hilfsverb, das in W bei der Bildung periphrastischer Tempora verwendet wird.
ulmaš(šn) O, *šlmaš* W war (O), Dasein, Existenz (W). Die Form wird in O als Hilfsverb in periphrastischen Tempora gebraucht. *žapše šuko erten ulmaššn* O Zeit war viel vergangen.
ulo O, *ul̄* W ist, ist vorhanden, existiert; so viel es gibt; ganz.
umbal O weiter weg befindlich, seiend.
umbak(e) O weiter weg, weiter hin.
umbalne O, *paln̄* W weiter weg, weiter unten, fern, entfernt.
um(š)lem O, *šngšlem* W verstehen. *šngšl̄m̄la* W verständlicherweise, natürlich.
umša O Mund, Rachen.
una O Gast.
unala O auf Besuch (z.B. gehen), zu Besuch (z.B. sein).
unal̄keš O auf Besuch (z.B. gehen).
urβalte O Saum.
urem O Straße. *uremδajat* O auch eure Straße (-j- ist im Hiatus entstandener Übergangslaut).
urγem O nähen.
urγšzo O Schneider.
urža O, *šrža* W Roggen. *uržabuj* O, *šržabuj* W Roggenähre.
ustm̄j O mündlich.
uš O, *šš* W Verstand. *ušak̄l* O Vernunft.
ušan O, *ššan* W klug.

- uškal* O, *šškal* W Kuh.
už W auch, doch.
užalem O verkaufen.
užam O W sehen; ansehen (als), halten (für).
užar O grün.
užaš O Teil.
uže O W schon.
užγa O, *šžγa* W Pelz.
užγan O mit einem Pelz (versehen).
utarem O, *štarem* W retten.
štaremaš W Rettung.
ut̄r O (immer) mehr.
utlem O sich retten.
uto O, *ut̄* W Vermehrung, zusätzlich, zu viel. *ut̄ždene* O zu viel, (all)zu.
ula O W mehr.
ularakš̄m O größtenteils, vorzugsweise.

ü

- ü* W s. *üj*.
üčāšem O (sich) streiten.
üčō O Rache.
üdem O säen.
üδ̄r O Mädchen, Tochter.
üδ(š)ramaš O Frau, weiblich.
üj O, *ü* W Butter. *üjak-müjak žap* O Flitterwochen.
ülnō O unten.
ümbal O Oberfläche.
ümbak(e) O auf, über (m.Akk.).
ümbalan O auf, über (m.Akk. od. m.Dat.).
ümbalne O auf, über (m.Dat.).
üm̄l O, *əm̄l* W Schatten.
əm̄län W schattig.
üm̄ltem O beschatten.
üm̄r O Alter, Lebensalter.
üm̄ran O -altrig.
ünar O Fähigkeit; Kraft, Kräfte.
üηššō O ruhig, sanft, still.

üp O Haar(e).

üpan O -haarig.

Üpō O Ufa.

üpš O Geruch, Duft.

üpšōktem O furzen.

ürlältem W einmal brüllen, aufbrüllen.

üstel O Tisch.

üstembalne O auf dem Tisch (vgl. *ümbal*).

üzγar O Gegenstand, Ding(e), Sachen.

üşanem O glauben, vertrauen.

üşandarem O versichern, überzeugen.

üstam O wischen.

üzam O, *üzäm* W rufen, einladen.

Abkürzungen

A (im Kapitel Ableitung)	Adjektiv
Adv.	Adverb
Akk.	Akkusativ
C	Konsonant
Dat.	Dativ
deskr.	deskriptiv
Elat.	Elativ
frequ.	frequentativ
G	Grundwort
Gen.	Genitiv
Ger.	Gerundium
Illat.	Illativ
Imper., imperat.	Imperativ, imperativisch
Iness.	Inessiv
Karit.	Karitiv
Komit.	Komitativ
Komp.	Komparativ
Konjug.	Konjugation
Lat.	Lativ
N	Nomen
Nom.	Nominativ
O	östliche, vor allem auf dem Dialekt von Sernur-Morki beruhende, die Stellung des Standardtscheremissischen anstrebende Schriftsprache
onom., Onom.	onomatopoetisch(es Wort)
Pl.	Plural
Postp.	Postposition
Präs.	Präsens
Prät.	Präteritum
Ps.	Person
Px	Possessivsuffix

S	Substantiv
Sg.	Singular
Suff.	Suffix
temp.	temporal
tr.	transitiv
V (allgemein)	Vokal
V (im Kapitel Ableitung)	Verb
vokat.	vokativisch
W	westliche, vor allem auf dem Dialekt von Kozmodemjansk beruhende, weniger verwendete Schriftsprache

Literatur

DIE WICHTIGSTEN QUELLEN FÜR GRAMMATIK UND GLOSSAR

(Vollständigeres Verzeichnis der Abhandlungen über das Tscheremissische z.B. in Bereczki 1990.)

- Абрамова, А.А. – Галкин, И.С. 1992. Марий орфографий мутер. Йошкар-Ола.
- Андуганов, Ю.В. 1985. Мут але мут сочетаний? Йошкар-Ола.
- Апатеев, А.И. 1968. Мары йылмы учебник. Пытарыш часть. Фонетика дон морфологий 5–6 класслан. Ындекшымшы изданий. Йошкар-Ола.
- Апатеев, А.И. 1980. Мары йылмы. 5–6 класслан учебник. Нылымшы, төрлатымы, изданий. Йошкар-Ола.
- Васикова, Л.П. 1973. Модальные значения прошедшего длительного 1-го в марийском языке. Вопросы марийского языкознания, выпуск III. Йошкар-Ола.
- Васильев, В.М. 1926. Марий мутэр. Моско.
- Васильев, В.М. – Саваткова, А.А. – Учаев, З.В. 1991. Марийско-русский словарь = Марла-рушла мутер. 2-е издание с изменениями. Йошкар-Ола.
- Галкин, И.С. 1964. Историческая грамматика марийского языка. Морфология. Часть I. Йошкар-Ола.
- Галкин, И.С. 1966. Историческая грамматика марийского языка. Морфология. Часть II. Йошкар-Ола.
- Галкин, И.С. – Учаев, З.В. 1972. Марий орфографий мутер. Йошкар-Ола.
- Грузов, Л.П. 1969. Историческая грамматика марийского языка. Введение и фонетика. Йошкар-Ола.
- Иванов, И.Г. 1981. Марий диалектологий. Йошкар-Ола.
- Иванов, И.Г. – Тужаров, Г.М. 1970. Северо-западное наречие марийского языка. Йошкар-Ола.
- Иванов, И.Г. – Тужаров, Г.М. 1971. Словарь северо-западного наречия марийского языка. Йошкар-Ола.
- Исанбаев, Н.И. 1961. Деепричастия в марийском языке. Йошкар-Ола.
- Исанбаев, Н.И. 1978. Общее и отличительное в составных глаголах марий-

- ского и поволжско-тюркских языков. Вопросы марийского языка. Йошкар-Ола.
- Кокла, Пауль 1963. Притяжательные суффиксы в марийском языке. Автореферат диссертации. Таллин.
- Марийско-русский словарь 1956. Ответственный редактор Б.А. Серебренников. Москва.
- Медяков, К.Г. 1979. Мары йылмы. 7–8 класслан учебник. Кымшы изданий. Йошкар-Ола.
- Саваткова, А.А. 1978. Мары орфографический словарь. Йошкар-Ола.
- Саваткова, А.А. 1979. Мары йылмы. 4 класслан учебник. Нылымшы изданий. Йошкар-Ола.
- Саваткова, А.А. 1981. Словарь горного наречия марийского языка. Йошкар-Ола.
- Саваткова, А. – Учаев, З. 1956. Краткий грамматический очерк марийского языка. Марийско-русский словарь. Москва.
- Серебренников, Б.А. 1960. Категория времени и вида в финно-угорских языках пермской и волжской групп. Москва.
- Словарь марийского языка 1990. = Марий мутер I, А–З. Йошкар-Ола.
- Современный марийский язык 1961а. Морфология. Йошкар-Ола.
- Современный марийский язык 1961б. Синтаксис сложного предложения. Йошкар-Ола.
- Учаев, З.В. 1958. О сказуемостном употреблении причастий будущего времени в марийском языке. Труды МарНИИ, выпуск XII. Йошкар-Ола.
- Учаев, З.В. 1960. Инфинитивные предложения в марийском языке. Труды МарНИИ, выпуск XIII. Йошкар-Ола.
- Учаев, З.В. 1982. Марий йылме. Икымше ужаш. Йошкар-Ола.
- Учаев, З.В. 1985. Марий йылме. Кокымшо ужаш. Йошкар-Ола.
- Чхандзе, М.П. 1960. Спаренные глаголы в марийском языке. Йошкар-Ола.
- Alhoniemi, Alho 1967. Über die Funktionen der Wohin-Kasus im Tscheremissischen. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 142. Helsinki.
- Alhoniemi, Alho 1970. Über die Form des zu Verbalnomina tretenden Objekts im Tscheremissischen. Finnisch-ugrische Forschungen 38.
- Alhoniemi, Alho 1977. Zur Verwendung der Trennungskasus im Tscheremissischen. Finnisch-ugrische Forschungen 42.
- Bartens, Raija 1979. Mordvan, tšeremissin ja votjakin konjugaation infiniittisten muotojen syntaksi. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 170. Helsinki.
- Beke, Ödön 1911. Cseremisiz nyelvtan. Budapest.

- Bereczki, Gábor 1990. Chrestomathia ceremissica. Budapest.
- Kangasmaa-Minn, Eeva 1959. Tšeremissin perfekt. Sananjalka 1.
- Kangasmaa-Minn, Eeva 1966. The Syntactical Distribution of the Cheremis Genitive. I. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 139. Helsinki.
- Kangasmaa-Minn, Eeva 1969. The Syntactical Distribution of the Cheremis Genitive. II. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 146. Helsinki.
- Paasonen, H. 1948. H. Paasonens Ost-tscheremissisches Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von Paavo Siro. Helsinki.
- Ramstedt, G. J. 1902. Bergtscheremissische Sprachstudien. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 17. Helsinki.
- Wichmann, Yrjö 1905–1906. Material des Tscheremissischen Dialektwörterbuches, gesammelt 1905–1906. Unpubliziert, aufbewahrt im Institut für Finnische und Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Turku.
- Wichmann, Yrjö 1953. Tscheremissische Texte mit Wörterverzeichnis und grammatikalischem Abriss. Zweite Auflage. Helsinki.

QUELLEN FÜR DIE TEXTE

(Die ersten Lesestücke im Textteil dieses Buches, *Jođđ da bašmut – Unašte*, sind 1985 eigens für "Marin kielen lukemisto" verfaßt worden; Juri Anduganov hat sie ins Tscheremissische übersetzt. Die übrigen Texte sind den nachfolgend aufgeführten Werken entnommen.)

- Васильев, Илья 1965. Изи куэ. Йошкар-Ола.
- Иванов, И.С. 1980. Марий калык лирика. Йошкар-Ола.
- Ильяков, Н. 1957. Эдемвлä дä нвлä. Йошкар-Ола.
- Күслезе тукым 1979. Марий калык йомак-влак. А.Е. Китиков поген. Йошкар-Ола.
- Марийские народные загадки 1967. А.Е. Китиков поген. Йошкар-Ола.
- Марий такмак-влак 1964. Н.Т. Пенгитов чумырен. Йошкар-Ола.
- Марий халык ямаквлä 1946. Козьмодемьянск.
- Пинясов, Яков 1965. Ойлымаш ден йомак-влак. Йошкар-Ола.
- Соловьев, В. 1975. Манеш-манеш. Марий мыскара. Йошкар-Ола.
- Тошто марий ой-влак 1972. В.А. Акцорин чумырен. Йошкар-Ола.
- Чавайн, С. 1957. Ойпого. Йошкар-Ола.
- Шабердин, И.Г. 1980. Шернур вел калык муро. Йошкар-Ола.

HANS-HERMANN BARTENS

Lehrbuch der saamischen (lappischen) Sprache

Mit Übungen und Lösungen, Texten in verschiedenen Orthographien, einem saamisch-deutschen/deutsch-saamischen Wörterverzeichnis und Flexionstabellen. 1989. 533 S. und 1 Karte. 3-87118-885-9. Geb.

Das ca. 50.000 Menschen umfassende Volk der Lappen lebt im Nordteil Norwegens, Schwedens und Finnlands sowie auf der Halbinsel Kola.

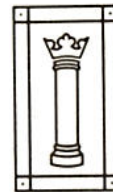
Dieses Lehrbuch vermittelt die wichtigste schriftsprachliche Form des Saamischen oder – wie man im deutschen Sprachraum meist sagt – des Lappischen: die nordsaamische oder auch norwegischsaamische Schriftsprache.

Zielgruppe: Lernende ohne Vorkenntnisse; lediglich die Kenntnis allgemeiner grammatischer Begriffe wird vorausgesetzt.

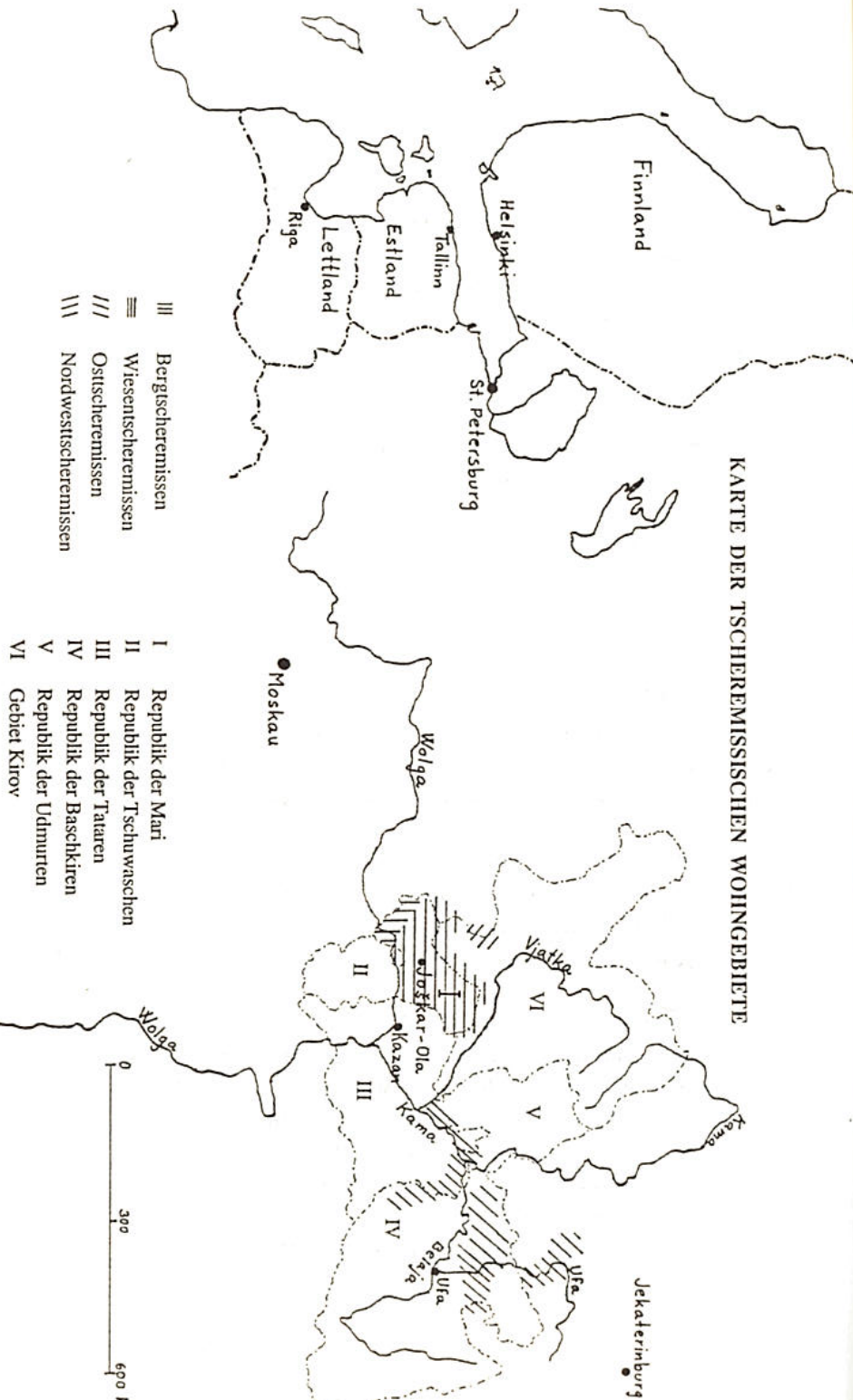
Konzeption: In der Einführung werden wichtige Aspekte der Phonetik, Phonologie und Morphonologie beschrieben.

Die 27 Lektionen bestehen jeweils aus fünf Teilen: Dem Lese-stück (A) und dem Vokabelteil (B) folgt die Grammatik (C). Die sich anschließenden Übungen (D) tragen zur Festigung der grammatischen Regeln bei, die am Ende jeder Lektion zusammengefaßt werden (E).

Im Anhang sind Paralleltexte in verschiedenen Orthographien abgedruckt: zum einen zusätzliche Texte in der für die Lektionen gewählten neuen Orthographie, die von der Saamischen Sprachkommission für alle drei Länder, in denen Nordsaamisch gesprochen wird, ausgearbeitet und 1979 eingeführt worden ist; zum anderen Texte in anderen schriftsprachlichen Formen des Nordsaamischen. Durch diese Gegenüberstellung wird insbesondere die in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft verwendete Nielsensche Orthographie vermittelt.



KARTE DER TSCHEREMISSISCHEN WOHNGEBIETE



FRED KARLSSON

Finnische Grammatik

Autorisierte Übertragung aus dem Finnischen
von Karl-Heinz Rabe.

1984. 276 S. 3-87118-571-X. Kart.

Finnland ist offiziell ein zweisprachiges Land, dessen Nationalsprachen Finnisch und Schwedisch sind. Von den ca. 4,7 Millionen Einwohnern sprechen jedoch etwa 93% Finnisch als Muttersprache. Außerdem sind aufgrund starker Emigrationsbewegungen vor allem in Nordamerika und Schweden große finnischsprachige Minderheiten entstanden.

Diese Grammatik konzentriert sich auf die finnische Hochsprache, das Standardfinnische. Regionale Dialekte bleiben unberücksichtigt.

Zielgruppe: Lernende, die bereits einfache finnische Texte lesen können. Weitere grammatische Kenntnisse des Finnischen werden nicht vorausgesetzt.

Konzeption: Die Regelmäßigkeit der finnischen Grammatik wird durch zahlreiche Beispiele ersichtlich. Damit werden allzu theoretische Darstellungen vermieden.

Die Grammatik gliedert sich in 22 Kapitel: 1. Einführung — 2. Aussprache und Lautstruktur — 3. Überblick über die Wortstruktur — 4. Zwei wichtige Lautwechsel — 5. Flexionstypen der Nomen — 6. Flexionstypen der Verben — 7. Grundstruktur der Sätze — 8. Partitiv — 9. Genetiv, Possessivsuffixe und Akkusativ — 10. Die sechs Lokalkasus — 11. Sonstige Kasus — 12. Zahlwörter — 13. Pronomen — 14. Tempora der Verben — 15. Modi der Verben — 16. Passive der Verben — 17. Infinitive der Verben — 18. Partizipien der Verben — 19. Steigerung der Adjektive — 20. Kleine Wörter und Anhängепartikel — 21. Wortbildung — 22. Die tägliche Umgangssprache.

